叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 灰姑娘的王子(cinderella's Prince) 000001

2. 灰姑娘的王子(cinderella's Prince) 000002

3. 灰姑娘的王子(cinderella's Prince) 000003

4. 灰姑娘的王子(cinderella's Prince) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

灰姑娘的王子(Cinderella's prince)

[-] [nəʊt] : [ʌn'ju:ʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [ˌsɪndə'relə] [dʒʌst] [ʃʌt] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" CINDERELLA JUST SHUT YOUR EYES FOR A MINUTE .
" 灰姑娘 只是 关闭 你的 眼睛 为了 一个 分钟 .

"灰姑娘，闭上眼睛休息一分钟。"

" [ˌsɪndə'rɛləz]
" CINDERELLA'S
" 灰姑娘的

"灰姑娘的

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[baɪ]
BY
经过

经过

['meəriən] [ai] . ['hɜ:rəl]
MARIAN I . HURRELL
玛丽安 我 . 赫雷尔

玛丽安·I·赫雷尔

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [hɪz; ɪz] ['gaɪdɪŋ] [stɑ:(r)] , "
" His Guiding Star , "
" 他的 指导 星星 , "

"他的指路明灯，"

" - ['ɪnfluəns] .
" Megsy's Influence .
" - 影响 .

"梅格西的影响。"

" ['lʌndən]
" LONDON
" 伦敦

"伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

[fɔːr] ['buːvəri] [striːt] & - [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd]
4 Bouverie Street & 65 St . Paul's Churchyard
4 布维里 街道 & - 英石 . 保罗的 墓地

布弗里街4号和圣保罗教堂墓地65号

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ai] . [ˌsɪndə'relə]
I . CINDERELLA
我 . 灰姑娘

一、灰姑娘

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['bruːnəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]
BRUNO TO THE RESCUE
布鲁诺 到 这 救援

布鲁诺前来救援

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['lɪt(ə)l] ['ɛləz] [preə(r)]
LITTLE ELLA'S PRAYER
小的 艾拉的 祷告

小艾拉的祈祷

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ˌsɪndə'rɛləz] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)]
CINDERELLA'S FAIRY GODMOTHER
灰姑娘的 仙女 教母

灰姑娘的仙女教母

[viː] . [ˌsɪndə'relə] [æt; ət] [skuːl]
V . CINDERELLA AT SCHOOL
V . 灰姑娘 在 学校

五、灰姑娘在学校

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

['ɛləz] [dɪs'greɪs]
ELLA'S DISGRACE
艾拉的 耻辱

艾拉的耻辱

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[truːθ] [wɪl] [aʊt]
TRUTH **WILL** **OUT**
真相 将要 出去

真相终将大白。

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['gɜːrtiz] ['penɪtəns]
GERTIE'S **PENITENCE**
格蒂的 忏悔

格蒂的忏悔

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['həʊmsɪk] ['mʌŋki]
A **HOMESICK** **MONKEY**
一个 想家 猴

一只想家的猴子

[eks] . ['faɪə(r)] !
X **.** **FIRE** **!**
X . 火 !

X. 火!

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['ɛləz] ['bəːdən]
ELLA'S **BURDENS**
艾拉的 负担

艾拉的负担

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ˌsɪndə'rɛləz] [prɪns]
CINDERELLA'S **PRINCE**
灰姑娘的 王子

灰姑娘的王子

[ˌsɪndə'rɛləz] [prɪns]
CINDERELLA'S **PRINCE**
灰姑娘的 王子

灰姑娘的王子

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ˌsɪndə'relə]

CINDERELLA

灰姑娘

灰姑娘

" [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] [ɪz][let][æt; ət][lɑːst] ! "

"	**ROSE**	**COTTAGE**	**is**	**let**	**at**	**last**	**!**	**"**
"	玫瑰	小屋	是	让	在	最后的	!	"

“玫瑰小屋终于出租了！”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**?**
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

" [ðə; ði]['kwestʃən][wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ] [θriː] ['sʌmwɒt] [ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɪn]['kɔːrəs] .

"	**The**	**question**	**was**	**asked**	**by**	**three**	**somewhat**	**excited**	**young**	**people**	**in**	**chorus**	**.**
"	这	问题	曾是	问	经过	三	有些	兴奋的	年轻的	人们	在	合唱	.

“这个问题是由三个有些激动的年轻人齐声提出的。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][væn] - [ləʊd][ɒv; əv]['fɜːnɪtʃə(r)] [ðeə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	**Because**	**I**	**saw**	**a**	**van**	**-**	**load**	**of**	**furniture**	**there**	**this**	**afternoon**	**.**
"	因为	我	锯	一个	货车	-	加载	的	家具	那里	这	下午	.

“因为我今天下午在那里看到一辆货车装满了家具。”

" ['kenɪθ] ['snəʊdn] , [eɪdʒd] [twelv] , [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi][felt] ,

"	**Kenneth**	**Snowden**	**,**	**aged**	**twelve**	**,**	**looked**	**as**	**he**	**felt**	**,**
"	肯尼斯	斯诺登	,	老年人	十二	,	看起来	作为	他	毛毡	,

“12岁的肯尼斯·斯诺登看起来就像他内心感觉的那样，

['haɪli] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self][ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪm'pɑːt] [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə]

highly	**pleased**	**with**	**himself**	**in**	**being**	**able**	**to**	**impart**	**such**	**interesting**	**information**	**to**
高度	高兴	和	他自己	在	存在	有能力的	到	传授	这样的	有趣的	信息	到

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ænd; ənd] ['sɪstəz] .

his	**brother**	**and**	**sisters**	**.**
他的	兄弟	和	姐妹	.

他非常高兴能够向他的兄弟姐妹们传授如此有趣的信息。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['teɪkən] [ðæt] ['lɪt(ə)l][həʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] .

"	**I**	**wonder**	**who**	**in**	**the**	**world**	**has**	**taken**	**that**	**little**	**hole**	**of**	**a**	**place**	**.**
"	我	想知道	WHO	在	这	世界	有	已采取	那	小的	洞	的	一个	地方	.

“我很好奇，究竟是谁占据了那个小地方。”

" [ðɪs] [frɒm; frəm] ['ruːpət] , ['kɛnɪθs] [twɪn] ['brʌðə(r)] .

"	**This**	**from**	**Rupert**	**,**	**Kenneth's**	**twin**	**brother**	**.**
"	这	从	鲁珀特	,	肯尼斯的	双	兄弟	.

“这是鲁珀特说的，他是肯尼斯的孪生兄弟。”

" [aɪ'd][æz; əz] [suːn] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['ræbɪt] - [hʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)] . "

"	**I'd**	**as**	**soon**	**live**	**in**	**a**	**rabbit**	**-**	**hutch**	**as**	**there**	**.**	**"**
"	ID	作为	很快	居住	在	一个	兔子	-	笼	作为	那里	.	"

“我宁愿住在兔子笼里也不愿意住那里。”

" [ə; eɪ] ['ræbɪt] - [hʌtʃ] [wʊd] [dʒʌst][suːt][juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [ɪəz] , " [lɑːft] ['kenɪθ] ,

"	**A**	**rabbit**	**-**	**hutch**	**would**	**just**	**suit**	**you**	**,**	**with**	**your**	**long**	**ears**	**,**	**"**	**laughed**	**Kenneth**	**,**
"	一个	兔子	-	笼	会	只是	套装	你	,	和	你的	长的	耳朵	,	"	笑了	肯尼斯	,

“你耳朵这么长，养兔子窝正合适呢，”肯尼斯笑着说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð] [fʌn] .

his	**eyes**	**twinkling**	**with**	**fun**	**.**
他的	眼睛	闪烁	和	乐趣	.

他眼中闪烁着愉悦的光芒。

['ruːpət] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][waɪz] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'mɑːk] ,

Rupert	**was**	**in**	**no**	**wise**	**offended**	**at**	**his**	**brother's**	**personal**	**remark**	**,**
鲁珀特	曾是	在	不	明智的	被冒犯了	在	他的	兄弟	个人的	评论	,

鲁珀特丝毫没有因为哥哥的这番话而生气。

[nɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['gɪg(ə)lz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] , ['gɜːti] [ænd; ənd]

nor	**at**	**the**	**giggles**	**with**	**which**	**it**	**was**	**greeted**	**by**	**his**	**sisters**	**,**	**Gertie**	**and**
也不	在	这	咯咯笑	和	哪个	它	曾是	问候	经过	他的	姐妹	,	格蒂	和

['mɑːʃə] .

Marcia	**.**
玛西亚	.

他的妹妹格蒂和玛西亚看到后咯咯地笑，他也没觉得奇怪。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [lɒŋ] [ɪəz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frekli] [nəʊz] [laɪk] [jɔːz] , [əʊld]

"	**I'd**	**rather**	**have**	**long**	**ears**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**than**	**a**	**freckly**	**nose**	**like**	**yours**	**,**	**old**
"	ID	相当	有	长的	耳朵	,	"	说	他	,	"	比	一个	雀斑的	鼻子	喜欢	你的	,	老的

[tʃæp] .

chap	**.**
小伙子	.

“我宁愿长耳朵，”他说，“也不愿长像你这样满是雀斑的鼻子，老兄。”

[bʌt; bət] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [wɒt] [ə'baʊt] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] ?

But	**now**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**	**"**	**what**	**about**	**Rose**	**Cottage**	**?**
但	现在	,	"	他	去	在	,	"	什么	关于	玫瑰	小屋	?

但是，他接着说，“玫瑰小屋怎么办？”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ? "

Did	**you**	**see**	**anything**	**of**	**the**	**people**	**who**	**have**	**taken**	**it**	**?**	**"**
做过	你	看	任何事物	的	这	人们	WHO	有	已采取	它	?	"

你有没有看到那些拿走它的人？

" [jes] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**was**	**the**	**prompt**	**reply**	**.**
"	是的	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

“是的，”对方立即回答。

" [aɪ] [sɔː] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæb] .

"	**I**	**saw**	**an**	**old**	**woman**	**and**	**a**	**little**	**girl**	**get**	**out**	**of**	**a**	**cab**	**.**
"	我	锯	一个	老的	女士	和	一个	小的	女孩	得到	出去	的	一个	出租车	.

“我看到一位老妇人和一位小女孩从出租车里出来。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] [drest] , [bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][doʊnt]['fænsi] [ðeɪ]

They	**were**	**plainly**	**dressed**	**,**	**both**	**of**	**'**	**em**	**;**	**but**	**somehow**	**I**	**don't**	**fancy**	**they**
他们	是	显然	穿着	,	两个都	的	-	呃	;	但	不知何故	我	不	想要	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] . "

were	**common**	**people**	**.**	**"**
是	常见的	人们	.	"

他们俩穿着都很朴素；但我总觉得他们不像普通人。

" ['kɒmən] ['piːp(ə)l] !

"	**Common**	**people**	**!**
"	常见的	人们	!

“平民！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɜːs] [huː] [hɪə(r)] [spəʊk] .

"	**It**	**was**	**Nurse**	**who**	**here**	**spoke**	**.**
"	它	曾是	护士	WHO	这里	辐	.

“是护士在这里发言的。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] ['niːd(ə)lwɜːk] , ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [kætʃ]

She	was	sitting	by	the	window	at	needlework	,	doing	her	best	to	catch
她	曾是	坐着	经过	这	窗户	在	针线活	,	正在做	她	最好的	到	抓住

[ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] ['wɪntə(r)] ['deɪlaɪt] .

the	receding	winter	daylight	.
这	消退	冬天	日光	.

她坐在窗边做针线活，尽力捕捉冬日渐逝的日光。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	should	just	think	they	are	not	indeed	,	"	said	she	.
"	我	应该	只是	思考	他们	是	不是	的确	,	"	说	她	.

“我认为他们实际上并非如此，”她说。

" ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] , [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæz; həz]['teɪkən] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] ,

"	Mrs	.	Russell	,	the	lady	who	has	taken	Rose	Cottage	,
"	太太	.	罗素	,	这	女士	WHO	有	已采取	玫瑰	小屋	,

“罗素夫人，就是那位租下玫瑰小屋的女士，

[juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɜːld] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn]['bæŋknəuts] [ɪf]

used	to	be	so	rich	that	she	could	have	curled	her	hair	in	banknotes	if
用过的	到	是	所以	富有的	那	她	可以	有	卷曲	她	头发	在	钞票	如果

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

she	had	chosen	to	do	so	.
她	有	选定	到	做	所以	.

她曾经非常富有，如果她愿意的话，甚至可以用钞票来卷头发。

" [ɪf] [nɜːs] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] .

"	If	Nurse	had	wished	to	create	a	sensation	,	she	had	succeeded	.
"	如果	护士	有	希望	到	创造	一个	感觉	,	她	有	成功了	.

“如果护士想要引起轰动，她成功了。”

[fɔː(r)] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] ['griːtɪd] [hɜːz] [wɪð] [ɪkˈsaɪtɪd] ['ɪntrəst] .

Four	pairs	of	eyes	greeted	hers	with	excited	interest	.
四	对	的	眼睛	问候	她的	和	兴奋的	兴趣	.

四双眼睛带着兴奋的兴趣注视着她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['sev(ə)n] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['mɑːʃə] , [haʊˈevə(r)] , [huː] [fɜːst] [spəʊk] —

It	was	little	seven	-	year	-	old	Marcia	,	however	,	who	first	spoke	—
它	曾是	小的	七	-	年	-	老的	玛西亚	,	然而	,	WHO	第一的	辐	—

然而，最先开口说话的却是七岁的小女孩玛西亚——

" [əʊ] , [haʊ] ['fʌni] !

"	Oh	,	how	funny	!
"	哦	,	如何	有趣的	!

“哦，真好笑！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['fænsi] ['kɜːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪn]['bæŋknəuts] .

"	Fancy	curling	your	hair	in	banknotes	.
"	想要	冰壶	你的	头发	在	钞票	.

“用钞票卷头发，感觉真棒。”

[duː; də]['piːp(ə)l]['evə(r)][duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [nɜːs] ? "

Do	people	ever	do	such	things	,	Nurse	?	"
做	人们	曾经	做	这样的	事物	,	护士	?	"

护士，真的有人会做这种事吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] !
" Of course not , you little silly !
" 的 课程 不是 , 你 小的 愚蠢的 !

"当然不是，你这个小傻瓜！"

" [kraɪd] ['gɜːti] , [wɪð] [ðə; ði]['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ten] [j'iəz] .
" cried Gertie , with the wisdom of ten years .
" 哭 格蒂 , 和 这 智慧 的 十 年 .

"格蒂喊道，她拥有了十岁的智慧。"

" [biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['eldəz] [tɔːk] .
" Be quiet , and let your elders talk .
" 是 安静的 , 和 让 你的 长者 讲话 .

安静点，让长辈们说话。

" ['lɪt(ə)l] ['mɑːʃə] , [ðʌs] [snʌb] , [rɪ'læpst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
" Little Marcia , thus snubbed , relapsed for a while into silence .
" 小的 玛西亚 , 因此 冷落 , 复发 为了 一个 尽管 进入 沉默 .

"小玛西亚因此受到冷落，有一段时间又陷入了沉默。"

" [wɒt] [meɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [pɔː(r); pʊə(r)] , [nɜːs] ? " [ɑːskt] ['kenɪθ] .
" What made the old lady poor , Nurse ? " asked Kenneth .
" 什么 制成 这 老的 女士 贫穷的 , 护士 ? " 问 肯尼斯 .

"护士，这位老太太为什么这么穷？"肯尼斯问道。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['dʒɒli] [hɑːd] - [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] . "
" She must be jolly hard - up to take a place like Rose Cottage . "
" 她 必须 是 快乐的 难的 - 向上 到 拿 一个 地方 喜欢 玫瑰 小屋 . "

"她一定是穷得叮当响，才会租得起玫瑰小屋这样的地方。"

" [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [bæŋk] [smæʃ] , " [rɪ'plaɪd] [nɜːs] ;
" She lost her money in a big bank smash , " replied Nurse ;
" 她 丢失的 她 钱 在 一个 大的 银行 粉碎 , " 回复 护士 ;

"她在一场大型银行抢劫案中损失了所有钱财，"护士回答说；

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ʃiːz] [biːn] [səʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [ʌn'səʊʃəbl] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [hæv; həv]
" and since that time she's been so proud and unsociable she won't have
['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['enibɒdi] .
anything to do with anybody .
任何事物 到 做 和 任何人 .

"从那时起，她就变得非常骄傲和孤僻，不愿与任何人来往。"

[maɪ] ['sɪstə(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ; [ðæts] [haʊ] [ai] [nəʊ] . "
My sister used to be her maid ; that's how I know . "
我的 姐姐 用过的 到 是 她 女佣 ; 那就是 如何 我 知道 . "

我姐姐以前是她的女佣，所以我才知道。

" [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃɪl] [let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [biː; bi] [frendz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['mɑːʃə] ,
" I wonder if she'll let the little girl be friends with us , " said Marcia ,
" 我 想知道 如果 壳 让 这 小的 女孩 是 朋友们 和 我们 , " 说 玛西亚 ,

"我不知道她会不会让那个小女孩和我们做朋友，"玛西亚说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [nəʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
with a wistful note in her voice .
和 一个 怅惘 笔记 在 她 嗓音 .

她语气中带着一丝惆怅。

" [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" I don't suppose she will .
" 我 不 认为 她 将要 .

我想她不会。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌðələs] ['elə] !
Poor **little** **motherless** **Ella** **!**
贫穷的 小的 无母 艾拉 !

可怜的孤儿艾拉!

" [hɪə(r)] [nɜːs] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
" **Here** **Nurse** **sighed** **and** **looked** **very** **sympathetic** **.**
" 这里 护士 叹了口气 和 看起来 非常 交感神经 .

护士叹了口气，一脸同情地看着她。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][hɑːd][taɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['fænsi] . "
" **She** **has** **rather** **a** **hard** **time** **of** **it** **,** **I** **should** **fancy** **.** **"**
" 她 有 相当 一个 难的 时间 的 它 , 我 应该 想要 . "

"我想她日子过得挺艰难的。"

" [wɒt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ? " ['kwestʃənd] ['ruːpət] .
" **What** **about** **her** **father** **?** **"** **questioned** **Rupert** **.**
" 什么 关于 她 父亲 ? " 被质问 鲁珀特 .

"她父亲呢？"鲁珀特问道。

" [əʊ] , [hiːz] [ə'weɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn]['æfrɪkə] .
" **Oh** **,** **he's** **away** **,** **trying** **to** **make** **his** **fortune** **in** **Africa** **.**
" 哦 , 他是 离开 , 尝试 到 制作 他的 财富 在 非洲 .

"哦，他去了非洲，想在那里发财致富。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [tiː] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [endid] ;
" **At** **this** **moment** **the** **tea** **-** **bell** **rang** **,** **and** **the** **conversation** **ended** **;**
" 在 这 片刻 这 茶 - 钟 响铃 , 和 这 对话 结束 ;

这时茶铃响了，谈话结束了;

[bʌt; bət] [nɜːs] [hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]
but **Nurse** **had** **said** **enough** **to** **rouse** **a** **great** **interest** **in** **the** **hearts** **of**
但 护士 有 说 足够的 到 唤醒 一个 伟大的 兴趣 在 这 心 的
[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['ʧɑːʤɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['inmeits] [ɒv; əv] [rəʊz] ['kɒtɪʤ] .
her **young** **charges** **concerning** **the** **new** **inmates** **of** **Rose** **Cottage** **.**
她 年轻的 收费 有关 这 新的 囚犯 的 玫瑰 小屋 .

但护士说的话足以激起她照顾的年轻人们对玫瑰小屋新住户的浓厚兴趣。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
As **it** **happened** **,**
作为 它 发生 ,

事情是这样的，

['kenɪθ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊdn] ['fæməli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]
Kenneth **was** **the** **first** **of** **the** **Snowden** **family** **to** **make** **the** **acquaintance** **of**
肯尼斯 曾是 这 第一的 的 这 斯诺登 家庭 到 制作 这 熟人 的
['lɪt(ə)l]['elə] ['rʌsəl] .
little **Ella** **Russell** **.**
小的 艾拉 罗素 .

肯尼斯是斯诺登家族中第一个认识小艾拉·罗素的人。

[ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [waɪz] .
Their **meeting** **was** **in** **this** **wise** **.**
他们的 会议 曾是 在 这 明智的 .

他们的会面就是这样发生的。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [rəʊz] ['kɒtɪʤ] [hæd; həd]['set(ə)ld][ɪn][ðeə(r)] [njuː]
A **day** **or** **two** **after** **the** **inmates** **of** **Rose** **Cottage** **had** **settled** **in** **their** **new**
一个 天 或者 二 后 这 囚犯 的 玫瑰 小屋 有 定居 在 他们的 新的
[ə'bəʊd] ,
abode **,**
住所 ,

玫瑰小屋的住户们在新住处安顿下来一两天后，

['kenɪθ]	[tʃɑ:nst]	[tu:; tə]	[si:]	['elə]	['stændɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n]	.
Kenneth	**chanced**	**to**	**see**	**Ella**	**standing**	**in**	**the**	**garden**	**.**
肯尼斯	偶然	到	看	艾拉	常设	在	这	花园	.

肯尼斯偶然看到艾拉站在花园里。

[rəʊz]	['kɒtɪdʒ]	[wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd]	[kləʊz]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[lɑ:dʒ]	[waɪt]	['geɪts]	[wɪtʃ]	[led]	[tu:; tə]	-
Rose	**Cottage**	**was**	**situated**	**close**	**to**	**the**	**large**	**white**	**gates**	**which**	**led**	**to**	**Berryland**
玫瑰	小屋	曾是	位于	关闭	到	这	大的	白色的	大门	哪个	引领	到	-

[hɔ:l]	—	[ðə; ði]	['rezɪdəns]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['snəʊdn]	['fæməli]	—	[hens]	[ðə; ði]	['tʃɪldrənz]	['ɪntrəst]	[ɪn][ðə; ði]
Hall	**—**	**the**	**residence**	**of**	**the**	**Snowden**	**family**	**—**	**hence**	**the**	**children's**	**interest**	**in**	**the**
大厅	—	这	住宅	的	这	斯诺登	家庭	—	因此	这	孩子们的	兴趣	在	这

['taɪni][ə'bəʊd]	.
tiny	**abode**	**.**
微小的	住所	.

玫瑰小屋位于通往贝里兰庄园（斯诺登家族的住所）的大型白色大门附近，因此孩子们对这座小房子很感兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]	[bli:k]	['dʒænjuəri]	['mɔ:nɪŋ]	,	[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['elə]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[dʌst]	-	[pæn][ɪn]
It	**was**	**a**	**bleak**	**January**	**morning**	**,**	**and**	**little**	**Ella**	**,**	**with**	**a**	**dust**	**-**	**pan**	**in**
它	曾是	一个	苍凉	一月	早晨	,	和	小的	艾拉	,	和	一个	灰尘	-	平底锅	在

[hɜ:(r); hə(r)][hænd]	,
her	**hand**	**,**
她	手	,

那是一个阴冷的1月早晨，小艾拉手里拿着簸箕，

[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tu:; tə]	['sprɪŋk(ə)l]['sɪndə(r)]	['æʃɪz]	[ɒn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n]	[pɑ:θ]	.
was	**about**	**to**	**sprinkle**	**cinder**	**ashes**	**on**	**the**	**garden**	**path**	**.**
曾是	关于	到	撒	煤渣	灰烬	在	这	花园	小路	.

正准备在花园小路上撒煤渣灰。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]	[ɪk'si:dɪŋli]	['slɪpəri]	[steɪt]	['əʊɪŋ]	[tu:; tə][ðə; ði]	[frɒst]	.
It	**was**	**in**	**an**	**exceedingly**	**slippery**	**state**	**owing**	**to**	**the**	**frost**	**.**
它	曾是	在	一个	非常	滑	状态	欠款	到	这	霜	.

由于结霜，地面非常滑。

"	[hə'ləʊ]	,	[ˌsɪndə'relə]	!	"	[sed]	['kenɪθ]	[wɪð]	[ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]	[aɪ]	.
"	**Hullo**	**,**	**Cinderella**	**!**	**"**	**said**	**Kenneth**	**with**	**a**	**twinkle**	**in**	**his**	**eye**	**.**
"	你好	,	灰姑娘	!	"	说	肯尼斯	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

“你好，灰姑娘！”肯尼斯眨着眼睛说道。

"	[wɒt]	[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]	['du:ɪŋ]	[ðæt]	[fɔ:(r); fə(r)]	?	"
"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**that**	**for**	**?**	**"**
"	什么	是	你	正在做	那	为了	?	"

你为什么要这样做?

"	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ɪts]	[səʊ]	['slɪpəri]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði][tʃaɪld]	[wɪð]	[ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['lɪt(ə)l]['dɪgnəti]	;
"	**Because**	**it's**	**so**	**slippery**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**child**	**with**	**a**	**certain**	**little**	**dignity**	**;**
"	因为	它是	所以	滑	,	"	回复	这	孩子	和	一个	肯定	小的	尊严	;

“因为它很滑，”孩子带着一丝尊严回答道；

"	[ænd; ənd][maɪ]	[neɪm]	['ɪz(ə)nt]	-	[ˌsɪndə'relə]	,	-	[pli:z]	.	"
"	**and**	**my**	**name**	**isn't**	**'**	**Cinderella**	**,**	**'**	**please**	**.**	**"**
"	和	我的	姓名	不是	-	灰姑娘	,	-	请	.	"

“而且我的名字也不是‘灰姑娘’，拜托。”

"	[nəʊ]	,	[bʌt; bət]	[ðæts]	[wɒt]	[aɪm]['gəʊɪŋ]	[tu:; tə]	[kɔ:l]	[ju:; jʊ]	.
"	**No**	**,**	**but**	**that's**	**what**	**I'm**	**going**	**to**	**call**	**you**	**.**
"	不	,	但	那就是	什么	我是	去	到	称呼	你	.

“不，但我就是要这么叫你。”

[jɔ:(r); jə(r)]	[neɪm]	[ɪz]	['elə]	,	['ɪz(ə)nt]	[ˌaɪ 'ti:]	?	"
Your	**name**	**is**	**Ella**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
你的	姓名	是	艾拉	,	不是	它	?	"

你的名字叫艾拉，对吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" **Yes** , **but** **how** **did** **you** **know** ?
" 是的 , 但 如何 做过 你 知道 ?

“是的，但是你怎么知道的？”

" ['lɪt(ə)l] ['elə] [lʊkt] [sə'praɪzd] .
" **Little** **Ella** **looked** **surprised** .
" 小的 艾拉 看起来 惊讶 .

小艾拉看起来很惊讶。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd][təʊld][ˌem 'iː] , " [sed] ['kenɪθ] [mɪ'stɪəriəsli] .
" **A** **little** **bird** **told** **me** **,** " **said** **Kenneth** **mysteriously** .
" 一个 小的 鸟 讲述 我 , " 说 肯尼斯 神秘地 .

“有只小鸟告诉我的，”肯尼斯神秘兮兮地说。

" [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['frendli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['sɪndəz] , [juː; jʊ] [siː] ,
" **And** **as** **we** **are** **getting** **friendly** **over** **the** **cinders** **,** **you** **see** **,**
" 和 作为 我们 是 获得 友好的 超过 这 煤渣 , 你 看 ,

“当我们在煤渣堆旁变得友好起来时，你看……”

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [raɪt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
it's **just** **the** **right** **name** **for** **you** **.**
它是 只是 这 正确的 姓名 为了 你 .

这个名字太适合你了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['elə] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [krɒs] [ɔː(r)]
" **For** **a** **moment** **Ella** **looked** **doubtful** **as** **to** **whether** **to** **be** **cross** **or**
" 为了 一个 片刻 艾拉 看起来 疑 作为 到 无论 到 是 叉 或者
[pliːzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [neɪm] ,
pleased **at** **her** **new** **name** **,**
高兴 在 她 新的 姓名 ,

“艾拉一时之间似乎有些犹豫，不知道该对自己的新名字感到高兴还是生气。”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [swiːt] ['tempə(r)] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɔː(r)] .
but **her** **natural** **sweet** **temper** **soon** **came** **to** **the** **fore** **.**
但 她 自然的 甜的 脾气 很快 来了 到 这 前 .

但她天生的温柔性情很快就显露出来。

" [ɪf] [aɪm] [ˌsɪndə'relə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [nəʊ] [huz] [ðə; ðɪ] [prɪns] . "
" **If** **I'm** **Cinderella** **,** " **she** **said** **,** " **I** **know** **who's** **the** **Prince** **.** "
" 如果 我是 灰姑娘 , " 她 说 , " 我 知道 谁是 这 王子 . "

“如果我是灰姑娘，”她说，“我知道谁是王子。”

" [huː] ? " ['kwestʃənd] ['kenɪθ] [wɪð] ['ɪntrəst] .
" **Who** **?** " **questioned** **Kenneth** **with** **interest** **.**
" WHO ? " 被质问 肯尼斯 和 兴趣 .

“谁？”肯尼斯饶有兴趣地问道。

" ['fɑːðə(r)][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ; " [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] ,
" **Father** **is** **,** " **she** **answered** **confidentially** **;** " **when** **he** **comes** **home** **,**
" 父亲 是 , " 她 回答 保密 ; " 什么时候 他 来 家 ,

“父亲是，”她低声回答道；“当他回家时，

['græni] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ə'gen] ,
Grannie **and** **I** **are** **going** **to** **live** **in** **a** **big** **house** **again** **,**
奶奶 和 我 是 去 到 居住 在 一个 大的 房子 再次 ,

奶奶和我要再次住进一栋大房子里了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)]['eni][mɔː(r)] . "
and **we** **shan't** **be** **poor** **any** **more** **.** **"**
和 我们 不会 是 贫穷的 任何 更多的 . "

我们再也不会贫穷了。

" ['ðætl] [bi:; bi]['dʒɒli][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [woʊnt][ˌaɪ 'ti:] ?
" That'll be jolly for you , won't it ?
" 那将 是 快乐的 为了 你 , 惯于 它 ?

“那对你来说岂不是很棒吗？”

" ['kenɪθ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti]
" Kenneth was beginning to feel much interested in this little girl with the pretty
" 肯尼斯 曾是 开始 到 感觉 很多 感兴趣的 在 这 小的 女孩 和 这 漂亮的
[blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] ['kɜ:li] [heə(r)] .
blue eyes and brown curly hair .
蓝色的 眼睛 和 棕色的 卷曲 头发 .

肯尼斯开始对这个有着漂亮蓝眼睛和棕色卷发的小女孩产生了浓厚的兴趣。

" [jes] , [ai][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , " [sed] ['elə] ; " [bʌt; bət][ai] ['mʌsnt] [stɒp] ['tɔ:kɪŋ] ['eni]
" Yes , I should just think it will , " said Ella ; " but I mustn't stop talking any
" 是的 , 我 应该 只是 思考 它 将要 , " 说 艾拉 ; " 但 我 不得 停止 说 任何
[mɔ:(r)] .
more .
更多的 .

“是的，我应该这么想，”艾拉说；“但我不能再停止说话了。”

['græni] [wɪl] [bi:; bi]['evə(r)][səʊ] [krɒs] [ɪf] [ʃi:; ʃi] —
Grannie will be ever so cross if she —
奶奶 将要 是 曾经 所以 叉 如果 她 —

如果她——奶奶会非常生气的。

" [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] , [fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['elə] ,
" The rest of the sentence was never finished , for little Ella ,
" 这 休息 的 这 句子 曾是 绝不 完成的 , 为了 小的 艾拉 ,

“剩下的句子永远也说不完了，因为小艾拉……”

[ɪn] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][fʊl'fɪl][hɜ:(r); hə(r)][tɑ:sk] , ['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][ðə; ði]
in turning round to fulfil her task , suddenly slipped and fell to the
在 转弯 圆形的 到 实现 她 任务 , 突然 滑倒了 和 跌倒 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

她转身去完成任务时，突然滑倒在地。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [peɪn] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,
A cry of unmistakable pain came from her lips ,
一个 哭 的 毋庸置疑 疼痛 来了 从 她 嘴唇 ,

她发出了一声痛苦的呻吟，这呻吟清晰可辨。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [gru:] [səʊ] ['dredfəli] [waɪt] [ðæt] ['kenɪθ] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
and then she grew so dreadfully white that Kenneth was frightened .
和 然后 她 生长 所以 极其糟糕 白色的 那 肯尼斯 曾是 害怕 .

然后她的皮肤变得异常苍白，吓坏了肯尼斯。

" [ai] [seɪ] , [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [hɜ:t] [mʌtʃ] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" I say , you aren't hurt much , are you ?
" 我 说 , 你 不是 伤害 很多 , 是 你 ?

“我说，你伤得不重吧？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn] ['æŋkʃəs] [kən'sɜ:n] .
" he asked in anxious concern .
" 他 问 在 焦虑的 忧虑 .

他焦急地问道。

" [ɪts] — [ɪts] [maɪ] [ɑ:m] , " [sɔb] [aʊt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" It's — it's my arm , " sobbed out the child .
" 它是 — 它是 我的 手臂 , " 啜泣 出去 这 孩子 .

“这是我的胳膊，”孩子抽泣着说。

" [aɪm][ə'freɪd] — [ə'freɪd] —
" I'm afraid — afraid —
" 我是 害怕的 — 害怕的 —

“我害怕——害怕——

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .
" The little voice died away .
" 这 小的 嗓音 死亡 离开 .

“细小的声音渐渐消失了。”

[pɔ:(r); pʊə(r)] " [ˌsɪndə'relə] " [hæd; həd] [wel] - [naɪ] ['feɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən][ɑ:m] .
Poor " Cinderella " had well - nigh fainted with the pain of a broken arm .
贫穷的 " 灰姑娘 " 有 出色地 - 夜 昏厥 和 这 疼痛 的 一个 破碎的 手臂 .

可怜的“灰姑娘”因为手臂骨折的疼痛几乎晕倒了。

['kenɪθ] , [naʊ] ['θʌrəli] [ə'lɑ:md] , [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔ:(r)][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz]
Kenneth , now thoroughly alarmed , rushed to the cottage door and shouted his
肯尼斯 , 现在 彻底 惊慌 , 匆忙 到 这 小屋 门 和 喊叫 他的
['laʊdəst] .
loudest .
最响亮 .

肯尼斯顿时惊恐万分，冲到小屋门口，大声喊叫起来。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'i:] !
" Gracious me !
" 亲切 我 !

我的天哪!

[wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
Whatever is the matter ?
任何 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][əʊld]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [hu:] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪz; ɪz][kɔ:l] ,
" It was old Mrs . Russell who answered his call ,
" 它 曾是 老的 太太 . 罗素 WHO 回答 他的 称呼 ,

“接他电话的是老拉塞尔太太。”

[ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l][meɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['bəʊstɪd] ['hævɪŋ] [gɒn] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] ['ʃɒpɪŋ] .
the one little maid which the household boasted having gone into the town shopping .
这 一 小的 女佣 哪个 这 家庭 吹嘘 拥有 已消失 进入 这 镇 购物 .

家里唯一的小女佣，据说已经进城购物了。

" [ɪts] ['sɪndə(r)] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [aɪ] [mi:n] , " [kraɪd] ['kenɪθ] ['ædʒɪteɪtɪdli] ; " [ʃi:z] ['tʌmbld]
" It's Cinder — the little girl , I mean , " cried Kenneth agitatedly ; " she's tumbled
" 它是 煤渣 — 这 小的 女孩 , 我 意思是 , " 哭 肯尼斯 激动地 ; " 她是 翻滚
[daʊn] [ænd; ənd] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] . "
down and hurt her arm . "
向下 和 伤害 她 手臂 . "

“是辛德——我是说那个小女孩，”肯尼斯焦急地喊道；“她摔倒了，胳膊受伤了。”

" [ju:; jʊ] [pʊʃt] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [ju:; jʊ] [greɪt] [rʌf] [bɔɪ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz]
" You pushed her , I suppose ; you great rough boy ! " was the old lady's
" 你 推动 她 , 我 认为 ; 你 伟大的 粗糙的 男生 ! " 曾是 这 老的 女士的
[hɑ:ʃ] [rɪ'plaɪ] .
harsh reply .
残酷的 回复 .

“我猜是你推了她；你这个粗鲁的家伙！”老太太严厉地回答道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][ˌʌp'set] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][skəʊld] ['sʌmbədi] .
She was so upset that she felt she must scold somebody .
她 曾是 所以 沮丧的 那 她 毛毡 她 必须 骂 某人 .

她非常生气，觉得一定要责备某人。

" [nəʊ] — [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] ; [ʃi:; ʃi] [fel] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:z] ['feɪntɪd] . "

"	No	—	no	,	I	didn't	;	she	fell	,	and	now	she's	fainted	.	"
"	不	—	不	,	我	没有	;	她	跌倒	,	和	现在	她是	昏厥	.	"

“不——不，我没有；是她摔倒了，现在昏过去了。”

" ['rʌbɪʃ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

"	Rubbish	!	"	was	the	ejaculation	.
"	垃圾	!	"	曾是	这	射精	.

“胡说！”他脱口而出。

" ['elə] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , ['kɔ:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [ʃrɪl] [vɔɪs] , " [pɪk] [jɔ:'self] [ʌp] ,

"	Ella	,	"	she	went	on	,	calling	in	a	thin	,	shrill	voice	,	"	pick	yourself	up	,
"	艾拉	,	"	她	去	在	,	呼叫	在	一个	薄的	,	尖锐	嗓音	,	"	挑选	你自己	向上	,

“艾拉，”她继续说道，声音尖细而刺耳，“振作起来，

[laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] .

like	a	good	girl	,	and	come	in	out	of	the	cold	.
喜欢	一个	好的	女孩	,	和	来	在	出去	的	这	寒冷的	.

像个乖女孩一样，进来避寒。

[bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

Be	quick	about	it	,	too	.
是	快的	关于	它	,	也	.

而且要快点。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ri:əl][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][təʊn] , [bʌt; bət][tu:; tə] ['kenɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd]

"	There	was	real	anxiety	in	her	tone	,	but	to	Kenneth	it	sounded
"	那里	曾是	真实的	焦虑	在	她	语气	,	但	到	肯尼斯	它	听起来

['hɒrəbli] [krɒs] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

horribly	cross	and	unsympathetic	.
糟糕透了	叉	和	冷漠无情	.

“她的语气中确实流露出焦虑，但在肯尼斯听来，却显得非常恼怒和冷漠。”

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['elə] ['əʊpənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪntnəs] ['bi:ɪŋ]

At	this	moment	poor	little	Ella	opened	her	eyes	,	her	faintness	being
在	这	片刻	贫穷的	小的	艾拉	打开	她	眼睛	,	她	模糊	存在

['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['neɪtʃə(r)] .

only	of	a	slight	nature	.
仅有的	的	一个	轻微	自然	.

这时，可怜的小艾拉睁开了眼睛，她的晕厥症状并不严重。

[wɪð] ['kɛnɪθs] [eɪd] ,

With	Kenneth's	aid	,
和	肯尼斯的	援助	,

在肯尼斯的帮助下，

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə]['ventʃə(r)] [hɜ:'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['pɑ:θweɪ]

for	Mrs	.	Russell	was	afraid	to	venture	herself	upon	the	slippery	pathway
为了	太太	.	罗素	曾是	害怕的	到	风险投资	她自己	之上	这	滑	路径

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪk] ,

without	her	stick	,
没有	她	戳	,

因为拉塞尔太太没有拐杖，不敢独自走上那条湿滑的小路。

[ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:k] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

she	managed	to	get	up	and	walk	slowly	to	the	house	.
她	管理	到	得到	向上	和	走	缓慢地	到	这	房子	.

她挣扎着起身，慢慢地走到房子跟前。

['mɪsɪz] . ['rʌsəlz] [ki:n] [aɪz] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [left] [ɑ:m] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

Mrs	.	Russell's	keen	eyes	soon	saw	that	the	child's	left	arm	was	broken	,
太太	.	罗素的	敏锐的	眼睛	很快	锯	那	这	孩子的	左边	手臂	曾是	破碎的	,

拉塞尔太太敏锐的目光很快发现孩子的左臂骨折了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

and	her	first	thought	was	for	a	doctor	.
和	她	第一的	想法	曾是	为了	一个	医生	.

她首先想到的就是找医生。

['kenɪθ] , [gesɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rʌn]

Kenneth	,	guessing	what	was	in	her	mind	,	suggested	that	he	should	run
肯尼斯	,	猜测	什么	曾是	在	她	头脑	,	建议	那	他	应该	跑步

[fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [soʊmz] ,

for	Dr	.	Soames	,
为了	博士	.	索姆斯	,

肯尼斯猜到了她的心思，建议他去竞选索姆斯医生的职位。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] .

who	lived	not	far	off	.
WHO	居住地	不是	远的	离开	.

他们就住在附近。

[ðə; ðiː][əʊld] ['leɪdiz] [feɪs] ['sɔfənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['θɔːtflnəs] .

The	old	lady's	face	softened	at	his	thoughtfulness	.
这	老的	女士的	脸	软化	在	他的	深思熟虑	.

看到他若有所思的样子，老太太的脸色柔和了下来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [læd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf]

"	You	are	a	sensible	lad	,	"	said	she	,	"	and	I	shall	be	much	obliged	if
"	你	是	一个	明智的	小伙子	,	"	说	她	,	"	和	我	将	是	很多	有义务	如果

[juː; jʊ] [wɪl] .

you	will	.
你	将要	.

“你是个懂事的孩子，”她说，“如果你能帮我，我将不胜感激。”

" ['kenɪθ] ['niːdɪd] [nəʊ]['sekənd] ['bɪdɪŋ] ,

"	Kenneth	needed	no	second	bidding	,
"	肯尼斯	需要	不	第二	投标	,

肯尼斯无需二次竞标，

[bʌt; bət] ['hʌrid] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [soʊmz] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd] ['kæri]

but	hurried	off	for	Dr	.	Soames	as	fast	as	his	legs	could	carry
但	慌忙	离开	为了	博士	.	索姆斯	作为	快速地	作为	他的	腿	可以	携带

[hɪm] .

him	.
他	.

但他还是飞快地跑去找索姆斯医生。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['bruːnəʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] ['reskjuː]

BRUNO	TO	THE	RESCUE
布鲁诺	到	这	救援

布鲁诺前来救援

" [jʊr; jər] [leɪt] [həʊm][tuː; tə]['dɪnə(r)] , [ken] . "

"	YOU'RE	late	home	to	dinner	,	Ken	.	"
"	你是	晚的	家	到	晚餐	,	肯	.	"

“肯，你回家吃晚饭太晚了。”

" [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] , ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kenɪθ] ,

"	I	know	I	am	,	mother	,	but	I	couldn't	help	it	,	"	said	Kenneth	,
"	我	知道	我	是	,	母亲	,	但	我	不能	帮助	它	,	"	说	肯尼斯	,

“我知道我是，妈妈，但我控制不住自己，”肯尼斯说。

[æz; əz][hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)]['teɪb(ə)l] ; " ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli]
as he slipped into the vacant place at the dinner table ; " something really
作为 他 滑倒了 进入 这 空缺 地方 在 这 晚餐 桌子 ; " 某物 真的
[kwaɪt] [ɪk'saɪtɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] . "
quite exciting has happened . "
相当 激动人心 有 发生 . "

他悄悄地坐到餐桌上的空位上，说道："发生了一件非常激动人心的事。"

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] ['ru:pət] [ænd; ənd] ['gɜ:ti] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,
" What is it ? " asked Rupert and Gertie in a breath ,
" 什么 是 它 ? " 问 鲁珀特 和 格蒂 在 一个 气息 ,

"那是什么？"鲁伯特和格蒂异口同声地问道。

[waɪl] ['mɑ:rʃəz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [pʊt][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .
while Marcia's wondering eyes put the same question .
尽管 玛西亚的 好奇 眼睛 放 这 相同的 问题 .

玛西亚疑惑的眼神也提出了同样的问题。

" ['elə] ['rʌsəl] , [daʊn] [æt; ət] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] , [hæz; həz]['brəʊkən][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] ,
" Ella Russell , down at Rose Cottage , has broken her arm ,
" 艾拉 罗素 , 向下 在 玫瑰 小屋 , 有 破碎的 她 手臂 ,

"住在玫瑰小屋的艾拉·罗素胳膊骨折了，

[ænd; ənd] [aɪv] [bi:n] [tu:; tə] [fetʃ] ['dɑ:ktər; draɪv] . [soʊmz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
and I've been to fetch Dr . Soames for her .
和 我已经 到过 到 拿来 博士 . 索姆斯 为了 她 .

我去帮她把索姆斯医生叫来了。

" ['mɪsɪz] . ['snoʊdəns] [swi:t] , ['mʌðəli] [feɪs] [wɔ:(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kən'sɜ:n] .
" Mrs . Snowden's sweet , motherly face wore a look of concern .
" 太太 . 斯诺登的 甜的 , 母性 脸 穿着 一个 看 的 忧虑 .

斯诺登夫人慈祥和蔼的脸上露出了担忧的神色。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] ?
" How did it happen ?
" 如何 做过 它 发生 ?

"它是怎么发生的?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['kenɪθ] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
Kenneth then gave a graphic account of what had taken place ,
肯尼斯 然后 给予 一个 形象的 帐户 的 什么 有 已采取 地方 ,

肯尼斯随后生动地描述了所发生的事情。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪsnər] .
much to the interest of his listeners .
很多 到 这 兴趣 的 他的 听众 .

这引起了听众们的极大兴趣。

" [kænt] [ju:; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ?
" Can't you go and see her , mother , this afternoon ?
" 不能 你 去 和 看 她 , 母亲 , 这 下午 ?

"妈妈，您今天下午不能去看她吗？"

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .
" he said at the close of his story .
" 他 说 在 这 关闭 的 他的 故事 .

"他在故事结尾说道。"

" [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːfli] ['dʒɒli]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] ['plʌki] , [tuː] .

"	She's	an	awfully	jolly	little	girl	,	and	plucky	,	too	.
"	她是	一个	非常	快乐的	小的	女孩	,	和	勇敢的	,	也	.

"她是个非常快乐的小女孩，而且也很勇敢。"

" ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Mrs	.	Snowden	looked	thoughtful	for	a	moment	.
"	太太	.	斯诺登	看起来	周到	为了	一个	片刻	.

斯诺登夫人沉思了一会儿。

" [aɪl] [kɔːl] , [dɪə(r)][ken] , ['sɜːt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I'll	call	,	dear	Ken	,	certainly	,	"	she	said	;
"	患病的	称呼	,	亲爱的	肯	,	当然	,	"	她	说	;

"我一定会打电话的，亲爱的肯，"她说；

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəm] [ɔː(r)][nɒt] . "

"	but	I	don't	know	whether	I	shall	be	welcomed	or	not	.	"
"	但	我	不	知道	无论	我	将	是	欢迎	或者	不是	.	"

但我不知道我是否会受到欢迎。

" ['mʌðə(r)] !

"	Mother	!
"	母亲	!

"母亲！

" [fɔː(r)] ['vɔɪsɪz] [sed] [ðɪs] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] " ['mʌðə(r)] " [nɒt] ['biːɪŋ]

"	Four	voices	said	this	in	unison	,	for	the	idea	of	"	mother	"	not	being
"	四	声音	说	这	在	齐声	,	为了	这	主意	的	"	母亲	"	不是	存在

['welkəm] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] .

welcomed	seemed	incredible	.
欢迎	似乎	极好的	.

"四个人异口同声地说出这句话，因为'母亲'不被欢迎的想法似乎令人难以置信。"

[tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] [jʌŋ] ['snoʊdəns] , [ðeə(r)]['mʌðə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l]

To	the	four	young	Snowdens	,	their	mother	represented	all	that	was	beautiful
到	这	四	年轻的	斯诺登	,	他们的	母亲	代表	全部	那	曾是	美丽的

[ænd; ənd] [swiːt] ,

and	sweet	,
和	甜的	,

对四个年幼的斯诺登来说，他们的母亲代表着一切美好和甜蜜。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] [wɒz; wəz]

and	little	wonder	that	it	was	so	,	for	her	personality	was
和	小的	想知道	那	它	曾是	所以	,	为了	她	性格	曾是

['wɪnsəm] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

winsome	and	charming	to	a	degree	.
迷人的	和	迷人	到	一个	程度	.

难怪会这样，因为她的个性相当讨人喜欢，很有魅力。

[ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

Of	their	father	they	had	no	vivid	recollection	,
的	他们的	父亲	他们	有	不	生动	回忆	,

他们对父亲没有清晰的记忆。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [daɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] [wen]

he	having	died	from	the	effects	of	an	accident	in	the	hunting	-	field	when
他	拥有	死亡	从	这	效果	的	一个	事故	在	这	打猎	-	场地	什么时候

['mɑːʃə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [gɜːl][ɒv; əv] [θriː] .

Marcia	was	a	wee	girl	of	three	.
玛西亚	曾是	一个	哇	女孩	的	三	.

他在玛西亚三岁时，因狩猎场的一次意外事故去世。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['welkəm] , ['mʌðə(r)] , " [went] [ɒn] ['kenɪθ] ;

"	I	am	sure	you	will	have	a	welcome	,	mother	,	"	went	on	Kenneth	;
"	我	是	当然	你	将要	有	一个	欢迎	,	母亲	,	"	去	在	肯尼斯	;

“我相信您会受到热烈欢迎，母亲，”肯尼斯继续说道；

" [æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm] [ˌsɪndə'relə] — [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [tuː] , [ɪz][ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	at	least	from	Cinderella	—	her	grandmother	,	too	,	is	all	right	when	you	know	her	.	"
"	在	至少	从	灰姑娘	—	她	祖母	,	也	,	是	全部	正确的	什么时候	你	知道	她	.	"

“至少从灰姑娘身上看——如果你了解她的祖母，就会发现她也很不错。”

" [haʊ] ['sɪli] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] - [ˌsɪndə'relə] , - " [sed] ['gɜːti] ,

"	How	silly	it	sounds	to	call	a	child	like	that	'	Cinderella	,	'	"	said	Gertie	,
"	如何	愚蠢的	它	声音	到	称呼	一个	孩子	喜欢	那	-	灰姑娘	,	-	"	说	格蒂	,

“叫这样的孩子‘灰姑娘’听起来真傻，”格蒂说。

['rɑːðə(r)] ['skɔːnfəli] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] ['kɛnɪθs] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] ['elə] ['rʌsəl] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

rather	scornfully	,	for	somehow	Kenneth's	praises	of	Ella	Russell	did	not	please	her	at	all	.
相当	轻蔑地	,	为了	不知何故	肯尼斯的	赞扬	的	艾拉	罗素	做过	不是	请	她	在	全部	.

肯尼斯对艾拉·罗素的赞扬并没有让她感到高兴，反而带着几分轻蔑。

" [ai][doʊnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['sɪli] !

"	I	don't	call	it	silly	!
"	我	不	称呼	它	愚蠢的	!

“我不认为这很愚蠢！”

" [hɪə(r)] ['mɑːʃə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [spəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [wiːl] .

"	Here	Marcia	put	her	spoke	in	the	wheel	.
"	这里	玛西亚	放	她	辐	在	这	车轮	.

“玛西亚在这里插了一脚。”

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['prɪti] . "

"	I	think	it	sounds	pretty	.	"
"	我	思考	它	声音	漂亮的	.	"

“我觉得这听起来很好听。”

" [ˌsɪndə'relə] [ɪz][maɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['weðə(r)] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] , " [sed] ['kenɪθ] ['ɒbstɪnətli] .

"	Cinderella	is	my	name	for	her	,	whether	you	like	it	or	not	,	"	said	Kenneth	obstinately	.
"	灰姑娘	是	我的	姓名	为了	她	,	无论	你	喜欢	它	或者	不是	,	"	说	肯尼斯	顽固地	.

“不管你喜不喜欢，我都叫她灰姑娘，”肯尼斯固执地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] , [ken] ; ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ?

"	And	you	would	like	me	to	be	her	Fairy	Godmother	,	Ken	;	isn't	that	so	?
"	和	你	会	喜欢	我	到	是	她	仙女	教母	,	肯	;	不是	那	所以	?

“肯，你想让我做她的仙女教母，是吗？”

" [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

"	asked	Mrs	.	Snowden	with	a	smile	.
"	问	太太	.	斯诺登	和	一个	微笑	.

“斯诺登夫人笑着问道。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [njuː] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kenɪθ] [tuː; tə] [pliːd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [ɔː(r)]

It	was	no	new	thing	for	Kenneth	to	plead	the	cause	of	the	lonely	or
它	曾是	不	新的	事物	为了	肯尼斯	到	恳求	这	原因	的	这	孤独	或者

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

对肯尼斯来说，为孤独无助的人奔走呼吁并非新鲜事。

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['prɒmɪnənt]

for	unselfishness	and	consideration	for	others	were	very	prominent
为了	无私	和	考虑	为了	其他的	是	非常	著名的

[treɪts] [ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

traits	in	his	character	.
特征	在	他的	特点	.

无私奉献和体贴他人是他性格中非常突出的特点。

['ruːpət] [wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['brɪliənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,

Rupert	was	by	far	the	more	brilliant	of	the	two	,	so	much	so	,
鲁珀特	曾是	经过	远的	这	更多的	杰出的	的	这	二	,	所以	很多	所以	,

鲁伯特远比两人中的一位才华横溢，以至于.....

[ðæt] [æt; ət] [skuːl] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːtəs] .

that	at	school	the	twins	were	called	the	Hare	and	the	Tortoise	.
那	在	学校	这	双胞胎	是	称为	这	野兔	和	这	龟	.

在学校里，这对双胞胎被叫做"兔子和乌龟"。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ɪn] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,

Nevertheless	,	as	in	proof	of	the	truth	of	the	fable	,
尽管如此	,	作为	在	证明	的	这	真相	的	这	寓言	,

然而，正如这则寓言的真实性所证明的那样，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] ['stedi] - ['gəʊɪŋ] ['tɔːtəs] [hæd; həd] [ˌaʊt'strɪpt] [ðə; ði][heə(r)] .

more	than	once	the	steady	-	going	tortoise	had	outstripped	the	hare	.
更多的	比	一次	这	稳定的	-	去	龟	有	超越	这	野兔	.

不止一次，稳健的乌龟超过了兔子。

[ðæt] [self] - [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv]

That	self	-	same	afternoon	Mrs	.	Snowden	,	bidding	the	four	children	keep	out	of
那	自己	-	相同的	下午	太太	.	斯诺登	,	投标	这	四	孩子们	保持	出去	的

['mɪstʃɪf] ,

mischief	,
恶作剧	,

当天下午，斯诺登夫人叮嘱四个孩子不要惹是生非，

[wend] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sʌfərə(r)] .

wended	her	way	to	Rose	Cottage	to	inquire	after	the	little	sufferer	.
温德	她	方式	到	玫瑰	小屋	到	查询	后	这	小的	患者	.

她一路小路来到玫瑰小屋，询问那位受苦的小家伙的情况。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [bent][ɒn] ['veərɪəs] ['erəndz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .

After	which	she	was	going	to	the	village	,	bent	on	various	errands	of	mercy	.
后	哪个	她	曾是	去	到	这	村庄	,	弯曲	在	各种各样的	跑腿	的	怜悯	.

之后她便前往村庄，一心想要行善积德。

" [aɪ] [vəʊt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][fʌn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][ə'mjuːz] [ɑː'selvz] ,

"	I	vote	we	have	a	bit	of	fun	this	afternoon	to	amuse	ourselves	,
"	我	投票	我们	有	一个	少量	的	乐趣	这	下午	到	娱乐	我们自己	,

"我提议我们今天下午找点乐子，自娱自乐一下。"

" [sed] ['ruːpət] , [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ;

"	said	Rupert	,	soon	after	his	mother's	back	was	turned	;
"	说	鲁珀特	,	很快	后	他的	母亲的	后退	曾是	转向	;

"鲁珀特在他母亲转身离开后不久说道；

" [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ['jʌŋstər] [tuː; tə][ə; eɪ][slaɪd][ɒn] - [pɒnd] ?
" what say you youngsters to a slide on Barwell's pond ?
" 什么 说 你 年轻人 到 一个 滑动 在 - 池塘 ?

"你们这些年轻人觉得在巴威尔池塘上玩滑梯怎么样？"

" ['gɜːti] [ænd; ənd] ['mɑːʃə] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] ['kenɪθ] .
" Gertie and Marcia looked delighted at the idea , but not so Kenneth .
" 格蒂 和 玛西亚 看起来 高兴极了 在 这 主意 , 但 不是 所以 肯尼斯 .

"格蒂和玛西亚对这个主意很高兴，但肯尼斯却不这么想。"

- [pɒnd][wɒz; wəz] [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔː]
Barwell's pond was deep , and the ice there was showing signs of a thaw
- 池塘 曾是 深的 , 和 这 冰 那里 曾是 显示 标志 的 一个 解冻
.
:
.

巴威尔的池塘很深，那里的冰已经出现融化的迹象。

[hiː; hi] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] .
He knew , for he had tested it that very morning .
他 知道 , 为了 他 有 测试 它 那 非常 早晨 .

他知道，因为他当天早上就测试过了。

" [nəʊ] , ['ruːpət] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .
" No , Rupert , " he said very decidedly .
" 不 , 鲁珀特 , " 他 说 非常 绝对地 .

"不，鲁珀特，"他斩钉截铁地说。

" - [pɒnd]['ɪz(ə)nt][seɪf] ; [waɪ] [nɒt][traɪ][ðə; ði] ['reɪvənzˌbɔːrn] ? "
" Barwell's pond isn't safe ; why not try the Ravensbourne ? "
" - 池塘 不是 安全的 ; 为什么 不是 尝试 这 雷文斯伯恩 ? "

"巴威尔池塘不安全；为什么不试试雷文斯伯恩池塘呢？"

" [ðə; ði] ['reɪvənzˌbɔːrn] !
" The Ravensbourne !
" 这 雷文斯伯恩 !

"雷文斯伯恩！"

[puː] , [ə; eɪ] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] [laɪk] [ðæt] ! " [rɪ'tɔːt] ['ruːpət] .
Pooh , a dirty little ditch like that ! " retorted Rupert .
呸 , 一个 肮脏的 小的 沟 喜欢 那 ! " 反驳 鲁珀特 .

"呸，就那样一条脏兮兮的小沟！"鲁伯特反驳道。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][ə; eɪ] ['tɔːtəs] [laɪk][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][suːt][ˌem 'iː] .
" I dare say it would suit a tortoise like you , but it won't suit me .
" 我 敢 说 它 会 套装 一个 龟 喜欢 你 , 但 它 惯于 套装 我 .

"我敢说这很适合像你这样的乌龟，但并不适合我。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [gɜːlz] ?
What do you say , girls ?
什么 做 你 说 , 女孩们 ?

你们觉得怎么样，姑娘们?

" ['gɜːti] , [huː] [wɒz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] [əd'ventʃərəs] [æz; əz] ['ruːpət] ,
" Gertie , who was fully as adventurous as Rupert ,
" 格蒂 , WHO 曾是 完全 作为 冒险的 作为 鲁珀特 ,

"格蒂和鲁珀特一样充满冒险精神，

[skɔf, skɔ:f][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] - [pɒnd][nɒt]['bi:ɪŋ][seɪf] , [bʌt; bət] ['kenɪθ] [held][hɪz; ɪz]

scoffed	at	the	idea	of	Barwell's	pond	not	being	safe	,	but	Kenneth	held	his
嘲笑	在	这	主意	的	-	池塘	不是	存在	安全的	,	但	肯尼斯	握住	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

有人嘲笑巴威尔的池塘不安全，但肯尼斯坚持了自己的立场。

" [nəʊ] , ['ru:pət] , " [hi:; hi] [sed] ; " [wi:; wi] ['mʌsnt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [əʊld] [tʃæp] .

"	No	,	Rupert	,	"	he	said	;	"	we	mustn't	do	it	,	old	chap	.
"	不	,	鲁珀特	,	"	他	说	;	"	我们	不得	做	它	,	老的	小伙子	.

“不，鲁珀特，”他说；“我们不能这么做，老伙计。”

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][æn; ən]['æksɪdənt][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

I	wouldn't	have	an	accident	there	for	anything	.
我	不会	有	一个	事故	那里	为了	任何事物	.

我绝对不会在那里发生意外。

" ['ru:pət] [hɪə(r)] [geɪv] ['gɜ:ti] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [lʊk] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , " [həʊld][jɔ:(r); jə(r)]

"	Rupert	here	gave	Gertie	a	knowing	look	,	as	much	as	to	say	,	"	Hold	your
"	鲁珀特	这里	给予	格蒂	一个	会心	看	,	作为	很多	作为	到	说	,	"	抓住	你的

[tʌŋ] !

tongue	!
舌头	!

鲁珀特给了格蒂一个意味深长的眼神，仿佛在说：“闭嘴！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] , ['kenɪθ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]['set(ə)ld] ,

"	And	a	few	minutes	after	,	Kenneth	,	thinking	the	matter	settled	,
"	和	一个	很少	分钟	后	,	肯尼斯	,	思维	这	事情	定居	,

几分钟后，肯尼斯以为事情已经解决了，

[went] [aʊt][ɒv; əv] [dɔ:z] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['bru:nəʊ] — [hɪz; ɪz] [əʊn]

went	out	of	doors	with	the	object	of	taking	Bruno	—	his	own
去	出去	的	门	和	这	目的	的	采取	布鲁诺	—	他的	自己的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['nju:fəndlənd] — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][rʌn] .

magnificent	Newfoundland	—	for	a	run	.
壮丽	纽芬兰	—	为了	一个	跑步	.

他出门的目的是带着他自己的爱犬布鲁诺——一只威风凛凛的纽芬兰犬——去跑步。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [pɑ:st] [aʊt][ɒv; əv] ['ɪəʃpt] , ['ru:pət] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]

As	soon	as	the	lad	had	passed	out	of	earshot	,	Rupert	turned	to	the
作为	很快	作为	这	小伙子	有	通过了	出去	的	听力范围	,	鲁珀特	转向	到	这

[g'ɜ:lz] .

girls	.
女孩们	.

男孩走远后，鲁珀特立刻转向女孩们。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld]['wʊmən][æz; əz][ken][ɪz] !

"	Did	you	ever	know	such	an	old	woman	as	Ken	is	!
"	做过	你	曾经	知道	这样的	一个	老的	女士	作为	肯	是	!

你认识像肯这样一位老太太吗！

" [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [krɒs] .

"	he	said	,	looking	a	trifle	cross	.
"	他	说	,	寻找	一个	琐事	叉	.

他说道，脸上带着一丝愠怒。

" [ai] [bɪ'li:v] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:z] [ðə; ði]['eldə(r)] [twɪn] , [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:z] - ['fɑ:ðə(r)] - [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] .

"	I	believe	,	because	he's	the	elder	twin	,	he	thinks	he's	'	father	'	to	us	all	.
"	我	相信	,	因为	他是	这	长老	双	,	他	思考	他是	-	父亲	-	到	我们	全部	.

“我相信，因为他是双胞胎中的哥哥，所以他认为自己是我们所有人的‘父亲’。”

" ['mɑːʃə] , [ɪn] [kɛnz] [dɪ'fens] , [spəʊk] [ʌp] ['breɪvli] : " [ken]['ɪz(ə)nt][æn; ən][əʊld]['wʊmən] , " [ri'tɔːt]
" **Marcia** , **in** **Ken's** **defence** , **spoke** **up** **bravely** : " **Ken** **isn't** **an** **old** **woman** , " **retorted**
" 玛西亚 , 在 肯的 防御 , 辐 向上 勇敢地 : " 肯 不是 一个 老的 女士 , " 反驳
[ʃiː; ʃi] ;
she **;**
她 ;

“玛西亚勇敢地为肯辩护，反驳道：‘肯不是老太太。’”

" [hiːz] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][juː 'es] , ['riːəli] . "
" **he's** **better** **than** **any** **of** **us** , **really** . "
" 他是 更好的 比 任何 的 我们 , 真的 . "

“他比我们任何人都强，真的。”

" [ai][doʊnt][dɪ'naɪ][hiːz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , " [wɒz; wəz]['ruːpərts][rɪ'plaɪ] ;
" **I** **don't** **deny** **he's** **a** **good** **chap** , " **was** **Rupert's** **reply** **;**
" 我 不 否定 他是 一个 好的 小伙子 , " 曾是 鲁珀特的 回复 ;

“我不否认他是个好人，”鲁珀特回答道；

" [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [hiː; hi]['wʌznt] [kwaɪt][səʊ] ['fʌsi] . "
" **but** **I** **wish** **he** **wasn't** **quite** **so** **fussy** . "
" 但 我 希望 他 不是 相当 所以 挑剔的 . "

但我希望他不要那么挑剔。

" [ɪf] [ken] [sez] [ðə; ði][aɪs]['ɪz(ə)nt][seɪf] , [ai] [ʃænt] [gəʊ] , " [dɪ'kleəd] ['mɑːʃə] .
" **If** **Ken** **says** **the** **ice** **isn't** **safe** , **I** **shan't** **go** , " **declared** **Marcia** .
" 如果 肯 说道 这 冰 不是 安全的 , 我 不会 去 , " 声明 玛西亚 .

“如果肯说冰面不安全，我就不去，”玛西亚说道。

" [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [səʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] ; [səʊ] [jʊd] ['betə(r)][stɒp][æt; ət][həʊm] .
" **Well** , **he** **has** **said** **so** , **you** **little** **goose** ; **so** **you'd** **better** **stop** **at** **home** .
" 出色地 , 他 有 说 所以 , 你 小的 鹅 ; 所以 你会 更好的 停止 在 家 .

“好吧，他都这么说了，你这只小鹅；所以你最好还是待在家里吧。”

" [ðɪs] [frɒm; frəm] ['gɜːti] .
" **This** **from** **Gertie** .
" 这 从 格蒂 .

这是格蒂说的。

" [nəʊ] , [ai] [ʃænt] ; ['itl] [biː; bi] [tuː] ['ləʊnli] .
" **No** , **I** **shan't** ; **it'll** **be** **too** **lonely** .
" 不 , 我 不会 ; 它将 是 也 孤独 .

“不，我不会；那样太孤独了。”

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] .
If **you** **go** , **I** **shall** **go** .
如果 你 去 , 我 将 去 .

你走，我也走。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
" **And** **so** **it** **was** **settled** , **and** **before** **twenty** **minutes** **had** **elapsed** ,
" 和 所以 它 曾是 定居 , 和 前 二十 分钟 有 过去 ,

“事情就这样定了下来，不到二十分钟，

[ðə; ði] [θriː] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊdn] ['fæməli] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]['aɪðə(r)] [nɜːs] [ɔː(r)]
the **three** **younger** **members** **of** **the** **Snowden** **family** , **unknown** **to** **either** **Nurse** **or**
这 三 年轻 成员 的 这 斯诺登 家庭 , 未知 到 任何一个 护士 或者
['kenɪθ] ,
Kenneth ,
肯尼斯 ,

斯诺登家族的三位年轻成员，护士和肯尼斯都不知道，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] - ['kɒntent][ɒn] - [pɒnd] .

were	enjoying	themselves	to	their	hearts	'	content	on	Barwell's	pond	.
是	享受	他们自己	到	他们的	心	-	内容	在	-	池塘	.

他们在巴威尔的池塘边玩得不亦乐乎。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪli] [ken] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] !

"	What	a	silly	Ken	was	to	be	afraid	!
"	什么	一个	愚蠢的	肯	曾是	到	是	害怕的	!

“肯真是个傻瓜，居然会害怕！”

" [kraɪd] ['gɜːti] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['eksəsaɪz] .

"	cried	Gertie	,	her	cheeks	glowing	with	the	exercise	.
"	哭	格蒂	,	她	脸颊	发光	和	这	锻炼	.

“格蒂喊道，她的脸颊因运动而泛起红晕。”

" [waɪ] , [ðə; ði][aɪs][ɪz][æz; əz][fɜːm][æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] . "

"	Why	,	the	ice	is	as	firm	as	a	rock	.	"
"	为什么	,	这	冰	是	作为	公司	作为	一个	岩石	.	"

“哎呀，这冰块坚硬得像石头一样。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ'd] [brɔːt] [maɪ] [skeɪts] , " [rɪ'plaɪd] ['ruːpət] .

I	only	wish	I'd	brought	my	skates	,	"	replied	Rupert	.
我	仅有的	希望	ID	带来	我的	冰鞋	,	"	回复	鲁珀特	.

“我真希望我带了溜冰鞋，”鲁珀特回答说。

" [ai] [wɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] [laɪk] [ðɪs] . "

"	I	will	to	-	morrow	if	it	lasts	like	this	.	"
"	我	将要	到	-	明天	如果	它	持续时间	喜欢	这	.	"

“如果这种情况持续下去，我明天就去。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mʌðə(r)] [wʊd] [maɪnd][ə'baʊt]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? " [sed]

"	Do	you	think	mother	would	mind	about	our	coming	here	this	afternoon	?	"	said
"	做	你	思考	母亲	会	头脑	关于	我们的	未来	这里	这	下午	?	"	说

['mɑːʃə] ,

Marcia	,
玛西亚	,

“你觉得妈妈会介意我们今天下午来这里吗？”玛西亚问道。

[huː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] ['kɒnʃəns] .

who	possessed	a	very	tender	conscience	.
WHO	拥有	一个	非常	投标	良心	.

他拥有非常温柔的良心。

" [ai] [wɪʃ] , ['sʌmhaʊ] , [wɪd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] .

"	I	wish	,	somehow	,	we'd	asked	her	first	.
"	我	希望	,	不知何故	,	我们会	问	她	第一的	.

“我真希望我们当初能先问问她。”

" ['gɜːti] ['ɪnwədli] [wɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][fɪə(r)][ɒv; əv] ['ruːpərts] ['rɪdɪkjuːl] [kept] [hɜː(r); hə(r)]

"	Gertie	inwardly	wished	the	same	,	but	fear	of	Rupert's	ridicule	kept	her
"	格蒂	内心	希望	这	相同的	,	但	害怕	的	鲁珀特的	嘲笑	保留	她

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

“格蒂内心也希望如此，但害怕鲁珀特的嘲笑，所以保持沉默。”

['miːnwaɪl]	,	['kenɪθ]	[wɒz; wəz]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[fɜːst]	-	[reɪt]	['ræmb(ə)l]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'lʌvɪd]	[dɒg]	.
Meanwhile	**,**	**Kenneth**	**was**	**having**	**a**	**first**	**-**	**rate**	**ramble**	**with**	**his**	**beloved**	**dog**	**.**
同时	,	肯尼斯	曾是	拥有	一个	第一的	-	速度	漫谈	和	他的	心爱	狗	.

与此同时，肯尼斯正和他心爱的狗狗享受着美好的散步时光。

[hiː; hi]	[dɪ'saɪdɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	[həʊm]	[baɪ]	[ðə; ðɪ]	[rəʊdz]	[wɪtʃ]	[led]	[raʊnd]	-	[fɑːm]	,
He	**decided**	**to**	**return**	**home**	**by**	**the**	**roads**	**which**	**led**	**round**	**Barwell's**	**Farm**	**,**
他	决定	到	返回	家	经过	这	道路	哪个	引领	圆形的	-	农场	,

他决定沿着绕过巴威尔农场的道路回家。

[ðiːz]	['biːɪŋ]	[ɪn]	[gʊd]	[kən'dɪʃn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[rʌn]	.
these	**being**	**in**	**good**	**condition**	**for**	**a**	**run**	**.**
这些	存在	在	好的	状况	为了	一个	跑步	.

这些鞋子状况良好，可以跑步。

[ðɪs]	[hiː; hi]	[dɪd]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['veri]	[suːn]	[ɪn]	[kləʊz]	['kwɔːtəz]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[pɒnd]	.
This	**he**	**did**	**,**	**and**	**was**	**very**	**soon**	**in**	**close**	**quarters**	**to**	**the**	**pond**	**.**
这	他	做过	,	和	曾是	非常	很快	在	关闭	四分之一	到	这	池塘	.

他照做了，很快就来到了池塘边。

['prez(ə)ntli]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['hɒrə(r)]	,	[ə; eɪ]	['pɪəsɪŋ]	[skriːm]	[rent]	[ðə; ðɪ]	[eə(r)]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['fɒləʊd]
Presently	**,**	**to**	**his**	**horror**	**,**	**a**	**piercing**	**scream**	**rent**	**the**	**air**	**,**	**which**	**was**	**followed**
目前	,	到	他的	恐怖	,	一个	冲孔	尖叫	租	这	空气	,	哪个	曾是	随后

[baɪ]	[ə'nʌðə(r)]	,
by	**another**	**,**
经过	其他	,

突然，一声刺耳的尖叫划破长空，紧接着又是一声，这让他惊恐万分。

[ænd; ənd]	[jet]	[ə'nʌðə(r)]	.
and	**yet**	**another**	**.**
和	然而	其他	.

还有一个。

[hiː; hi]	[tɔː(r)]	[raʊnd]	[ðə; ðɪ]	[bend]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	[rəʊd]	[wɪtʃ]	[hɪd]	[ðə; ðɪ]	[pɒnd]	[frɒm; frəm]	[vjuː]	,
He	**tore**	**round**	**the**	**bend**	**of**	**the**	**road**	**which**	**hid**	**the**	**pond**	**from**	**view**	**,**
他	撕裂	圆形的	这	弯曲	的	这	路	哪个	隐藏	这	池塘	从	看法	,

他飞快地绕过道路拐角，从那里看不到池塘。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	,	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	,	[hiː; hi]	['riːəlaɪzd]	[wɒt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	.
and	**there**	**,**	**in**	**an**	**instant**	**,**	**he**	**realized**	**what**	**had**	**happened**	**.**
和	那里	,	在	一个	立即的	,	他	已实现	什么	有	发生	.

就在那一刻，他意识到发生了什么事。

['ruːpət]	[ænd; ənd]	['gɜːti]	,	['lʊkɪŋ]	['fræntɪk]	[wɪð]	[dɪ'speə(r)]	,	[wɜː(r); wə(r)]	['ʃriːkɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[eɪd]	,
Rupert	**and**	**Gertie**	**,**	**looking**	**frantic**	**with**	**despair**	**,**	**were**	**shrieking**	**for**	**aid**	**,**
鲁珀特	和	格蒂	,	寻找	疯狂的	和	绝望	,	是	尖叫	为了	援助	,

[æz; əz]	[wel]	[ðeɪ]	[maɪt]	,
as	**well**	**they**	**might**	**,**
作为	出色地	他们	可能	,

鲁珀特和格蒂看起来惊恐万分，绝望地尖叫着求救，他们这样做也情有可原。

[fɔː(r); fə(r)]	['lɪt(ə)l]	['mɑːʃə]	[hæd; həd]	[sʌŋk]	[bɪ'niːθ]	[ə; eɪ]	[həʊl]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[aɪs]	.
for	**little**	**Marcia**	**had**	**sunk**	**beneath**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**ice**	**.**
为了	小的	玛西亚	有	沉没	下面	一个	洞	在	这	冰	.

小玛西亚陷进了冰层中的一个洞里。

[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	['məʊmənt]	['kɛnɪθs]	[hɑːt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[stænd]	[stɪl]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[fɪə(r)]	,
For	**one**	**moment**	**Kenneth's**	**heart**	**seemed**	**to**	**stand**	**still**	**within**	**him**	**for**	**fear**	**,**
为了	一	片刻	肯尼斯的	心	似乎	到	站立	仍然	之内	他	为了	害怕	,

那一刻，肯尼斯的心脏仿佛因为恐惧而停止了跳动。

[ænd; ənd] [ðen] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [prɒmpt] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

and	then	,	realizing	that	prompt	action	was	necessary	,
和	然后	,	意识到	那	迅速的	行动	曾是	必要的	,

然后，意识到必须迅速采取行动，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] ['bruːnəʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dred] [spɒt] .

he	made	his	way	with	Bruno	towards	the	dread	spot	.
他	制成	他的	方式	和	布鲁诺	向	这	恐惧	点	.

他和布鲁诺一起朝那个可怕的地方走去。

" [get] [bæk] !

"	Get	back	!
"	得到	后退	!

退后！

" [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə] ['ruːpət] [ænd; ənd] ['gɜːti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['krækɪŋ] [ɔːl]

"	he	cried	to	Rupert	and	Gertie	,	for	the	ice	seemed	to	be	cracking	all
"	他	哭	到	鲁珀特	和	格蒂	,	为了	这	冰	似乎	到	是	裂纹	全部

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

“他向鲁珀特和格蒂哭诉，因为周围的冰面似乎都在裂开。”

[wɪð] ['ægənaɪzd]['feɪsɪz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əu'bei] , [ænd; ənd] ['kenɪθ] [wɒz; wəz][left][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk]

With	agonized	faces	the	children	obeyed	,	and	Kenneth	was	left	to	the	work
和	痛苦的	面孔	这	孩子们	服从	,	和	肯尼斯	曾是	左边	到	这	工作

[ɒv; əv]['reskjuː] .

of	rescue	.
的	救援	.

孩子们面露痛苦之色，但还是服从了命令，肯尼斯则被留下来进行救援工作。

" [aɪl] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['bruːnəʊ] .

"	I'll	save	her	,	"	he	added	;	"	leave	her	to	me	and	Bruno	.
"	患病的	节省	她	,	"	他	额外	;	"	离开	她	到	我	和	布鲁诺	.

“我会救她，”他补充道；“把她交给我和布鲁诺吧。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɑːrʃəz] [waɪt] , ['terɪfaɪd] [feɪs] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

"	At	this	moment	poor	little	Marcia's	white	,	terrified	face	appeared	above	the
"	在	这	片刻	贫穷的	小的	玛西亚的	白色的	,	恐惧	脸	出现	多于	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

“就在这时，可怜的小玛西亚那张白皙、惊恐的脸出现在水面上。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['slaɪdɪŋ] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [weə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðə; ði]

She	had	been	sliding	apart	from	the	others	where	,	as	it	happened	,	the
她	有	到过	滑动	除	从	这	其他的	在哪里	,	作为	它	发生	,	这

[aɪs][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [θɪn] ,

ice	was	exceedingly	thin	,
冰	曾是	非常	薄的	,

她当时正和其他人渐行渐远，而碰巧的是，那里的冰层非常薄。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [weɪt] .

and	unable	to	bear	her	weight	.
和	无法	到	熊	她	重量	.

她无法承受自己的体重。

['kenɪθ] , [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] ['seɪfti] ,

Kenneth	,	with	never	a	thought	of	his	own	personal	safety	,
肯尼斯	,	和	绝不	一个	想法	的	他的	自己的	个人的	安全	,

肯尼斯从未考虑过自己的人身安全，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [deəd] ,
made **his** **way** **as** **far** **as** **he** **dared** **,**
制成 他的 方式 作为 远的 作为 他 敢于 ,

他尽其所能地走了很远，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [gʊd] [əʊld]['bruːnəʊ] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz]['met(ə)l] .
and **here** **it** **was** **that** **good** **old** **Bruno** **showed** **his** **mettle** **.**
和 这里 它 曾是 那 好的 老的 布鲁诺 显示 他的 气概 .

而正是在这里，老好人布鲁诺展现了他的勇气和实力。

" [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , ['bruːnəʊ] !
" **Save** **her** **,** **Bruno** **!**
" 节省 她 , 布鲁诺 !

“救救她，布鲁诺！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ; [gʊd] [dɒg] !
" **Save** **her** **;** **good** **dog** **!**
" 节省 她 ; 好的 狗 !

“救救她；好狗狗！”

" [ə'gen] ['lɪt(ə)l] ['mɑːʃə] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['njuːfəndlənd] ,
" **Again** **little** **Marcia** **was** **rising** **to** **the** **surface** **,** **and** **the** **huge** **Newfoundland** **,**
" 再次 小的 玛西亚 曾是 上升 到 这 表面 , 和 这 巨大的 纽芬兰 ,

“小玛西亚再次浮出水面，而巨大的纽芬兰岛……”

['smæʃɪŋ] [ðə; ði][aɪs] [raɪt] [ænd; ənd][left] [wɪð] [hɪz; ɪz] [weɪt] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld]['wɔːtə(r)] .
smashing **the** **ice** **right** **and** **left** **with** **his** **weight** **,** **plunged** **into** **the** **cold** **water** **.**
粉碎 这 冰 正确的 和 左边 和 他的 重量 , 暴跌 进入 这 寒冷的 水 .

他用自己的体重左右撞击冰面，然后一头扎进冰冷的水中。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [grɪpt] ['mɑːrʃəz] [frɒk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]
In **another** **minute** **he** **had** **gripped** **Marcia's** **frock** **,** **and** **was** **making** **his** **way**
在 其他 分钟 他 有 紧握 玛西亚的 连衣裙 , 和 曾是 制作 他的 方式
[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
back **to** **his** **master** **.**
后退 到 他的 掌握 .

又过了一会儿，他抓住了玛西亚的裙子，往主人身边走去。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ʌn'kɒnʃəs] ['mɑːʃə] [wɒz; wəz]
In **less** **time** **than** **it** **takes** **to** **relate** **,** **poor** **little** **unconscious** **Marcia** **was**
在 较少的 时间 比 它 需要 到 涉及 , 贫穷的 小的 无意识 玛西亚 曾是
[ɪn] ['kɛnɪθs] [strɒŋ] ['kiːpɪŋ] .
in **Kenneth's** **strong** **keeping** **.**
在 肯尼斯的 强的 保持 .

还没等我说完，可怜的、昏迷不醒的小玛西亚就落入了肯尼斯的怀抱。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði][aɪs] ,
By **means** **of** **lying** **full** **length** **on** **the** **ice** **,**
经过 方法 的 说谎 满的 长度 在 这 冰 ,

通过全身躺在冰面上，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
the **boy** **was** **able** **to** **stretch** **out** **his** **arms** **to** **seize** **the** **child** **,**
这 男生 曾是 有能力的 到 拉紧 出去 他的 武器 到 抢占 这 孩子 ,

男孩伸出双臂抓住了那个孩子。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][hi:; hi] [drægd] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [bɪ'jɒnd] ['deɪndʒə(r)]

and	in	this	position	he	dragged	her	,	with	great	difficulty	,	beyond	danger
和	在	这	位置	他	拖拽	她	,	和	伟大的	困难	,	超过	危险

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

他费了九牛二虎之力，才把她拖过危险区域。

['mi:nwaɪl] , ['ru:pət] [ænd; ənd] ['gɜ:ti] , [wɪð] [streɪnd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [aɪz] , [wɜ:(r); wə(r)]

Meanwhile	,	Rupert	and	Gertie	,	with	strained	and	terrified	eyes	,	were
同时	,	鲁珀特	和	格蒂	,	和	紧张	和	恐惧	眼睛	,	是

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

watching	the	proceedings	from	the	bank	.
观看	这	诉讼程序	从	这	银行	.

与此同时，鲁珀特和格蒂眼神紧张而惊恐地在银行里注视着这一切。

[ðeə(r)][dʒɔɪ] , [wen] ['kenɪθ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [wɪð] ['mɑ:ʃə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [wɒz; wəz][kwaɪt]

Their	joy	,	when	Kenneth	joined	them	with	Marcia	in	his	arms	,	was	quite
他们的	喜悦	,	什么时候	肯尼斯	加入	他们	和	玛西亚	在	他的	武器	,	曾是	相当

[ʌn'spi:kəb(ə)l] .

unspeakable	.
无法形容	.

当肯尼斯抱着玛西亚来到他们身边时，他们的喜悦简直难以言表。

['nevə(r)][ɪn][ɔ:l][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [ðeɪ] [nəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][faɪv] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ðəʊz]

Never	in	all	their	lives	had	they	known	such	a	terrible	five	minutes	as	those
绝不	在	全部	他们的	生活	有	他们	已知	这样的	一个	糟糕的	五	分钟	作为	那些

[θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑ:st] .

through	which	they	had	just	passed	.
通过	哪个	他们	有	只是	通过了	.

他们一生中从未经历过像刚刚经历的那可怕的五分钟。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)][həʊm] , " [sed] ['kenɪθ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ]

"	We	shall	have	to	carry	her	home	,	"	said	Kenneth	,	his	voice	quivering
"	我们	将	有	到	携带	她	家	,	"	说	肯尼斯	,	他的	嗓音	颤抖

[wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

with	agitation	;
和	搅动	;

"我们得把她抬回家，"肯尼斯说道，声音因激动而颤抖；

" [ʃi:z] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] .

"	she's	quite	unconscious	.
"	她是	相当	无意识	.

她完全失去意识了。

" ['gɜ:ti] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blu:] - [kəʊld] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [kləʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜ:st]

"	Gertie	looked	at	the	little	blue	-	cold	face	,	with	its	closed	eyes	,	and	then	burst
"	格蒂	看起来	在	这	小的	蓝色的	-	寒冷的	脸	,	和	它是	关闭	眼睛	,	和	然后	爆裂

['ɪntu:][hɪ'steɪrɪk(ə)l] ['spbɪŋ] .

into	hysterical	sobbing	.
进入	歇斯底里的	啜泣	.

"格蒂看着那张冰冷的、闭着眼睛的小蓝脸，然后突然歇斯底里地哭了起来。

" [əʊ] , [ken] , [ʃi:z] [ded] ; [ai] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] ['ru:pət] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kɪld]

"	Oh	,	Ken	,	she's	dead	;	I	know	she	is	,	and	Rupert	and	I	have	killed
"	哦	,	肯	,	她是	死的	;	我	知道	她	是	,	和	鲁珀特	和	我	有	被杀

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

"哦，肯，她死了；我知道她死了，鲁珀特和我杀了她。"

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] ? "
" Oh , what shall we do — what shall we do ? "
" 哦 , 什么 将 我们 做 — 什么 将 我们 做 ? "

"哦，我们该怎么办？我们该怎么办？"

" [ʃi:z] [nɒt] [ded] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['kenɪθ] ['greɪvli] .
" She's not dead , " answered Kenneth gravely .
" 她是 不是 死的 , " 回答 肯尼斯 严重地 .

"她没死，"肯尼斯严肃地回答道。

" [aɪ] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [mu:v] ,
" I know , because I saw her eyelids move ,
" 我 知道 , 因为 我 锯 她 眼睑 移动 ,

我知道，因为我看到她的眼皮动了动。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][get][hɜ:(r); hə(r)][həʊm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] .
but we must get her home as quickly as we can .
但 我们 必须 得到 她 家 作为 迅速地 作为 我们 能 .

但我们必须尽快把她送回家。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sæd][ænd; ənd][səb'dju:d] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [wɪtʃ] [wend] [ɪts] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]
" It was a very sad and subdued little party which wended its way into the
" 它 曾是 一个 非常 伤心 和 低沉的 小的 派对 哪个 温德 它是 方式 进入 这
['ləʊnli] ['kʌntri] [rəʊd] [tə'wɔ:dz] - [hɔ:l] .
lonely country road towards Berryland Hall .
孤独 国家 路 向 - 大厅 .

"这是一个非常悲伤和沉闷的小型聚会，沿着偏僻的乡村小路蜿蜒而行，通往贝里兰庄园。"

['kenɪθ] [faʊnd] ['mɑ:rʃəz] [weɪt] [tu:] ['hevi] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [kwɪk] ['wɔ:kɪŋ] .
Kenneth found Marcia's weight too heavy to allow of quick walking .
肯尼斯 成立 玛西亚的 重量 也 重的 到 允许 的 快的 步行 .

肯尼斯觉得玛西亚的体重太重，走不了快步。

['prez(ə)ntli] , [ɪn] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] , [ðeɪ] [keɪm] [fʊl] [tɪlt][ə'pɒn]['dɑ:ktər; draɪv] . [soʊmz] ,
Presently , in rounding a corner , they came full tilt upon Dr . Soames ,
目前 , 在 四舍五入 一个 角落 , 他们 来了 满的 倾斜 之上 博士 . 索姆斯 ,

这时，他们转过一个弯，就全速撞上了索姆斯博士。

[hu:] [wɒz; wəz]['draɪvɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]['ru:mi; 'rʊmi] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kærɪdʒ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
who was driving in his roomy , old - fashioned carriage towards the village .
WHO 曾是 驾驶 在 他的 宽敞 , 老的 - 造型 运输 向 这 村庄 .

他正驾着他那辆宽敞的老式马车向村庄驶去。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [hɔ:s] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)]
In a moment the horse was brought to a standstill , and the doctor
在 一个 片刻 这 马 曾是 带来 到 一个 停顿 , 和 这 医生
['spi:dəli] [ə'lait] .
speedily alighted .
迅速地 下车 .

片刻之后，马匹停了下来，医生迅速下了马。

" [hə'ləʊ] ! " [sed] [hi:; hi] .
" Hullo ! " said he .
" 你好 ! " 说 他 .

"你好！"他说道。

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] ['mɑːʃə] ?
" What's wrong with Marcia ?
" 是什么 错误的 和 玛西亚 ?

玛西亚怎么了?

" [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] ['beɪbihʊd] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
" He had known the children from babyhood , and in spite of their
" 他 有 已知 这 孩子们 从 婴儿期 , 和 在 尽管如此 的 他们的
['meni] [fɔːlts] [ænd; ənd] ,
many faults and ,
许多 故障 和 ,

“他从孩子们还是婴儿时就认识他们，尽管他们有很多缺点，

[æt; ət] [taɪmz] , ['hɛərəm] - ['skɛrəm] [weɪz] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
at times , harum - scarum ways , was much attached to them all .
在 时代 , 哈鲁姆 - 疤痕 方式 , 曾是 很多 随附的 到 他们 全部 .

有时，混乱不堪的方式，与他们所有人息息相关。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .
The children's relief at seeing the doctor was unbounded .
这 孩子们的 宽慰 在 看到 这 医生 曾是 无界 .

孩子们见到医生后如释重负。

" ['mɑːrʃəz] [biːn] ['veri] ['nɪəli] ['draʊnd] , " [vautʃ'seif] ['gɜːti] [hɪ'sterɪkli] , " [ænd; ənd] [wɪr]
" Marcia's been very nearly drowned , " vouchsafed Gertie hysterically , " and we're
" 玛西亚的 到过 非常 几乎 溺水 , " 担保 格蒂 歇斯底里地 , " 和 是
['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊm] .
taking her home .
采取 她 家 .

“玛西亚差点溺水了，”格蒂歇斯底里地说道，“我们要把她带回家。”

[əʊ] , [pliːz] , ['dɒktə(r)][dɪə(r)] , [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kænt][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Oh , please , doctor dear , see if you can't do something for her .
哦 , 请 , 医生 亲爱的 , 看 如果 你 不能 做 某物 为了 她 .

哦，亲爱的医生，求求您，看看您能不能帮帮她。

" [ɪn][ə; eɪ][traɪs][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['kɛnɪθs] ['kiːpɪŋ] ,
" In a trice the good man took her from Kenneth's keeping ,
" 在 一个 瞬间 这 好的 男人 采取 她 从 肯尼斯的 保持 ,

“好心人转眼间就把她从肯尼斯手中带走了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [suːn] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz]
and was very soon feeling her pulse , with an anxious expression on his
和 曾是 非常 很快 感觉 她 脉冲 , 和 一个 焦虑的 表达 在 他的
[kaɪnd] , ['klevə(r)] [feɪs] .
kind , clever face .
种类 , 聪明的 脸 .

他很快就摸到了她的脉搏，他那和蔼聪慧的脸上露出了焦虑的表情。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['lɪt(ə)l] ['ɛləz] [preə(r)]
LITTLE ELLA'S PRAYER
小的 艾拉的 祷告

小艾拉的祈祷

['dɑːktər; draɪv] .
DR .
博士 .

博士

[soʊmz] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['drɪpɪŋ]

SOAMES	then	re	-	seated	himself	in	the	carriage	,	with	the	poor	little	dripping
索姆斯	然后	关于	-	坐着	他自己	在	这	运输	,	和	这	贫穷的	小的	滴落

['bɜːd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

burden	in	his	arms	,
负担	在	他的	武器	,

索姆斯随后重新坐回马车里，怀里抱着那个可怜的、浑身湿透的小家伙。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['biːɪŋ] ['bɪdn] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [spiːd] [tuː; tə] - [hɔːl] .

the	coachman	being	bidden	to	drive	with	all	possible	speed	to	Berryland	Hall	.
这	马车夫	存在	拜登	到	驾驶	和	全部	可能的	速度	到	-	大厅	.

车夫奉命以最快的速度赶往贝里兰庄园。

['lɪt(ə)l] [dɪd] ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [driːm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['həʊmwədz] [ɪn] [ðə; ði]

Little	did	Mrs	.	Snowden	dream	,	as	she	made	her	way	homewards	in	the
小的	做过	太太	.	斯诺登	梦	,	作为	她	制成	她	方式	回家	在	这

['dʒænjuəri] [dʌsk] ,

January	dusk	,
一月	黄昏	,

一月黄昏，斯诺登夫人踏上回家的路时，她做梦也想不到会发生这样的事。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

of	the	trouble	and	anxiety	which	were	awaiting	her	.
的	这	麻烦	和	焦虑	哪个	是	等待中	她	.

她即将面临诸多麻烦和焦虑。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['neɪtʃə(r)] ,

Her	visit	to	Rose	Cottage	had	been	of	a	most	unsatisfactory	nature	,
她	访问	到	玫瑰	小屋	有	到过	的	一个	最多	不令人满意	自然	,

她对玫瑰小屋的访问非常不愉快。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] " ['mɪsɪz] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['eni] ['vɪzɪtəz] ,

the	little	maid	there	informing	her	that	"	Missis	didn't	want	to	see	any	visitors	,
这	小的	女佣	那里	通知	她	那	"	夫人	没有	想	到	看	任何	访客	,

小女仆告诉她："太太不想见任何访客。"

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['elə] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [greɪt] [peɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

and	that	Miss	Ella	was	suffering	great	pain	with	her	arm	.
和	那	错过	艾拉	曾是	痛苦	伟大的	疼痛	和	她	手臂	.

艾拉小姐的手臂疼痛难忍。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz]

"	The	lady	was	so	unused	to	being	treated	in	this	manner	,	that	her	feelings
"	这	女士	曾是	所以	未使用的	到	存在	治疗	在	这	方式	,	那	她	情怀

[wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərəbli] [hɜːt] .

were	considerably	hurt	.
是	相当	伤害	.

"这位女士很不习惯受到这样的对待，所以她的感情受到了很大的伤害。"

[ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [həʊm] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl] [els] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv]

Upon	arriving	home	,	however	,	all	else	was	forgotten	in	the	shock	of	hearing	of
之上	抵达	家	,	然而	,	全部	别的	曾是	被遗忘的	在	这	震惊	的	听力	的

['lɪt(ə)l] ['mɑːrʃəz] ['æksɪdənt] .

little	Marcia's	accident	.
小的	玛西亚的	事故	.

然而，回到家后，听到小玛西亚出事的消息，其他一切都被震惊得忘得一干二净。

[ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hɪm'self] ,

The	news	was	broken	to	her	by	the	doctor	himself	,
这	消息	曾是	破碎的	到	她	经过	这	医生	他自己	,

医生亲自告诉她的这个消息。

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪnˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [kənˈdɪʃn] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)]
who **at** **the** **same** **time** **informed** **her** **that** **the** **child's** **condition** **was** **more** **or**
WHO 在 这 相同的 时间 知情的 她 那 这 孩子的 状况 曾是 更多的 或者
[les] [ˈkrɪtɪk(ə)l] .
less **critical** **.**
较少的 批判的 .

与此同时，对方告知她，孩子的病情相当危急。

[ðə; ði][fɜːst][wʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪdɪŋz][tuː; tə] [rəʊz] [ˈkɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbeɪkəz] [bɔɪ] ,
The **first** **one** **to** **bring** **the** **tidings** **to** **Rose** **Cottage** **was** **the** **baker's** **boy** **,**
这 第一的 一 到 带来 这 消息 到 玫瑰 小屋 曾是 这 面包师的 男生 ,

第一个把消息带到玫瑰小屋的是面包师的学徒。

[huː] [geɪv] [ˈmɒli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrʌsəlz] [meɪd] , [ə; eɪ][məʊst][ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [ˈgræfɪk] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]
who **gave** **Molly** **,** **Mrs** **.** **Russell's** **maid** **,** **a** **most** **vivid** **and** **graphic** **account** **of**
WHO 给予 莫莉 , 太太 . 罗素的 女佣 , 一个 最多 生动 和 形象的 帐户 的
[ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)] ,
the **whole** **affair** **,**
这 所有的 事务 ,

他向拉塞尔太太的女仆莫莉生动形象地讲述了整个事件经过。

[ðə; ði][ˈstɔːri] [ˈluːzɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] .
the **story** **losing** **nothing** **in** **the** **telling** **.**
这 故事 输 没有什么 在 这 讲述 .

故事讲述得非常精彩，丝毫没有减损其原有的魅力。

[ˈmɒli] , [wɪð] [bɪg] [raʊnd] [aɪz] ,
Molly **,** **with** **big** **round** **eyes** **,**
莫莉 , 和 大的 圆形的 眼睛 ,

莫莉，有着圆圆的大眼睛，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]
made **her** **way** **into** **her** **mistress's** **presence** **as** **soon** **as** **the** **boy** **had**
制成 她 方式 进入 她 情妇的 在场 作为 很快 作为 这 男生 有
[gɒn] ,
gone **,**
已消失 ,

男孩一走，她就径直走到女主人面前。

[ðə; ði][ləʊf] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
the **loaf** **still** **in** **her** **hand** **.**
这 面包 仍然 在 她 手 .

她手里还拿着面包。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɒli] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['kwerələs] [vɔɪs] .
" **What's** **the** **matter** **,** **Molly** **?** **"** **said** **Mrs** **.** **Russell** **in** **a** **thin** **querulous** **voice** **.**
" 是什么 这 事情 , 莫莉 ? " 说 太太 . 罗素 在 一个 薄的 抱怨的 嗓音 .

“莫莉，你怎么了？”拉塞尔太太用细弱的、抱怨的声音问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wɪð] ['lɪt(ə)l]['elə][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ][smɔːl]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['taɪni]
She **was** **sitting** **,** **with** **little** **Ella** **by** **her** **side** **,** **over** **a** **small** **fire** **in** **the** **tiny**
她 曾是 坐着 , 和 小的 艾拉 经过 她 边 , 超过 一个 小的 火 在 这 微小的
['pɑːlə(r)] .
parlour **.**
客厅 .

她和小艾拉坐在小客厅里，围坐在小小的火堆旁。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['mɑ:ʃə] , [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] , [hæz; həz] [bi:n] ['nɪəli] ['draʊnd] , "
" **Poor** **little** **Miss** **Marcia** **,** **up** **at** **the** **Hall** **,** **has** **been** **nearly** **drowned** **,** "
" 贫穷的 小的 错过 玛西亚 , 向上 在 这 大厅 , 有 到过 几乎 溺水 , "
[wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;
was **the** **reply** **;**
曾是 这 回复 ;

"可怜的小玛西亚小姐，在庄园里差点溺水了，"对方回答说；

" [ðə; ði] ['beikəz] [bɔɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃɪl] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,
" **the** **baker's** **boy** **don't** **think** **she'll** **live** **out** **the** **day** **,**
" 这 面包师的 男生 不 思考 壳 居住 出去 这 天 ,

"面包师的儿子认为她活不过今天了。"

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [ɪz][fɪt][tu:; tə] [breɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
and **Mrs** **.** **Snowden** **is** **fit** **to** **break** **her** **heart** **over** **it** **.**
和 太太 . 斯诺登 是 合身 到 休息 她 心 超过 它 .

斯诺登夫人为此伤心欲绝。

" ['lɪt(ə)l] ['ɛləz] [feɪs] , [peɪl] [ɔ:l'redi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['æksɪdənt] , [gru:]
" **Little** **Ella's** **face** **,** **pale** **already** **from** **the** **effects** **of** **her** **accident** **,** **grew**
" 小的 艾拉的 脸 , 苍白 已经 从 这 效果 的 她 事故 , 生长
['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
paler **than** **ever** **.**
肤色较浅 比 曾经 .

"小艾拉的脸色原本就因事故而苍白，现在更是惨不忍睹。"

" [əʊ] , ['græni] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , " [ˌaɪ 'ti:][kænt][bi:; bi] [tru:] .
" **Oh** **,** **Grannie** **,** " **she** **cried** **,** " **it** **can't** **be** **true** **.**
" 哦 , 奶奶 , " 她 哭 , " 它 不能 是 真的 .

"哦，奶奶，"她哭着说，"这不可能是真的。"

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:s] ['əʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [ə'gəʊ] ,
I **saw** **her** **pass** **only** **a** **day** **or** **two** **ago** **,**
我 锯 她 经过 仅有的 一个 天 或者 二 前 ,

我亲眼目睹她离世，就在一两天前。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:lɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] .
and **she** **looks** **such** **a** **darling** **little** **girl** **.**
和 她 看起来 这样的 一个 亲爱的 小的 女孩 .

她看起来真是个可爱的小女孩。

" ['elə] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv][ten] [j'iəz] , [felt] [kwaɪt] [grəʊn] [ʌp] [kəm'peəd] [wɪð]
" **Ella** **,** **from** **her** **standpoint** **of** **ten** **years** **,** **felt** **quite** **grown** **up** **compared** **with**
" 艾拉 , 从 她 立场 的 十 年 , 毛毡 相当 生长 向上 比较的 和
['lɪt(ə)l] ['mɑ:ʃə] .
little **Marcia** **.**
小的 玛西亚 .

"从她10岁的角度来看，艾拉觉得自己比小玛西亚成熟多了。"

" [aɪm][ə'freɪd] , ['elə] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ;
" **I'm** **afraid** **,** **Ella** **,** **there's** **some** **truth** **in** **it** **,** " **replied** **the** **old** **lady** **;**
" 我是 害怕的 , 艾拉 , 有 一些 真相 在 它 , " 回复 这 老的 女士 ;

"恐怕，艾拉，这话有些道理，"老太太回答说；

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [kwaɪt] ['ɜ:li] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
" **I** **saw** **the** **doctor** **going** **to** **the** **Hall** **quite** **early** **this** **morning** **.**
" 我 锯 这 医生 去 到 这 大厅 相当 早期的 这 早晨 .

"今天早上很早就看到医生去了大厅。"

" ['elə] [lʊkt] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] .
" **Ella** **looked** **ready** **to** **cry** **.**
" 艾拉 看起来 准备好 到 哭 .

艾拉看起来快要哭了。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][kɔːl] , ['græni] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['pliːdɪŋli] , " [tuː; tə] [siː]
" **Couldn't** **you** **go** **and** **call** **,** **Grannie** **,** " **said** **the** **little** **girl** **pleadingly** **,** " **to** **see**
" 不能 你 去 和 称呼 , 奶奶 , " 说 这 小的 女孩 恳求地 , " 到 看
[haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?
how **she** **is** **?**
如何 她 是 ?

"你能不能去给奶奶打个电话，"小女孩恳求道，"看看她怎么样了？"

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [kaɪnd][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Just **think** **how** **kind** **her** **brother** **was** **to** **me** **!**
只是 思考 如何 种类 她 兄弟 曾是 到 我 !

想想她哥哥对我有多好！

[əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !
Oh **,** **if** **only** **we** **could** **do** **something** **for** **them** **!**
哦 , 如果 仅有的 我们 可以 做 某物 为了 他们 !

唉，要是我们能为他们做点什么就好了！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['rʌsəlz] ['wɪðəd] [tʃiːks] .
" **A** **little** **flush** **came** **into** **Mrs** **.** **Russell's** **withered** **cheeks** **.**
" 一个 小的 冲洗 来了 进入 太太 . 罗素的 干枯 脸颊 .

"拉塞尔太太干瘪的脸颊上泛起了一丝红晕。"

" [əʊ] [nəʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɑːpli] .
" **Oh** **no** **,** **I** **couldn't** **think** **of** **it** **,** " **she** **answered** **sharply** **.**
" 哦 不 , 我 不能 思考 的 它 , " 她 回答 尖锐地 .

"哦，不，我想不起来，"她厉声回答。

" ['mɒli] [kæn; kən][gəʊ][ʌp] [wɪð] [maɪ][kɑːd][ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwaɪərɪz] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt]
" **Molly** **can** **go** **up** **with** **my** **card** **and** **make** **inquiries** **;** **that** **will** **be** **quite**
" 莫莉 能 去 向上 和 我的 卡片 和 制作 查询 ; 那 将要 是 相当
[sə'fɪʃ(ə)nt] .
sufficient **.**
充足的 .

"莫莉可以拿着我的名片上去询问；这就足够了。"

" ['lɪt(ə)l] ['elə] [səb'said] ['ɪntuː]['saɪləns] ,
" **Little** **Ella** **subsided** **into** **silence** **,**
" 小的 艾拉 平静下来 进入 沉默 ,

小艾拉渐渐安静下来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni]
and **a** **short** **while** **afterwards** **she** **made** **her** **way** **upstairs** **to** **the** **tiny**
和 一个 短的 尽管 然后 她 制成 她 方式 楼上 到 这 微小的
['bedruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] ,
bedroom **which** **she** **occupied** **,**
卧室 哪个 她 占领 ,

不久之后，她便上楼回到了她居住的那间狭小的卧室。

[ðeə(r)][tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv]['pɪti][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːʃə] .
there **to** **shed** **tears** **of** **pity** **for** **Marcia** **.**
那里 到 棚 眼泪 的 遗憾 为了 玛西亚 .

在那里，人们为玛西亚流下了怜悯的眼泪。

[ðen] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
Then **,** **on** **a** **sudden** **,** **she** **remembered** **that** **there** **was** **something** **else** **she** **could**
然后 , 在 一个 突然 , 她 记得 那 那里 曾是 某物 别的 她 可以
[duː; də] ,
do **,**
做 ,

然后，她突然想起自己还可以做另一件事。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən]['kraɪɪŋ] .

which	would	be	better	than	crying	.
哪个	会	是	更好的	比	哭泣	.

总比哭泣好。

['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][left][fɔː(r); fə(r)]

Certain	words	which	her	mother	had	said	to	her	before	she	left	for
肯定	字	哪个	她	母亲	有	说	到	她	前	她	左边	为了

[ðə; ði]['betə(r)][lænd] ,

the	Better	Land	,
这	更好的	土地	,

她母亲在她前往更美好的地方之前对她说过的某些话

[sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] ['priːviəsli] , [wɜː(r); wə(r)][wɑːft, wɔft, wæft][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

some	two	years	previously	,	were	wafted	to	her	mind	.
一些	二	年	之前	,	是	飘散	到	她	头脑	.

大约两年前，一些事情浮现在她的脑海中。

" [rɪ'membə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['elə] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

"	Remember	,	my	little	Ella	,	"	she	had	said	,
"	记住	,	我的	小的	艾拉	,	"	她	有	说	,

“记住，我的小艾拉，”她曾说过。

" [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [bɪg][ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] [gɒd] [ə'baʊt] .

"	that	there	is	nothing	too	big	or	too	little	to	tell	God	about	.
"	那	那里	是	没有什么	也	大的	或者	也	小的	到	告诉	上帝	关于	.

“没有什么事太大或太小不能告诉上帝。”

[hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)] ['lʌvɪŋ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ,

He	is	our	loving	Heavenly	Father	,
他	是	我们的	爱	天上	父亲	,

他是我们慈爱的天父，

[huː] [hæz; həz] ['prɒmɪst] ['nevə(r)][tuː; tə] [liːv] [ɔː(r)] [fə'seɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [huː] [trʌst] [ɪn] [hɪm] .

who	has	promised	never	to	leave	or	forsake	His	children	who	trust	in	Him	.
WHO	有	承诺	绝不	到	离开	或者	背叛	他的	孩子们	WHO	相信	在	他	.

祂承诺永远不会离开或抛弃信靠祂的儿女。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][bɑːm][tuː; tə][ðə; ði][sæd] - [hɑːtɪd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , ['æktɪŋ] [ɒn]

"	The	words	were	as	balm	to	the	sad	-	hearted	child	,	and	,	acting	on
"	这	字	是	作为	香脂	到	这	伤心	-	心地	孩子	,	和	,	表演	在

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

a	sudden	impulse	,
一个	突然	冲动	,

这些话语如同抚慰悲伤孩子的心灵的良药，他突然心生一动，

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][ænd; ənd] [pɔː] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn]

she	knelt	down	beside	her	little	white	bed	and	poured	forth	her	soul	in
她	跪下	向下	旁	她	小的	白色的	床	和	倾倒	前进	她	灵魂	在

[preə(r)] .

prayer	.
祷告	.

她跪在她那张白色的小床旁，向上帝倾诉衷肠。

" [dɪə(r)] [lɔːd] [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] ,

"	Dear	Lord	God	,	"	she	pleaded	,
"	亲爱的	主	上帝	,	"	她	恳求	,

“亲爱的上帝，”她恳求道。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['mɑːʃə] ['snəʊdn] [wel] [ə'gen] ,

"	I	want	You	so	much	to	make	little	Marcia	Snowden	well	again	,
"	我	想	你	所以	很多	到	制作	小的	玛西亚	斯诺登	出色地	再次	,

“我非常希望你能让小玛西娅·斯诺登康复，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['həʊli] [wɪl] .
if **it** **is** **Your** **holy** **will** **.**
如果 它 是 你的 圣 将要 .

如果这是您的神圣旨意。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [wel] , [ɪf] [ai] [meɪ] .
And **I** **would** **like** **to** **ask** **You** **something** **else** **as** **well** **,** **if** **I** **may** **.**
和 我 会 喜欢 到 问 你 某物 别的 作为 出色地 , 如果 我 可能 .

如果可以的话，我还想问您另一个问题。

[pliːz] [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌjuː 'es][ɔːl][biː; bi] [frendz] ,
Please **will** **You** **let** **us** **all** **be** **friends** **,**
请 将要 你 让 我们 全部 是 朋友们 ,

请允许我们成为朋友好吗?

['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .
Mrs **.** **Snowden** **and** **the** **boys** **and** **girls** **up** **at** **the** **Hall** **.**
太太 . 斯诺登 和 这 男孩们 和 女孩们 向上 在 这 大厅 .

斯诺登夫人和礼堂里的男孩女孩们。

[ai] [fiːl] [səʊ] ['ləʊnli] , [dɪə(r)] [lɔːd] [gɒd] , ['sʌmtaɪmz] , [wɪð] [maɪ][dɪə(r)] ['dædi] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
I **feel** **so** **lonely** **,** **dear** **Lord** **God** **,** **sometimes** **,** **with** **my** **dear** **daddy** **so** **far** **away** **,**
我 感觉 所以 孤独 , 亲爱的 主 上帝 , 有时 , 和 我的 亲爱的 爸爸 所以 远的 离开 ,

亲爱的上帝，有时我感到非常孤独，因为我亲爱的爸爸远在天边。

[ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] .
and **mother** **up** **in** **heaven** **with** **You** **.**
和 母亲 向上 在 天堂 和 你 .

母亲，还有你在天堂陪伴着你。

[ænd; ənd] [pliːz] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] ['græni]
And **please** **make** **me** **a** **good** **little** **girl** **,** **and** **kind** **and** **loving** **to** **Grannie**
和 请 制作 我 一个 好的 小的 女孩 , 和 种类 和 爱 到 奶奶
,
,
,

请让我成为一个乖巧的小女孩，对奶奶温柔体贴。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] - [seɪk] , [ɑː'men; eɪ'men] .
for **Jesus** **'** **sake** **,** **Amen** **.**
为了 耶稣 - 清酒 , 阿门 .

看在耶稣的份上，阿门。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [pə'tɪʃn] , ['sʌmhaʊ] ['lɪt(ə)l]['elə] [felt]['betə(r)] .
" **After** **this** **petition** **,** **somehow** **little** **Ella** **felt** **better** **.**
" 后 这 请愿 , 不知何故 小的 艾拉 毛毡 更好的 .

"收到这份请愿书后，小艾拉不知怎的感觉好多了。"

" [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] , " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] [gɑːdz] ['ɑːnsə(r)] .
" **Now** **,** **"** **said** **she** **to** **herself** **,** **"** **I** **am** **going** **to** **wait** **God's** **answer** **.**
" 现在 , " 说 她 到 她自己 , " 我 是 去 到 等待 神的 回答 .

"现在,"她自言自语道，"我要等待上帝的答复。"

[ai] [fiːl] ['sɜːt(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðəʊ] ['hev(ə)n] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .
I **feel** **certain** **He** **has** **heard** **me** **,** **although** **heaven** **is** **such** **a** **long** **way** **off** **.**
我 感觉 肯定 他 有 听到 我 , 虽然 天堂 是 这样的 一个 长的 方式 离开 .

我相信祂已经听到了我的祈祷，尽管天堂离我很遥远。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['græni] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] , ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ]

"	At	this	moment	her	Grannie	called	her	downstairs	,	and	,	dashing	away
"	在	这	片刻	她	奶奶	称为	她	楼下	,	和	,	帅气	离开

[ðə; ði] ['tɪəˌdrɔps] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

the	teardrops	from	her	eyes	,
这	泪滴	从	她	眼睛	,

这时，奶奶叫她下楼，她赶紧擦掉眼角的泪水。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] [əu'bei] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [hɑːt] .

the	little	maid	obeyed	with	a	cheerful	heart	.
这	小的	女佣	服从	和	一个	快乐	心	.

小女仆心甘情愿地服从了。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['kenɪθ] ['snəʊdn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][æt; ət] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt]

Two	days	later	Kenneth	Snowden	presented	himself	at	Rose	Cottage	with	a	note
二	天	之后	肯尼斯	斯诺登	呈现	他自己	在	玫瑰	小屋	和	一个	笔记

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] .

from	his	mother	to	Mrs	.	Russell	.
从	他的	母亲	到	太太	.	罗素	.

两天后，肯尼斯·斯诺登带着他母亲写给拉塞尔夫人的字条来到了玫瑰小屋。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['pɑːlə(r)] ,

The	old	lady	,	bidding	the	boy	be	seated	in	the	tiny	parlour	,
这	老的	女士	,	投标	这	男生	是	坐着	在	这	微小的	客厅	,

老太太吩咐男孩在小客厅里坐下，

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] —

opened	it	and	read	as	follows	—
打开	它	和	读	作为	跟随	—

打开后读到以下内容——

" [dɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] ,

"	DEAR	MRS	.	RUSSELL	,
"	亲爱的	太太	.	罗素	,

尊敬的罗素夫人：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

"	I	am	writing	to	ask	a	great	favour	of	you	,	and	that	is	,
"	我	是	写作	到	问	一个	伟大的	偏爱	的	你	,	和	那	是	,

我写信是想请您帮个大忙，那就是：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [speə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['elə][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

if	you	will	spare	your	little	Ella	to	us	for	this	afternoon	and	evening	.
如果	你	将要	空闲的	你的	小的	艾拉	到	我们	为了	这	下午	和	晚上	.

如果您能把您的小艾拉借给我们一下午和一晚上就好了。

['mɑːʃə] ([huː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [naʊ] [wel] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] — [ɪn]

Marcia	(	who	,	I	am	thankful	to	say	,	is	now	well	on	the	road	to	recovery	—	in
玛西亚	(	WHO	,	我	是	感恩	到	说	,	是	现在	出色地	在	这	路	到	恢复	—	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

玛西亚（值得庆幸的是，她现在已经走上了康复之路——事实上，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['nɜːsəri] [tiː] [tuː; tə] - [deɪ]) [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ]

she	is	coming	down	to	nursery	tea	to	-	day	)	has	expressed	a	great	wish
她	是	未来	向下	到	苗圃	茶	到	-	天	)	有	表达	一个	伟大的	希望

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][grænd] - ['dɔːtərz] [sə'saɪəti] ,

for	your	little	grand	-	daughter's	society	,
为了	你的	小的	盛大	-	女儿的	社会	,

她今天要来参加幼儿园的下午茶活动，并对您的小孙女所在的社团表达了美好的祝愿。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [stɪl] [wiːk] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] ,
and , as the child is still weak and ailing ,
和 , 作为 这 孩子 是 仍然 虚弱的 和 生病 ,

而且，由于孩子仍然虚弱多病，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] ['kaɪndnəs] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] ['elə] [tuː; tə] [kʌm] .
you would be doing a very real kindness if you would allow Ella to come .
你 会 是 正在做 一个 非常 真实的 仁慈 如果 你 会 允许 艾拉 到 来 .

如果你允许艾拉来，那真是帮了大忙。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['maɪndfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən][ɑːm] , [ænd; ənd] [teɪk] ['evri] [keə(r)][ɒv; əv]
We will be mindful of her broken arm , and take every care of
我们 将要 是 正念 的 她 破碎的 手臂 , 和 拿 每一个 关心 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我们会留意她骨折的手臂，并尽一切努力照顾她。

[pliːz] [send] [wɜːd] [baɪ] ['kenɪθ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - [jes] . -
Please send word by Kenneth if you will , and let it be ' Yes . '
请 发送 单词 经过 肯尼斯 如果 你 将要 , 和 让 它 是 - 是的 . -

如果可以的话，请让肯尼斯转告我，答案是"是"。

" [wɪð] [kaɪnd] [rɪ'gɑːdz] ,
" With kind regards ,
" 和 种类 问候 ,

此致敬礼，

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,
" Believe me , yours sincerely ,
" 相信 我 , 你的 真挚地 ,

"请相信我，你真诚的，

" ['ɪzəbel] ['snəʊdn] .
" ISABEL SNOWDEN .
" 伊莎贝尔 斯诺登 .

伊莎贝尔·斯诺登。

" ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][nəʊt] , [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'plekst] .
" Mrs . Russell , after reading the note , looked a little perplexed .
" 太太 . 罗素 , 后 阅读 这 笔记 , 看起来 一个 小的 困惑 .

拉塞尔太太读完纸条后，显得有些困惑。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['elə] , [huːz] [aɪz] [dɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi]
Then she handed the epistle to Ella , whose eyes danced for joy as she
然后 她 递交 这 书信 到 艾拉 , 谁 眼睛 跳舞 为了 喜悦 作为 她
[pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] .
perused it .
仔细阅读 它 .

然后她把信递给艾拉，艾拉一边阅读一边欣喜地睁大眼睛。

['kenɪθ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnwaɪl] , [dɪ'saɪdɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] " [ðə; ði][dʒ'ɒliəst]['lɪt(ə)l]
Kenneth , watching her meanwhile , decided she was quite " the jolliest little
肯尼斯 , 观看 她 同时 , 决定 她 曾是 相当 " 这 最快乐的 小的
[gɜːl] " [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
girl " he had ever seen .
女孩 " 他 有 曾经 已见 .

肯尼斯看着她，觉得她简直是他见过的"最快乐的小女孩"。

" [əʊ] , ['græni] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " [duː; də][let][ˌem 'iː][gəʊ] .
" Oh , Grannie dear , " she cried ; " do let me go .
" 哦 , 奶奶 亲爱的 , " 她 哭 ; " 做 让 我 去 .

"哦，亲爱的奶奶，"她哭着说；"请放我走吧。"

[pliːz] [seɪ] - [jes] . -
Please **say** **'** **Yes** **.** **'**
请 说 - 是的 . -

请回答"是"。

" [æz; əz][ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] [wʊd] [nɒt]['əʊnli][biː; bi] [dɪsˈkɜːtiəs] , [bʌt; bət]['veri] [ˌʌnˈkaɪnd] , ['mɪsɪz] .
" **As** **a** **refusal** **would** **not** **only** **be** **discourteous** **,** **but** **very** **unkind** **,** **Mrs** **.**
" 作为 一个 拒绝 会 不是 仅有的 是 无礼 , 但 非常 不友善 , 太太 .
['rʌsəl] ['sʌmwɒt] [ʌnˈwɪlɪŋli] [geɪv] [pəˈmɪʃ(ə)n] ,
Russell **somewhat** **unwillingly** **gave** **permission** **,**
罗素 有些 不情愿地 给予 允许 ,

"拒绝不仅失礼，而且非常不友善，所以拉塞尔夫人有些不情愿地同意了。"

[ænd; ənd][səʊ] [kəˈmenst] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [bɪˈtwɪkst] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] - [hɔːl] ,
and **so** **commenced** **a** **friendship** **betwixt** **Rose** **Cottage** **and** **Berryland** **Hall** **,**
和 所以 开始 一个 友谊 中间 玫瑰 小屋 和 - 大厅 ,

于是，玫瑰小屋和贝里兰庄园之间开始了友谊。

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['ɛləz] ['ʌðəwaɪz]
a **friendship** **which** **was** **destined** **to** **bring** **much** **pleasure** **into** **little** **Ella's** **otherwise**
一个 友谊 哪个 曾是 注定 到 带来 很多 乐趣 进入 小的 艾拉的 否则
['kʌlələs] [ɪgˈzɪstəns] .
colourless **existence** **.**
无色 存在 .

这段友谊注定会给原本平淡无奇的小艾拉的生活带来许多快乐。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
What **a** **happy** **afternoon** **it** **was** **,** **to** **be** **sure** **!**
什么 一个 快乐的 下午 它 曾是 , 到 是 当然 !

那真是一个令人愉快的下午！

['elə] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][njuː] [wɜːld] .
Ella **seemed** **for** **the** **time** **to** **be** **in** **a** **new** **world** **.**
艾拉 似乎 为了 这 时间 到 是 在 一个 新的 世界 .

当时，艾拉似乎进入了一个全新的世界。

['nevə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][left] [həʊm][hæd; həd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
Never **since** **her** **father** **had** **left** **home** **had** **the** **little** **girl** **known** **what** **it**
绝不 自从 她 父亲 有 左边 家 有 这 小的 女孩 已知 什么 它
[ment] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['riːəl] [fʌn] [ɔː(r)]['frɒlɪk] .
meant **to** **have** **any** **real** **fun** **or** **frolic** **.**
意思是 到 有 任何 真实的 乐趣 或者 嬉戏 .

自从父亲离家后，小女孩就再也没有体会过真正的快乐和嬉戏是什么感觉了。

[ɔːl] [seɪv] ['gɜːti] , [huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] " [ˌsɪndəˈrelə]
All **save** **Gertie** **,** **who** **was** **more** **than** **a** **little** **jealous** **,** **fell** **in** **love** **with** **"** **Cinderella**
全部 节省 格蒂 , WHO 曾是 更多的 比 一个 小的 嫉妒的 , 跌倒 在 爱 和 " 灰姑娘
.
:
.

除了嫉妒心很强的格蒂之外，所有人都爱上了"灰姑娘"。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['dʒent(ə)l] , [jet] [wɪˈðɔːl] [səʊ] ['meri] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] .
" **She** **was** **so** **gentle** **,** **yet** **withal** **so** **merry** **and** **winsome** **.**
" 她 曾是 所以 温和的 , 然而 此外 所以 欢乐 和 迷人的 .

她非常温柔，但同时又非常快乐迷人。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] ['kenɪθ] [ænd; ənd] ['ruːpət] [vaɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ə'tenʃən] [tuː; tə]

At	tea	-	time	Kenneth	and	Rupert	vied	with	each	other	in	their	attentions	to
在	茶	-	时间	肯尼斯	和	鲁珀特	竞争	和	每个	其他	在	他们的	注意	到

[ðə; ði] [tuː] ['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] ,

the	two	invalids	,
这	二	无效	,

下午茶时间，肯尼斯和鲁珀特争相照顾那两位病人。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] ['mɑːʃə] [ænd; ənd] ['elə] .

as	they	called	Marcia	and	Ella	.
作为	他们	称为	玛西亚	和	艾拉	.

她们这样称呼玛西亚和艾拉。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [prɪn'sesɪs] ,

Both	children	were	waited	upon	as	though	they	were	little	princesses	,
两个都	孩子们	是	等待	之上	作为	尽管	他们	是	小的	公主们	,

两个孩子都像小公主一样被人伺候着。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	very	much	they	seemed	to	enjoy	it	too	.
和	非常	很多	他们	似乎	到	享受	它	也	.

他们似乎也很喜欢。

['ɛləz] ['brəʊkən] [ɑːm] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] ['helpləs] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,

Ella's	broken	arm	rendered	her	rather	helpless	in	some	ways	,
艾拉的	破碎的	手臂	渲染	她	相当	无助	在	一些	方式	,

艾拉的胳膊骨折了，这让她在某些方面相当无助。

[bʌt; bət]['nevə(r)][wʌns][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)]['krɪp(ə)ld] [kən'dɪʃn] .

but	never	once	was	she	suffered	to	feel	her	crippled	condition	.
但	绝不	一次	曾是	她	遭受	到	感觉	她	残疾的	状况	.

但她从未感受到自己残疾带来的痛苦。

['ɑːftə(r)] [tiː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

After	tea	was	over	,
后	茶	曾是	超过	,

茶歇结束后，

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ['faɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə]

there	followed	a	lovely	chat	around	the	nursery	fire	before	going	downstairs	to
那里	随后	一个	迷人的	聊天	大约	这	苗圃	火	前	去	楼下	到

['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Mrs	.	Snowden	in	the	drawing	-	room	.
太太	.	斯诺登	在	这	绘画	-	房间	.

随后，他们在育婴室的壁炉旁愉快地聊了一会儿，然后下楼去客厅找斯诺登太太。

" [lets] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒˈɒliəst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	Let's	talk	about	the	jolliest	thing	that	could	happen	in	all	the	world	,
"	我们来吧	讲话	关于	这	最快乐的	事物	那	可以	发生	在	全部	这	世界	,

“让我们来聊聊世界上最令人愉快的事情吧。”

" [sed] ['ruːpət] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɑːt] .

"	said	Rupert	,	by	way	of	a	start	.
"	说	鲁珀特	,	经过	方式	的	一个	开始	.

“鲁珀特开口说道。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə'nʌðə(r)] [mʌnθs] ['hɒlədeɪ] , " [wɒz; wəz] ['gɜːrtiz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɒns] .

"	That	would	be	another	month's	holiday	,	"	was	Gertie's	immediate	response	.
"	那	会	是	其他	月份	假期	,	"	曾是	格蒂的	即时	回复	.

“那又得放一个月假了，”格蒂立刻回答道。

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] .
" **No** , **it** **wouldn't** .
" 不 , 它 不会 .

“不，不会的。”

[ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [ˈhæpən] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [ˈfɪl] [tuː; tə] [kʌm]
The **nicest** **thing** **that** **could** **possibly** **happen** **would** **be** **for** **Uncle** **Phil** **to** **come**
这 最友善的 事物 那 可以 可能 发生 会 是 为了 叔叔 菲尔 到 来
[həʊm] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] ,
home **from** **South** **Africa** ,
家 从 南 非洲 ,

最美好的事情莫过于菲尔叔叔从南非回家了。

" [sed] [ˈkenɪθ] [ˈiːgəli] .
" **said** **Kenneth** **eagerly** .
" 说 肯尼斯 急切地 .

肯尼斯急切地说。

" [hiːz] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [tʃæp] [ðæt] [ˈevə(r)][wɒz; wəz] , [ˌsɪndəˈrelə] , " [went] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] .
" **He's** **the** **finest** **chap** **that** **ever** **was** , **Cinderella** , " **went** **on** **the** **boy** .
" 他是 这 最好的 小伙子 那 曾经 曾是 , 灰姑娘 , " 去 在 这 男生 .

“他是我见过的最棒的小伙子，灰姑娘，”男孩继续说道。

" [ðə; ði][jɑːrnz] [hiːz] [gɒt][tuː; tə] [tel] [wʊd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [kɜːl] . "
" **The** **yarns** **he's** **got** **to** **tell** **would** **make** **your** **hair** **curl** . "
" 这 纱线 他是 得到 到 告诉 会 制作 你的 头发 卷曲 . "

“他讲的那些故事，绝对会让你毛骨悚然。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [kɜːl] [naʊ] , " [lɑːft] [ˈelə] , " [ˈəʊnli][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈgɜːrtiz] [ænd; ənd] [ˈmɑːrʃəz]
" **It** **does** **curl** **now** , " **laughed** **Ella** , " **only** **not** **so** **much** **as** **Gertie's** **and** **Marcia's**
" 它 做 卷曲 现在 , " 笑了 艾拉 , " 仅有的 不是 所以 很多 作为 格蒂的 和 玛西亚的
. "
: "
. "

“现在它的头发确实卷曲了，”艾拉笑着说，“只是没有格蒂和玛西亚的头发卷得那么厉害。”

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk][best][tuː; tə] [ˈhæpən] , [ˈsɪndəz] ? " [sed] [ˈruːpət] [ˈtiːzɪŋli] .
" **What** **should** **you** **like** **best** **to** **happen** , **Cinders** ? " **said** **Rupert** **teasingly** .
" 什么 应该 你 喜欢 最好的 到 发生 , 煤渣 ? " 说 鲁珀特 戏谑地 .

“辛德瑞拉，你最希望发生什么事呢？”鲁伯特揶揄道。

" [əʊ] , [tuː; tə] [siː] [ˈfɑːðə(r)] [əˈgen] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪˈplaɪ] .
" **Oh** , **to** **see** **father** **again** ! " **was** **the** **quick** **reply** .
" 哦 , 到 看 父亲 再次 ! " 曾是 这 快的 回复 .

“哦，真想再见到父亲！”对方迅速回答道。

" [wen] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [həʊm][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈlʌvli] [taɪmz] , [ˈgræni] ,
" **When** **he** **comes** **home** **we** **are** **going** **to** **have** **such** **lovely** **times** , **Grannie** ,
" 什么时候 他 来 家 我们 是 去 到 有 这样的 迷人的 时代 , 奶奶 ,
[ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ai] . "
father **and** **I** . "
父亲 和 我 . "

“他回家后，我和奶奶、爸爸一定会度过一段美好的时光。”

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [taɪmz] ?
" **What** **sort** **of** **times** ?
" 什么 种类 的 时代 ?

“什么时代？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɜːti] [huː] [spəʊk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [veɪld] [snɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt] [lɒst]
" It was Gertie who spoke , with a slightly veiled sneer which was quite lost
" 它 曾是 格蒂 WHO 辐 , 和 一个 轻微地 含蓄 冷笑 哪个 曾是 相当 丢失的
[ə'pɒn] ['elə] .
upon Ella .
之上 艾拉 .

“说话的是格蒂，她带着一丝不易察觉的冷笑，但艾拉完全没听出来。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; " ['əʊnli][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['evə(r)][səʊ] ['hæpi] . "
" I don't know exactly , " she answered ; " only we shall be ever so happy . "
" 我 不 知道 确切地 , " 她 回答 ; " 仅有的 我们 将 是 曾经 所以 快乐的 . "

“我也不太清楚，”她回答说，“只知道我们会永远幸福。”

" [hiːl] [pʊt][ə; eɪ][glɑːs] ['slɪpə(r)][ɒn] [ˌsɪndə'rɛləz] [fʊt] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] ,
" He'll put a glass slipper on Cinderella's foot , and just carry her right away ,
" 地狱 放 一个 玻璃 拖鞋 在 灰姑娘的 脚 , 和 只是 携带 她 正确的 离开 ,
" [sed] ['kenɪθ] .
" said Kenneth .
" 说 肯尼斯 .

“他会给灰姑娘穿上水晶鞋，然后立刻把她抱走，”肯尼斯说。

" [ðen] [aɪ][həʊp][hiː; hi][woʊnt] [kʌm] [jet] , " [kraɪd]['lɪt(ə)l] ['mɑːʃə] ; " - [kɔːz] [wiː; wi][kænt][speə(r)]
" Then I hope he won't come yet , " cried little Marcia ; " ' cause we can't spare
" 然后 我 希望 他 惯于 来 然而 , " 哭 小的 玛西亚 ; " - 原因 我们 不能 空闲的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“那我希望他不要来，”小玛西亚哭着说，“因为我们不能让你离开。”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['elə] ?
You'll have to go to school with us , won't you , Ella ?
你会 有 到 去 到 学校 和 我们 , 惯于 你 , 艾拉 ?

艾拉，你得跟我们一起去上学，对吧?

" ['elə] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .
" Ella sighed a little sadly .
" 艾拉 叹了口气 一个 小的 令人遗憾的是 .

艾拉轻轻叹了口气，带着一丝伤感。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['græni] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] — [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]
" No , " she said ; " Grannie can't afford to send me to school — she's going to
" 不 , " 她 说 ; " 奶奶 不能 买得起 到 发送 我 到 学校 — 她是 去 到
[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [hɜː'self] . "
teach me herself . "
教 我 她自己 . "

“不，”她说，“奶奶没钱送我上学——她要亲自教我。”

" [hm] ! " ['mʌtə] ['ruːpət] .
" H'm ! " muttered Rupert .
" 嗯 ! " 低声说道 鲁珀特 .

“嗯！”鲁珀特低声说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʃɪd] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] .
" I should have thought she'd forgotten everything that she had learnt .
" 我 应该 有 想法 棚 被遗忘的 一切 那 她 有 学会了 .

“我原以为她已经把学到的东西都忘光了。”

[hɜː(r); hə(r)] [skˈuːldeɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "
Her schooldays were over so long ago . "
她 学生时代 是 超过 所以 长的 前 . "

她的求学生涯早已结束。

" [əʊ] , [maɪ] - ['veri] ['klevə(r)] ! " [sed] ['elə] ['lɔɪəli] .
" **Oh , my Grannie's very clever ! " said Ella loyally .**
" 哦 , 我的 - 非常 聪明的 ! " 说 艾拉 忠诚地 .

"哦，我的奶奶真聪明！"艾拉忠诚地说。

" [ʃi:; ʃi] [pleɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][hɑ:p] — ['fænsi] [ðæt] ! "
" **She plays upon the harp — fancy that ! "**
" 她 演出 之上 这 竖琴 — 想要 那 ! "

"她会弹竖琴——真是不可思议！"

" [səʊ][du:; də][ai] , " [wɒz; wəz] ['ru:pərts] [kɑ:m] ['steɪtmənt] .
" **So do I , " was Rupert's calm statement .**
" 所以 做 我 , " 曾是 鲁珀特的 冷静的 陈述 .

"我也是，"鲁珀特平静地说道。

" ['mɑ:stə(r)] ['ru:pət] !
" **Master Rupert !**
" 掌握 鲁珀特 !

"鲁珀特少爷！"

" [hɪə(r)] [nɜ:s] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][taɪm][tu:; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜ:d] .
" **Here Nurse thought it was time to say a word .**
" 这里 护士 想法 它 曾是 时间 到 说 一个 单词 .

"这时护士觉得该说句话了。"

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][tel] [sʌtʃ] ['stɔ:riz] ? "
" **How can you tell such stories ? "**
" 如何 能 你 告诉 这样的 故事 ? "

"你怎么能讲出这样的故事呢？"

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['stɔ:ri] , [nɜ:s] ; [ɪts][æz; əz][tru:][æz; əz][tru:] , [səʊ][ðeə(r)] !
" **It isn't a story , Nurse ; it's as true as true , so there !**
" 它 不是 一个 故事 , 护士 ; 它是 作为 真的 作为 真的 , 所以 那里 !

"这不是故事，护士；这是千真万确的事，就是这样！"

[ai] [ki:p] [maɪ][hɑ:p][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] . "
I keep my harp in my pocket . "
我 保持 我的 竖琴 在 我的 口袋 . "

我把竖琴放在口袋里。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi] [mi:nz] , " [lɑ:ft] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:ʃə] , [hu:] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [rɪ'kʌvərɪŋ]
" **I know what he means , " laughed little Marcia , who was wonderfully recovering**
" 我 知道 什么 他 方法 , " 笑了 小的 玛西亚 , WHO 曾是 太棒了 恢复中
[hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] .
her spirits .
她 烈酒 .

"我知道他的意思，"小玛西亚笑着说，她的精神状态正在好转。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['peni] ['dʒu:z] [hɑ:p] . "
" **It's a penny Jew's harp . "**
" 它是 一个 一分钱 犹太人的 竖琴 . "

"这是一把廉价的口簧琴。"

" ['klevə(r)][gɜ:l] ! " [sed] ['ru:pət] .
" **Clever girl ! " said Rupert .**
" 聪明的 女孩 ! " 说 鲁珀特 .

"真是个聪明的女孩！"鲁珀特说道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" **That's just what it is .**
" 那就是 只是 什么 它 是 .

事实就是如此。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [piːl] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)]
" At this moment a resounding peal echoed through the house , and soon after
" 在 这 片刻 一个 高亢 皮尔 回声 通过 这 房子 , 和 很快 后
,
,
,

就在这时，一声响亮的钟声响彻整栋房子，紧接着，

[ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'ləʊ] .
a cheery voice was heard in the hall below .
一个 欢快的 嗓音 曾是 听到 在 这 大厅 以下 .

楼下大厅里传来一阵欢快的声音。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪsnd] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] .
The children listened , then looked at one another excitedly .
这 孩子们 听着 , 然后 看起来 在 一 其他 兴奋地 .

孩子们听着，然后兴奋地互相看着对方。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] — " [bɪ'gʌn] ['kenɪθ] .
" Surely it isn't — " begun Kenneth .
" 一定 它 不是 — " 开始 肯尼斯 .

“肯定不是——”肯尼斯开口说道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kraɪd] ['ruːpət] , [flɪŋ] [waɪd]['əʊpən][ðə; ði] ['nɜːsəri] [dɔː(r)] .
" Yes , it is , " cried Rupert , flinging wide open the nursery door .
" 是的 , 它 是 , " 哭 鲁珀特 , 投掷 宽的 打开 这 苗圃 门 .

“没错！”鲁珀特喊道，一把推开育婴室的门。

" [ɪts] ['ʌŋk(ə)l] ['fɪl] [həʊm] [frɒm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
" It's Uncle Phil home from South Africa .
" 它是 叔叔 菲尔 家 从 南 非洲 .

“菲尔叔叔从南非回来了。”

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[ˌsɪndə'rɛləz] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)]
CINDERELLA'S FAIRY GODMOTHER
灰姑娘的 仙女 教母

灰姑娘的仙女教母

['hɛltər] - ['skeltə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ræn][ðə; ði] [θriː] ['eldə(r)] ['snoʊdənz] , ['mɑːʃə] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn]
HELTER - SKELTER down the stairs ran the three elder Snowdens , Marcia following in
杂乱 - 滑梯 向下 这 楼梯 跑 这 三 长老 斯诺登 , 玛西亚 下列的 在
[ðeə(r)][rɪə(r)] ,
their rear ,
他们的 后部 ,

斯诺登家的三位老人慌慌张张地跑下楼梯，玛西亚跟在他们身后。

['taɪtli] [klɑːsp, klæsp] ['ɛləz] [hænd] .

tightly	**clasping**	**Ella's**	**hand**	**.**
紧紧	紧握	艾拉的	手	.

紧紧握住艾拉的手。

" ['ʌŋk(ə)l] ['fɪl] !

"	**Uncle**	**Phil**	**!**
"	叔叔	菲尔	!

“菲尔叔叔！”

['ʌŋk(ə)l] ['fɪl] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['kenɪθ] ,

Uncle	**Phil**	**!**	**is**	**it**	**really**	**you**	**?**	**"**	**cried**	**Kenneth**	**,**
叔叔	菲尔	!	是	它	真的	你	?	"	哭	肯尼斯	,

“菲尔叔叔！真的是你吗？”肯尼斯喊道。

[huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .

who	**was**	**one**	**of**	**the**	**first**	**to**	**greet**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**.**
WHO	曾是	一	的	这	第一的	到	迎接	这	新的	-	角	.

他是最早迎接这位新来者的人之一。

[ðə; ði] [rest] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm] [dɪ'laɪtɪdli] .

The	**rest**	**crowded**	**round**	**him**	**delightedly**	**.**
这	休息	挤	圆形的	他	欣喜地	.

其他人高兴地围拢在他身边。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

"	**Yes**	**,**	**I**	**believe**	**it**	**is**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**,**
"	是的	,	我	相信	它	是	,	"	曾是	这	回复	,

“是的，我相信是这样。”对方回答道。

['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪəri] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [wel] - [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['welkəm] .

given	**in**	**the**	**cheery**	**voice**	**of**	**one**	**who**	**was**	**well**	**-**	**pleased**	**with**	**his**	**welcome**	**.**
给定	在	这	欢快的	嗓音	的	一	WHO	曾是	出色地	-	高兴	和	他的	欢迎	.

说话的语气欢快，显然他对受到的欢迎感到非常满意。

" [bʌt; bət] , [ðeə(r)] , ['kidi] , [liːv] [ˌem 'iːm][ɪn] [piːs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪ][hæv; həv] ['skeəsli] [sed] - [haʊ]

"	**But**	**,**	**there**	**,**	**kiddies**	**,**	**leave**	**me**	**in**	**peace**	**a**	**minute**	**;**	**I**	**have**	**scarcely**	**said**	**'**	**How**
"	但	,	那里	,	孩子们	,	离开	我	在	和平	一个	分钟	;	我	有	几乎	说	-	如何

[-] [duː; də] ! -

d'ye	**do**	**!**	**'**
染料	做	!	-

“但是，孩子们，让我安静一会儿；我才刚说完‘你好！’”

[tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)] [jet] .

to	**the**	**mother**	**yet**	**.**
到	这	母亲	然而	.

对母亲来说。

" [wɪð] [ðɪs] , [ðə; ði] ['stɔːlwət] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l]['dɒktə(r)] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . ['snoʊdəns]

"	**With**	**this**	**,**	**the**	**stalwart**	**young**	**naval**	**doctor**	**flung**	**his**	**arms**	**around**	**Mrs**	**.**	**Snowden's**
"	和	这	,	这	坚定的	年轻的	海军	医生	扔	他的	武器	大约	太太	.	斯诺登的

[nek] ,

neck	**,**
脖子	,

“说着，这位年轻而坚定的海军医生一把搂住了斯诺登夫人的脖子。”

[biˈstəu] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['brʌðəli] [sə'luːt] .

bestowing	**upon**	**her**	**a**	**brotherly**	**salute**	**.**
授予	之上	她	一个	兄弟般的	礼炮	.

向她行了兄弟般的敬礼。

[ðen] [keɪm] [kwaɪt][ə; eɪ][hʌb] - [bʌb][ɒv; əv] ['griːtɪŋz] ,
Then came quite a hub - bub of greetings ,
然后 来了 相当 一个 中心 - 泡泡 的 问候 ,

随后便是一阵热闹的问候声。

[ænd; ənd] ['kwestʃəniŋ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
and questionings as to how it was he had come thus unexpectedly .
和 质询 作为 到 如何 它 曾是 他 有 来 因此 不料 .

人们纷纷询问他为何会如此出乎意料地出现。

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [rɪ'plaɪ] , " [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [tuː]
" Bless you , my children , " was the laughing reply , " you want to know too
" 保佑 你 , 我的 孩子们 , " 曾是 这 笑 回复 , " 你 想 到 知道 也
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“祝福你们，我的孩子们，”对方笑着回答，“你们想知道的太多了。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪd] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ə'pɒn][juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [səʊ] .
I thought I'd spring a surprise upon you all , and I've done so .
我 想法 ID 春天 一个 惊喜 之上 你 全部 , 和 我已经 完毕 所以 .

我想给大家一个惊喜，而我也做到了。

[aɪ][həʊp][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] . "
I hope it hasn't been too much for your feelings . "
我 希望 它 还没有 到过 也 很多 为了 你的 情怀 . "

希望这没有给你造成太大的心理负担。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [sed] ['ruːpət] , [wɪð] [mɒk] [sə'lemnəti] .
" It has , " said Rupert , with mock solemnity .
" 它 有 , " 说 鲁珀特 , 和 嘲笑 严肃 .

“确实如此，”鲁珀特故作严肃地说。

" [æz; əz] [nɜːs] [sez] , - [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɒkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['feðə(r)] . - "
" As Nurse says , ' you could have knocked me down with a feather . ' - "
" 作为 护士 说道 , - 你 可以 有 敲门 我 向下 和 一个 羽毛 . - "

正如护士所说，“你轻而易举就能把我打倒。”

" [hm] !
" H'm ! "
" 嗯 !

嗯！

[aɪ][deə(r)] [seɪ] , [juː; jʊ]['ɪmpjədənt] [jʌŋ] ['mʌŋki] .
I dare say , you impudent young monkey .
我 敢 说 , 你 厚颜无耻 年轻的 猴 .

我敢说，你这只不知天高地厚的小猴子。

[wɒt] [həʊ] !
What ho !
什么 何 !

嚯！

" [ðɪs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːrtərət] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l]
" This ejaculation was caused by Dr . Carteret , for such was Uncle
" 这 射精 曾是 导致 经过 博士 . 卡特雷特 , 为了 这样的 曾是 叔叔
[fɪlz] [neɪm] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv]['elə] .
Phil's name , catching sight of Ella .
菲尔的 姓名 , 捕捉 视线 的 艾拉 .

“这次射精是由卡特雷特医生（菲尔叔叔的名字）引起的，因为他看到了艾拉。”

" [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] .
" **Another of ' em .**
" 其他 的 - 呃 .

又一个。

[kʌm] [hɪə(r)] , ['jʌŋstə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] - [haʊ] [-] [du:; də] ! -
Come here , youngster , and say ' How d'ye do ! '
来 这里 , 青少年 , 和 说 - 如何 染料 做 ! -

过来，小伙子，说声"你好！"

" ['elə] [əd'vɑ:nst] ['ʃaɪli] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [pə'laɪt] ['gri:tɪŋ] .
" **Ella advanced shyly , holding out her hand in polite greeting .**
" 艾拉 先进的 害羞地 , 保持 出去 她 手 在 有礼貌的 问候 .

艾拉害羞地走上前去，礼貌地伸出手打招呼。

" [ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" **And who may you be ? " asked the doctor .**
" 和 WHO 可能 你 是 ? " 问 这 医生 .

"请问您是哪位？"医生问道。

" [ai] [doʊnt] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] .
" **I don't seem to know your face .**
" 我 不 似乎 到 知道 你的 脸 .

我好像不认识你。

[ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:m] , [preɪ] ? "
And what's the matter with your arm , pray ? "
和 是什么 这 事情 和 你的 手臂 , 祈祷 ? "

你的胳膊怎么了？

" [pli:z] , [aɪm] ['elə] ['rʌsəl] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['blʌʃɪŋ] ['rəʊzɪli] ,
" **Please , I'm Ella Russell , " answered the child , blushing rosily ,**
" 请 , 我是 艾拉 罗素 , " 回答 这 孩子 , 脸红 乐观地 ,

"请问，我叫艾拉·罗素，"孩子回答道，脸颊泛起红晕。

[tu:] ['bæʃfl] [tu:; tə] ['entə(r)] ['ɪntu:] ['di:teɪlz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .
too bashful to enter into details regarding her arm .
也 害羞的 到 进入 进入 细节 关于 她 手臂 .

她太害羞了，不愿透露手臂的具体情况。

" ['rʌsəl] !
" **Russell !**
" 罗素 !

"拉塞尔！

[naʊ] , [ðæts] ['fʌni] .
Now , that's funny .
现在 , 那就是 有趣的 .

这真有趣。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [ænd; ənd] ['breɪvɪst] [tʃæps] [ai] [met] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə]
One of the nicest and bravest chaps I met while I was in South Africa
一 的 这 最友善的 和 最勇敢的 小伙子们 我 遇见 尽管 我 曾是 在 南 非洲
[wɒz; wəz] [nemd] ['rʌsəl] — ['gɔ:d(ə)n] ['rʌsəl] .
was named Russell — Gordon Russell .
曾是 命名 罗素 — 戈登 罗素 .

我在南非期间遇到的最友善、最勇敢的人之一名叫罗素——戈登·罗素。

" ['ɛləz] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
" **Ella's whole face was lit up with delight .**
" 艾拉的 所有的 脸 曾是 点燃向上 和 喜 .

"艾拉的脸上洋溢着喜悦的光芒。"

" [əʊ] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , " [ðæt][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['gɔ:d(ə)n] ,

"	Oh	,	"	she	cried	,	"	that	must	be	my	father	,	for	his	name	is	Gordon	,
"	哦	,	"	她	哭	,	"	那	必须	是	我的	父亲	,	为了	他的	姓名	是	戈登	,

"哦,"她喊道,"那一定是我父亲,因为他名叫戈登。"

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][æz; əz] [breɪv] — [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ! "

and	he	is	as	brave	—	as	a	lion	!	"
和	他	是	作为	勇敢的	—	作为	一个	狮子	!	"

他勇敢得像狮子一样!

" [jes] , [aɪ] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] .

"	Yes	,	I	agree	with	you	.
"	是的	,	我	同意	和	你	.

"是的,我同意你的看法。"

" [ɔ:l][ɒn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['dɑ:ktər; draɪv] . [kɑ:rtɜ-ɛts] [vɔɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] .

"	All	on	a	sudden	Dr	.	Carteret's	voice	had	grown	strangely	quiet	.
"	全部	在	一个	突然	博士	.	卡特雷特	嗓音	有	生长	奇怪的	安静的	.

"卡特雷特博士的声音突然变得异常安静。"

" [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [jɔ:z] , ['lɪt(ə)l]['elə] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [aɪ] ['ʃudnt] [bi:; bi]

"	But	for	this	father	of	yours	,	little	Ella	,	"	he	went	on	,	"	I	shouldn't	be
"	但	为了	这	父亲	的	你的	,	小的	艾拉	,	"	他	去	在	,	"	我	不应该	是

[hɪə(r)][tu:; tə] - [deɪ] . "

here	to	-	day	.	"
这里	到	-	天	.	"

"但为了你这位父亲,小艾拉,"他继续说道,"我今天本不该出现在这里。"

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , ['fɪl] [dɪə(r)] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] ['wʌndrɪŋli] .

"	What	do	you	mean	,	Phil	dear	?	"	asked	Mrs	.	Snowden	wonderingly	.
"	什么	做	你	意思是	,	菲尔	亲爱的	?	"	问	太太	.	斯诺登	惊奇地	.

"菲尔,你这是什么意思?"斯诺登太太疑惑地问道。

" [wel] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔ:ri] [ʃɔ:t] , [bɜ:t] ['kɹɒftən] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [bɜ:t] ['kɹɒftən] , [sʌn]

"	Well	,	to	make	a	long	story	short	,	Bert	Crofton	—	you	know	Bert	Crofton	,	son
"	出色地	,	到	制作	一个	长的	故事	短的	,	伯特	克罗夫顿	—	你	知道	伯特	克罗夫顿	,	儿子

[ɒv; əv][əʊld][sɜ:(r)][dʒeɪmz] ,

of	old	Sir	James	,
的	老的	先生	詹姆斯	,

"好吧,长话短说,伯特·克罗夫顿——你们认识伯特·克罗夫顿,老詹姆斯爵士的儿子,

[ʌp][æt; ət] - [greɪndʒ] — [ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)][aʊt] ['beɪðɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .

up	at	Berryland	Grange	—	and	I	were	out	bathing	one	day	in	the	river	.
向上	在	-	农庄	—	和	我	是	出去	洗澡	一	天	在	这	河	.

在贝里兰庄园——有一天我在河里洗澡。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃæp] [wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [kræmp] ,

Suddenly	the	poor	chap	was	taken	with	cramp	,
突然	这	贫穷的	小伙子	曾是	已采取	和	抽筋	,

突然,这可怜的家伙腿抽筋了。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] [aɪ][swæm][ʌp][tu:; tə][hɪm] ;

and	seeing	he	was	in	difficulties	I	swam	up	to	him	;
和	看到	他	曾是	在	困难	我	游泳	向上	到	他	;

看到他遇到困难,我就游向他;

[hi:; hi] [si:zd] [ɒn][ˌem 'i:][laɪk][æn; ən]['ɒktəpəs][ænd; ənd] [drægd] [ˌem 'i:]['ʌndə(r)] , [səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

he	seized	on	me	like	an	octopus	and	dragged	me	under	,	so	that	I	was
他	查获	在	我	喜欢	一个	章鱼	和	拖拽	我	在下面	,	所以	那	我	曾是

['helpləs] .

helpless	.
无助	.

他像章鱼一样抓住我,把我拖入水下,使我无力反抗。

[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[bəuθ]	['prɪti]	[wel]	[dʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[wen]	['rʌsəl]	[swæm]	[aʊt]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	['reskjuː]	.
We	**were**	**both**	**pretty**	**well**	**done**	**for**	**when**	**Russell**	**swam**	**out**	**to**	**our**	**rescue**	**.**
我们	是	两个都	漂亮的	出色地	完毕	为了	什么时候	罗素	游泳	出去	到	我们的	救援	.

我们俩当时都奄奄一息，幸好罗素游过来救了我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灰姑娘的王子(Cinderella's prince)
第2/4页

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd][æt; ət][laɪf] - ['seɪvɪŋ] ,

He	must	have	been	a	practised	hand	at	life	-	saving	,
他	必须	有	到过	一个	已实践	手	在	生活	-	保存	,

他一定是一位经验丰富的救生员。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [grɪpt] [həʊld][ɒv; əv] ['kɹɒftən] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [wei] , [ænd; ənd][gɒt][hɪm][tuː; tə]

for	he	gripped	hold	of	Crofton	in	just	the	right	way	,	and	got	him	to
为了	他	紧握	抓住	的	克罗夫顿	在	只是	这	正确的	方式	,	和	得到	他	到

[lænd] .

land	.
土地	.

因为他以恰到好处的方式抓住了克罗夫顿，让他安全着陆。

[ðen] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ɪg'zɔːstɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɹɒftən] [hæd; həd] ['nɪəli] [biːn] [ðə; ði] [deθ]

Then	,	when	I	was	about	exhausted	,	for	Crofton	had	nearly	been	the	death
然后	,	什么时候	我	曾是	关于	筋疲力尽的	,	为了	克罗夫顿	有	几乎	到过	这	死亡

[ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

后来，当我筋疲力尽的时候——因为克罗夫顿几乎要了我的命——

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

he	managed	to	bring	me	in	safety	to	the	shore	,
他	管理	到	带来	我	在	安全	到	这	支撑	,

他设法把我安全带到了岸边。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

and	here	I	am	to	tell	the	tale	.
和	这里	我	是	到	告诉	这	故事	.

现在，我要把这个故事讲给大家听。

" ['ɛləz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑːz] .

"	Ella's	eyes	were	shining	like	stars	.
"	艾拉的	眼睛	是	灼灼	喜欢	明星	.

“艾拉的眼睛像星星一样闪闪发光。”

" [ðæts] [dʒʌst][laɪk]['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɔːl][ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)] .

"	That's	just	like	father	,	"	she	said	,	her	voice	all	a	-	quiver	.
"	那就是	只是	喜欢	父亲	,	"	她	说	,	她	嗓音	全部	一个	-	颤动	.

“这简直就像我父亲一样，”她说，声音颤抖着。

" [pliːz] , [dɪd][hiː; hi][seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɑːf] [pə'θetɪkli] , " [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]

"	Please	,	did	he	say	,	"	she	added	,	half	pathetically	,	"	when	he	was	coming
"	请	,	做过	他	说	,	"	她	额外	,	一半	可悲地	,	"	什么时候	他	曾是	未来

[həʊm] ? "

home	?	"
家	?	"

“请问，他回家的时候有没有说过？”她半是哀求地问道。

" [nəʊ] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

"	No	,	little	girl	,	he	didn't	.
"	不	,	小的	女孩	,	他	没有	.

“不，小女孩，他没有。”

[hiːz] ['wɜːkɪŋ] ['prɪti] [hɑːd] [aʊt] [ðeə(r)] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

He's	working	pretty	hard	out	there	,	I	can	tell	you	.
他是	在职的	漂亮的	难的	出去	那里	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，他在场上非常努力。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] [hiːl] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sə'praɪz] ['vɪzɪt][ai] [sə'spekt] ,

One	of	these	fine	days	he'll	pay	you	a	surprise	visit	I	suspect	,
一	的	这些	美好的	天	地狱	支付	你	一个	惊喜	访问	我	怀疑	,

我想，总有一天他会给你一个惊喜。

[laɪk] [aɪv] [dʌn] [tuː; tə] [ðiːz] ['jʌŋstər] — ['ðætl] [biː; bi][fɜːst] - [reɪt] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

like	I've	done	to	these	youngsters	—	that'll	be	first	-	rate	,	won't	it	?
喜欢	我已经	完毕	到	这些	年轻人	—	那将	是	第一的	-	速度	,	惯于	它	?

就像我对这些年轻人做的那样——那肯定很棒，不是吗?

" ['elə] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Ella	nodded	her	head	.
"	艾拉	点头	她	头	.

艾拉点了点头。

[tɪəz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] .

Tears	of	excitement	and	delight	were	too	near	the	surface	for	speech	.
眼泪	的	激动	和	喜	是	也	靠近	这	表面	为了	演讲	.

激动和喜悦的泪水涌上眼眶，让她说不出话来。

" ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ] , [ˌsɪndə'relə] , " [sed] ['kenɪθ] , " [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [fɪlz] [jɑːrnz] [wʊd] [meɪk]

"	Didn't	I	tell	you	,	Cinderella	,	"	said	Kenneth	,	"	that	Uncle	Phil's	yarns	would	make
"	没有	我	告诉	你	,	灰姑娘	,	"	说	肯尼斯	,	"	那	叔叔	菲尔的	纱线	会	制作

[jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [kɜːl] ?

your	hair	curl	?
你的	头发	卷曲	?

"我不是告诉过你吗，灰姑娘，"肯尼斯说，"菲尔叔叔讲的故事会让你头发都卷起来的？"

[ai][dɪ'kleə(r)] [naʊ] , [ɪts] ['getɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['wʊli] [mɒp] .

I	declare	now	,	it's	getting	quite	a	woolly	mop	.
我	宣布	现在	,	它是	获得	相当	一个	毛茸茸的	拖把	.

我现在要宣布，它已经变得像个毛茸茸的拖把了。

" ['kɛnɪθs] [fʌn] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['ɛləz] [feɪs] [gruː] [kwaɪt] ['sʌnˌʃaɪni] [ə'gen] .

"	Kenneth's	fun	chased	away	all	the	tears	,	and	Ella's	face	grew	quite	sunshiny	again	.
"	肯尼斯的	乐趣	追逐	离开	全部	这	眼泪	,	和	艾拉的	脸	生长	相当	阳光明媚	再次	.

肯尼斯的逗趣驱散了所有的泪水，艾拉的脸又变得容光焕发。

[ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][sped][æz; əz][ɒn] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl] [tuː] [suːn] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['elə] ,

The	next	hour	sped	as	on	wings	,	and	all	too	soon	,	so	it	seemed	to	Ella	,
这	下一个	小时	加速	作为	在	翅膀	,	和	全部	也	很快	,	所以	它	似乎	到	艾拉	,

接下来的一个小时飞逝而过，对艾拉来说，时间过得太快了。

['mɒli] , [hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] ['lɪt(ə)l][meɪd] , [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

Molly	,	her	grandmother's	little	maid	,	called	to	take	her	home	.
莫莉	,	她	祖母的	小的	女佣	,	称为	到	拿	她	家	.

莫莉，她祖母的小女佣，打电话来接她回家。

[səʊ] [endid] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [ˌɑːftə'nuːnz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [spent] .

So	ended	one	of	the	happiest	afternoons	and	evenings	she	had	ever	spent	.
所以	结束	一	的	这	最快乐	下午	和	晚上	她	有	曾经	花费	.

就这样，她度过了有生以来最快乐的一个下午和夜晚。

['ʌŋk(ə)l] [fɪlz] ['vɪzɪt] [ment] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [dɪ'laɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ,

Uncle	Phil's	visit	meant	a	series	of	delights	for	the	young	ones	,
叔叔	菲尔的	访问	意思是	一个	系列	的	美味	为了	这	年轻的	一个	,

菲尔叔叔的来访给孩子们带来了一连串的欢乐。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nts][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl]

to	say	nothing	of	the	beautiful	presents	he	had	brought	for	them	all
到	说	没有什么	的	这	美丽的	礼物	他	有	带来	为了	他们	全部

.

:

.

更不用说他给他们每个人带来的精美礼物了。

" [aɪv] ['nevə(r)]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃʌm] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['elə] ['rʌsəl] , [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

"	I've	never	given	that	little	chum	of	yours	,	Ella	Russell	,	a	present	,
"	我已经	绝不	给定	那	小的	密友	的	你的	,	艾拉	罗素	,	一个	展示	,

"我从来没送过你那个小闺蜜艾拉·罗素礼物。"

" [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːrtərət][tuː; tə] ['mɑːʃə] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] .

"	said	Dr	.	Carteret	to	Marcia	one	morning	.
"	说	博士	.	卡特雷特	到	玛西亚	一	早晨	.

一天早上，卡特雷特医生对玛西亚说。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] .

"	I	wonder	what	she	would	like	.
"	我	想知道	什么	她	会	喜欢	.

我想知道她会喜欢什么。

" ['mɑːʃə] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [hɜː'self] [ə'gen] , ['ɑːnsə(r)d] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .

"	Marcia	,	who	by	this	time	was	almost	herself	again	,	answered	readily	enough	.
"	玛西亚	,	WHO	经过	这	时间	曾是	几乎	她自己	再次	,	回答	容易	足够的	.

"此时玛西亚几乎已经恢复了正常，她欣然回答道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ʌŋk(ə)l] ['fɪl] [dɪə(r)] , [jʊd] ['betə(r)][kɔːl][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

"	Don't	you	think	,	Uncle	Phil	dear	,	you'd	better	call	and	ask	her	.
"	不	你	思考	,	叔叔	菲尔	亲爱的	,	你会	更好的	称呼	和	问	她	.

"亲爱的菲尔叔叔，你不觉得最好打电话问问她吗？"

[ai] [bɪ'liːv] [ʃɪd] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] [best][ɒv; əv][ɔːl] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] . "

I	believe	she'd	like	a	book	best	of	all	,	but	I	don't	know	for	certain	.	"
我	相信	棚	喜欢	一个	书	最好的	的	全部	,	但	我	不	知道	为了	肯定	.	"

我觉得她最想要的应该是一本书，但我不能确定。

" [aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [raʊnd] , ['mɑːʃə] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ; " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['fɪl] ;

"	I'll	just	run	round	,	Marcia	,	and	find	out	for	myself	;	"	said	Uncle	Phil	;
"	患病的	只是	跑步	圆形的	,	玛西亚	,	和	寻找	出去	为了	我	;	"	说	叔叔	菲尔	;

"玛西亚，我四处打听一下就知道了。"菲尔叔叔说；

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɔːt] [ɒv; əv] [jɔːz] .

"	that's	a	very	good	thought	of	yours	.
"	那就是	一个	非常	好的	想法	的	你的	.

"你的想法非常好。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi]['æktɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

"	And	a	few	minutes	later	,	he	acted	on	his	words	.
"	和	一个	很少	分钟	之后	,	他	行动	在	他的	字	.

几分钟后，他就将自己的诺言付诸行动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [hɪz; ɪz][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] .

It	was	by	no	means	his	first	visit	to	Rose	Cottage	.
它	曾是	经过	不	方法	他的	第一的	访问	到	玫瑰	小屋	.

这绝非他第一次造访玫瑰小屋。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [səʊ] ['friːkwəntli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ten] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl]

he	had	called	so	frequently	during	the	ten	days	he	had	been	at	the	Hall
他	有	称为	所以	频繁地	期间	这	十	天	他	有	到过	在	这	大厅

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn][ðə; ði][best][ɒv; əv] [tɜːmz] .

that	he	and	Mrs	.	Russell	were	now	on	the	best	of	terms	.
那	他	和	太太	.	罗素	是	现在	在	这	最好的	的	条款	.

在他待在庄园的十天里，他打电话的次数非常频繁，以至于他和拉塞尔夫人现在关系非常好。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [ə'pɒn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][met][hɜː(r); hə(r)][sʌn][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

The	old	lady	,	upon	knowing	that	he	had	met	her	son	in	South	Africa	,
这	老的	女士	,	之上	会心	那	他	有	遇见	她	儿子	在	南	非洲	,

老太太得知他在南非见过她的儿子后，

[səʊ][fɑː(r)] [ʌn'bent] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['welkəm] [æt; ət]['eni] [taɪm] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['elə] ,

so	far	unbent	as	to	make	him	welcome	at	any	time	;	as	for	Ella	,
所以	远的	未弯曲	作为	到	制作	他	欢迎	在	任何	时间	;	作为	为了	艾拉	,

目前为止，她还没有改变主意，随时欢迎他；至于艾拉，

[hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɪm][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪd] .

her	pleasure	in	seeing	him	was	undoubted	.
她	乐趣	在	看到	他	曾是	毫无疑问	.

她见到他非常高兴，这一点毋庸置疑。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːrtərət] [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['bɪzi] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] ,

Dr	.	Carteret	found	the	child	busy	dusting	the	little	parlour	,
博士	.	卡特雷特	成立	这	孩子	忙碌的	除尘	这	小的	客厅	,

卡特雷特医生发现孩子正在小客厅里掸灰尘。

['mɪsɪz] . ['rʌsəl] ['biːɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'jɒnd] .

Mrs	.	Russell	being	occupied	in	the	kitchen	beyond	.
太太	.	罗素	存在	占领	在	这	厨房	超过	.

拉塞尔太太正在后面的厨房里忙着。

" [hə'ləʊ] , [ˌsɪndə'relə] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['tʃɪərəli] .

"	Hullo	,	Cinderella	!	"	said	the	young	doctor	cheerily	.
"	你好	,	灰姑娘	!	"	说	这	年轻的	医生	兴高采烈地	.

"你好，灰姑娘！"年轻的医生兴高采烈地说。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] ['kɛnɪθs] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

He	had	taken	a	fancy	to	Kenneth's	name	for	the	little	girl	,
他	有	已采取	一个	想要	到	肯尼斯的	姓名	为了	这	小的	女孩	,

他很喜欢肯尼斯这个名字，并决定用它给小女孩起名。

[ænd; ənd] ['reəli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

and	rarely	called	her	anything	else	.
和	很少	称为	她	任何事物	别的	.

而且很少用别的称呼来称呼她。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)][fɜːst] ['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

After	their	first	greetings	were	over	,	he	told	her	that	he	had
后	他们的	第一的	问候	是	超过	,	他	讲述	她	那	他	有

['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] .

something	important	to	say	.
某物	重要的	到	说	.

在他们寒暄过后，他告诉她他有重要的事情要说。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [aɪm][jɔː(r); jə(r)]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	want	you	to	make	believe	I'm	your	Fairy	Godmother	,	"	he	said	;
"	我	想	你	到	制作	相信	我是	你的	仙女	教母	,	"	他	说	;

"我希望你假装我是你的仙女教母，"他说；

" [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	**just**	**for**	**a**	**minute**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
"	只是	为了	一个	分钟	, 如果	你	请	.	

"请允许我稍等片刻。"

" ['elə] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] .

"	**Ella**	**burst**	**into**	**a**	**merry**	**laugh**	**.**
"	艾拉	爆裂	进入	一个	欢乐	笑	.

艾拉突然放声大笑。

" [aɪ][kænt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , " - [kɔːz] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - [ləʊf][hæt] . "

"	**I**	**can't**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**"**	**'**	**cause**	**you**	**haven't**	**got**	**a**	**sugar**	**-**	**loaf**	**hat**	**.**	**"**
"	我	不能	,	"	她	回复	,	"	-	原因	你	还没有	得到	一个	糖	-	面包	帽子	.	"

"我不能，"她回答说，"因为你没有糖面包帽。"

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] [ðæt] ['mætəz] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːrtərət] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd]

"	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**see**	**that**	**that**	**matters**	**,**	**"**	**said**	**Dr**	**.**	**Carteret**	**with**	**an**	**amused**
"	出色地	,	我	不	看	那	那	事情	,	"	说	博士	.	卡特雷特	和	一个	觉得好笑

[smaɪl] .

smile	**.**
微笑	.

"嗯，我觉得这没什么大不了的，"卡特雷特博士笑着说。

" [kʌm] , [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	**Come**	**,**	**shut**	**your**	**eyes**	**,**	**and**	**don't**	**look**	**at**	**me**	**.**
"	来	,	关闭	你的	眼睛	,	和	不	看	在	我	.

"来，闭上眼睛，别看我。"

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][jɔː(r); jə(r)] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Now	**tell**	**me**	**what**	**you**	**would**	**like**	**your**	**Fairy**	**Godmother**	**to**	**do**	**for**	**you**	**.**
现在	告诉	我	什么	你	会	喜欢	你的	仙女	教母	到	做	为了	你	.

"

"

"

现在告诉我，你希望你的仙女教母为你做什么?

" [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ɑːm] [wel] [fɜːst] , " [sed] ['elə] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] ;

"	**To**	**make**	**my**	**arm**	**well**	**first**	**,**	**"**	**said**	**Ella**	**,**	**entering**	**into**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**joke**	**;**
"	到	制作	我的	手臂	出色地	第一的	,	"	说	艾拉	,	进入	进入	这	精神	的	这	开玩笑	;

"先让我的胳膊好起来，"艾拉说，也融入了玩笑的气氛;

" [ðen] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] , [nekst] — "

"	**then**	**to**	**send**	**me**	**to**	**school**	**,**	**next**	**—**	**"**
"	然后	到	发送	我	到	学校	,	下一个	—	"

"然后送我去上学，接下来——"

" ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	**Gracious**	**me**	**!**	**"**	**replied**	**the**	**doctor**	**.**
"	亲切	我	!	"	回复	这	医生	.

"我的天哪！"医生回答道。

" [jɔː(r); jə(r)]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [hæz; həz][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ! "

"	**Your**	**Fairy**	**Godmother**	**has**	**got**	**something**	**to**	**do**	**!**	**"**
"	你的	仙女	教母	有	得到	某物	到	做	!	"

"你的仙女教母有事要做了！"

" [əʊ] , [aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [jet] , " [lɑːft] ['elə] ; " [aɪ][wɒnt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

"	**Oh**	**,**	**I**	**haven't**	**finished**	**yet**	**,**	**"**	**laughed**	**Ella**	**;**	**"**	**I**	**want**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**for**
"	哦	,	我	还没有	完成的	然而	,	"	笑了	艾拉	;	"	我	想	一个	很多	的	事物	为了

['græni] ,

Grannie	**,**
奶奶	,

"哦，我还没说完呢，"艾拉笑着说，"我想给奶奶买很多东西。"

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒli] , [ænd; ənd] — "
and **something** **for** **Molly** **,** **and** **—** **"**
和 某物 为了 莫莉 , 和 — "

还有给莫莉的东西，以及——"

" [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː'self] , [ˌsɪndə'relə] ? "
" **What** **about** **yourself** **,** **Cinderella** **?** **"**
" 什么 关于 你自己 , 灰姑娘 ? "

"灰姑娘，你呢？"

" [əʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ə; eɪ][naɪs] [wɔːm] [bluː] [frɒk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌf] ,
" **Oh** **,** **I** **should** **like** **a** **nice** **warm** **blue** **frock** **,** **and** **a** **fur** **and** **a** **muff** **,**
" 哦 , 我 应该 喜欢 一个 好的 温暖的 蓝色的 连衣裙 , 和 一个 毛皮 和 一个 耳罩 ,

"哦，我想要一件漂亮的暖蓝色连衣裙，还有一件皮草和一只手筒。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [tæm][əʊ] - ['ʃæntər] .
and **a** **red** **tam** **o** **'** **shanter** **.**
和 一个 红色的 塔姆 o - 尚特 .

还有一顶红色的苏格兰圆帽。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [els] , ['əʊnli][maɪ][dɪə(r)] ['dædi] ,
After **that** **I** **don't** **want** **anything** **else** **,** **only** **my** **dear** **daddy** **,**
后 那 我 不 想 任何事物 别的 , 仅有的 我的 亲爱的 爸爸 ,

之后我什么都不要了，只要我亲爱的爸爸。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] .
and **I** **want** **him** **more** **than** **all** **.**
和 我 想 他 更多的 比 全部 .

我比任何人都更想要他。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [hɜː'self] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
" **At** **this** **moment** **Mrs** **.** **Russell** **herself** **came** **into** **the** **room** **,**
" 在 这 片刻 太太 . 罗素 她自己 来了 进入 这 房间 ,

这时，拉塞尔夫人亲自走进了房间。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] ['tʃæn(ə)l] .
and **the** **conversation** **was** **turned** **into** **another** **channel** **.**
和 这 对话 曾是 转向 进入 其他 渠道 .

谈话内容被转移到了另一个频道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɒn] ,
A **little** **later** **on** **,**
一个 小的 之后 在 ,

稍后，

" [ˌsɪndə'rɛləz] " ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [left][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn]
" **Cinderella's** **"** **Fairy** **Godmother** **left** **the** **house** **with** **a** **very** **thoughtful** **expression** **on**
" 灰姑娘的 " 仙女 教母 左边 这 房子 和 一个 非常 周到 表达 在
[hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] .
his **kindly** **face** **.**
他的 亲切地 脸 .

"灰姑娘"的仙女教母带着若有所思的神情，慈祥地离开了房子。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,
Strange **to** **say** **,** **instead** **of** **making** **his** **way** **straight** **back** **to** **the** **Hall** **,**
奇怪的 到 说 , 反而 的 制作 他的 方式 直的 后退 到 这 大厅 ,

奇怪的是，他并没有直接返回名人堂，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - [greɪndʒ] , [weə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd]

as	he	had	originally	intended	,	he	went	to	Berryland	Grange	,	where	lived
作为	他	有	起初	故意的	,	他	去	到	-	农庄	,	在哪里	居住地

[əʊld][sɜː(r)][dʒeɪmz] [ˈkɹɒftən] ,

old	Sir	James	Crofton	,
老的	先生	詹姆斯	克罗夫顿	,

他按原计划去了贝里兰庄园，那里住着老詹姆斯·克罗夫顿爵士。

[ə; eɪ][mæn] [pəˈzest] [ɒv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [welθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈkaɪndɪst] [hɑːts]

a	man	possessed	of	considerable	wealth	,	and	of	one	of	the	kindest	hearts
一个	男人	拥有	的	大量	财富	,	和	的	一	的	这	最善良的	心

[ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

他拥有相当的财富，而且是世界上最善良的人之一。

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [kɑːrtɘˈɛts] [ˈvɪzɪt][wɒz; wəz] [ˈveri] [suːn] [meɪd] [əˈpærənt] .

The	result	of	Dr	.	Carteret's	visit	was	very	soon	made	apparent	.
这	结果	的	博士	.	卡特雷特	访问	曾是	非常	很快	制成	明显	.

卡特雷特医生的来访效果很快就显现出来了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [waɪlst] [ˈelə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət]

A	few	days	later	,	whilst	Ella	and	her	grandmother	were	sitting	at
一个	很少	天	之后	,	而	艾拉	和	她	祖母	是	坐着	在

[ˈbrekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

几天后，当艾拉和她的祖母一起吃早餐时，

[ðə; ðɪ][ˈpəʊstmən] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈletə(r)] , [ðə; ðɪ] [ˈkɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ðɪ][əʊld][ˈleɪdi]

the	postman	brought	a	letter	,	the	contents	of	which	caused	the	old	lady
这	邮差	带来	一个	信	,	这	内容	的	哪个	导致	这	老的	女士

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [səˈpraɪz] .

considerable	surprise	.
大量	惊喜	.

邮递员送来一封信，信的内容让老太太大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [twaɪs] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [tremblɪŋ] [ˈfɪŋgəz] , [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk]

She	read	it	through	twice	over	,	and	then	,	with	trembling	fingers	,	put	it	back
她	读	它	通过	两次	超过	,	和	然后	,	和	发抖	手指	,	放	它	后退

[ˈɪntuː][ɪts] [ˈenvələʊp] .

into	its	envelope	.
进入	它是	信封	.

她读了两遍，然后颤抖着手指，把它放回信封里。

[ˈelə] , [ɒn][ðə; ðɪ] [əˈlɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ɑːskt] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈletə(r)][wɜː(r); wə(r)]

Ella	,	on	the	alert	for	news	of	her	father	,	asked	if	the	letter	were
艾拉	,	在	这	警报	为了	消息	的	她	父亲	,	问	如果	这	信	是

[frɒm; frəm] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] .

from	South	Africa	.
从	南	非洲	.

艾拉焦急地等待着父亲的消息，便问这封信是不是来自南非。

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ] ;

"	No	,	my	dear	,	it	is	not	,	"	was	the	reply	;
"	不	,	我的	亲爱的	,	它	是	不是	,	"	曾是	这	回复	;

“不，亲爱的，不是这样的，”对方回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ]
" but you can read it all the same , as it has to do with you
" 但 你 能 读 它 全部 这 相同的 , 作为 它 有 到 做 和 你
.
:
.

但你仍然可以读一读，因为它与你有关。

" ['elə] [ðen] [riːd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] ['veri] ['braɪtli] ['miːnwaɪl] .
" Ella then read the epistle , her eyes glistening very brightly meanwhile .
" 艾拉 然后 读 这 书信 , 她 眼睛 闪闪发光 非常 明亮地 同时 .

“艾拉读着这封信，同时她的眼睛闪闪发光。”

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˌsɪndə'relə] [æt; ət] [skuːl]
CINDERELLA AT SCHOOL
灰姑娘 在 学校

灰姑娘在学校

[ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mɪsɪv] [ræn][æz; əz] [fˈɒləʊz] —
THE all - important missive ran as follows —
这 全部 - 重要的 信函 跑 作为 跟随 —

那封至关重要的信件内容如下——

" [dɪə(r)] ['mædəm] ,
" DEAR MADAM ,
" 亲爱的 女士 ,

尊敬的女士：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['feɪvə(r)] ,
" I am writing to ask , as a personal favour ,
" 我 是 写作 到 问 , 作为 一个 个人的 偏爱 ,

我写这封信是想请您帮个忙，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['grændˌtʃaɪldz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
that you will allow me to defray the cost of your grandchild's education
那 你 将要 允许 我 到 支付 这 成本 的 你的 孙子的 教育
[æt; ət] ['fɑːli] [haʊs] [skuːl] ,
at Farley House School ,
在 法利 房子 学校 ,

请允许我支付您孙子在法利豪斯学校就读的部分费用。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnz] [həʊm] .
at least until her father returns home .
在 至少 直到 她 父亲 返回 家 .

至少在她父亲回家之前是这样。

[ai] [meɪk] [ðɪs] ['ɒfə(r)][ɪn]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['sɜːvɪs] [jɔː(r); jə(r)][sʌn] ['rendəd] [maɪn][ɪn]
I make this offer in gratitude for the noble service your son rendered mine in
我 制作 这 提供 在 感激 为了 这 高贵 服务 你的 儿子 渲染 矿 在
['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,
saving his life in South Africa ,
保存 他的 生活 在 南 非洲 ,

我谨以此提议，以表达我对您儿子在南非救命之恩的感激之情。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['dɑːktər; draɪv] .

the	story	of	which	doubtless	you	have	already	heard	from	Dr	.
这	故事	的	哪个	毫无疑问	你	有	已经	听到	从	博士	.

['kɑːrtərət] .

Carteret	.
卡特雷特	.

想必您已经从卡特雷特博士那里听说过这个故事了。

" ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'plaɪ] ,

"	Hoping	to	receive	a	favourable	reply	,
"	希望	到	收到	一个	有利	回复	,

“希望得到肯定的答复，

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['mædəm] ,

"	Believe	me	,	dear	madam	,
"	相信	我	,	亲爱的	女士	,

“请相信我，亲爱的夫人，

" [jɔːz] ['veri] ['truːli] ,

"	Yours	very	truly	,
"	此致	非常	真的	,

此致敬礼，

" [dʒeɪmz] ['kʌftən] . "

"	JAMES	CROFTON	.	"
"	詹姆斯	克罗夫顿	.	"

“詹姆斯·克罗夫顿。”

" [əʊ] , ['græni] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt]

"	Oh	,	Grannie	!	"	exclaimed	the	child	,	throwing	down	the	letter	in	her	excitement
"	哦	,	奶奶	!	"	惊呼	这	孩子	,	投掷	向下	这	信	在	她	激动

.

:

.

“哦，奶奶！”孩子兴奋地喊道，把信扔在了地上。

" [haʊ] ['sɪmpli] [tuː] ['lʌvli] !

"	How	simply	too	lovely	!
"	如何	简单地	也	迷人的	!

“真是太可爱了！”

[duː; də] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] - [jes] . - "

Do	write	and	say	'	Yes	.	'	"
做	写	和	说	-	是的	.	-	"

请写信回复“是”。

" [aɪ] [heɪt] [ək'septɪŋ] ['feɪvəz] , [tʃaɪld] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praʊd] [rɪ'plaɪ] .

"	I	hate	accepting	favours	,	child	,	"	was	the	proud	reply	.
"	我	恨	接受	恩惠	,	孩子	,	"	曾是	这	自豪的	回复	.

“我讨厌接受人情，孩子，”他骄傲地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] ['sɔːli] , [bʌt; bət] — "

"	It	goes	against	the	grain	sorely	,	but	—	"
"	它	去	反对	这	粮食	非常	,	但	—	"

“这完全违背常理，但是——”

" ['græni] , [dɪə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] , " [aɪ] [doʊnt] [siː] [ðæt]

"	Grannie	,	dear	,	"	interrupted	the	little	girl	in	her	eagerness	,	"	I	don't	see	that
"	奶奶	,	亲爱的	,	"	中断	这	小的	女孩	在	她	渴望	,	"	我	不	看	那

[juː; jʊ] [niːd] [maɪnd] .

you	need	mind	.
你	需要	头脑	.

“奶奶，亲爱的，”小女孩急切地打断道，“我看不出您需要什么帮助。”

[waɪ] , [hiː; hi][ɑːsks][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] . "
Why , he asks it as a favour of you . "
为什么 , 他 问 它 作为 一个 偏爱 的 你 . "

他这是拜托你帮忙。

" [ðæt] [ɪz]['əʊnli][sɜː(r)][dʒeɪmzɪz][naɪs] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] ,
" That is only Sir James's nice way of putting it , " said Mrs . Russell ,
" 那 是 仅有的 先生 詹姆斯的 好的 方式 的 推杆 它 , " 说 太太 . 罗素 ,

"那只是詹姆斯爵士委婉的说法而已，"罗素夫人说道。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kiːn] [ænd; ənd][fɑː(r)] - ['siːɪŋ] [əʊld]['leɪdi] .
who was a very keen and far - seeing old lady .
WHO 曾是 一个 非常 敏锐的 和 远的 - 看到 老的 女士 .

她是一位非常敏锐且有远见的老太太。

" [ðen] [jʊl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] [tuː; tə][hɪm] [bæk] [ə'gen] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['græni] [dɪə(r)] , [ænd; ənd]
" Then you'll put it nicely to him back again , won't you , Grannie dear , and
" 然后 你会 放 它 很好 到 他 后退 再次 , 惯于 你 , 奶奶 亲爱的 , 和
[seɪ] - [jes] - ?
say ' Yes ' ?
说 - 是的 - ?

"那么，亲爱的奶奶，您也会好好地把话说回去，对吧，然后说'好的'？"

" [ænd; ənd][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['ɛləz] [dɪ'laɪt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
" And to little Ella's delight , be it said ,
" 和 到 小的 艾拉的 喜 , 是 它 说 ,

"令小艾拉高兴的是，....."

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [rəʊt] [ɒf] [ðæt] [self] - [seɪm] [deɪ] [ək'septɪŋ] [wɪð] ['grætɪtjuːd][sɜː(r)][dʒeɪmz]
her grandmother wrote off that self - same day accepting with gratitude Sir James
她 祖母 写道 离开 那 自己 - 相同的 天 接受 和 感激 先生 詹姆斯
- ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] .
Crofton's generous offer .
- 慷慨的 提供 .

她的祖母当天就辞去了那份工作，并感激地接受了詹姆斯·克罗夫顿爵士的慷慨提议。

['fɑːli] [haʊs] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][sʌm; səm][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði]
Farley House was situated some four or five miles distant , and was the
法利 房子 曾是 位于 一些 四 或者 五 英里 遥远 , 和 曾是 这
['veri] [skuːl] ,
very school ,
非常 学校 ,

法利庄园位于四五英里之外，它就是那所学校。

[ɪn][fækt] , [wɪtʃ] ['gɜːti] [ænd; ənd] ['mɑːʃə] ['snəʊdn] [ə'tendɪd] .
in fact , which Gertie and Marcia Snowden attended .
在 事实 , 哪个 格蒂 和 玛西亚 斯诺登 参加 .

事实上，格蒂和玛西娅·斯诺登也出席了。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] ,
The Christmas holidays were now drawing to a close ,
这 圣诞节 假期 是 现在 绘画 到 一个 关闭 ,

圣诞假期即将结束。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm]['dɑːktər; draɪv] . [kɑːrtɝɛts] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
and with them Dr . Carteret's visit to the Hall .
和 和 他们 博士 . 卡特雷特 访问 到 这 大厅 .

以及卡特雷特博士对大厅的访问。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [ænd; ənd] ['elə] ,
Before leaving , he bade good - bye to Mrs . Russell and Ella ,
前 离开 , 他 巴德 好的 - 再见 到 太太 . 罗素 和 艾拉 ,

临走前，他向拉塞尔太太和艾拉道别。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] [ɪn] [tɪəz] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

the	child	being	actually	in	tears	at	the	idea	of	his	going	away	.
这	孩子	存在	实际上	在	眼泪	在	这	主意	的	他的	去	离开	.

一想到他要离开，孩子就忍不住哭了。

[ðə; ði][fɔː(r)] [jʌŋ] ['snoʊdənz] - [rɪ'gret] [wɒz; wəz] ['veri] ['riːəl]['ɔːlsəʊ] ,

The	four	young	Snowdens	'	regret	was	very	real	also	,
这	四	年轻的	斯诺登	-	后悔	曾是	非常	真实的	还	,

四位年轻的斯诺登的悔恨也是真切的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [ʃeɪm] " [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [səʊ] [suːn] .

the	boys	declaring	it	"	a	horrid	shame	"	that	he	had	to	leave	so	soon	.
这	男孩们	声明	它	"	一个	可怕的	耻辱	"	那	他	有	到	离开	所以	很快	.

男孩们纷纷表示，他这么快就要离开"真是太可惜了"。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːs(ə)l] ,

A	few	days	after	his	departure	there	came	to	Rose	Cottage	a	large	parcel	,
一个	很少	天	后	他的	离开	那里	来了	到	玫瑰	小屋	一个	大的	包裹	,

他离开几天后，玫瑰小屋收到了一大件包裹。

[dɪ'lɪvəd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] ['kæriə(r)] , [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə] " [mɪs] ['elə] ['rʌsəl] .

delivered	by	the	London	carrier	,	and	addressed	to	"	Miss	Ella	Russell	.
发表	经过	这	伦敦	载体	,	和	已解决	到	"	错过	艾拉	罗素	.

由伦敦快递员递送，收件人为"Ella Russell 小姐"。

" ['iːgəli] [ðə; ði][tʃaɪld][kʌt][ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ʃiː; ʃi]

"	Eagerly	the	child	cut	the	string	,	and	when	the	paper	was	removed	,	she
"	急切地	这	孩子	切	这	细绳	,	和	什么时候	这	纸	曾是	已移除	,	她

[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['kɑːdbɔːd] [bɒks] ,

discovered	a	cardboard	box	,
发现	一个	纸板	盒子	,

孩子迫不及待地剪断了绳子，当纸被取下后，她发现了一个纸箱。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] —

on	which	these	words	were	inscribed	—
在	哪个	这些	字	是	铭文	—

这些文字就刻在上面——

" [ˌsɪndə'relə] ,

"	CINDERELLA	,
"	灰姑娘	,

"灰姑娘，

" [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] .

"	From	her	FAIRY	GODMOTHER	.
"	从	她	仙女	教母	.

"来自她的仙女教母。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz]['rəʊzi] [wɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

"	The	little	girl's	face	was	rosy	with	anticipation	,
"	这	小的	女孩们	脸	曾是	红润	和	预期	,

小女孩的脸因期待而泛起红晕。

[ænd; ənd]['æktʃuəli] ['græni] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪŋk] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

and	actually	Grannie	had	a	pink	flush	on	her	cheeks	.
和	实际上	奶奶	有	一个	粉色的	冲洗	在	她	脸颊	.

事实上，奶奶的脸颊上泛起了一抹红晕。

['mɒli] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd]['kjʊəriəs]

Molly	**,**	**who**	**happened**	**to**	**be**	**in**	**the**	**room**	**,**	**was**	**equally**	**interested**	**and**	**curious**
莫莉	,	WHO	发生	到	是	在	这	房间	,	曾是	同样地	感兴趣的	和	好奇的

.

:

.

恰巧也在房间里的莫莉也同样感兴趣和好奇。

[ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] [ʌn'duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv]['peɪpə(r)][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sləʊ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə]

The	**progress**	**of**	**undoing**	**all**	**the**	**folds**	**of**	**paper**	**was**	**rather**	**slow**	**,**	**owing**	**to**
这	进步	的	撤销	全部	这	折叠	的	纸	曾是	相当	慢的	,	欠款	到

['ɛləz] ['krɪp(ə)ld] [ɑːm] ,

Ella's	**crippled**	**arm**	**,**
艾拉的	残疾的	手臂	,

由于艾拉的手臂残疾，展开所有折叠的纸张的进度相当缓慢。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .

but	**at**	**last**	**it**	**was**	**accomplished**	**.**
但	在	最后的	它	曾是	完成	.

但最终还是实现了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [dis'kləuz] [tuː; tə] [vjuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [wɔːm] ['neɪvi] [bluː] [frɒk] .

And	**there**	**,**	**disclosed**	**to**	**view**	**,**	**was**	**a**	**pretty**	**,**	**warm**	**navy**	**blue**	**frock**	**.**
和	那里	,	披露	到	看法	,	曾是	一个	漂亮的	,	温暖的	海军	蓝色的	连衣裙	.

映入眼帘的是一件漂亮的、温暖的藏蓝色连衣裙。

[nɒt] ['əʊnli] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜː(r)] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] ,

Not	**only**	**this**	**,**	**but**	**there**	**was**	**a**	**muff**	**and**	**a**	**fur**	**besides**	**,**	**and**	**,**
不是	仅有的	这	,	但	那里	曾是	一个	耳罩	和	一个	毛皮	除了	,	和	,

不仅如此，还有一只手筒和一件皮草，而且，

[tuː; tə] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ə; eɪ]['skɑːlət][tæm][əʊ] - ['ʃæntər] .

to	**crown**	**it**	**all**	**,**	**a**	**scarlet**	**tam**	**o**	**'**	**shanter**	**.**
到	王冠	它	全部	,	一个	猩红	塔姆	o	-	尚特	.

最重要的是，猩红色的 tam o'shanter。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] " [ˌsɪndə'relə] !

Surely	**there**	**never**	**was**	**such**	**a**	**happy**	**little**	**"**	**Cinderella**	**!**
一定	那里	绝不	曾是	这样的	一个	快乐的	小的	"	灰姑娘	!

肯定从来没有过这么快乐的小"灰姑娘"!

" ['græni] [wɒz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [waɪt] ,

"	**Grannie**	**was**	**now**	**looking**	**quite**	**white**	**,**
"	奶奶	曾是	现在	寻找	相当	白色的	,

"奶奶脸色现在看起来很苍白，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [nəʊ] [wɜːd] [ʌn'tɪl] ['mɒli] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

but	**she**	**uttered**	**no**	**word**	**until**	**Molly**	**had**	**gone**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
但	她	说出	不	单词	直到	莫莉	有	已消失	出去	的	这	房间	.

但直到莫莉走出房间后，她才开口说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

Then	**she**	**said**	**,**	**and**	**,**	**alas**	**!**
然后	她	说	,	和	,	唉	!

然后她说，唉!

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][təʊnz] —

there	**was**	**no**	**pleasure**	**in**	**her**	**tones**	**—**
那里	曾是	不	乐趣	在	她	音调	—

她的语气中没有一丝喜悦——

" [aɪm][ə'freɪd] , ['elə] , [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['snəʊdn] .

"	I'm	afraid	,	Ella	,	this	has	come	from	Mrs	.	Snowden	.
"	我是	害怕的	,	艾拉	,	这	有	来	从	太太	.	斯诺登	.

"恐怕，艾拉，这是斯诺登夫人带来的消息。"

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [səʊ][fɑ:(r)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪn] .

I	never	thought	that	she	would	so	far	insult	me	and	mine	.
我	绝不	想法	那	她	会	所以	远的	侮辱	我	和	矿	.

我从未想过她会如此侮辱我和我的家人。

" [ɔ:l] ['ɛləz] [dʒɔɪ]['feɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz]

"	All	Ella's	joy	faded	for	the	while	at	the	sight	of	her	grandmother's
"	全部	艾拉的	喜悦	褪色	为了	这	尽管	在	这	视线	的	她	祖母的

[dɪs'pleʒə(r)] .

displeasure	.
不满	.

看到祖母不高兴的样子，艾拉所有的喜悦都暂时消失了。

[ðen] [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .

Then	again	her	little	face	lighted	up	.
然后	再次	她	小的	脸	照明	向上	.

然后，她的小脸又亮了起来。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ges] .

"	No	,	no	,	it	isn't	,	"	she	cried	,	suddenly	making	a	correct	guess	.
"	不	,	不	,	它	不是	,	"	她	哭	,	突然	制作	一个	正确的	猜测	.

"不，不，不是的，"她喊道，突然猜对了。

" [ɪts] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kɑ:rtərət] ; [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

"	It's	Dr	.	Carteret	;	I	know	it	is	.
"	它是	博士	.	卡特雷特	;	我	知道	它	是	.

"是卡特雷特医生；我知道是他。"

[hi:; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə]['pɪktʃə(r)][hɪm][æz; əz][maɪ]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai][dʒʌst]

He	said	I	was	to	picture	him	as	my	Fairy	Godmother	,	and	I	just
他	说	我	曾是	到	图片	他	作为	我的	仙女	教母	,	和	我	只是

[lɑ:ft] [æt; ət][hɪm] .

laughed	at	him	.
笑了	在	他	.

他说让我把他想象成我的仙女教母，我当时就笑了。

" - [feɪs] [klɪəd] .

"	Grannie's	face	cleared	.
"	-	脸	已清除	.

奶奶的脸色好了起来。

" [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd][hɪm] , ['græni] [dɪə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] ? " [went] [ɒn][ðə; ði][tʃaɪld] ['pli:dɪŋli] .

"	You	don't	mind	him	,	Grannie	dear	,	do	you	?	"	went	on	the	child	pleadingly	.
"	你	不	头脑	他	,	奶奶	亲爱的	,	做	你	?	"	去	在	这	孩子	恳求地	.

"奶奶，您不介意他吧？"孩子恳求道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][hi:; hi]['əʊnli] [ment] [ˌaɪ 'ti:]['kaɪndli] , [ænd; ənd] , [ju:; jʊ] [si:] ,

"	I'm	sure	he	only	meant	it	kindly	,	and	,	you	see	,
"	我是	当然	他	仅有的	意思是	它	亲切地	,	和	,	你	看	,

"我相信他只是出于好意，而且，你看，

[hi:; hi][kænt] [fə'get] [ə'baʊt]['fɑ:ðə(r)] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] . "

he	can't	forget	about	father	saving	his	life	.	"
他	不能	忘记	关于	父亲	保存	他的	生活	.	"

他永远不会忘记父亲救了他的命。

" [nəʊ] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] ; " [aɪ][doʊnt][maɪnd]['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːrtərət][səʊ] [mʌtʃ] ,
" No , child , " said Mrs . Russell ; " I don't mind Dr . Carteret so much ,
" 不 , 孩子 , " 说 太太 . 罗素 ; " 我 不 头脑 博士 . 卡特雷特 所以 很多 ,

"不，孩子，"拉塞尔太太说，"我并不那么讨厌卡特雷特医生。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][sent][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['prez(ə)nt] .
if it is really he who has sent you such a useful present .
如果 它 是 真的 他 WHO 有 发送 你 这样的 一个 有用 展示 .

如果真是他送了你这么实用的礼物的话。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] .
We must try and find out .
我们 必须 尝试 和 寻找 出去 .

我们必须设法查明真相。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ,
" But this was easier said than done ,
" 但 这 曾是 更轻松 说 比 完毕 ,

但这说起来容易做起来难，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [faʊnd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [huː]
for many a long day passed before Mrs . Russell found out for certain who
为了 许多 一个 长的 天 通过了 前 太太 . 罗素 成立 出去 为了 肯定 WHO
[wɒz; wəz] ['ɛləz] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] .
was Ella's Fairy Godmother .
曾是 艾拉的 仙女 教母 .

过了好几天，罗素太太才最终确定谁是艾拉的仙女教母。

" ['mʌðə(r)] ['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] , [ˌsɪndə'relə] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɪl] [let][ˌjuː 'es][draɪv][juː; jʊ]
" Mother wants to know , Cinderella , if your grandmother will let us drive you
" 母亲 想要 到 知道 , 灰姑娘 , 如果 你的 祖母 将要 让 我们 驾驶 你
[tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
to school to - morrow .
到 学校 到 - 明天 .

"妈妈想知道，灰姑娘，你奶奶明天是否允许我们开车送你去上学。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kenɪθ] [huː] [spəʊk] ,
" It was Kenneth who spoke ,
" 它 曾是 肯尼斯 WHO 辐 ,

是肯尼斯在说话。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ruːpət] ['hævɪŋ] [kɔːld] [æt; ət] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk]
he and Rupert having called at Rose Cottage one morning on purpose to make
他 和 鲁珀特 拥有 称为 在 玫瑰 小屋 一 早晨 在 目的 到 制作
[ðə; ði] [rɪ'kwest] .
the request .
这 要求 .

他和鲁珀特某天早上特意来到玫瑰小屋提出请求。

['elə] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] .
Ella looked delighted .
艾拉 看起来 高兴极了 .

艾拉看起来很高兴。

[ðə; ði] [tɜːm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'menst] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [biːn]
The term had already commenced , but her arm had only just been
这 学期 有 已经 开始 , 但 她 手臂 有 仅有的 只是 到过
[prə'naʊnst] [sə'fɪʃntli] ['mendɪd] ,
pronounced sufficiently mended ,
发音 足够 已修复 ,

学期已经开始了，但她的手臂才刚刚被宣布痊愈。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'tend] [skuːl] .

for	her	to	attend	school	.
为了	她	到	出席	学校	.

让她能够上学。

" [əʊ] , [ken] , [haʊ] ['dʒɒli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elə] .

"	Oh	,	Ken	,	how	jolly	!	"	exclaimed	Ella	.
"	哦	,	肯	,	如何	快乐的	!	"	惊呼	艾拉	.

"哦，肯，真高兴！"艾拉惊呼道。

" [aɪl] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd][ɑːsk] ['græni] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .

"	I'll	run	in	and	ask	Grannie	this	very	minute	.
"	患病的	跑步	在	和	问	奶奶	这	非常	分钟	.

"我这就进去问奶奶。"

" [wɪð] [ðɪs] , [ðə; ði][tʃaɪld] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['veri] [suːn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

"	With	this	,	the	child	disappeared	from	the	doorway	,	very	soon	returning	with	the
"	和	这	,	这	孩子	消失	从	这	门口	,	非常	很快	返回	和	这

['nesəsəri] [pə'mɪʃ(ə)n] .

necessary	permission	.
必要的	允许	.

"说完，孩子便从门口消失了，很快又带着必要的许可回来了。"

['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [ʌn'bent] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ,

Mrs	.	Russell	had	considerably	unbent	,	since	her	first	coming	to	Berryland	,
太太	.	罗素	有	相当	未弯曲	,	自从	她	第一的	未来	到	-	,

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['snəʊdn] ['fæməli] ,

towards	the	Snowden	family	,
向	这	斯诺登	家庭	,

自从来到贝里兰以来，拉塞尔夫人对斯诺登一家的态度已经相当友好了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlməʊst]['səʊʃəb(ə)l] .

and	was	gradually	becoming	almost	sociable	.
和	曾是	逐步地	成为	几乎	善于交际的	.

并且逐渐变得几乎善于交际。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][naɪn] , [ʃɑːp] , " [sed] ['kenɪθ] ,

"	You	must	be	ready	at	a	quarter	to	nine	,	sharp	,	"	said	Kenneth	,
"	你	必须	是	准备好	在	一个	四分之一	到	九	,	锋利的	,	"	说	肯尼斯	,

"你必须在九点四十五分准时做好准备，"肯尼斯说。

[wel] - [pliːzd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['rʌsəlz] ['redi] " [jes] . "

well	-	pleased	at	Mrs	.	Russell's	ready	"	Yes	.	"
出色地	-	高兴	在	太太	.	罗素的	准备好	"	是的	.	"

罗素太太爽快地回答"是"，我非常高兴。

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['elə] , " [aɪl] [biː; bi]['pʌŋktʃuəl] .

"	All right	,	"	replied	Ella	,	"	I'll	be	punctual	.
"	全部 正确的	,	"	回复	艾拉	,	"	患病的	是	准时	.

"好的，"艾拉回答说，"我会准时的。"

[ai][duː; də]['wʌndə(r)] [wɒt] [skuːl] [wɪl] [biː; bi][laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ;

I	do	wonder	what	school	will	be	like	,	"	she	went	on	;
我	做	想知道	什么	学校	将要	是	喜欢	,	"	她	去	在	;

"我很好奇学校会是什么样子，"她继续说道；

" [ai][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] . "

"	I	expect	it	will	be	very	strange	to	me	at	first	.	"
"	我	预计	它	将要	是	非常	奇怪的	到	我	在	第一的	.	"

"我估计一开始我会觉得非常奇怪。"

" [əʊ] , [jʊl] [suːn] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kenɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
" Oh , you'll soon get used to it , " said Kenneth good - naturedly .
" 哦 , 你会 很快 得到 用过的 到 它 , " 说 肯尼斯 好的 - 自然地 .

"哦，你很快就会习惯的，"肯尼斯和蔼地说。

" [ai] [səˈpəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl] — [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ruːpət] [went] [tuː; tə] ['fɑːli] [haʊs] [skuːl] [æz; əz] [wel] ;
" I suppose I shall — I wish you and Rupert went to Farley House School as well ;
" 我 认为 我 将 — 我 希望 你 和 鲁珀特 去 到 法利 房子 学校 作为 出色地 ;

"我想我会的——我希望你和鲁珀特也上过法利豪斯学校；

[wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ! "
what fun it would be ! "
什么 乐趣 它 会 是 ! "

那该多有趣啊！

" [ai]['fænsi][ai] [siː] [maɪ'self] , " [riˈtɔːt] ['ruːpət] , " [æt; ət][ə; eɪ] [deɪm] [skuːl] .
" I fancy I see myself , " retorted Rupert , " at a Dame school .
" 我 想要 我 看 我 , " 反驳 鲁珀特 , " 在 一个 贵妇人 学校 .

"我好像看到了自己，"鲁珀特反驳道，"在女子学校里。"

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[gˈɜːlz] - ['lesnz] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪ] [tuː; tə]['aʊəz] .
Girls ' lessons are play to ours .
女孩们 - 课程 是 玩 到 我们的 .

女孩们的课程对我们来说就像游戏一样。

" [bʌt; bət] ['elə] , [huː] [hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [teɪk] ['ruːpərts] ['tiːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" But Ella , who had learnt to take Rupert's teasing for what it was worth , shook her head .
" 但 艾拉 , WHO 有 学会了 到 拿 鲁珀特的 戏弄 为了 什么 它 曾是 值得 , 摇晃 她 头 .

"但是艾拉已经学会了把鲁珀特的戏弄当回事，她摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] - [pleɪ] , - " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I don't think they are all ' play , ' " she said ;
" 我 不 思考 他们 是 全部 - 玩 , - " 她 说 ;

"我不认为它们都是'玩耍'，"她说；

" [sʌm; səm][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][æz; əz]['klevə(r)][æz; əz] [bɔɪz] .
" some girls are quite as clever as boys .
" 一些 女孩们 是 相当 作为 聪明的 作为 男孩们 .

有些女孩和男孩一样聪明。

['weərəbaʊts] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] ?
Whereabouts is your school ?
下落 是 你的 学校 ?

你的学校在哪里？

" [ji:; ʃi] ['ædɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnd] [ðə; ðɪ] ['snəʊdn] ['fæməli] .
" she added , for the little girl was intensely interested in all that concerned the Snowden family .
" 她 额外 , 为了 这 小的 女孩 曾是 强烈地 感兴趣的 在 全部 那 担心的 这 斯诺登 家庭 .

她补充说，因为小女孩对所有与斯诺登一家有关的事情都非常感兴趣。

" [əʊ] , ['fɜːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [red] ['bɪldɪŋ] ,
" Oh , further up the High Street , " replied the boy ; " it's a great red building ,
" 哦 , 更远 向上 这 高的 街道 , " 回复 这 男生 ; " 它是 一个 伟大的 红色的 建筑 ,

"哦，沿着商业街再往前走一点，"男孩回答说，"那是一栋巨大的红色建筑。"

[kɔːld] ['fɑːli] ['kɒlɪdʒ] .
called Farley College .
称为 法利 大学 .

名为法利学院。

" ['elə] [lʊkt] [kwaɪt] [ɪm'prest] .
" Ella looked quite impressed .
" 艾拉 看起来 相当 印象深刻 .

艾拉看起来很佩服。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['fɑːli] [haʊs] [laɪk] ? " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['kenɪθ] .
" And what is Farley House like ? " she added , turning to Kenneth .
" 和 什么 是 法利 房子 喜欢 ? " 她 额外 , 转弯 到 肯尼斯 .

"那法利之家怎么样呢？"她转向肯尼斯问道。

" [jʊl] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ; " [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ]
" You'll see for yourself to - morrow , " was the answer ; " if I tell you
" 你会 看 为了 你自己 到 - 明天 , " 曾是 这 回答 ; " 如果 我 告诉 你
['evriθɪŋ] [naʊ] ,
everything now ,
一切 现在 ,

"明天你就会亲眼看到了，"对方回答说，"如果我现在把一切都告诉你，

[juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] ['eni] - [sə'praiziz] . -
you won't have any ' surprises . '
你 惯于 有 任何 - 惊喜 . -

你不会有任何"意外"。

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [tʃæt] , [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [nɪə(r)]
" After a little further chat , the two boys bade good - bye , and it being near
" 后 一个 小的 更远 聊天 , 这 二 男孩们 巴德 好的 - 再见 , 和 它 存在 靠近
[ðeə(r)] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] ,
their dinner hour ,
他们的 晚餐 小时 ,

"又聊了一会儿之后，两个男孩道别，当时已经快到他们的晚餐时间了，

[ðeɪ] ['hʌrid] [ɒf] ['həʊmwədz] .
they hurried off homewards .
他们 慌忙 离开 回家 .

他们匆匆赶回家。

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [naɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ['elə] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði]
Punctually at a quarter to nine on the following morning Ella stood on the
准时 在 一个 四分之一 到 九 在 这 下列的 早晨 艾拉 站立 在 这
['dɔːstep] [ɒv; əv] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] ,
doorstep of Rose Cottage ,
家门口 的 玫瑰 小屋 ,

第二天早上九点四十五分，艾拉准时站在玫瑰小屋的门口。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌwægə'net] .
awaiting the arrival of the wagonette .
等待中 这 到达 的 这 马车 .

等待马车到来。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
Presently it turned the corner of the road , and a few minutes later ,
目前 它 转向 这 角落 的 这 路 , 和 一个 很少 分钟 之后 ,

这时，它转过了路口，几分钟后，

['elə] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][dʒaɪlz][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [hæd; həd] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

Ella	**,**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**Giles**	**the**	**coachman**	**,**	**had**	**mounted**	**into**	**her**	**place**	**,**
艾拉	,	和	这	援助	的	吉尔斯	这	马车夫	,	有	安装	进入	她	地方	,

在马车夫吉尔斯的帮助下，艾拉坐上了马车。

[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] , [bɪ'saɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɑːʃə] .

a	**comfortable**	**seat**	**,**	**beside**	**little**	**Marcia**	**.**
一个	舒服的	座位	,	旁	小的	玛西亚	.

小玛西亚旁边有个舒适的座位。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [bɪ'twɪkst] [skuːl] [ænd; ənd] [həʊm] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] [treɪn] ,

The	**journey**	**betwixt**	**school**	**and**	**home**	**was**	**usually**	**accomplished**	**by**	**train**	**,**
这	旅行	中间	学校	和	家	曾是	通常	完成	经过	火车	,

学校和家之间的路程通常是乘坐火车。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['elə] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [praʊd] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] - ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)]

and	**little**	**Ella**	**was**	**now**	**the**	**proud**	**possessor**	**of**	**a**	**season**	**-**	**ticket**	**for**
和	小的	艾拉	曾是	现在	这	自豪的	拥有者	的	一个	季节	-	票	为了

[ðə; ði] ['dʒɜːni] .

the	**journey**	**.**
这	旅行	.

小艾拉现在自豪地拥有了一张旅程的季票。

[wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [weɪv] [tuː; tə] ['græni] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði]

With	**a**	**final**	**wave**	**to**	**Grannie**	**,**	**who**	**was**	**watching**	**from**	**the**	**window**	**,**	**the**
和	一个	最终的	海浪	到	奶奶	,	WHO	曾是	观看	从	这	窗户	,	这

[tʃaɪld] ['stɑːtɪd] [ɒf] ,

child	**started**	**off**	**,**
孩子	开始	离开	,

孩子最后向从窗户里看着他的奶奶挥了挥手，然后就出发了。

[laɪt] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ɪn] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] .

light	**of**	**heart**	**,**	**en**	**route**	**for**	**school**	**.**
光	的	心	,	英文	路线	为了	学校	.

心情轻松愉快，正在上学的路上。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒaɪlz] , " [sed] ['ruːpət] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɒks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,

"	**I**	**say**	**,**	**Giles**	**,**	**"**	**said**	**Rupert**	**,**	**who**	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**box**	**beside**	**the**	**coachman**	**,**
"	我	说	,	吉尔斯	,	"	说	鲁珀特	,	WHO	曾是	坐着	在	这	盒子	旁	这	马车夫	,

"我说，吉尔斯，"坐在马车夫旁边箱子上的鲁珀特说道。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [let][ˌem 'iː] [draɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] ; [ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	**I**	**wish**	**you'd**	**let**	**me**	**drive**	**for**	**a**	**bit**	**;**	**I**	**can**	**manage**	**all**	**right**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	我	希望	你会	让	我	驾驶	为了	一个	少量	;	我	能	管理	全部	正确的	,	你	知道	.

"

"

"

"我希望你能让我开一会儿车；你知道，我开得还不错。"

" [nəʊ] , [nəʊ] , , ['mɑːstə(r)] ['ruːpət] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd][rɪ'plaɪ] ,

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**thank'ee**	**,**	**Master**	**Rupert**	**,**	**"**	**was**	**the**	**decided**	**reply**	**,**
"	不	,	不	,	谢谢	,	掌握	鲁珀特	,	"	曾是	这	决定	回复	,

"不，不，谢谢您，鲁珀特少爷，"对方斩钉截铁地回答道。

" [aɪ][doʊnt] [trʌst] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [nɒt] [ɪf] [aɪ] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**don't**	**trust**	**the**	**reins**	**in**	**your**	**hands**	**,**	**not**	**if**	**I**	**knows**	**it**	**.**	**"**
"	我	不	相信	这	缰绳	在	你的	双手	,	不是	如果	我	知道	它	.	"

"我不信任你手中的缰绳，至少在我知道的情况下是这样。"

" [wɒt] ['rʌbɪʃ] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪrɪtəbli] .

"	**What**	**rubbish**	**!**	**"**	**ejaculated**	**the**	**boy**	**irritably**	**.**
"	什么	垃圾	!	"	射精	这	男生	易怒地	.

"真是胡说八道！"男孩恼火地吼道。

" [wen] [ai][kæn; kən][draɪv][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .

"	When	I	can	drive	as	well	as	you	.
"	什么时候	我	能	驾驶	作为	出色地	作为	你	.

“等我开车技术能和你一样好的时候。”

" [dʒaɪlz] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [haʊ'evə(r)] .

"	Giles	took	no	notice	of	this	remark	,	however	.
"	吉尔斯	采取	不	注意	的	这	评论	,	然而	.

然而，吉尔斯并没有理会这番话。

['prez(ə)ntli] , [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [stiːp] [hɪl] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [druː] [ʌp] .

Presently	,	before	coming	to	a	somewhat	steep	hill	,	the	coachman	drew	up	.
目前	,	前	未来	到	一个	有些	陡	爬坡道	,	这	马车夫	画	向上	.

不久，在到达一个略陡的山坡之前，车夫把车停了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][stræps] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	could	see	that	one	of	the	straps	required	a	little	attention	.
他	可以	看	那	一	的	这	肩带	必需的	一个	小的	注意力	.

他发现其中一根肩带需要稍加修整。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ['ɪntuː] ['ruːpərts] [hændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [stept] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] .

Giving	the	reins	into	Rupert's	hands	for	a	moment	,	he	stepped	down	to	see	to	the	matter	.
给予	这	缰绳	进入	鲁珀特的	双手	为了	一个	片刻	,	他	步	向下	到	看	到	这	事情	.

他暂时将缰绳交给鲁珀特，自己则走下台阶去处理此事。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Just	as	the	man	was	thinking	of	getting	up	again	into	his	seat	,
只是	作为	这	男人	曾是	思维	的	获得	向上	再次	进入	他的	座位	,

正当那人打算重新起身坐下时，

['ruːpət] , [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , ['flik] [ðə; ði][meə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] .

Rupert	,	seized	with	a	spirit	of	mischief	,	flicked	the	mare	with	the	whip	.
鲁珀特	,	查获	和	一个	精神	的	恶作剧	,	轻弹	这	母马	和	这	鞭	.

鲁珀特心生恶作剧之念，用鞭子抽了抽母马。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːtɪd] [ɒf] .

She	immediately	started	off	.
她	立即地	开始	离开	.

她立刻开始了。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒaɪlz] , " ['ʃaʊtɪd] ['ruːpət] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

"	All right	,	Giles	,	"	shouted	Rupert	with	a	laugh	,
"	全部 正确的	,	吉尔斯	,	"	喊叫	鲁珀特	和	一个	笑	,

“好了，吉尔斯，”鲁珀特笑着喊道。

" [wiːl; wil] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

"	we'll	wait	for	you	at	the	bottom	of	the	hill	.
"	出色地	等待	为了	你	在	这	底部	的	这	爬坡道	.

“我们会在山脚下等你。”

" ['gaɪlzɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [rɒθ] [ænd; ənd][ə'lɑːm] .

"	Giles's	face	was	a	study	of	mingled	wrath	and	alarm	.
"	吉尔斯的	脸	曾是	一个	学习	的	混合	愤怒	和	警报	.

吉尔斯的脸上交织着愤怒和惊恐。

" ['ruːpət] ! " [kraɪd] ['kenɪθ] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [jʌŋ] ['dɒŋki] ? "

"	Rupert	!	"	cried	Kenneth	,	"	What	are	you	doing	,	you	silly	young	donkey	?	"
"	鲁珀特	!	"	哭	肯尼斯	,	"	什么	是	你	正在做	,	你	愚蠢的	年轻的	驴	?	"

“鲁伯特！”肯尼斯喊道，“你这头傻驴，在干什么？”

" ['dɒŋki] [jɔː'self] ! " [wɒz; wəz] ['ruːpərts] [kwɪk] [rɪ'tɔːt] .
" **Donkey yourself ! " was Rupert's quick retort .**
" 驴 你自己 ! " 曾是 鲁珀特的 快的 反驳 .

"滚一边去吧，蠢驴！"鲁珀特迅速反驳道。

" [aɪm]['əʊnli]['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːk] !
" **I'm only going a little way , just for a lark !**
" 我是 仅有的 去 一个 小的 方式 , 只是 为了 一个 云雀 !

"我只是去一小段路，随便玩玩！"

" [bʌt; bət] , [ə'læs][fɔː(r); fə(r)] ['ruːpərts] " [lɑːk] , " [ə; eɪ] ['wɪzɪŋ] ['məʊtə(r)]['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə'lɒŋ]
" **But , alas for Rupert's " lark , " a whizzing motor presently came along**
" 但 , 唉 为了 鲁珀特的 " 云雀 , " 一个 呼啸 发动机 目前 来了 沿着
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

但是，可惜的是，鲁珀特的"云雀"游戏很快就被后面呼啸而来的汽车声打断了。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] " [tuːt] - [tuːt] .
and passed them with a loud " toot - toot .
和 通过了 他们 和 一个 大声 " 嘟 - 嘟 .

然后发出响亮的"嘟嘟"声，将它们送了过去。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] ['pegɪ] [ðə; ðɪ][meə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [freʃ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]
" **Now it chanced that Peggy the mare was decidedly fresh that morning , and**
" 现在 它 偶然 那 佩吉 这 母马 曾是 绝对地 新鲜的 那 早晨 , 和
,
,
,

"碰巧那天早上，母马佩吉精神特别好，而且，

[ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] ['stɑːtlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ɒf] [wɪð] [trə'mendəs] [spiːd] .
the sudden noise startling her , she dashed off with tremendous speed .
这 突然 噪音 令人震惊 她 , 她 虚线 离开 和 巨大的 速度 .

突如其来的声响吓了她一跳，她以极快的速度冲了出去。

[ðə; ðɪ]['gɜːlz][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə]
The girls began to look very frightened , as indeed they had good reason to
这 女孩们 开始 到 看 非常 害怕 , 作为 的确 他们 有 好的 原因 到
[biː; bi] .
be .
是 .

女孩们开始显得非常害怕，她们害怕也是情理之中的事。

['kenɪθ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , ['prez(ə)ntli] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd]
Kenneth , without another word , presently slipped out of his seat , and
肯尼斯 , 没有 其他 单词 , 目前 滑倒了 出去 的 他的 座位 , 和
['skræmb(ə)ld] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
scrambled , as quickly as possible ,
打乱 , 作为 迅速地 作为 可能的 ,

肯尼斯一言不发，随即起身，以最快的速度爬了起来。

['ɪntuː]['gaɪlzɪz] [pleɪs] .
into Giles's place .
进入 吉尔斯的 地方 .

接替吉尔斯的位置。

" [teɪk] [ðə; ðɪ][reɪnz] , [ken] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] !
" **Take the reins , Ken , for goodness ' - sake !**
" 拿 这 缰绳 , 肯 , 为了 善良 ' - 清酒 !

"肯，看在上帝的份上，掌控局面吧！"

" [m'ɜ:məd] ['ru:pət] , [naʊ] ['θʌrəli] [skeəd] .
" murmured Rupert , now thoroughly scared .
" 低声说道 鲁珀特 , 现在 彻底 害怕的 .

“鲁珀特低声说道，他现在彻底害怕了。”

" [ʃi:z] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'i:][ˌɔ:ltə'geðə(r)] .
" She's beyond me altogether .
" 她是 超过 我 共 .

“她完全超出了我的理解范围。”

" [naʊ] , ['kenɪθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][best] [ɒv; əv] [tɜ:mz] ,
" Now , Kenneth was a great lover of animals , and was on the best of terms ,
" 现在 , 肯尼斯 曾是 一个 伟大的 情人 的 动物 , 和 曾是 在 这 最好的 的 条款 ,

“肯尼斯非常喜爱动物，而且与动物关系非常好。”

[nɒt]['əʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['bru:nəʊ] , [bʌt; bət] [wɪð] ['evri] [hɔ:s] [ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] .
not only with his beloved Bruno , but with every horse in the stables .
不是 仅有的 和 他的 心爱 布鲁诺 , 但 和 每一个 马 在 这 马厩 .

不仅对他心爱的布鲁诺，而且对马厩里的每一匹马都是如此。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][reɪnz][frɒm; frəm] ['ru:pərts] [grɑ:sp] , [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ,
Taking the reins from Rupert's grasp , he did his best to pull up the runaway ,
采取 这 缰绳 从 鲁珀特的 抓牢 , 他 做过 他的 最好的 到 拉 向上 这 逃跑 ,

,
,

他从鲁珀特手中接过缰绳，竭尽全力拉住失控的马。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜ:st] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'veɪl] .
but at first without any avail .
但 在 第一的 没有 任何 可用 .

但起初毫无成效。

[ðen] [hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['su:ðɪŋ] [wɜ:dz] —
Then he tried the art of soothing words —
然后 他 尝试 这 艺术 的 舒缓 字 —

然后他尝试用安慰的话语——

" [kʌm] , [kʌm] , ['pegɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Come , come , Peggy , " he said ,
" 来 , 来 , 佩吉 , " 他 说 ,

“来吧，来吧，佩吉，”他说。

['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][meə(r)][ɪn] [təʊnz] [hi:; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .
speaking to the mare in tones he had often used to her in the stable .
请讲 到 这 母马 在 音调 他 有 经常 用过的 到 她 在 这 稳定的 .

他用在马厩里经常和母马说话的语气和她交谈。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [əʊld][gɜ:l] ?
" What's the matter , old girl ?
" 是什么 这 事情 , 老的 女孩 ?

“老姑娘，你怎么了？”

['stedi] [ðeə(r)] , ['stedi] !
Steady there , steady !
稳定的 那里 , 稳定的 !

稳住，稳住！

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
" **CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

['ɛləz] [dɪs'greɪs]
ELLA'S DISGRACE
艾拉的 耻辱

艾拉的耻辱

[ðə; ði][meə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['draɪvəz] ,
THE mare , after a bit , seemed to understand the change of drivers ,
这 母马 , 后 一个 少量 , 似乎 到 理解 这 改变 的 司机 ,

过了一会儿，那匹母马似乎明白了换了骑手。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] ['les(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][trɒt] .
and presently she lessened her speed to an ordinary trot .
和 目前 她 减少 她 速度 到 一个 普通的 小跑 .

随后，她放慢了速度，变成了普通的慢跑。

[ðen] ['kenɪθ] ['grædʒuəli] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
Then Kenneth gradually brought her to a standstill .
然后 肯尼斯 逐步地 带来 她 到 一个 停顿 .

然后肯尼斯逐渐让她停了下来。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnd][baɪ][dʒaɪlz] , [huː] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs]
Some minutes later they were joined by Giles , who , panting and breathless
一些 分钟 之后 他们 是 加入 经过 吉尔斯 , WHO , 喘息 和 喘不过气
[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
as he was ,
作为 他 曾是 ,

几分钟后，吉尔斯也加入了他们，他气喘吁吁，几乎喘不过气来。

[kə'menst] ['gɪvɪŋ] ['ruːpət] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
commenced giving Rupert a piece of his mind .
开始 给予 鲁珀特 一个 片 的 他的 头脑 .

开始对鲁珀特进行一番严厉的训斥。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'tɔːt] .
For a wonder the boy made no retort .
为了 一个 想知道 这 男生 制成 不 反驳 .

令人惊讶的是，男孩竟然没有反驳。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪlflnəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]
As a matter of fact , he regretted his wilfulness more than he could
作为 一个 事情 的 事实 , 他 后悔 他的 任性 更多的 比 他 可以
[tel] .
tell .
告诉 .

事实上，他对自己的任性后悔不已，这种后悔之情远超他的言语所能表达。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒaɪlz] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns][mɔː(r)]['draɪvɪŋ] ['stedəli] [ɒn][ðeə(r)]
" I say , Giles , " he said , when they were once more driving steadily on their
" 我 说 , 吉尔斯 , " 他 说 , 什么时候 他们 是 一次 更多的 驾驶 稳步 在 他们的
[wei] ,
way ,
方式 ,

"我说，吉尔斯，"当他们再次稳步开车上路时，他说道。

" [juː; jʊ][woʊnt] [tel] ['mʌðə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" you won't tell mother anything about this , will you ? "
" 你 惯于 告诉 母亲 任何事物 关于 这 , 将要 你 ? "

你不会把这件事告诉妈妈的，对吧?

" [eɪ] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['mɑːstə(r)] ['ruːpət] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['stɒlɪd][rɪ'plaɪ] .

"	**Ay**	,	**that**	**I**	**shall**	,	**Master**	**Rupert**	,	"	**was**	**the**	**stolid**	**reply**	.
"	哎	,	那	我	将	,	掌握	鲁珀特	,	"	曾是	这	沉稳	回复	.

“是的，我会的，鲁珀特少爷。”对方沉稳地回答道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	**Don't**	**you**	**make**	**any**	**mistake**	**about**	**that**	.	"
"	不	你	制作	任何	错误	关于	那	.	"

“这一点你可千万别搞错。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [əʊld][pɪg] , " [ri'tɔːt] ['ruːpət] ; " [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ]

"	**Then**	**you**	**are**	**a**	**disagreeable**	**old**	**pig**	,	"	**retorted**	**Rupert**	;	"	**that's**	**what**	**you**
"	然后	你	是	一个	令人不快的	老的	猪	,	"	反驳	鲁珀特	;	"	那就是	什么	你

[ɑː(r); ə(r)] ! "

are	**!**	**"**
是	!	"

“那你就是个令人讨厌的老猪，”鲁珀特反驳道，“你就是个老猪！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['wɪlfl] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

"	**And**	**you**	**are**	**a**	**very**	**wilful**	**young**	**gentleman**	,
"	和	你	是	一个	非常	故意	年轻的	绅士	,

“而你是一位非常任性的年轻绅士，

[ænd; ənd] [jʊl] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] ['keəf(ə)l] .

and	**you'll**	**get**	**into**	**trouble**	**one**	**of**	**these**	**fine**	**days**	**if**	**you**	**ain't**	**careful**	**.**
和	你会	得到	进入	麻烦	一	的	这些	美好的	天	如果	你	不是	小心	.

如果你不小心，总有一天你会遇到麻烦的。

" ['ruːpət] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['sʌlki] ['saɪləns] ,

"	**Rupert**	,	**after**	**this**	,	**maintained**	**a**	**sulky**	**silence**	,
"	鲁珀特	,	后	这	,	维持	一个	闷闷不乐的	沉默	,

此后，鲁珀特一直闷闷不乐，保持沉默。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [ˌwægə'net] [druː] [ʌp][æt; ət] ['fɑːli] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi]

and	**it**	**was**	**not**	**until**	**the**	**wagonette**	**drew**	**up**	**at**	**Farley**	**House**	**that**	**he**
和	它	曾是	不是	直到	这	马车	画	向上	在	法利	房子	那	他

[rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] .

recovered	**himself**	**.**
恢复	他自己	.

直到马车停在法利府邸，他才恢复过来。

" [gʊd] - [baɪ] , ['sɪndəz] , " [hiː; hi][kraɪd] ['mɪstʃɪvəsli] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [θriː] [g'ɜːlz] [ə'lait] .

"	**Good**	-	**bye**	,	**Cinders**	,	"	**he**	**cried**	**mischievously**	,	**as**	**the**	**three**	**girls**	**alighted**	**.**
"	好的	-	再见	,	煤渣	,	"	他	哭	顽皮地	,	作为	这	三	女孩们	下车	.

“再见，辛德瑞拉，”他调皮地喊道，三个女孩下了车。

" [aɪ][kwaɪt][ɪk'spekt] [jʊl] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['beɪbiz] - [klɑːs] [wɪð] ['mɑːʃə] , [səʊ][doʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**quite**	**expect**	**you'll**	**be**	**in**	**the**	**babies**	**'**	**class**	**with**	**Marcia**	,	**so**	**don't**	**disappoint**	**me**	**.**
"	我	相当	预计	你会	是	在	这	婴儿	-	班级	和	玛西亚	,	所以	不	辜负	我	.

"

"

“我估计你会和玛西亚一起上婴儿班，所以别让我失望。”

" [aɪ][həʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['mɑːʃə] ; " [ðæt] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] ['lʌvli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	**I**	**hope**	**she**	**will**	**be**	,	"	**said**	**little**	**Marcia**	;	"	**that**	**would**	**be**	**just**	**lovely**	**for**	**me**	**.**
"	我	希望	她	将要	是	,	"	说	小的	玛西亚	;	"	那	会	是	只是	迷人的	为了	我	.

“我希望她能做到，”小玛西亚说；“那对我来说真是太好了。”

" ['gɜːti] ['siːkrətli] [həʊpt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

"	**Gertie**	**secretly**	**hoped**	**the**	**same**	,
"	格蒂	偷偷	希望	这	相同的	,

“格蒂暗自希望如此。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['elə] ['pru:vɪŋ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tu:; tə] [hɜ:'self] [wɒz; wəz][məʊst] [dɪ'stɪŋktli]
for **the** **idea** **of** **Ella** **proving** **a** **rival** **to** **herself** **was** **most** **distinctly**
为了 这 主意 的 艾拉 证明 一个 竞争对手 到 她自己 曾是 最多 明显地
[ʌn'plez(ə)nt] .
unpleasant **.**
令人不快的 .

因为想到艾拉会成为自己的竞争对手，这实在令人非常不快。

[æt; ət][fɜ:st] ['elə] [felt] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['bæʃf(ə)lnəs] ,
At **first** **Ella** **felt** **overcome** **with** **bashfulness** **,**
在 第一的 艾拉 毛毡 克服 和 臊 ,

起初，艾拉感到无比羞涩。

[fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][g'ɜ:lz] .
for **never** **in** **her** **life** **had** **she** **been** **in** **such** **a** **big** **company** **of** **girls** **.**
为了 绝不 在 她 生活 有 她 到过 在 这样的 一个 大的 公司 的 女孩们 .

她一生中从未和这么多女孩在一起过。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [hɜ:'self] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ,
But **presently** **she** **forgot** **about** **herself** **altogether** **,** **and** **consequently** **,**
但 目前 她 忘了 关于 她自己 共 , 和 最后 ,

但此刻她完全忘记了自己，因此，

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənis] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv]
when **one** **of** **the** **governesses** **examined** **her** **as** **to** **the** **extent** **of**
什么时候 一 的 这 家庭教师 检查 她 作为 到 这 程度 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
her **knowledge** **,**
她 知识 ,

当一位女家庭教师考查她的知识水平时，

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd] , [mɔ:r'əʊvə(r)]
she **answered** **the** **questions** **put** **to** **her** **without** **any** **shyness** **,** **and** **,** **moreover**
她 回答 这 问题 放 到 她 没有 任何 害羞 , 和 , 而且
,
,
,

她毫不怯场地回答了提出的问题，而且，

[wɪð] [ə; eɪ] ['klɪənəs] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [hɜ:(r); hə(r)]['kwestʃənə(r)] .
with **a** **clearness** **which** **surprised** **her** **questioner** **.**
和 一个 清晰度 哪个 惊讶 她 提问者 .

她的回答清晰明了，令提问者感到惊讶。

" [huz] [ðə; ði] [nju:] [gɜ:l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ?
" **Who's** **the** **new** **girl** **with** **her** **arm** **in** **a** **sling** **?**
" 谁是 这 新的 女孩 和 她 手臂 在 一个 吊索 ?

“那个胳膊吊着绷带的新女孩是谁？”

" [ɑ:skt] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['dɒr(ə)θi] [greɪ] [ɒv; əv] ['gɜ:ti] , ['djʊərɪŋ][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz]
" **asked** **a** **certain** **Dorothy** **Grey** **of** **Gertie** **,** **during** **an** **interval** **of** **the** **morning's**
" 问 一个 肯定 多萝西 灰色的 的 格蒂 , 期间 一个 间隔 的 这 早晨
['lesnz] .
lessons **.**
课程 .

在上午课程的间隙，一位名叫多萝西·格雷的人问格蒂：“你好吗？”

" [ɪts] ['elə] ['rʌsəl] , [ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [laɪvz; lɪvz][kləʊz][baɪ]['aʊə(r)] ['geɪts] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][hɑ:f] -
" It's Ella Russell , a girl who lives close by our gates , " was the half -
" 它是 艾拉 罗素 , 一个 女孩 WHO 生活 关闭 经过 我们的 大门 , " 曾是 这 一半 -
['skɔ:nf(ə)l][rɪ'plaɪ] .
scornful reply .
轻蔑的 回复 .

"是艾拉·罗素，一个住在我们家附近的女孩，"对方半是轻蔑地回答道。

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .
" She looks rather a jolly little thing , " said Dorothy .
" 她 看起来 相当 一个 快乐的 小的 事物 , " 说 多萝西 .

"她看起来真是个快乐的小家伙，"多萝西说。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃɪl] [bi:; bi][ɪn]['aʊə(r)] [fɔ:m] . "
" I wonder if she'll be in our form . "
" 我 想知道 如果 壳 是 在 我们的 形式 . "

"我不知道她是否会以我们这种形式出现。"

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] — [ʃi:z] ['nevə(r)] [bi:n] [tu:; tə] [sku:l] [bɪ'fɔ:(r)] ,
" Oh , I don't suppose she will — she's never been to school before ,
" 哦 , 我 不 认为 她 将要 — 她是 绝不 到过 到 学校 前 ,

"哦，我想她不会——她以前从来没上过学。"

[ænd; ənd] ['mɑ:ʃə] [ɪz][kwaɪt] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['beɪbiz] - [klɑ:s] . "
and Marcia is quite looking forward to having her in the babies ' class . "
和 玛西亚 是 相当 寻找 向前 到 拥有 她 在 这 婴儿 - 班级 . "

玛西亚非常期待她能来上婴儿班。

" [ðen] [aɪm][ə'freɪd] ['mɑ:ʃə] [wɪl] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
" Then I'm afraid Marcia will be disappointed ,
" 然后 我是 害怕的 玛西亚 将要 是 失望的 ,

"恐怕玛西亚会失望的。"

[fɔ:(r); fə(r)] ['elə] ['rʌsəl] [ɪz][kwaɪt] [əd'vɑ:nst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] [fɔ:m] .
for Ella Russell is quite advanced enough to be in the third form .
为了 艾拉 罗素 是 相当 先进的 足够的 到 是 在 这 第三 形式 .

艾拉·罗素的水平已经足够高，可以上三年级了。

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn][jɔ:(r); jə(r)] [klɑ:s] [æt; ət][wʌns] .
In fact , she is going to join your class at once .
在 事实 , 她 是 去 到 加入 你的 班级 在 一次 .

事实上，她马上就要加入你们班了。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɛləz] [ɪg'zæmɪnə(r)] [hu:] [spəʊk] .
" It was Ella's examiner who spoke .
" 它 曾是 艾拉的 考官 WHO 辐 .

"是艾拉的验尸官发言的。"

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)] ['gɜ:rtiz] [rɪ'mɑ:k] .
She was standing near , and had chanced to overhear Gertie's remark .
她 曾是 常设 靠近 , 和 有 偶然 到 无意中听到 格蒂的 评论 .

她当时就站在附近，碰巧听到了格蒂的话。

['elə][wɒz; wəz]['kwaɪətli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɪn] [sku:l] ,
Ella was quietly delighted at the position she took in school ,
艾拉 曾是 悄悄 高兴极了 在 这 位置 她 采取 在 学校 ,

艾拉对自己在学校里获得的职位感到由衷的高兴。

[ɔːl'ðəʊ] [səʊ]['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

although	so	humble	-	minded	was	she	that	she	never	thought	of	taking	the
虽然	所以	谦逊的	-	有思想	曾是	她	那	她	绝不	想法	的	采取	这

['kredɪt][tuː; tə] [hɜː'self] .

credit	to	herself	.
信用	到	她自己	.

虽然她为人谦逊，从未想过要将功劳据为己有。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [ɑːskt] [ðə; ði] [θɜːd] [fɔːm] ['mɪstrəs] , [mɪs] ['mɜːt(ə)n][baɪ] [neɪm] ,

"	How	is	it	,	"	asked	the	third	form	mistress	,	Miss	Merton	by	name	,
"	如何	是	它	,	"	问	这	第三	形式	情妇	,	错过	默顿	经过	姓名	,

"情况如何？"三年级的女老师，名叫默顿小姐问道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wel] [ʌp][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] , ['hævɪŋ] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] ? "

"	that	you	are	so	well	up	in	your	lessons	,	having	never	been	to	school	?	"
"	那	你	是	所以	出色地	向上	在	你的	课程	,	拥有	绝不	到过	到	学校	?	"

"你从未上过学，却学得这么好？"

" [maɪ] ['græni] [tɔːt] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] ['veri] ['klevə(r)] — [ðæts] [haʊ]

"	My	Grannie	taught	me	,	"	replied	the	child	,	"	and	she's	very	clever	—	that's	how
"	我的	奶奶	教授	我	,	"	回复	这	孩子	,	"	和	她是	非常	聪明的	—	那就是	如何

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

it	is	.	"
它	是	.	"

"是我奶奶教我的，"孩子回答说，"她很聪明——就是这样。"

" [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪz]['klevə(r)] [tuː] , [ɔː(r)] [els] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,

"	And	some	one	else	is	clever	too	,	or	else	I	am	very	much	mistaken	,
"	和	一些	一	别的	是	聪明的	也	,	或者	别的	我	是	非常	很多	错误	,

"肯定还有其他人也很聪明，否则我就大错特错了。"

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʌn'spəʊkən] [θɔːt] .

"	was	the	teacher's	unspoken	thought	.
"	曾是	这	老师的	未说出口的	想法	.

这是老师未说出口的想法。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [skuːl] [went] [ɒn][ɪn]['riːəl] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː]

Shortly	after	this	,	school	went	on	in	real	earnest	,	and	such	a	busy	day	it
不久	后	这	,	学校	去	在	在	真实的	认真	,	和	这样的	一个	忙碌的	天	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

此后不久，学校正式开课，真是忙碌的一天。

[ðæt] ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] ['elə] ['riːəlaɪzd][ðə; ði][fækt] , [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] ,

that	almost	before	Ella	realized	the	fact	,	four	o'clock	had	come	round	,
那	几乎	前	艾拉	已实现	这	事实	,	四	点钟	有	来	圆形的	,

艾拉几乎还没反应过来，四点钟就到了。

[ænd; ənd] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

and	lessons	were	over	for	the	day	.
和	课程	是	超过	为了	这	天	.

一天的课程结束了。

[ðə; ði][fɔː(r)] ['snəʊdn] ['tʃɪldrən] , [wɪð] ['lɪt(ə)l]['elə] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [baɪ] [treɪn] [ðæt]

The	four	Snowden	children	,	with	little	Ella	,	were	to	return	home	by	train	that
这	四	斯诺登	孩子们	,	和	小的	艾拉	,	是	到	返回	家	经过	火车	那

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

斯诺登家的四个孩子，包括小女儿艾拉，当天下午将乘火车回家。

[ðə; ði][fɔː(r)] - ['θɜːti] [frɒm; frəm] ['fɑːli] ['steɪʃ(ə)n] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] - [ɪn]

the	four	-	thirty	from	Farley	Station	accomplishing	the	journey	to	Berryland	in
这	四	-	三十	从	法利	车站	完成	这	旅行	到	-	在

[ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

the	space	of	a	few	minutes	.
这	空间	的	一个	很少	分钟	.

从法利车站出发的四点半列车，只需几分钟即可到达贝里兰。

" [hə'ləʊ] , [ˌsɪndə'relə] , " [wɒz; wəz] ['kɛnɪθs] ['frendli] ['griːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , " [haʊ]

"	Hullo	,	Cinderella	,	"	was	Kenneth's	friendly	greeting	at	the	station	,	"	how
"	你好	,	灰姑娘	,	"	曾是	肯尼斯的	友好的	问候	在	这	车站	,	"	如何

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['getɪŋ] [ɒn] ? "

have	you	been	getting	on	?	"
有	你	到过	获得	在	?	"

“你好，灰姑娘，”肯尼斯在车站友好地打招呼，“你最近怎么样？”

" [əʊ] , [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] !

"	Oh	,	I've	enjoyed	it	ever	so	much	!
"	哦	,	我已经	享受	它	曾经	所以	很多	!

“哦，我非常享受！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

"	replied	the	child	enthusiastically	.
"	回复	这	孩子	踊跃	.

“孩子热情地回答道。”

" [aɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːm] [æz; əz] ['gɜːti] — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['lʌvli] ? "

"	I'm	in	the	same	form	as	Gertie	—	isn't	that	lovely	?	"
"	我是	在	这	相同的	形式	作为	格蒂	—	不是	那	迷人的	?	"

“我和格蒂的形态一样——这不是很美妙吗？”

" [meɪ] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['lʌvli] , ['lɪt(ə)l] - [ən] ! " [sed] ['ruːpət] .

"	May	you	always	think	it	so	lovely	,	little	'	un	!	"	said	Rupert	.
"	可能	你	总是	思考	它	所以	迷人的	,	小的	-	联合国	!	"	说	鲁珀特	.

“愿你永远都觉得它如此可爱，小家伙！”鲁珀特说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['fɑːli] ['kɒlɪdʒ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [haɪ] [dʒɪŋks] . "

"	If	you	were	at	Farley	College	,	you	wouldn't	think	it	such	high	jinks	.	"
"	如果	你	是	在	法利	大学	,	你	不会	思考	它	这样的	高的	恶作剧	.	"

“如果你在法利学院，你就不会觉得这是件荒唐事了。”

" ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] [naɪs] , [ðen] ? "

"	Isn't	your	school	nice	,	then	?	"
"	不是	你的	学校	好的	,	然后	?	"

“那你的学校真不错啊！”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [skuːlz] [gəʊ] , [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [huː] ,

"	It's	all	right	so	far	as	schools	go	,	but	what	would	you	think	of	a	master	who	,
"	它是	全部	正确的	所以	远的	作为	学校	去	,	但	什么	会	你	思考	的	一个	掌握	WHO	,

“就学校而言，一切都还不错，但是，你会如何看待这样一位老师呢？”

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðæt] [keɪm] [raʊnd] , [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['biːstli] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] ? "

the	very	first	opportunity	that	came	round	,	gave	you	a	beastly	imposition	to	write	?	"
这	非常	第一的	机会	那	来了	圆形的	,	给予	你	一个	兽	征收	到	写	?	"

第一个机会来临时，你就迫不及待地要写作？

" [wʌts] [æn; ən][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ? " ['kwɪrrɪd] ['ɪnəs(ə)nt] ['elə] .
" What's an imposition ? " queried innocent Ella .
" 是什么 一个 征收 ? " 查询 清白的 艾拉 .

"什么是强加于人？"天真的艾拉问道。

" [ɪts] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɒn][juː; jʊ][baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [juː; jʊ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] . "
" It's imposing on you by giving you a punishment you don't deserve . "
" 它是 气势磅礴 在 你 经过 给予 你 一个 惩罚 你 不 应得 . "

"这是在强迫你接受你不应承受的惩罚。"

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [laɪnz] , " [sed] ['elə] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ][dɪd] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" That was very hard lines , " said Ella ; " but p'raps you did deserve it .
" 那 曾是 非常 难的 线条 , " 说 艾拉 ; " 但 或许 你 做过 应得 它 .

"这话说得有点狠，"艾拉说；"但也许你罪有应得。"

" [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [fʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" This with a twinkle of fun in her eyes .
" 这 和 一个 闪烁 的 乐趣 在 她 眼睛 .

"她眼中闪过一丝玩味的光芒。"

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] , " [grɪnd] ['ruːpət] ;
" Thank you for your sympathy , " grinned Rupert ;
" 感谢 你 为了 你的 同情 , " 咧嘴一笑 鲁珀特 ;

"谢谢你的同情，"鲁珀特咧嘴一笑；

" [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][get]['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [æt; ət] [skuːl] .
" now I shall know what to say to you when you get into disgrace at school .
" 现在 我 将 知道 什么 到 说 到 你 什么时候 你 得到 进入 耻辱 在 学校 .
"
"
"

"现在我知道当你在学校里丢脸的时候该怎么跟你说了。"

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [dɪs'greɪs] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ['kɒnfɪdəntli] .
" Oh , I don't mean to get into disgrace , " said the child confidently .
" 哦 , 我 不 意思是 到 得到 进入 耻辱 , " 说 这 孩子 自信地 .

"哦，我可不想丢脸，"孩子自信地说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)][ai][kæn; kən] .
" I am going to be as good as ever I can .
" 我 是 去 到 是 作为 好的 作为 曾经 我 能 .

"我会尽我所能做到最好。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][treɪn] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [endid] .
" At this moment the train came in , and the conversation ended .
" 在 这 片刻 这 火车 来了 在 , 和 这 对话 结束 .

这时火车进站了，谈话就此结束。

[bʌt; bət] ['elə] , [ə'læs] ! [hæd; həd]['riːz(ə)n] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] [sʌm; səm] [θriː]
But Ella , alas ! had reason to remember her own words some three
但 艾拉 , 唉 ! 有 原因 到 记住 她 自己的 字 一些 三
[wiːks] ['leɪtə(r)] .
weeks later .
周 之后 .

但唉！大约三周后，艾拉有理由想起自己说过的话。

[ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [həʊm] , ['ruːpət] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['prez(ə)ns] , [dʒaɪlz] ['hævɪŋ]
Upon arriving home , Rupert was summoned into his mother's presence , Giles having
之上 抵达 家 , 鲁珀特 曾是 被召唤 进入 他的 母亲的 在场 , 吉尔斯 拥有
[ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm] .
already given information against him .
已经 给定 信息 反对 他 .

鲁珀特回到家后，就被叫到母亲面前，因为吉尔斯已经出卖了他。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʌt][ðə; ði] ['snəʊdn] ['tʃɪldrən] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ðæn; ðən]
there **was** **nothing** **which** **cut** **the** **Snowden** **children** **more** **to** **the** **heart** **than**
那里 曾是 没有什么 哪个 切 这 斯诺登 孩子们 更多的 到 这 心 比
[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] " ['griːvɪŋ] ['mʌðə(r)] ,
the **thought** **of** **"** **grieving** **mother** **,**
这 想法 的 " 悲伤 母亲 ,

没有什么比想到"悲痛欲绝的母亲"更让斯诺登的孩子们心痛的了。

" [ænd; ənd] ['ruːpərts] ['penɪtəns] ,
" **and** **Rupert's** **penitence** **,**
" 和 鲁珀特的 忏悔 ,

以及鲁珀特的忏悔，

[wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪlfl] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [peɪnd]
when **she** **told** **him** **how** **much** **his** **foolish** **and** **wilful** **conduct** **had** **pained**
什么时候 她 讲述 他 如何 很多 他的 愚蠢 和 故意 执行 有 痛苦
[hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] ['veri] ['riːəl] .
her **,** **was** **very** **real** **.**
她 , 曾是 非常 真实的 .

当她告诉他，他愚蠢任性的行为给她带来了多么大的痛苦时，她的感受是真切的。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə][ə'mend][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed]
He **promised** **faithfully** **to** **amend** **his** **ways** **and** **to** **his** **credit** **,** **be** **it** **said**
他 承诺 忠实 到 修正 他的 方式 和 到 他的 信用 , 是 它 说
,
,
,

他信守承诺，改过自新，值得称赞的是，

[hiː; hi] ['fʊli] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
he **fully** **meant** **to** **keep** **his** **word** **.**
他 完全 意思是 到 保持 他的 单词 .

他完全打算信守诺言。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːks] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] , ['gɜːrtiz] ['dʒeləsi] [ɒv; əv]['elə] [gruː] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd]
During **the** **weeks** **which** **followed** **,** **Gertie's** **jealousy** **of** **Ella** **grew** **by** **leaps** **and**
期间 这 周 哪个 随后 , 格蒂的 妒忌 的 艾拉 生长 经过 跳跃 和
[baʊndz] ,
bounds **,**
界限 ,

接下来的几周里，格蒂对艾拉的嫉妒与日俱增。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['eni][wʌn][tuː; tə] [siː] .
until **,** **at** **last** **,** **it** **was** **plain** **enough** **for** **any** **one** **to** **see** **.**
直到 , 在 最后的 , 它 曾是 清楚的 足够的 为了 任何 一 到 看 .

直到最后，一切都清晰可见。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['elə] ['rʌsəl] ['evə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz][ə; eɪ] [kiː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'rɪθmətɪk] ,
" **I** **wonder** **if** **Ella** **Russell** **ever** **uses** **a** **Key** **for** **her** **arithmetic** **,**
" 我 想知道 如果 艾拉 罗素 曾经 用途 一个 钥匙 为了 她 算术 ,

我想知道艾拉·罗素做算术题时是否会用到密钥。

" [sed] ['dɒr(ə)θi] [greɪ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] ['gɜːti] ; " [ɪf] [nɒt] ,
" **said** **Dorothy** **Grey** **one** **morning** **to** **her** **friend** **Gertie** **;** **"** **if** **not** **,**
" 说 多萝西 灰色的 一 早晨 到 她 朋友 格蒂 ; " 如果 不是 ,

"多萝西·格雷一天早上对她的朋友格蒂说：'如果不是这样，

[ʃiːz] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [æt; ət] [sʌmz] [ai]['evə(r)] [njuː] . "
she's the quickest at sums I ever knew . "
她是 这 最快 在 总和 我 曾经 知道 . "

她是我认识的人里算数最快的。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['gɪv(ə)n]['ɔːlməʊst] [ʌn'wɪlɪŋli]
" I don't think she's that sort of girl , " was the reply , given almost unwillingly
" 我 不 思考 她是 那 种类 的 女孩 , " 曾是 这 回复 , 给定 几乎 不情愿地
. : .

“我不认为她是那种女孩，”对方几乎是不情愿地回答道。

" [əʊ] , [wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] , - [stɪl] ['wɔːtəz] [rʌn] [diːp] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] [ɪz][nəʊ][end][ɒv; əv][help]
" Oh , one never knows , ' still waters run deep , ' and a Key is no end of help
" 哦 , 一 绝不 知道 , - 仍然 水 跑步 深的 , - 和 一个 钥匙 是 不 结尾 的 帮助
. : .

“哦，谁也说不准，‘静水流深’，一把钥匙就能带来无穷的帮助。”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

['dɒr(ə)θi] , [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] , [hæd; həd] [juːst] [sʌtʃ] [eɪd] [hɜː'self] .
Dorothy , on more than one occasion , had used such aid herself .
多萝西 , 在 更多的 比 一 场合 , 有 用过的 这样的 援助 她自己 .

多萝西本人也曾多次使用过这种帮助。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,
A couple of days later ,
一个 夫妻 的 天 之后 ,

几天后，

['gɜːti] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] - [rʊmz; ruːmz]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['dɪnə(r)]['aʊə(r)] ,
Gertie was sitting alone in one of the class - rooms during the dinner hour ,
格蒂 曾是 坐着 独自的 在 一 的 这 班级 - 房间 期间 这 晚餐 小时 ,

晚饭时分，格蒂独自一人坐在其中一间教室里。

['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [sʌm] [wɪtʃ] [ˌwʊdnt] [kʌm] [raɪt] .
poring over a sum which wouldn't come right .
泡 超过 一个 和 哪个 不会 来 正确的 .

反复计算一个怎么也算不对的数。

" [ɪf] [aɪ'd][gɒt][ə; eɪ] [kiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['maɪndfl] [ɒv; əv] ['dɔːrəθiz] [wɜːdz] ,
" If I'd got a Key , " she said to herself , mindful of Dorothy's words ,
" 如果 ID 得到 一个 钥匙 , " 她 说 到 她自己 , 正念 的 多萝西的 字 ,

“如果我能拿到钥匙就好了，”她心想，脑海中浮现出多萝西的话。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [get][ðə; ði] ['sɪli] [əʊld] [θɪŋ] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ai]['wʌndə(r)] — " [hɪə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" I should get the silly old thing done in a minute — I wonder — " here a sudden
" 我 应该 得到 这 愚蠢的 老的 事物 完毕 在 一个 分钟 — 我 想知道 — " 这里 一个 突然
[temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — " [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['eniweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .
temptation came into her heart — " if there is one anywhere on the shelf .
诱惑 来了 进入 她 心 — " 如果 那里 是 一 任何地方 在 这 架子 .

“我应该很快就能把这件傻事办完——我想知道——”这时，一个念头突然涌上心头——“如果架子上还有的话。”

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd] ['gɜːti] [spaɪ][ðə; ði] [bʊk] ,
" As it chanced there was one , and no sooner did Gertie spy the book ,
" 作为 它 偶然 那里 曾是 一 , 和 不 很快 做过 格蒂 间谍 这 书 ,

“碰巧那里有一本书，格蒂刚一发现这本书，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

than	she	prepared	to	make	use	of	it	.
比	她	准备	到	制作	使用	的	它	.

她比她准备使用它时更加谨慎。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [rɒŋ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

"	You	are	doing	wrong	,	"	said	the	voice	of	Conscience	,
"	你	是	正在做	错误的	,	"	说	这	嗓音	的	良心	,

“你做错了，”良心的声音说道。

[æz; əz] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['klɪəli] [æz; əz]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [spiːk] .

as	loudly	and	clearly	as	ever	it	could	speak	.
作为	高声	和	清楚地	作为	曾经	它	可以	说话	.

它说话的声音依然响亮清晰。

" [bʌt; bət][maɪ] [hed] [eɪks] [səʊ]['bædli] , [aɪ] ['sɪmpli] [kænt]['bɒðə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

"	But	my	head	aches	so	badly	,	I	simply	can't	bother	over	it	any	longer	,
"	但	我的	头	疼痛	所以	糟糕	,	我	简单地	不能	打扰	超过	它	任何	更长	,

“但我头疼得厉害，实在没力气再想这件事了。”

" ['pliːdɪd] ['gɜːti] [ɪk'skjuːzɪŋli] .

"	pleaded	Gertie	excusingly	.
"	恳求	格蒂	抱歉地	.

“格蒂恳求道，语气充满歉意。”

[bʌt; bət] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['kwaiətid] [ðʌs] .

But	Conscience	was	not	to	be	quieted	thus	.
但	良心	曾是	不是	到	是	安静	因此	.

但良心不会就此噤声。

[ɪn'diːd] , [səʊ] ['stɜːrɪŋ] [wɒz; wəz][ɪts] [vɔɪs] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['gɜːti] ['weivə] ,

Indeed	,	so	stirring	was	its	voice	that	,	for	a	while	,	Gertie	wavered	,
的确	,	所以	搅拌	曾是	它是	嗓音	那	,	为了	一个	尽管	,	格蒂	犹豫不决	,

的确，它的声音如此动人，以至于格蒂一时动摇了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

but	it	was	only	for	a	while	.
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	尽管	.

但这只是暂时的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] , [ðə; ði] [rɒŋ] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)]

A	few	minutes	later	,	by	the	aid	of	the	Key	,	the	wrong	figures	were
一个	很少	分钟	之后	,	经过	这	援助	的	这	钥匙	,	这	错误的	数据	是

[ɪ'reɪzd] ,

erased	,
已擦除	,

几分钟后，借助钥匙，错误的数字被擦掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [wʌnz][pʊt][ɪn][ðeə(r)] [sted] .

and	the	right	ones	put	in	their	stead	.
和	这	正确的	一个	放	在	他们的	坚定	.

并安排合适的人选取而代之。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

Just	as	this	was	done	,	the	little	girl	heard	footsteps	in	the	next	room	.
只是	作为	这	曾是	完毕	,	这	小的	女孩	听到	脚步声	在	这	下一个	房间	.

就在这时，小女孩听到隔壁房间传来脚步声。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] ?

"	What	shall	I	do	with	the	book	?
"	什么	将	我	做	和	这	书	?

我该如何处理这本书呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

"	she	said	to	herself	,
"	她	说	到	她自己	,

她对自己说：

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [nəʊ][taɪm][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ] [ʃelf] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

for	there	was	absolutely	no	time	to	replace	it	on	the	shelf	where	she
为了	那里	曾是	绝对地	不	时间	到	代替	它	在	这	架子	在哪里	她

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	found	it	.
有	成立	它	.

因为根本没有时间把它放回她找到它的架子上。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːst] [desk] [ðæt] [keɪm] ['hændi] , [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ðɪ] [kiː] [ˌɪn'saɪd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɔː(r)]

Opening	the	first	desk	that	came	handy	,	she	thrust	the	Key	inside	,	not	knowing	or
开幕	这	第一的	桌子	那	来了	便利	,	她	推力	这	钥匙	里面	,	不是	会心	或者

['keərɪŋ] ,

caring	,
关怀	,

她随手打开一张桌子，把钥匙塞了进去，既不知道也不在乎。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][desk] [bɪ'lɒŋd] .

in	her	agitation	,	to	whom	the	desk	belonged	.
在	她	搅动	,	到	谁	这	桌子	属于	.

在她激动之下，她意识到这张桌子是谁的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ðɪ] [bʊk] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mɜːt(ə)n]

In	the	afternoon	the	book	was	discovered	to	be	missing	,	and	Miss	Merton
在	这	下午	这	书	曾是	发现	到	是	丢失的	,	和	错过	默顿

,

,

,

下午，人们发现那本书不见了，默顿小姐

['hævɪŋ] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [greɪ] [wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt]['əʊpən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

having	reason	to	suspect	that	Dorothy	Grey	was	not	quite	open	with	her
拥有	原因	到	怀疑	那	多萝西	灰色的	曾是	不是	相当	打开	和	她

[skuːl] [wɜːk] ,

school	work	,
学校	工作	,

有理由怀疑多萝西·格雷在学业上没有完全坦诚，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [kiː] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

determined	to	find	out	whether	the	Key	was	in	her	possession	.
决定	到	寻找	出去	无论	这	钥匙	曾是	在	她	拥有	.

她决心查明钥匙是否在她手中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ðɪ][gˈɜːlz] [tɜːn] [aʊt][ðeə(r)] [desks] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

For	this	purpose	she	bade	the	girls	turn	out	their	desks	for	her
为了	这	目的	她	巴德	这	女孩们	转动	出去	他们的	桌子	为了	她

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

为此，她命令女生们把课桌翻过来接受她的检查。

['elə] , [ɔːl] [ˌʌnsə'spektɪŋli] , [klɪəd] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['veəriəs] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

Ella	,	all	unsuspectingly	,	cleared	out	her	various	belongings	,
艾拉	,	全部	毫无防备地	,	已清除	出去	她	各种各样的	财物	,

艾拉毫无防备地清理掉了她的各种物品。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

with	never	a	thought	of	coming	trouble	in	her	mind	.
和	绝不	一个	想法	的	未来	麻烦	在	她	头脑	.

她从未想过会有麻烦。

['sʌd(ə)nli] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [əˈlaɪt] [ɒn][ə; eɪ] [braʊn] - ['kʌvəd] [bʊk] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nju:] [hæd; həd]

Suddenly	her	eyes	alighted	on	a	brown	-	covered	book	,	which	she	knew	had
突然	她	眼睛	下车	在	一个	棕色的	-	涵盖	书	,	哪个	她	知道	有

[nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] .

no	right	to	be	there	.
不	正确的	到	是	那里	.

突然，她的目光落在了一本棕色封面的书上，她知道这本书不应该出现在那里。

[ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [əˈrɪθmətɪk] [ki:] .

It	was	the	Arithmetic	Key	.
它	曾是	这	算术	钥匙	.

那是算术密钥。

[mɪs] ['mɜ:rtənz] [ʃɑ:p] [aɪz] [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈti:] [tu:] .

Miss	Merton's	sharp	eyes	had	caught	sight	of	it	too	.
错过	默顿的	锋利的	眼睛	有	捕捉	视线	的	它	也	.

默顿小姐敏锐的目光也发现了它。

" ['elə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['stɜ:nli] , " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈti:] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['ki:pɪŋ] ? "

"	Ella	,	"	she	said	sternly	,	"	how	is	it	that	this	book	is	in	your	keeping	?	"
"	艾拉	,	"	她	说	严厉地	,	"	如何	是	它	那	这	书	是	在	你的	保持	?	"

“艾拉，”她严厉地说，“这本书怎么会在你手里？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [mɪs] ['mɜ:t(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] ['redli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] - [təʊn]

"	I	don't	know	,	Miss	Merton	,	"	she	said	,	flushing	redly	at	her	governess's	tone
"	我	不	知道	,	错过	默顿	,	"	她	说	,	冲洗	红利	在	她	-	语气

.

:

.

“我不知道，默顿小姐，”她说，听到家庭教师的语气，她脸涨得通红。

" [ai]['dɪd(ə)nt][pʊt][ˌaɪ ˈti:][ðeə(r)] . "

"	I	didn't	put	it	there	.	"
"	我	没有	放	它	那里	.	"

“我没把它放在那里。”

" [doʊnt][ˌeɪ di: ˈdi:][ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'sepʃn] , [pli:z] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɑ:p] [rɪ'plaɪ]

"	Don't	add	a	falsehood	to	your	deception	,	please	,	"	was	the	sharp	reply
"	不	添加	一个	谬误	到	你的	欺骗	,	请	,	"	曾是	这	锋利的	回复

.

:

.

“请不要在你的欺骗行为上再添谎言，”对方厉声回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ju:; jʊ] , ['elə] — [ðɪs] , [ðen] , [ə'kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

"	I	am	bitterly	disappointed	in	you	,	Ella	—	this	,	then	,	accounts	for	your
"	我	是	苦涩地	失望的	在	你	,	艾拉	—	这	,	然后	,	账户	为了	你的

[rɪ'mɑ:kəbli] [wel] [dʌn] [ə'rɪθmətɪk] .

remarkably	well	done	arithmetic	.
非常	出色地	完毕	算术	.

“艾拉，我对你非常失望——这就能解释你为什么算术做得这么好。”

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['elə] , [hɜ:(r); hə(r)][kʌp][ɒv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [wɒz; wəz] [fʊl] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] .

"	Poor	little	Ella	,	her	cup	of	humiliation	was	full	to	the	brim	.
"	贫穷的	小的	艾拉	,	她	杯子	的	屈辱	曾是	满的	到	这	帽檐	.

可怜的小艾拉，她遭受的羞辱已经溢于言表了。

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][leɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [siːmd] [tuː; tə][rɒb][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

The	accusation	which	was	laid	to	her	charge	seemed	to	rob	her	of
这	指控	哪个	曾是	铺设	到	她	收费	似乎	到	抢	她	的

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

the	power	of	speech	,
这	力量	的	演讲	,

加诸于她的指控似乎剥夺了她说话的能力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [stænd] .

and	she	trembled	so	that	she	could	scarcely	stand	.
和	她	颤抖	所以	那	她	可以	几乎	站立	.

她浑身颤抖，几乎站不稳。

['gɜːti] , [huː] ['lɪt(ə)l] [driːmd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)][ækt][ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] [wʊd] [kɔːz]

Gertie	,	who	little	dreamed	of	all	the	trouble	her	act	of	deception	would	cause
格蒂	,	WHO	小的	梦见	的	全部	这	麻烦	她	行为	的	欺骗	会	原因

,

,

,

格蒂做梦也没想到，她的欺骗行为会引发这么多麻烦。

[wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

was	filled	with	shame	and	regret	.
曾是	已填	和	耻辱	和	后悔	.

心中充满了羞愧和悔恨。

[tuː; tə] ['ɛləz] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][nəʊ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

To	Ella's	surprise	,	and	no	little	comfort	,	she	stood	by	her	in	her	hour	of	trouble	.
到	艾拉的	惊喜	,	和	不	小的	舒适	,	她	站立	经过	她	在	她	小时	的	麻烦	.

令艾拉感到惊讶和欣慰的是，在她最困难的时候，她一直陪伴在她身边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [mɪs] ['mɜːt(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['elə] [ˌwʊdnt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	sure	,	Miss	Merton	,	"	said	she	,	"	Ella	wouldn't	tell	you	a	story	about	it	.
"	我	是	当然	,	错过	默顿	,	"	说	她	,	"	艾拉	不会	告诉	你	一个	故事	关于	它	.

“我敢肯定，默顿小姐，”她说，“艾拉不会跟你讲这个故事的。”

[aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] . "

I	know	she	didn't	put	it	there	.	"
我	知道	她	没有	放	它	那里	.	"

我知道那不是她放的。

" [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] , ['gɜːti] , [preɪ] , [huː] [dɪd] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Then	if	she	didn't	,	Gertie	,	pray	,	who	did	?	"	was	the	question	.
"	然后	如果	她	没有	,	格蒂	,	祈祷	,	WHO	做过	?	"	曾是	这	问题	.

“那么，如果不是她，格蒂，祈祷吧，那会是谁呢？”这是个问题。

['gɜːti] [tɜːnd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ] [tɜːnz] .

Gertie	turned	red	and	white	by	turns	.
格蒂	转向	红色的	和	白色的	经过	转弯	.

格蒂的脸一会儿红一会儿白。

" [kən'fes] , " [sed] ['kɒnʃəns] ['stɜːnli] , " [naʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] !

"	Confess	,	"	said	Conscience	sternly	,	"	now	is	your	chance	!
"	承认	,	"	说	良心	严厉地	,	"	现在	是	你的	机会	!

“坦白吧，”良心严厉地说，“现在是你的机会了！”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[hæd; həd] ['gɜːti] [dʌn] [səʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [biːn] [speəd] !
Had **Gertie** **done** **so** **,** **how** **much** **unhappiness** **and** **sorrow** **had** **been** **spared** **!**
有 格蒂 完毕 所以 , 如何 很多 不快乐 和 悲哀 有 到过 幸存 !

如果格蒂当初那样做，就能避免多少不幸和悲伤啊！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][let][ðə; ði]['məʊmənt][pɑːs] ,
But **she** **let** **the** **moment** **pass** **,**
但 她 让 这 片刻 经过 ,

但她让那一刻悄然流逝。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæt] ['elə][wɒz; wəz][left][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ʌn'merɪtɪd]
and **so** **it** **was** **that** **Ella** **was** **left** **to** **bear** **the** **burden** **of** **unmerited**
和 所以 它 曾是 那 艾拉 曾是 左边 到 熊 这 负担 的 不应得的
[ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] .
shame **and** **rebuke** **.**
耻辱 和 训斥 .

因此，艾拉不得不独自承受不应有的羞辱和责备。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[truːθ] [wɪl] [aʊt]
TRUTH **WILL** **OUT**
真相 将要 出去

真相终将大白。

" [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] , ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] , ['əʊnli] [ðæt] ['græni] [θɪŋks] [aɪm] ['telɪŋ] [ə; eɪ]
" **I** **WOULDN'T** **mind** **so** **much** **,** **Mrs** **.** **Snowden** **,** **only** **that** **Grannie** **thinks** **I'm** **telling** **a**
" 我 不会 头脑 所以 很多 , 太太 . 斯诺登 , 仅有的 那 奶奶 思考 我是 讲述 一个
['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
story **about** **it** **.** **"**
故事 关于 它 . "

"斯诺登太太，我倒不是很介意，只是奶奶以为我在编故事。"

" [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['græni] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [əʊld] ['kʊkuː] , [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" **Then** **your** **Grannie** **is** **a** **silly** **old** **cuckoo** **,** **that's** **what** **she** **is** **.**
" 然后 你的 奶奶 是 一个 愚蠢的 老的 布谷鸟 , 那就是 什么 她 是 .

"那你奶奶就是个傻老太婆，她就是这样的人。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kenɪθ] [huː] [ðʌs] [brəʊk][ɪn] .
" **It** **was** **Kenneth** **who** **thus** **broke** **in** **.**
" 它 曾是 肯尼斯 WHO 因此 打破 在 .

于是，肯尼斯闯了进来。

" [ken] , [ken] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" **Ken** **,** **Ken** **,** **my** **dear** **boy** **,** **you** **forget** **yourself** **,** **"** **said** **his** **mother** **reprovingly** **.**
" 肯 , 肯 , 我的 亲爱的 男生 , 你 忘记 你自己 , " 说 他的 母亲 责备地 .

"肯，肯，我亲爱的孩子，你忘了自己，"他的母亲责备道。

['kenɪθ] [blʌʃt] [ə; eɪ][bɪt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['frekld] [skɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Kenneth **blushed** **a** **bit** **under** **his** **freckled** **skin** **,** **and** **remained** **silent** **for** **a**
肯尼斯 脸红了 一个 少量 在下面 他的 雀斑 皮肤 , 和 剩余 沉默的 为了 一个
[waɪl] .
while **.**
尽管 .

肯尼斯脸上的雀斑让他有些泛红，他沉默了一会儿。

['elə] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [baɪ]['speʃ(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Ella **was** **spending** **Saturday** **afternoon** **,** **by** **special** **invitation** **,**
艾拉 曾是 开支 周六 下午 , 经过 特别的 邀请 ,

艾拉周六下午是应邀前来参加活动的。

[æt; ət][ðə; ði][hɔ:l][ə; eɪ][fju:][deɪz]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ɪnsɪdənts] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st]['tʃæptə(r)] .

at	the	Hall	a	few	days	after	the	incidents	recorded	in	the	last	chapter	.
在	这	大厅	一个	很少	天	后	这	事件	记录	在	这	最后的	章	.

在上一章所记载的事件发生几天后，在大厅里。

[ðə; ði] ['snəʊdn] ['tʃɪldrən] , ['evri] [wʌn] , [stʊd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][taɪm][ɒv; əv]['trʌb(ə)l] ,

The	Snowden	children	,	every	one	,	stood	by	her	in	her	time	of	trouble	,
这	斯诺登	孩子们	,	每一个	一	,	站立	经过	她	在	她	时间	的	麻烦	,

斯诺登家的孩子们，每一个都在她最艰难的时刻站在她身边。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [kraʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ðeə(r)]['mʌðə(r)]['ɔ:lsəʊ]['fɜ:mli] [bɪ'li:vd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .

and	,	to	crown	it	all	,	their	mother	also	firmly	believed	in	her	innocence	.
和	,	到	王冠	它	全部	,	他们的	母亲	还	牢牢	相信	在	她	无辜	.

更令人难以置信的是，他们的母亲也坚信她是无辜的。

['elə][wɒz; wəz][mɔ:(r)]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [trʌst]

Ella	was	more	grateful	to	them	than	she	could	tell	,	and	their	trust
艾拉	曾是	更多的	感激的	到	他们	比	她	可以	告诉	,	和	他们的	相信

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	confidence	in	her	,
和	信心	在	她	,

艾拉对他们的感激之情难以言表，她也十分感激他们对她的信任和信心。

[wɒz; wəz][bɑ:m][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['wu:ndɪd] [hɑ:t] .

was	balm	to	her	little	wounded	heart	.
曾是	香脂	到	她	小的	受伤	心	.

抚慰了她那颗受伤的小心灵。

['mɪsɪz] . ['rʌsəl] , [streɪndʒ][tu:; tə][seɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['ɛləz] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] ,

Mrs	.	Russell	,	strange	to	say	,	in	spite	of	Ella's	protestations	,
太太	.	罗素	,	奇怪的	到	说	,	在	尽管如此	的	艾拉的	抗议	,

说来奇怪，尽管艾拉极力反对，拉塞尔太太还是

[bɪ'li:vd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][hæd; həd]['fɔ:lən]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɜ:rdʒd]

believed	the	little	girl	had	fallen	under	a	sudden	temptation	,	and	urged
相信	这	小的	女孩	有	倒下	在下面	一个	突然	诱惑	,	和	敦促

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kən'fes] [hɜ:(r); hə(r)] [gɪlt] .

her	to	confess	her	guilt	.
她	到	承认	她	有罪	.

他认为小女孩是突然受到了诱惑，并敦促她坦白自己的罪行。

" [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][wʌns][təʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ]['stɔ:ri] , " [sed] [ðə; ði] [stɜ:n] [əʊld]['leɪdi] ,

"	Your	father	once	told	me	a	story	,	"	said	the	stern	old	lady	,
"	你的	父亲	一次	讲述	我	一个	故事	,	"	说	这	船尾	老的	女士	,

“你父亲曾经给我讲过一个故事，”严厉的老太太说道。

" [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [fə'geɪv] [hɪm] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	and	I	never	forgave	him	till	he	had	made	a	clean	breast	of	it	,
"	和	我	绝不	原谅了	他	直到	他	有	制成	一个	干净的	胸部	的	它	,

“直到他彻底坦白认错，我才原谅他。”

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] .

and	neither	shall	I	forgive	you	.
和	两者都不	将	我	原谅	你	.

我也不会原谅你。

" [ði:z] [wɜ:dz] [hæd; həd] ['entəd] [laɪk]['aɪən]['ɪntu:] ['ɛləz] [səʊl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gri:vd] ['əʊvə(r)]

"	These	words	had	entered	like	iron	into	Ella's	soul	,	and	she	grieved	over
"	这些	字	有	进入	喜欢	铁	进入	艾拉的	灵魂	,	和	她	伤心	超过

[ðem; ðəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

them	night	and	day	.
他们	夜晚	和	天	.

“这些话像铁一样刻在了艾拉的灵魂深处，她日夜为此悲伤不已。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪldz] [helθ] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌʌn'dʒʌst]

It	was	plain	to	see	the	child's	health	was	suffering	under	her	unjust
它	曾是	清楚的	到	看	这	孩子的	健康	曾是	痛苦	在下面	她	不公正

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

accusation	,
指控	,

很明显，这名孩子在遭受不公正指控后，健康状况受到了损害。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['snəʊdn] , [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði] [ɪl] - [ɪ'fekts] ,

and	Mrs	.	Snowden	,	to	counteract	the	ill	-	effects	,
和	太太	.	斯诺登	,	到	抵消	这	患病的	-	效果	,

为了抵消这些不良影响，斯诺登夫人

[dɪd][hɜː(r); hə(r)][best][tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði][ləʊd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [səʊ] ['hɑːdli] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ]

did	her	best	to	lighten	the	load	which	was	pressing	so	hardly	on	the	young
做过	她	最好的	到	减轻	这	加载	哪个	曾是	紧迫	所以	几乎	在	这	年轻的

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她尽力减轻压在年轻肩膀上的重担。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [hɑːt] [ænd; ənd][həʊp] , ['elə] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	must	keep	up	heart	and	hope	,	Ella	,	my	child	,	"	said	she	.
"	你	必须	保持	向上	心	和	希望	,	艾拉	,	我的	孩子	,	"	说	她	.

“我的孩子艾拉，你一定要保持坚强和希望，”她说。

" [gɒd] , [huː] [siːz] [ðə; ði] [rɒŋ] , [wɪl] [wʌn] [deɪ] [set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] — [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . "

"	God	,	who	sees	the	wrong	,	will	one	day	set	it	right	—	be	sure	of	that	.	"
"	上帝	,	WHO	看到	这	错误的	,	将要	一	天	放	它	正确的	—	是	当然	的	那	.	"

“上帝既然看到了错误，就一定会纠正它——这一点毋庸置疑。”

" ['gɜːti] , [haʊ] [waɪt] [juː; jʊ] [lʊk] !

"	Gertie	,	how	white	you	look	!
"	格蒂	,	如何	白色的	你	看	!

“格蒂，你看起来好白啊！”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

" [səʊ] [sed] ['ruːpət] , ['sʌd(ə)nli] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn]

"	So	said	Rupert	,	suddenly	catching	sight	of	his	sister's	face	,	which	had	grown
"	所以	说	鲁珀特	,	突然	捕捉	视线	的	他的	姐妹	脸	,	哪个	有	生长

['veri] [peɪl] .

very	pale	.
非常	苍白	.

“于是鲁珀特说道，突然瞥见他妹妹的脸变得非常苍白。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ! " [rɪ'plaɪd] ['gɜːti] ['ɪrɪtəbli] .

"	There's	nothing	the	matter	!	"	replied	Gertie	irritably	.
"	有	没有什么	这	事情	!	"	回复	格蒂	易怒地	.

“没什么事！”格蒂不耐烦地回答道。

" [haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['ruːpət] ! "

"	How	silly	you	are	,	Rupert	!	"
"	如何	愚蠢的	你	是	,	鲁珀特	!	"

“你真是太傻了，鲁伯特！”

" ['gɜːti] [ɪz] , [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː 'es] , " ['dʒentli] [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] , " ['trʌbld]
" Gertie is , like the rest of us , " gently interposed Mrs . Snowden , " troubled
" 格蒂 是 , 喜欢 这 休息 的 我们 , " 轻轻地 插入 太太 . 斯诺登 , " 麻烦
[ə'baʊt] ['elə] .
about Ella .
关于 艾拉 .

“格蒂和我们其他人一样，”斯诺登太太温和地插话道，“为艾拉感到担忧。”

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

— " [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['kaɪndli] ['sɪmpəθi] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtərz] [feɪs] — " [doʊnt]
— " this with a look of kindly sympathy into her little visitor's face — " don't
— " 这 和 一个 看 的 亲切地 同情 进入 她 小的 访客 脸 — " 不
['wʌri] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] ,
worry more than you can help ,
担心 更多的 比 你 能 帮助 ,

——”她带着慈爱的同情目光看着她的小访客——“别担心超出你能力范围的事情，

[tʃaɪldi] ; [ðə; ði][klaʊdz] [wɪl] [ɔːl][rəʊl][baɪ][wʌn][deɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
childie ; the clouds will all roll by one day , you know . "
孩子 ; 这 云 将要 全部 卷 经过 一 天 , 你 知道 . "

孩子，你知道，乌云总有一天会散去的。

" [jes] , " [sed] ['elə] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] ; " ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [wen] ['fɑːðə(r)] ['kɒmz] [həʊm] .
" Yes , " said Ella , brightening up ; " everything will be right when father comes home .
" 是的 , " 说 艾拉 , 提亮 向上 ; " 一切 将要 是 正确的 什么时候 父亲 来 家 .

“是的，”艾拉高兴地说，“爸爸回家后一切都会好起来的。”

[hiː; hi][woʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['stɔːri] - ['telə(r)] , [ai] [nəʊ] . "
He won't think I'm a story - teller , I know . "
他 惯于 思考 我是 一个 故事 - 出纳员 , 我 知道 . "

我知道他不会认为我是个讲故事的人。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][woʊnt] , " [wɒz; wəz] ['kɛnɪθs] [rɪ'plaɪ] ;
" Of course he won't , " was Kenneth's reply ;
" 的 课程 他 惯于 , " 曾是 肯尼斯的 回复 ;

“他当然不会，”肯尼斯回答道；

" ['naɪðə(r)] [wʊd] ['eni][wʌn] [els] [wɪð] [ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
" neither would any one else with a grain of sense in his head .
" 两者都不 会 任何 一 别的 和 一个 粮食 的 感觉 在 他的 头 .

“任何一个头脑清醒的人都不会这么做。”

" [ænd; ənd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [drɒpt] .
" And so , for a while , the subject was dropped .
" 和 所以 , 为了 一个 尽管 , 这 主题 曾是 掉落 .

“因此，这个话题暂时搁置了。”

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['festɪv]
The following Monday week was to be more or less of a festive
这 下列的 周一 星期 曾是 到 是 更多的 或者 较少的 的 一个 节日
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
occasion ,
场合 ,

下周一应该会是一个比较喜庆的日子。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['mɑːrʃəz] ['bɜːθdeɪ] ,
for it was little Marcia's birthday ,
为了 它 曾是 小的 玛西亚的 生日 ,

因为今天是小玛西亚的生日。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['veəriəs] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nts] ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] .

and	many	and	various	were	the	presents	destined	for	the	little	maid	.
和	许多	和	各种各样的	是	这	礼物	注定	为了	这	小的	女佣	.

送给小女仆的礼物有很多很多，种类繁多。

['ru:pərts] [gɪft] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ,

Rupert's	gift	,	however	,	was	to	be	something	quite	out	of	the	common	,
鲁珀特的	礼物	,	然而	,	曾是	到	是	某物	相当	出去	的	这	常见的	,

然而，鲁珀特的礼物却非同寻常。

['əʊnli] ['kenɪθ] [æz; əz] [jet] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

only	Kenneth	as	yet	being	in	his	confidence	.
仅有的	肯尼斯	作为	然而	存在	在	他的	信心	.

目前只有肯尼斯是他信任的人。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [bai] ['mɑ:rʃəz] ['prez(ə)nt][tu:; tə] - [deɪ] .

"	I	am	going	to	buy	Marcia's	present	to	-	day	.
"	我	是	去	到	买	玛西亚的	展示	到	-	天	.

"我今天打算给玛西亚买礼物。"

" [səʊ] [sed] ['ru:pət] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tu:; tə] [skuːl] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ,

"	So	said	Rupert	to	his	brother	on	their	way	to	school	one	morning	,
"	所以	说	鲁珀特	到	他的	兄弟	在	他们的	方式	到	学校	一	早晨	,

"一天早上，鲁珀特和弟弟在上学的路上这样说道。"

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

a	few	days	before	the	eventful	Monday	.
一个	很少	天	前	这	多事	周一	.

在那个充满变故的星期一到来前几天。

" [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'ti:] ? " ['kwɪrrɪd] ['kenɪθ] .

"	How	are	you	going	to	manage	it	?	"	queried	Kenneth	.
"	如何	是	你	去	到	管理	它	?	"	查询	肯尼斯	.

"你打算怎么处理这件事？"肯尼斯问道。

" [ðə; ði]['dʒɪpsi] [ɪn'kæmpmənt] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] ,

"	The	gipsy	encampment	is	out	of	bounds	,
"	这	吉普赛人	营地	是	出去	的	界限	,

"吉普赛人营地属于禁区。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][woʊnt][hæv; həv][taɪm][tu:; tə][gəʊ][ðeə(r)]['ɑ:ftə(r)][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] . "

and	you	won't	have	time	to	go	there	after	four	o'clock	.	"
和	你	惯于	有	时间	到	去	那里	后	四	点钟	.	"

四点以后你就没时间去那里了。

" - [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] , - " [rɪ'plaɪd] ['ru:pət] ['i:zəli] .

"	'	Where	there's	a	will	,	there's	a	way	,	'	"	replied	Rupert	easily	.
"	-	在哪里	有	一个	将要	,	有	一个	方式	,	-	"	回复	鲁珀特	容易地	.

"有志者事竟成，"鲁珀特轻松地回答道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [əʊld] [tʃæp] , [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] .

"	I	wouldn't	do	it	,	old	chap	,	if	I	were	you	.
"	我	不会	做	它	,	老的	小伙子	,	如果	我	是	你	.

"如果我是你，我就不会这么做，老兄。"

" ['kenɪθ] [lʊkt] ['rɑ:ðə(r)] ['sɪəriəs] .

"	Kenneth	looked	rather	serious	.
"	肯尼斯	看起来	相当	严肃的	.

肯尼斯看起来相当严肃。

" [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] ['sætədeɪ] .

"	Leave	it	till	Saturday	.
"	离开	它	直到	周六	.

"等到周六再说吧。"

[ɪf] [ɪts] [faʊnd] [aʊt] , [jʊl] [get]['ɪntuː][nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ,

If	it's	found	out	,	you'll	get	into	no	end	of	a	row	,	and	another	thing	,
如果	它是	成立	出去	,	你会	得到	进入	不	结尾	的	一个	排	,	和	其他	事物	,

如果被发现，你会惹上大麻烦，还有一件事，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːʃə] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌŋki]

I	sometimes	wonder	whether	mother	will	care	for	Marcia	to	have	a	monkey
我	有时	想知道	无论	母亲	将要	关心	为了	玛西亚	到	有	一个	猴

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] . "

about	the	place	.	"
关于	这	地方	.	"

我有时会想，妈妈会不会介意玛西亚家里有只猴子到处跑。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][woʊnt][maɪnd] , " [sed] ['ruːpət] .

"	I'm	sure	she	won't	mind	,	"	said	Rupert	.
"	我是	当然	她	惯于	头脑	,	"	说	鲁珀特	.

“我相信她不会介意的，”鲁珀特说。

" [bɪ'saɪdz] , ['mɑːʃə] ['wɒnts][wʌn] ['ɔːfli] .

"	Besides	,	Marcia	wants	one	awfully	.
"	除了	,	玛西亚	想要	一	非常	.

“此外，玛西亚非常想要一个。”

" ['kenɪθ] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .

"	Kenneth	said	no	more	,	seeing	his	brother	was	bent	upon	the	matter	.
"	肯尼斯	说	不	更多的	,	看到	他的	兄弟	曾是	弯曲	之上	这	事情	.

肯尼斯见哥哥执意要这么做，便不再说话了。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [hæd; həd] [biːn] ['sɪmərɪŋ] [ɪn] ['ruːpərts] [hed] [fɔː(r); fə(r)]

The	idea	of	buying	a	monkey	had	been	simmering	in	Rupert's	head	for
这	主意	的	购买	一个	猴	有	到过	煨煮	在	鲁珀特的	头	为了

[deɪz] ,

days	,
天	,

鲁珀特脑子里酝酿买只猴子的想法已经好几天了。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [læd] ['ɒfərɪŋ] [hɪm][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [striːt]

owing	to	the	fact	of	a	gipsy	lad	offering	him	one	for	sale	in	the	street
欠款	到	这	事实	的	一个	吉普赛人小伙子		提供	他	一	为了	销售	在	这	街道

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ['priːviəsli] .

a	short	while	previously	.
一个	短的	尽管	之前	.

因为不久前有个吉普赛小伙子在街上向他兜售过一个。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [miːnz] ,

The	boy	had	been	obliged	to	decline	the	offer	for	lack	of	means	,
这	男生	有	到过	有义务	到	衰退	这	提供	为了	缺少	的	方法	,

由于家境贫寒，男孩不得不拒绝了这份好意。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði]['dʒɪpsi] [ɪn'kæmpmənt]

but	at	the	same	time	he	had	agreed	to	call	at	the	gipsy	encampment
但	在	这	相同的	时间	他	有	同意	到	称呼	在	这	吉普赛人	营地

,

,

,

但与此同时，他已经同意去吉普赛人营地拜访。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [aʊt][ɒv; əv] ['fɑːli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['pɒsəbli]
which was situated about a mile out of Farley , as soon as he possibly
哪个 曾是 位于 关于 一个 英里 出去 的 法利 , 作为 很快 作为 他 可能
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

他尽快赶到位于法利镇外约一英里处的地方。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɜːtʃəs] .
with a view to considering the purchase .
和 一个 看法 到 考虑 这 购买 .

以便考虑购买事宜。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['kɛnɪθs] ['kaʊnsl] [fel] [ɒn] [def] [ɪəz] , [fɔː(r); fə(r)][də'rektli] [mɪd] -
And so it happened that Kenneth's counsel fell on deaf ears , for directly mid -
和 所以 它 发生 那 肯尼斯的 法律顾问 跌倒 在 聋 耳朵 , 为了 直接地 中 -
[deɪ] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,
day lessons were over ,
天 课程 是 超过 ,

于是，肯尼斯的劝告无人理会，因为中午的课程直接就结束了。

['ruːpət] [meɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'kæmpmənt] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌvətɪd] [pə'zeʃ(ə)n]
Rupert made off for the encampment , returning home with his coveted possession
鲁珀特 制成 离开 为了 这 营地 , 返回 家 和 他的 令人垂涎的 拥有
[wel] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ]['dɪnə(r)]['aʊə(r)] .
well before the dinner hour .
出色地 前 这 晚餐 小时 .

鲁珀特前往营地，在晚餐时间之前就带着他梦寐以求的物品回到了家。

" [hə'ləʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðeə(r)] ?
What have you got there ?
什么 有 你 得到 那里 ?

你那儿有什么?

" [səʊ] [sed] ['tʃɑːli] [greɪ] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klɑːsmeɪts] ,
" So said Charlie Grey , one of his classmates ,
" 所以 说 查理 灰色的 , 一 的 他的 同学 ,

“他的同学查理·格雷是这么说的。”

['siːɪŋ] ['ruːpət] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] ['smʌglɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd]
seeing Rupert in the act of smuggling something which looked like a good - sized
看到 鲁珀特 在 这 行为 的 走私 某物 哪个 看起来 喜欢 一个 好的 - 尺寸
[keɪdʒ]['ɪntuː][æn; ən] ['aʊthaʊs] .
cage into an outhouse .
笼 进入 一个 室外厕所 .

看到鲁珀特正在把一个看起来像个大笼子的东西偷偷带进一间室外厕所。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrʃəz] ['bɜːθdeɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['ruːpət] , [ə; eɪ][bɪt] ['breθləsli] ,
" It's a monkey for Marcia's birthday , " replied Rupert , a bit breathlessly ,
" 它是 一个 猴 为了 玛西亚的 生日 , " 回复 鲁珀特 , 一个 少量 气喘吁吁 ,

“这是送给玛西亚的生日礼物——一只猴子，”鲁珀特有些气喘吁吁地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hʌrɪɪŋ] ['sʌmwɒt] ; " ['əʊnli][aɪ][doʊnt][wɒnt][ðə; ðɪ] [hed] [tuː; tə]

for	he	had	been	hurrying	somewhat	;	"	only	I	don't	want	the	Head	to
为了	他	有	到过	匆忙	有些	;	"	仅有的	我	不	想	这	头	到

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

因为他当时有些着急；“只是我不想让领导知道，

[æz; əz] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv] ['baʊndrɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

as	I've	had	to	go	out	of	boundaries	for	it	.
作为	我已经	有	到	去	出去	的	边界	为了	它	.

因为我不得不为此打破常规。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] ['dɒr(ə)θi] [greɪz] ['brʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

"	The	boy	,	who	was	Dorothy	Grey's	brother	,	was	much	interested	in	the	little
"	这	男生	,	WHO	曾是	多萝西	格雷的	兄弟	,	曾是	很多	感兴趣的	在	这	小的

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

“这个男孩是多萝西·格雷的弟弟，他对这个小家伙非常感兴趣。”

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːgən] .

and	pronounced	it	a	bargain	.
和	发音	它	一个	便宜货	.

并称其为物美价廉之选。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ðɪ]['dɪnə(r)] - [bel] [ræŋ] .

Shortly	after	this	,	the	dinner	-	bell	rang	.
不久	后	这	,	这	晚餐	-	钟	响铃	.

不久之后，晚餐铃响了。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːnz] ['lesnz] , [ðə; ðɪ] [hed] - ['mɑːstə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] .

Just	before	the	close	of	the	afternoon's	lessons	,	the	head	-	master	,	Dr	.
只是	前	这	关闭	的	这	下午	课程	,	这	头	-	掌握	,	博士	.

['wɪnstən] [baɪ] [neɪm] ,

Winston	by	name	,
温斯顿	经过	姓名	,

下午课程即将结束时，校长，名叫温斯顿博士，

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

came	into	the	room	with	a	very	severe	expression	on	his	countenance	.
来了	进入	这	房间	和	一个	非常	严重	表达	在	他的	面容	.

他走进房间，脸上表情非常严肃。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	It	has	come	to	my	knowledge	,	"	said	he	,
"	它	有	来	到	我的	知识	,	"	说	他	,

“据我所知，”他说。

" [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] [hæz; həz] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] ['baʊndrɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	that	one	of	you	boys	has	been	out	of	boundaries	to	-	day	.
"	那	一	的	你	男孩们	有	到过	出去	的	边界	到	-	天	.

“你们当中有一个男孩今天越界了。”

['snəʊdn] ,

Snowden	,
斯诺登	,

斯诺登

— " [hɪə(r)][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)ld] [aɪz] [ɒn] ['ruːpərts] [feɪs] — " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]
— " here he fixed his spectacled eyes on Rupert's face — " what have you to
— " 这里 他 固定的 他的 戴眼镜的 眼睛 在 鲁珀特的 脸 — " 什么 有 你 到
[seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)] ?
say about the matter ?
说 关于 这 事情 ?

"——"他戴着眼镜的眼睛盯着鲁珀特的脸——"你对这件事有什么看法？"

[hæv; həv][juː; jʊ] , [ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] , [ˌdisə'bei] [ˌem 'iː] ?
Have you , or have you not , disobeyed me ?
有 你 , 或者 有 你 不是 , 违抗命令 我 ?

你到底有没有违抗我的命令?

" ['ruːpət] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] , ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ʃeɪm] , [kən'fest] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
" Rupert stood up and , crimson with shame , confessed his fault .
" 鲁珀特 站立 向上 和 , 赤红 和 耻辱 , 坦白 他的 过错 .

鲁珀特站起身来，羞愧得满脸通红，承认了自己的错误。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] ?
" What made you do such a thing , when you know it's against the rules ?
" 什么 制成 你 做 这样的 一个 事物 , 什么时候 你 知道 它是 反对 这 规则 ?

"你明知这样做违反规则，是什么驱使你这么做？"

" [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] [hed] .
" demanded the Head .
" 要求 这 头 .

"首领要求道。"

['ruːpət] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['fiːlɪŋ] ['ɪnwədli] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
Rupert was silent , feeling inwardly very much disgusted at the turn of affairs .
鲁珀特 曾是 沉默的 , 感觉 内心 非常 很多 厌恶 在 这 转动 的 事务 .

鲁珀特沉默不语，内心对事态的发展感到非常厌恶。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [miːt] [aʊt][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] ['prɪti] [sɪ'vɪə(r)] ,
The punishment which was meted out to him was pretty severe ,
这 惩罚 哪个 曾是 已记录 出去 到 他 曾是 漂亮的 严重 ,

他受到的惩罚相当严厉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [fjuːmd] [wɪð] ['æŋgə(r)] [ə'genst] [greɪ] , [huː] , [hiː; hi][felt][ʃʊə(r)] , [hæd; həd] [biːn]
and the boy fumed with anger against Grey , who , he felt sure , had been
和 这 男生 怒气冲冲 和 愤怒 反对 灰色的 , WHO , 他 毛毡 当然 , 有 到过
['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] .
telling tales .
讲述 故事 .

男孩对格雷怒火中烧，他确信格雷一直在散布谣言。

[hiː; hi]['tæk(ə)ld][hɪz; ɪz] [klɑːs] - [meɪt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
He tackled his class - mate on the subject as soon as school was over .
他 已解决 他的 班级 - 伴侣 在 这 主题 作为 很快 作为 学校 曾是 超过 .

放学后，他立刻就这个问题与他的同学展开了辩论。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['kenɪθ] ,
" A pretty thing you are , " he said in the hearing of Kenneth ,
" 一个 漂亮的 事物 你 是 , " 他 说 在 这 听力 的 肯尼斯 ,

"你真是个漂亮姑娘，"他在肯尼斯面前说道。

" [tuː; tə][splɪt][ɒn][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] .
" to split on me like that .
" 到 分裂 在 我 喜欢 那 .

"就这样抛弃我。"

[ə; eɪ] [miːn] [sniːk] — [ðæts] [wɒt] [ai][kɔːl][juː; jʊ] !
A **mean** **sneak** **—** **that's** **what** **I** **call** **you** **!**
一个 意思是 潜行 — 那就是 什么 我 称呼 你 !

你真是个卑鄙的家伙!

" [greɪ] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [læd] , [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ['laɪkwaɪz] ,
" Grey , who was at heart a well - meaning lad , lost his temper likewise ,
" 灰色的 , WHO 曾是 在 心 一个 出色地 - 意义 小伙子 , 丢失的 他的 脾气 同样地 ,
[ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ˌʌnˈdʒʌst] .
the accusation being unjust .
这 指控 存在 不公正 .

"格雷本质上是个心地善良的年轻人，他也同样因为这种指控不公正而失去了耐心。

[ðə; ði] [hed] , [ɪn] [riˈæləti] , [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] ['ruːpərts] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] , [fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] .
The Head , in reality , had discovered Rupert's disobedience , for himself .
这 头 , 在 现实 , 有 发现 鲁珀特的 不服从 , 为了 他自己 .

事实上，是校长自己发现了鲁珀特的违抗命令。

" [sniːk] [jɔːˈself] ! " [riˈtɔːt] [greɪ] .
" Sneak yourself ! " retorted Grey .
" 潜行 你自己 ! " 反驳 灰色的 .

"偷偷溜走吧！"格雷反驳道。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt][splɪt][ɒn][juː; jʊ] . "
" I didn't split on you . "
" 我 没有 分裂 在 你 . "

"我没有背叛你。"

" [ai] [ˌwʊdnt] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , " [sniə] ['ruːpət] .
" I wouldn't tell a story about it , if I were you , " sneered Rupert .
" 我 不会 告诉 一个 故事 关于 它 , 如果 我 是 你 , " 冷笑 鲁珀特 .

"如果我是你，我就不会把这件事讲出来，"鲁珀特冷笑道。

" [aɪ'd] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ræg][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] . "
" I'd keep a little rag of honour . "
" ID 保持 一个 小的 抹布 的 荣誉 . "

"我会保留一点荣誉感。"

" [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [krəʊ] [səʊ] ['laʊdli] [ə'baʊt] ['ɒnə(r)] , [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [lʊk] [æt; ət] [həʊm] . "
" Before you crow so loudly about honour , I think you'd better look at home . "
" 前 你 乌鸦 所以 高声 关于 荣誉 , 我 思考 你会 更好的 看 在 家 . "

"在你大肆宣扬荣誉之前，我觉得你最好先反省一下自己。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] ['ruːpət] ['hɒtli] .
" What do you mean ? " cried Rupert hotly .
" 什么 做 你 意思是 ? " 哭 鲁珀特 热 .

"你什么意思？"鲁珀特怒吼道。

" [ai] [miːn] [ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [greɪ] , [red] [wɪð] ['æŋgə(r)] ;
" I mean this , " continued Grey , red with anger ;
" 我 意思是 这 , " 持续 灰色的 , 红色的 和 愤怒 ;

"我的意思是，"格雷继续说道，气得满脸通红；

" [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ['gɜːti] [huː] [prig] [ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [kiː] , [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə'nʌðə(r)]
" ask your sister Gertie who prigged the Arithmetic Key , and hid it in another
" 问 你的 姐姐 格蒂 WHO 普里格德 这 算术 钥匙 , 和 隐藏 它 在 其他
[gɜːrlz][desk] ?
girl's desk ?
女孩们 桌子 ?

"问问你妹妹格蒂，是谁动了手脚，把算术钥匙藏在另一个女孩的桌子里？"

" ['ru:pət] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['teɪkən] [ə'bæk] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [vek'seɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [fə'gɒtn]

"	**Rupert**	**was**	**utterly**	**taken**	**aback**	**,**	**his**	**own**	**vexation**	**for**	**a**	**moment**	**forgotten**
"	鲁珀特	曾是	完全地	已采取	背	,	他的	自己的	烦恼	为了	一个	片刻	被遗忘的

.

:

.

鲁珀特完全惊呆了，一时忘记了自己的烦恼。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , ['gɜ:rtiz] [waɪt] [feɪs] [wen] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['ʌndə(r)]

He	**seemed**	**to**	**see**	**in**	**a**	**flash**	**,**	**Gertie's**	**white**	**face**	**when**	**the**	**matter**	**was**	**under**
他	似乎	到	看	在	一个	闪光	,	格蒂的	白色的	脸	什么时候	这	事情	曾是	在下面

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	**,**
讨论	,

他似乎一瞬间就看到了格蒂在讨论这件事时苍白的脸色。

[ə; eɪ] [feɪs] [weər'ɒn] — [səʊ][hi:; hi] ['fænsid] [naʊ] — [gɪlt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

a	**face**	**whereon**	**—**	**so**	**he**	**fancied**	**now**	**—**	**guilt**	**was**	**written**	**.**
一个	脸	其中	—	所以	他	幻想	现在	—	有罪	曾是	书面	.

他现在觉得，那张脸上仿佛写满了罪恶。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kenɪθ] [hu:] [fɜ:st] [faʊnd] [spi:tʃ] .

It	**was**	**Kenneth**	**who**	**first**	**found**	**speech**	**.**
它	曾是	肯尼斯	WHO	第一的	成立	演讲	.

肯尼斯是第一个学会说话的人。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [greɪ] ? " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [vɔɪs] [nɒt] [kwaɪt] ['stedi] .

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**Grey**	**?**	**"**	**he**	**said**	**,**	**his**	**young**	**voice**	**not**	**quite**	**steady**	**.**
"	什么	做	你	意思是	,	灰色的	?	"	他	说	,	他的	年轻的	嗓音	不是	相当	稳定的	.

“格雷，你这话是什么意思？”他问道，年轻的声音不太稳定。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [greɪz] ['tempə(r)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'væpəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæd; həd]

In	**a**	**moment**	**Grey's**	**temper**	**seemed**	**to**	**have**	**evaporated**	**,**	**and**	**shame**	**had**
在	一个	片刻	格雷的	脾气	似乎	到	有	蒸发	,	和	耻辱	有

['teɪkən][ɪts] [pleɪs] .

taken	**its**	**place**	**.**
已采取	它是	地方	.

格雷的怒气仿佛瞬间消失，取而代之的是羞愧。

" [aɪ] [seɪ] , [əʊld] [tʃæp] , " [hi:; hi] ['stæmə] ,

"	**I**	**say**	**,**	**old**	**chap**	**,**	**"**	**he**	**stammered**	**,**
"	我	说	,	老的	小伙子	,	"	他	结结巴巴	,

“我说，老兄，”他结结巴巴地说。

" [aɪm] ['ɔ:fli] ['spri] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ'd][hæv; həv] ['bɪtn] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt]['su:nə(r)] . "

"	**I'm**	**awfully**	**sorry**	**I**	**said**	**it**	**—**	**I'd**	**have**	**bitten**	**my**	**tongue**	**out**	**sooner**	**.**	**"**
"	我是	非常	对不起	我	说	它	—	ID	有	被咬	我的	舌头	出去	很快	.	"

“我真后悔说了那些话——我宁愿早点咬掉自己的舌头。”

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [tru:] , [ˌaɪ 'ti:][kænt][bi:; bi] [tru:] , " ['splʌtəd] ['ru:pət] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

"	**It**	**isn't**	**true**	**,**	**it**	**can't**	**be**	**true**	**,**	**"**	**spluttered**	**Rupert**	**,**	**but**	**all**	**the**	**same**	**,**
"	它	不是	真的	,	它	不能	是	真的	,	"	喷溅	鲁珀特	,	但	全部	这	相同的	,

“这不是真的，不可能是真的，”鲁珀特结结巴巴地说，但即便如此，

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

in	**his**	**heart**	**,**	**he**	**felt**	**sure**	**it**	**was**	**.**
在	他的	心	,	他	毛毡	当然	它	曾是	.

他内心深处确信就是这样。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ə'feə(r)] ? " [sed] ['kenɪθ] .

"	**How**	**did**	**you**	**know**	**anything**	**about**	**the**	**affair**	**?**	**"**	**said**	**Kenneth**	**.**
"	如何	做过	你	知道	任何事物	关于	这	事务	?	"	说	肯尼斯	.

“你是怎么知道这件事的？”肯尼斯问道。

" [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['dɒr(ə)θi] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] , [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv]
" I heard of it from Dorothy , " replied Grey , his honest eyes full of
" 我 听到 的 它 从 多萝西 , " 回复 灰色的 , 他的 诚实的 眼睛 满的 的
[kən'trɪʃ(ə)n] ,
contrition ,
忏悔 ,

“我是从多萝西那里听说的，”格雷回答道，他真诚的眼神中充满了悔意。

" [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [aɪ'd]['nevə(r)] [tel] ; [bʌt; bət] [ɪts] [aʊt] [naʊ] — [wɜːs] [lʌk] ! "
" and I promised faithfully I'd never tell ; but it's out now — worse luck ! "
" 和 我 承诺 忠实 ID 绝不 告诉 ; 但 它是 出去 现在 — 更糟 运气 ! "

“我曾信誓旦旦地保证绝不泄露；但现在泄露了——真是倒霉！”

" [naʊ] [juːv] [təʊld][juː 'es][səʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ][rest] .
" Now you've told us so much , you must tell us the rest .
" 现在 你已经 讲述 我们 所以 很多 , 你 必须 告诉 我们 这 休息 .

“既然你已经告诉我们这么多，那就请你把剩下的也告诉我们吧。”

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [ɪn] ['kɛnɪθs] [vɔɪs] .
" There was quite a note of command in Kenneth's voice .
" 那里 曾是 相当 一个 笔记 的 命令 在 肯尼斯的 嗓音 .

肯尼斯的声音里带着很强的命令感。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðɪs] , " [sed] [greɪ] [ʌn'wɪlɪŋli] ;
" Well , it was like this , " said Grey unwillingly ;
" 出色地 , 它 曾是 喜欢 这 , " 说 灰色的 不情愿地 ;

“嗯，事情是这样的，”格雷不情愿地说；

" [maɪ]['sɪstə(r)] ['dɒr(ə)θi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][klɑːs] - [ruːm] ['wɪndəʊ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ]
" my sister Dorothy happened to look in the class - room window just at the
" 我的 姐姐 多萝西 发生 到 看 在 这 班级 - 房间 窗户 只是 在 这
[taɪm] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ðɪ] [kiː] .
time your sister was using the Key .
时间 你的 姐姐 曾是 使用 这 钥匙 .

“我姐姐多萝西碰巧在你姐姐使用钥匙的时候往教室窗户里看了一眼。”

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [pʊt][ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪn]['elə] ['rʌsəlz] [desk] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . "
She saw her , too , put the book in Ella Russell's desk all in a hurry . "
她 锯 她 , 也 , 放 这 书 在 艾拉 罗素的 桌子 全部 在 一个 匆忙 . "

她也看到她匆匆忙忙地把书放在了艾拉·罗素的桌子里。

" [ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃɪ] [spiːk] [ʌp] ? " [kraɪd] ['ruːpət] ['ʃɑːpli] .
" Then why didn't she speak up ? " cried Rupert sharply .
" 然后 为什么 没有 她 说话 向上 ? " 哭 鲁珀特 尖锐地 .

“那她为什么不说话？”鲁珀特厉声问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] , ['gɜːti] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [tʃʌm] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃɪ]
" Because , you see , Gertie is her own particular chum , and somehow she
" 因为 , 你 看 , 格蒂 是 她 自己的 特别的 密友 , 和 不知何故 她
['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] . "
didn't like to . "
没有 喜欢 到 . "

“因为，你知道，格蒂是她自己特别要好的朋友，不知怎么的，她不喜欢那样。”

" [ai] [siː] , " [sed] ['kenɪθ] ,
" I see , " said Kenneth ,
" 我 看 , " 说 肯尼斯 ,

“我明白了，”肯尼斯说。

['lʊkɪŋ] [æz; əz][hjuː'mɪlieɪtɪd][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [θeft] .
looking as humiliated as though he had been caught in an act of theft .
寻找 作为 受辱 作为 尽管 他 有 到过 捕捉 在 一个 行为 的 盗窃 .

他看起来十分羞愧，仿佛偷窃被当场抓获。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] , " [kraɪd][pɔ:(r); pʊə(r)] [greɪ] , " [fɔ:(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn]
" I shall never forgive myself , " cried poor Grey , " for being such a mean
" 我 将 绝不 原谅 我 ， " 哭 贫穷的 灰色的 ， " 为了 存在 这样的 一个 意思是
[kæd] . "
cad . "
CAD . "

"我永远不会原谅自己，"可怜的格雷哭喊道，"我真是个卑鄙无耻的家伙。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] [fɔ:(r); fə(r)] [rail] [juː; jʊ] , " ['dʒenərəsli] [rɪ'spɒndɪd] ['ruːpət] .
" It was my fault for riling you , " generously responded Rupert .
" 它 曾是 我的 过错 为了 激怒 你 ， " 慷慨地 回应 鲁珀特 .

"都是我的错，我不该惹你生气，"鲁珀特宽容地回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ai][splɪt][ɒn][juː; jʊ] ? "
" Then you don't think I split on you ? "
" 然后 你 不 思考 我 分裂 在 你 ? "

"那你不会以为我不会背叛你吧？"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] .
" I don't know and I don't care .
" 我 不 知道 和 我 不 关心 .

我不知道，也不关心。

" [wɪð] [ðɪs] , ['ruːpət] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , ['kenɪθ] ['fɒləʊɪŋ] ,
" With this , Rupert turned on his heels , Kenneth following ,
" 和 这 ， 鲁珀特 转向 在 他的 高跟鞋 ， 肯尼斯 下列的 ，

"说完，鲁珀特转身就走，肯尼斯紧随其后。"

[bəuθ] [bɔɪz] ['fiːlɪŋ] [tuː] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['hevi] - [hɑːtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
both boys feeling too shamed and heavy - hearted for another word .
两个都 男孩们 感觉 也 羞愧 和 重的 - 心地 为了 其他 单词 .

两个男孩都感到羞愧难当，心情沉重，一句话也说不出来。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['gɜːrtiz] ['penɪtəns]
GERTIE'S PENITENCE
格蒂的 忏悔

格蒂的忏悔

['gɜːrtiz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ækt][ɒv; əv] [dɪ'sepʃn]
GERTIE'S state of mind in the days which followed her act of deception
格蒂的 状态 的 头脑 在 这 天 哪个 随后 她 行为 的 欺骗
[wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] .
was miserable beyond description .
曾是 悲惨的 超过 描述 .

在实施欺骗行为后的几天里，格蒂的精神状态痛苦不堪，难以形容。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wɜ:dz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] :
Again and again her mother's words seemed to ring in her ears :
再次 和 再次 她 母亲的 字 似乎 到 戒指 在 她 耳朵 :

母亲的话语一遍又一遍地在她耳边回响：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灰姑娘的王子(Cinderella's prince)
第3/4页

" [gɒd] , [huː] [siːz] [ðə; ði] [rɒŋ] , [wɪl] [wʌn] [deɪ] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .
" God , who sees the wrong , will one day set it right .
" 上帝 , WHO 看到 这 错误的 , 将要 一 天 放 它 正确的 .

上帝看到错误，总有一天会纠正它。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ɪf] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] .
If only she had not yielded to the temptation .
如果 仅有的 她 有 不是 产生 到 这 诱惑 .

如果她当初没有屈服于诱惑就好了。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [rest] .
The faithful voice of Conscience would not let her rest .
这 忠实 嗓音 的 良心 会 不是 让 她 休息 .

良心的声音始终萦绕在她心头，让她无法安宁。

[ˌaɪ ˈtiː] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sailəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
It spoke to her in the silences of the night ,
它 辐 到 她 在 这 沉默 的 这 夜晚 ,

它在寂静的夜里与她对话，

[ænd; ənd] [əˈpɒn] [əˈweɪkɪŋ] ['gɜːti] [siːmd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [əˈgen] [ðə; ði] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] .
and upon awaking Gertie seemed to hear again the still , small voice .
和 之上 觉醒 格蒂 似乎 到 听到 再次 这 仍然 , 小的 嗓音 .

醒来后，格蒂似乎又听到了那个细小的声音。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,
At last the little girl felt that she could bear it no longer ,
在 最后的 这 小的 女孩 毛毡 那 她 可以 熊 它 不 更长 ,

最后，小女孩觉得她再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
and determined to confess it all to her mother .
和 决定 到 承认 它 全部 到 她 母亲 .

她决心向母亲坦白一切。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['məʊmənt] [keɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [uːz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] -
Then , when the moment came , her courage oozed out of her finger -
然后 , 什么时候 这 片刻 来了 , 她 勇气 渗出 出去 的 她 手指 -
[tɪps] ,
tips ,
尖端 ,

然后，当那一刻到来时，她的勇气从指尖涌出。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌnˈhæpi] ['siːkrət] [stɪl] [lɒkt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
and she kept her own unhappy secret still locked in her bosom .
和 她 保留 她 自己的 不开心 秘密 仍然 已锁定 在 她 怀 .

她将自己不快乐的秘密深藏心底。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['gɜːti] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['piti] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['elə]
Poor **Gertie** **at** **this** **time** **,** **was** **more** **to** **be** **pitied** **than** **even** **little** **Ella**
贫穷的 格蒂 在 这 时间 , 曾是 更多的 到 是 可怜的 比 甚至 小的 艾拉
[hɜː'self] .
herself **.**
她自己 .

可怜的格蒂，此时此刻，比小艾拉本人更值得同情。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['ruːpət] ['pɜːrtʃəst] ['mɑːrʃəz] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] ,
It **so** **happened** **that** **on** **the** **day** **when** **Rupert** **purchased** **Marcia's** **birthday** **present** **,**
它 所以 发生 那 在 这 天 什么时候 鲁珀特 购买 玛西亚的 生日 展示 ,

恰巧就在鲁珀特为玛西亚购买生日礼物的那天，

['gɜːti] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn] ['elə] [ɪn] [tɪəz] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['skuːlwɜːk] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
Gertie **chanced** **to** **come** **upon** **Ella** **in** **tears** **,** **over** **her** **schoolwork** **,** **during** **the**
格蒂 偶然 到 来 之上 艾拉 在 眼泪 , 超过 她 学校工作 , 期间 这
['dɪnə(r)]['aʊə(r)] .
dinner **hour** **.**
晚餐 小时 .

晚饭时分，格蒂偶然看到艾拉因为学校作业而哭泣。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" **What's** **the** **matter** **?**
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɜːnd] [vɔɪs] .
" **she** **asked** **in** **a** **concerned** **voice** **.**
" 她 问 在 一个 担心的 嗓音 .

她关切地问道。

" [maɪ] [hed] [ɪz] ['eɪkɪŋ] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
" **My** **head** **is** **aching** **so** **,** **"** **replied** **the** **child** **,**
" 我的 头 是 疼痛 所以 , " 回复 这 孩子 ,

"我头好痛，"孩子回答说。

" [ai][doʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [lɜːn] ['eniθɪŋ] . "
" **I** **don't** **feel** **as** **if** **I** **could** **learn** **anything** **.** **"**
" 我 不 感觉 作为 如果 我 可以 学习 任何事物 . "

"我觉得自己什么都学不到。"

" [let] [ˌem 'iː][help][juː; jʊ] , " [sed] ['gɜːti] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
" **Let** **me** **help** **you** **,** **"** **said** **Gertie** **,** **looking** **over** **her** **shoulder** **.**
" 让 我 帮助 你 , " 说 格蒂 , 寻找 超过 她 肩膀 .

"让我来帮你吧，"格蒂说着，回头看了看。

['ɛləz] [tɑːsk][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːnd] ['les(ə)n][ɪn] [dʒi'ɒgrəfi] .
Ella's **task** **was** **a** **returned** **lesson** **in** **geography** **.**
艾拉的 任务 曾是 一个 返回 课 在 地理 .

艾拉的任务是复习地理知识。

" [əʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [wʊd] , ['gɜːti] , [ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Oh** **if** **you** **only** **would** **,** **Gertie** **,** **I** **think** **I** **should** **soon** **know** **it** **.**
" 哦 如果 你 仅有的 会 , 格蒂 , 我 思考 我 应该 很快 知道 它 .

"哦，如果你愿意的话，格蒂，我想我很快就会知道了。"

" ['gɜːti] [ðen] [kəʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] ['leŋθi] ['les(ə)n] ,
" **Gertie** **then** **coached** **the** **little** **girl** **in** **her** **somewhat** **lengthy** **lesson** **,**
" 格蒂 然后 教练 这 小的 女孩 在 她 有些 冗长 课 ,

然后，格蒂指导小女孩上了有点长的课。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]

and	within	the	space	of	ten	minutes	or	a	quarter	of	an	hour	the
和	之内	这	空间	的	十	分钟	或者	一个	四分之一	的	一个	小时	这

['dɪfɪkəltɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [sə:'maunt] .

difficulties	were	all	surmounted	.
困难	是	全部	克服	.

短短十分钟或一刻钟之内，所有困难都得以克服。

" [θæŋk] [ju:; jʊ]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , ['gɜ:ti] , " [kraɪd] ['elə] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)]['les(ə)n][wɒz; wəz]

"	Thank	you	ever	so	much	,	Gertie	,	"	cried	Ella	,	when	her	lesson	was
"	感谢	你	曾经	所以	很多	,	格蒂	,	"	哭	艾拉	,	什么时候	她	课	曾是

['pɜ:fɪktli] [lɜ:nt] ;

perfectly	learnt	;
完美	学会了	;

“太感谢你了，格蒂，”艾拉喊道，因为她已经完全掌握了课程内容；

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "

"	you	are	kind	and	good	to	me	.	"
"	你	是	种类	和	好的	到	我	.	"

你对我很好，很友善。

" [wɪtʃ] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:v] , " [sed] [ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] , [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ] ,

"	Which	is	more	than	you	deserve	,	"	said	a	girl	who	,	in	passing	by	,
"	哪个	是	更多的	比	你	应得	,	"	说	一个	女孩	WHO	,	在	通过	经过	,

“这已经远远超过你应得的了，”一个路过的女孩说道。

[tʃɑ:nst] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] .

chanced	to	hear	the	remark	.
偶然	到	听到	这	评论	.

偶然听到这句话。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪd] [ə; eɪ]['stɔ:ri] - ['telə(r)][laɪk][ju:; jʊ] .

"	I	wouldn't	have	anything	to	do	with	a	story	-	teller	like	you	.
"	我	不会	有	任何事物	到	做	和	一个	故事	-	出纳员	喜欢	你	.

“我根本不想跟你这种讲故事的人有任何瓜葛。”

" ['ɛləz] ['kʌlə(r)] [flʌʃt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] , ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:ftəwədz] [səʊ] [waɪt] [ðæt]

"	Ella's	colour	flushed	into	her	cheeks	,	leaving	her	afterwards	so	white	that
"	艾拉的	颜色	酡	进入	她	脸颊	,	离开	她	然后	所以	白色的	那

['gɜ:ti] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

Gertie	was	frightened	.
格蒂	曾是	害怕	.

“艾拉的脸颊瞬间涨红，之后脸色变得惨白，吓坏了格蒂。”

" [doʊnt][ju:; jʊ][maɪnd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sez] , " ['wɪspəd] [ʃi:; ʃi] ; " [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]['lɪt(ə)l][kæt] — [ðæts]

"	Don't	you	mind	what	she	says	,	"	whispered	she	;	"	disagreeable	little	cat	—	that's
"	不	你	头脑	什么	她	说道	,	"	低声说道	她	;	"	令人不快的	小的	猫	—	那就是

[wɒt] [aɪ][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] !

what	I	call	her	!
什么	我	称呼	她	!

“别在意她说什么，”她低声说；“讨厌的小猫咪——我就是这么叫她的！”

" [wɪð] [ðɪs] , ['gɜ:ti] [glɑ:ns, glæns]['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'fendə(r)] .

"	With	this	,	Gertie	glanced	angrily	at	the	retreating	figure	of	the	offender	.
"	和	这	,	格蒂	瞥了一眼	愤怒地	在	这	撤退	数字	的	这	罪犯	.

“说完，格蒂愤怒地瞥了一眼逃走的罪犯的背影。”

[bʌt; bət]['elə][wɒz; wəz] [naʊ] ['sɒbɪŋ] ['bɪtəli] .

But	Ella	was	now	sobbing	bitterly	.
但	艾拉	曾是	现在	啜泣	苦涩地	.

但艾拉现在却痛哭流涕。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ai] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

"	**Sometimes**	**I**	**think**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**I**	**can't**	**bear**	**it**	**much**	**longer**	**.**
"	有时	我	思考	,	"	说	她	,	"	我	不能	熊	它	很多	更长	.

“有时候我觉得，”她说，“我再也忍受不了多久了。”

" [kʊd; kəd] ['elə] [bʌt; bət] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æt; ət] [æn; ən]

"	**Could**	**Ella**	**but**	**have**	**known**	**it**	**,**	**her**	**trouble**	**was**	**nearly**	**at**	**an**
"	可以	艾拉	但	有	已知	它	,	她	麻烦	曾是	几乎	在	一个

[end] .

end	**.**
结尾	.

“艾拉怎么会知道，她的苦难即将结束呢？”

[ðæt] [seɪm] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] [sku:l] ['gɜ:ti] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] [hɜ:'self] .

That	**same**	**afternoon**	**in**	**school**	**Gertie**	**was**	**strangely**	**unlike**	**herself**	**.**
那	相同的	下午	在	学校	格蒂	曾是	奇怪的	与此不同	她自己	.

那天下午在学校里，格蒂表现得和平时很不一样，非常反常。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [glɑ:ns, glæns] [ɪn] ['ɛləz] [də'rekʃ(ə)n] ,

Several	**times**	**she**	**glanced**	**in**	**Ella's**	**direction**	**,**
一些	时代	她	瞥了一眼	在	艾拉的	方向	,

她好几次朝艾拉的方向瞥了一眼，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['kru:əli] [rɒŋd] ,

and	**to**	**her**	**imagination**	**the**	**child**	**she**	**had**	**so**	**cruelly**	**wronged**	**,**
和	到	她	想像力	这	孩子	她	有	所以	残酷地	冤枉	,

而她脑海中浮现的，正是她曾如此残酷地伤害过的孩子。

[si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] ['sləʊli] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] .

seemed	**as**	**if**	**she**	**were**	**slowly**	**pining**	**away**	**.**
似乎	作为	如果	她	是	缓慢地	思念	离开	.

她似乎渐渐变得憔悴不堪。

[ʃi:; ʃi] ['piktʃəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] [fɔ:ls] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] [went] ['fɜ:ðə(r)] ,

She	**pictured**	**her**	**breaking**	**down**	**beneath**	**the**	**load**	**of**	**false**	**accusation**	**;**	**she**	**even**	**went**	**further**	**,**
她	如图所示	她	打破	向下	下面	这	加载	的	错误的	指控	;	她	甚至	去	更远	,

她想象着自己被虚假指控压垮的情景；她甚至更进一步，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [kəʊld] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [deθ] .

and	**thought**	**of**	**her**	**as**	**cold**	**and**	**still**	**in**	**death**	**.**
和	想法	的	她	作为	寒冷的	和	仍然	在	死亡	.

我觉得她死后冰冷而静止。

" ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wʊd] ['kʌvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɒfɪn] [wɪð] ['flaʊəz] ,

"	**Mother**	**and**	**the**	**rest**	**would**	**cover**	**her**	**little**	**coffin**	**with**	**flowers**	**,**
"	母亲	和	这	休息	会	覆盖	她	小的	棺材	和	花朵	,

“母亲和其他人会用鲜花覆盖她的小棺材，

" [mju:zd] [ʃi:; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [ˌes əʊ 'bi:] ; " [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] ['eni] [ðeə(r)] ,

"	**mused**	**she**	**with**	**a**	**strangled**	**sob**	**;**	**"**	**but**	**I**	**couldn't**	**put**	**any**	**there**	**,**
"	沉思	她	和	一个	被勒死	哭泣	;	"	但	我	不能	放	任何	那里	,

“但我不能把任何东西放在那里，”她哽咽着说，“

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊnli] [θɔ:nz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] .

because	**I**	**gave**	**her**	**only**	**thorns**	**in**	**her**	**lifetime**	**.**
因为	我	给予	她	仅有的	荆棘	在	她	寿命	.

因为我一生只给了她荆棘。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] , ['gɜːti] ['snəʊdn] [liːnd]

"	At	this	juncture	,	to	the	surprise	of	everybody	,	Gertie	Snowden	leaned
"	在	这	契机	,	到	这	惊喜	的	大家	,	格蒂	斯诺登	倾斜

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði][desk] ,

her	head	on	the	desk	,
她	头	在	这	桌子	,

"就在这时，出乎所有人意料的是，格蒂·斯诺登把头靠在了桌子上。"

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] .

and	burst	into	a	passion	of	tears	.
和	爆裂	进入	一个	热情	的	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

['elə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ['ʌtəli] [fə'getfl] [ɒv; əv] [skuːl] ['dɪsəplɪn] ,

Ella	,	for	the	moment	utterly	forgetful	of	school	discipline	,
艾拉	,	为了	这	片刻	完全地	健忘	的	学校	纪律	,

艾拉此刻完全忘记了学校的规矩，

[went] [streɪt] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

went	straight	out	of	her	seat	and	asked	her	eagerly	what	was	the
去	直的	出去	的	她	座位	和	问	她	急切地	什么	曾是	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

她立刻从座位上站起来，急切地问她出了什么事。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [wel] , ['gɜːti] ?

"	Aren't	you	well	,	Gertie	?
"	不是	你	出色地	,	格蒂	?

"格蒂，你身体不舒服吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['gɜːti] [biːn] [siːn] [tuː; tə][kraɪ][ɪn] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz]

"	Never	before	had	Gertie	been	seen	to	cry	in	school	and	the	effect	was
"	绝不	前	有	格蒂	到过	已见	到	哭	在	学校	和	这	影响	曾是

[ɪ'lektrɪk(ə)l] .

electrical	.
电气	.

"以前从未有人在学校里看到格蒂哭过，这引起了轰动。"

" [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [siːt] , ['elə] , " [sed] [mɪs] ['mɜːt(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [vɔɪs] ; " [aɪl] [ə'tend]

"	Go	to	your	seat	,	Ella	,	"	said	Miss	Merton	in	a	dignified	voice	;	"	I'll	attend
"	去	到	你的	座位	,	艾拉	,	"	说	错过	默顿	在	一个	凝重	嗓音	;	"	患病的	出席

[tuː; tə] ['gɜːti] . "

to	Gertie	.	"
到	格蒂	.	"

"艾拉，请回座位坐下，"默顿小姐用庄重的语气说道，"我来照顾格蒂。"

" [nəʊ] , [nəʊ] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] , " [sɔb] ['gɜːti] , [hɪ'sterɪkli] ; " ['əʊnli] ['elə] [kæn; kən] [duː; də]
" No , no , let her stay , " sobbed Gertie , hysterically ; " only Ella can do
" 不 , 不 , 让 她 停留 , " 啜泣 格蒂 , 歇斯底里地 ; " 仅有的 艾拉 能 做
[ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] . "
me any good . "
我 任何 好的 . "

"不，不，让她留下来，"格蒂歇斯底里地抽泣着说，"只有艾拉才能对我有好处。"

" [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] [ɪn] ['breɪsɪŋ] [təʊnz] ,
" Explain yourself , " said the governess in bracing tones ,
" 解释 你自己 , " 说 这 家庭教师 在 支撑 音调 ,

"解释一下，"女家庭教师语气坚定地说。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːn] .
for she had a great objection to a scene .
为了 她 有 一个 伟大的 异议 到 一个 场景 .

因为她对其中一幕非常反感。

" [aɪ] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [mɪs] ['mɜːt(ə)n] , " ['fɔːltəd] ['gɜːti] [ʌn'hæpɪli] .
" I can't bear it any longer , Miss Merton , " faltered Gertie unhappily .
" 我 不能 熊 它 任何 更长 , 错过 默顿 , " 犹豫不决 格蒂 不幸地 .

"我再也忍受不了了，默顿小姐，"格蒂不情愿地说道。

" ['elə] ['dɪd(ə)nt] [juːz] [ðə; ðɪ] [kiː] [æt; ət] [ɔːl] .
" Ella didn't use the Key at all .
" 艾拉 没有 使用 这 钥匙 在 全部 .

"艾拉根本没用过那把钥匙。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aɪ] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [desk] .
It was I who took it , and — and hid it in her desk .
它 曾是 我 WHO 采取 它 , 和 — 和 隐藏 它 在 她 桌子 .

是我拿走了它，然后把它藏在了她的桌子里。

" [ðə; ðɪ] ['mɪzrəbl] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] .
" The miserable confession was out at last .
" 这 悲惨的 忏悔 曾是 出去 在 最后的 .

"可悲的供词终于说出口了。"

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] ['elə] ['rʌsəl] ? " ['kwɪrrɪd] [mɪs] ['mɜːt(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [k'əʊldəst]
" Why did you wish to injure Ella Russell ? " queried Miss Merton in her coldest
" 为什么 做过 你 希望 到 损伤 艾拉 罗素 ? " 查询 错过 默顿 在 她 最冷
[təʊn] .
tone .
语气 .

"你为什么要伤害艾拉·罗素？"默顿小姐用她最冷漠的语气问道。

['elə] ['ɔːlməʊst] [hʌŋ] [ə'pɒn] ['dʒiːniːz] ['ɑːnsə(r)] .
Ella almost hung upon Genie's answer .
艾拉 几乎 悬挂 之上 精灵的 回答 .

艾拉几乎要被吉妮的回答惊呆了。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] , " [sɔb] [ðə; ðɪ] [gɜːl] .
" I didn't mean to injure her at all , " sobbed the girl .
" 我 没有 意思是 到 损伤 她 在 全部 , " 啜泣 这 女孩 .

"我根本没有想伤害她，"女孩抽泣着说。

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [desk] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,
" I put the book in the nearest desk I could find ,
" 我 放 这 书 在 这 最近的 桌子 我 可以 寻找 ,

我把书放在我能找到的最近的桌子上，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

because	I	wanted	to	hide	it	in	a	hurry	.
因为	我	通缉	到	隐藏	它	在	一个	匆忙	.

因为我想尽快把它藏起来。

" ['elə] [felt][ə; eɪ] [trə'mendəs] [θrɒb] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] — [rɪ'liːf] [ɪn] ['biːɪŋ] [klɪəd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

"	Ella	felt	a	tremendous	throb	of	relief	—	relief	in	being	cleared	in	the	eyes	of
"	艾拉	毛毡	一个	巨大的	搏动	的	宽慰	—	宽慰	在	存在	已清除	在	这	眼睛	的

[hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - ['feloʊz] ,

her	school	-	fellows	,
她	学校	-	伙伴们	,

“艾拉感到一阵巨大的解脱——终于在同学们眼中洗清了嫌疑，她感到如释重负。”

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['gɜːti] [hæd; həd][nɒt] ['ɪndʒəd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['mælɪs] .

and	also	in	knowing	that	Gertie	had	not	injured	her	in	malice	.
和	还	在	会心	那	格蒂	有	不是	受伤	她	在	恶意	.

而且她也知道格蒂并没有恶意伤害她。

[mɪs] ['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

Miss	Merton	was	silent	for	a	while	,
错过	默顿	曾是	沉默的	为了	一个	尽管	,

默顿小姐沉默了一会儿。

[griːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ][ˌmɪs'dʒʌdʒ][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz] .

grieved	to	the	heart	for	having	so	misjudged	one	of	her	little	pupils	.
伤心	到	这	心	为了	拥有	所以	判断失误	一	的	她	小的	学生	.

她为自己如此误判了一位小学生而感到无比懊悔。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] ['mɜːt(ə)n] , " [æt; ət][lɑːst][kraɪd][pɔː(r); pʊə(r)] ['gɜːti] ; " [seɪ] [juː; jʊ] [fə'gɪv]

"	Speak	to	me	,	Miss	Merton	,	"	at	last	cried	poor	Gertie	;	"	say	you	forgive
"	说话	到	我	,	错过	默顿	,	"	在	最后的	哭	贫穷的	格蒂	;	"	说	你	原谅

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

“跟我说话吧，默顿小姐，”可怜的格蒂最后喊道，“说你原谅我吧。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ['greɪvli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['elə][tuː; tə][seɪ] [ðæt] .

"	I	think	,	"	replied	the	lady	gravely	,	"	it	is	for	Ella	to	say	that	.
"	我	思考	,	"	回复	这	女士	严重地	,	"	它	是	为了	艾拉	到	说	那	.

“我想，”那位女士严肃地回答说，“这话应该由艾拉来说。”

" [ðen] ['elə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [baɪ] ['gɜːrtiz] [saɪd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [mɪs] ['mɜːrtənz]

"	Then	Ella	,	who	had	remained	by	Gertie's	side	,	notwithstanding	Miss	Merton's
"	然后	艾拉	,	WHO	有	剩余	经过	格蒂的	边	,	虽然	错过	默顿的

[kə'mɑːnd] ,

command	,
命令	,

“然后，尽管默顿小姐命令她离开，艾拉仍然留在格蒂身边，

[pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

put	her	arms	around	the	little	girl's	neck	,	and	kissed	her	before	the
放	她	武器	大约	这	小的	女孩们	脖子	,	和	亲吻	她	前	这

[həʊl] [klɑːs] .

whole	class	.
所有的	班级	.

她搂住小女孩的脖子，当着全班同学的面亲吻了她。

[æt; ət] [ðɪs] [spɒn'teɪniəs] ['ækʃ(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] [ænd; ənd][dɪm] .

At	this	spontaneous	action	more	than	one	pair	of	eyes	grew	moist	and	dim	.
在	这	自发的	行动	更多的	比	一	一对	的	眼睛	生长	潮湿	和	暗淡	.

这一突如其来的动作让不少人眼眶湿润，视线模糊。

" ['elə] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['gɜːti] , [naʊ] ['ʌtəli] [rɪ'pentənt] .
" Ella , are you sure you forgive me ? " said Gertie , now utterly repentant .
" 艾拉 , 是 你 当然 你 原谅 我 ? " 说 格蒂 , 现在 完全地 悔改的 .

“艾拉，你确定你原谅我了吗？”格蒂说，现在她彻底悔恨了。

" [aɪv] [biːn] [səʊ] ['hɒrɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] — "
" I've been so horrid to you , and now — "
" 我已经 到过 所以 可怕的 到 你 , 和 现在 — "

“我之前对你那么糟糕，现在——”

" [naʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['elə] , [tɪəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] , " [jʊr; jər][æz; əz] [breɪv]
" Now , " interrupted Ella , tears standing in her own eyes , " you're as brave
" 现在 , " 中断 艾拉 , 眼泪 常设 在 她 自己的 眼睛 , " 你是 作为 勇敢的
[æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .
as a lion .
作为 一个 狮子 .

“现在，”艾拉打断道，她自己的眼里也噙满了泪水，“你像狮子一样勇敢。”

" ['lɪt(ə)l] [els] [wɒz; wəz] [sed] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] ['gɜːti] ['snəʊdn] [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,
" Little else was said , but of this one thing Gertie Snowden was assured ,
" 小的 别的 曾是 说 , 但 的 这 一 事物 格蒂 斯诺登 曾是 保证 ,

“除此之外，他们没说太多其他的话，但有一件事格蒂·斯诺登得到了保证：

['neɪmli] , ['ɛləz] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [fə'gɪvnəs] .
namely , Ella's full and complete forgiveness .
即 , 艾拉的 满的 和 完全的 饶恕 .

也就是说，艾拉完全彻底地原谅了她。

[səʊ] [tʌtʃt] [wɒz; wəz] ['dɒr(ə)θi] [greɪ] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [siːn] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['slʌmbə]
So touched was Dorothy Grey by the whole scene , that her slumbering
所以 感动 曾是 多萝西 灰色的 经过 这 所有的 场景 , 那 她 沉睡
['kɒnʃəns] [ə'wəʊk] [æt; ət][lɑːst] .
conscience awoke at last .
良心 醒来 在 最后的 .

多萝西·格雷被眼前的景象深深打动，她沉睡的良知终于苏醒了。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ʃeɪm] —
Rising to her feet , she said , her cheeks crimson with shame —
崛起 到 她 脚 , 她 说 , 她 脸颊 赤红 和 耻辱 —

她站起身来，羞愧地涨红了双颊，说道——

" [mɪs] ['mɜːt(ə)n] , [meɪ] [aɪ] [spiːk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? "
" Miss Merton , may I speak a minute ? "
" 错过 默顿 , 可能 我 说话 一个 分钟 ? "

“默顿小姐，我可以发言一分钟吗？”

" [jes] , ['dɒr(ə)θi] , " [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ; " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? "
" Yes , Dorothy , " came the answer ; " what have you to say ? "
" 是的 , 多萝西 , " 来了 这 回答 ; " 什么 有 你 到 说 ? "

“是的，多萝西，”对方回答说，“你有什么要说的吗？”

" [pliːz] ,
" Please ,
" 请 ,

“请，

['gɜːti] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [juːst] [ə; eɪ] [kiː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'rɪθmətɪk] — [aɪ]
Gertie isn't the only one who has used a Key for her arithmetic — I
格蒂 不是 这 仅有的 一 WHO 有 用过的 一个 钥匙 为了 她 算术 — 我
[hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ['sevrəl] [taɪmz] .
have done so several times .
有 完毕 所以 一些 时代 .

格蒂并不是唯一一个用密钥进行算术运算的人——我也用过好几次。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['mɜːt(ə)n] [lʊkt] [griːvd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .

"	Poor	Miss	Merton	looked	grieved	beyond	measure	.
"	贫穷的	错过	默顿	看起来	伤心	超过	措施	.

可怜的默顿小姐看起来无比悲伤。

" [g'ɜːlz] , [g'ɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][səʊ] ?

"	Girls	,	girls	,	"	she	said	,	"	how	could	you	deceive	me	so	?
"	女孩们	,	女孩们	,	"	她	说	,	"	如何	可以	你	欺骗	我	所以	?

“女孩们，女孩们，”她说，“你们怎么能这样欺骗我呢？”

" [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [nəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['rendəd] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [baɪ][ðə; ði] [tɪəz]

"	The	plaintive	note	in	her	voice	was	rendered	more	effective	by	the	tears
"	这	哀怨	笔记	在	她	嗓音	曾是	渲染	更多的	有效的	经过	这	眼泪

[ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [dɪ'stres] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

of	genuine	distress	in	her	eyes	.
的	真的	痛苦	在	她	眼睛	.

“她声音中哀怨的语气，加上眼中流露出的真切悲伤的泪水，更显动人。”

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dɪgnəti] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

Then	,	recovering	both	her	composure	and	her	dignity	,	she	went	on	:
然后	,	恢复中	两个都	她	镇定	和	她	尊严	,	她	去	在	:

然后，她恢复了镇定和尊严，继续说道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] [naʊ] ;

"	I	shall	not	discuss	the	matter	any	further	now	;
"	我	将	不是	讨论	这	事情	任何	更远	现在	;

“我现在不再讨论此事；

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

the	only	thing	I	have	to	say	is	just	this	—	in	the	name	of	myself	,
这	仅有的	事物	我	有	到	说	是	只是	这	一	在	这	姓名	的	我	,

我唯一要说的就是——以我自己的名义，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [skuːl] ,

and	the	whole	school	,
和	这	所有的	学校	,

以及整个学校，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə]['elə] ['rʌsəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːls] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn]

I	wish	to	apologize	to	Ella	Russell	for	the	false	accusation	which	has	been
我	希望	到	道歉	到	艾拉	罗素	为了	这	错误的	指控	哪个	有	到过

[leɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

laid	to	her	charge	.
铺设	到	她	收费	.

我谨就对艾拉·罗素的虚假指控向她道歉。

['elə] ,

Ella	,
艾拉	,

艾拉，

— " [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kaɪndli]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['pjuːpəlz] [feɪs] — " [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [breɪv]

—	"	here	she	looked	kindly	into	her	little	pupil's	face	—	"	you	have	been	brave
—	"	这里	她	看起来	亲切地	进入	她	小的	学生们的	脸	—	"	你	有	到过	勇敢的

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['ʌndə(r)]['traɪəl] ,

and	patient	under	trial	,
和	病人	在下面	审判	,

——”她慈爱地看着她的小学生——“你在考验中表现得勇敢而耐心，

[maɪ][tʃaɪld] ,

my	child	,
我的	孩子	,

我的孩子，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪz][mɔː(r)]['truːli][glæd][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [klɪəd] [ɒv; əv][ɔːl]
and **no** **one** **is** **more** **truly** **glad** **than** **I** **am** **that** **your** **name** **is** **cleared** **of** **all**
和 不 一 是 更多的 真的 高兴的 比 我 是 那 你的 姓名 是 已清除 的 全部
[steɪn] .
stain **.**
弄脏 .

没有人比我更真心地为你的名誉洗清而感到高兴。

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [skuːl] [brəʊk] [ʌp] .
" **A** **short** **while** **after** **this** **,** **school** **broke** **up** **.**
" 一个 短的 尽管 后 这 , 学校 打破 向上 .

不久之后，学校就放学了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , ['naɪðə(r)] ['kenɪθ] [ɔː(r)] ['ruːpət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
As **it** **befell** **that** **afternoon** **,** **neither** **Kenneth** **or** **Rupert** **managed** **to** **catch** **the**
作为 它 发生 那 下午 , 两者都不 肯尼斯 或者 鲁珀特 管理 到 抓住 这
[fɔː(r)] - ['θɜːti] [treɪn] ,
four **-** **thirty** **train** **,**
四 - 三十 火车 ,

那天下午，肯尼斯和鲁珀特都没能赶上四点半的火车。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['gɜːti] [ænd; ənd] ['mɑːʃə] [riːtʃt] [həʊm] [fɜːst] .
and **,** **in** **consequence** **of** **this** **,** **Gertie** **and** **Marcia** **reached** **home** **first** **.**
和 , 在 结果 的 这 , 格蒂 和 玛西亚 达到 家 第一的 .

因此，格蒂和玛西亚最先到家。

['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [kən'sɜːnd] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ə'raɪv] [wɪð]
Mrs **.** **Snowden** **was** **greatly** **concerned** **on** **seeing** **the** **two** **children** **arrive** **with**
太太 . 斯诺登 曾是 非常 担心的 在 看到 这 二 孩子们 到达 和
['tɪəsteɪnd] ['feɪsɪz] .
tearstained **faces** **.**
泪痕 面孔 .

看到两个孩子泪流满面地赶来，斯诺登夫人非常担忧。

['mɑːʃə] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt] [wen] ['gɜːti] [kən'fest] [hɜː(r); hə(r)] ['rɒŋduːɪŋ] ,
Marcia **,** **although** **she** **was** **not** **present** **when** **Gertie** **confessed** **her** **wrongdoing** **,**
玛西亚 , 虽然 她 曾是 不是 展示 什么时候 格蒂 坦白 她 不当行为 ,
[hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
had **heard** **all** **about** **it** **,**
有 听到 全部 关于 它 ,

虽然玛西亚当时不在场，没有听到格蒂坦白自己的错误行为，但她听说了事情的全部经过。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz][sɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
and **her** **loving** **little** **heart** **was** **sore** **within** **her** **.**
和 她 爱 小的 心 曾是 疮 之内 她 .

她那颗充满爱的小心脏感到无比疼痛。

" [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" **My** **dear** **children** **,** **"** **asked** **Mrs** **.** **Snowden** **,** **"** **what** **is** **the** **matter** **?**
" 我的 亲爱的 孩子们 , " 问 太太 . 斯诺登 , " 什么 是 这 事情 ?

“我亲爱的孩子们，”斯诺登夫人问道，“发生了什么事？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ! "
Surely **nothing** **has** **happened** **to** **the** **boys** **!** **"**
一定 没有什么 有 发生 到 这 男孩们 ! "

孩子们肯定没事！

" [nəʊ] , " [sed] ['mɑːʃə] , " [ðeɪ] [dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði][treɪn] .
" **No** **,** **"** **said** **Marcia** **,** **"** **they** **just** **missed** **the** **train** **.**
" 不 , " 说 玛西亚 , " 他们 只是 错过 这 火车 .

“不，”玛西亚说，“他们只是错过了火车。”

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æz; əz][wi:; wi] ['stɑ:tɪd] [ɒf] . "

We	could	see	them	coming	into	the	station	as	we	started	off	.	"
我们	可以	看	他们	未来	进入	这	车站	作为	我们	开始	离开	.	"

我们出发的时候就能看到他们进站了。

" [əʊ] [wel] , [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [səʊ] [ðæts] [nɒt][ə; eɪ] ['sɪəriəs]

"	Oh	well	,	there's	another	about	twenty	minutes	later	,	so	that's	not	a	serious
"	哦	出色地	,	有	其他	关于	二十	分钟	之后	,	所以	那就是	不是	一个	严肃的

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

"哦，大约二十分钟后还有一场，所以这不是什么大事。"

" [æz; əz]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz] [ˌvɔlən'tiəd] ['eniθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] , ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [prest]

"	As	neither	of	the	girls	volunteered	anything	further	,	Mrs	.	Snowden	pressed
"	作为	两者都不	的	这	女孩们	自愿	任何事物	更远	,	太太	.	斯诺登	按下

[ɪn'kwaɪəriz] .

inquiries	.
查询	.

"由于两个女孩都没有主动提供更多信息，斯诺登夫人继续追问。

[ðen] [keɪm] [aʊt] , [wɪð] [sɒbz][ænd; ənd] [tɪəz] , [ðə; ði] [həʊl] [ʌn'hæpi] ['stɔ:ri] .

Then	came	out	,	with	sobs	and	tears	,	the	whole	unhappy	story	.
然后	来了	出去	,	和	啜泣	和	眼泪	,	这	所有的	不开心	故事	.

然后，他哭着、抽泣着，把整个悲惨的遭遇都说了出来。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [feɪs] [gru:] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] ,

The	mother's	face	grew	grave	and	sorrowful	as	she	listened	,
这	母亲的	脸	生长	严重	和	悲伤	作为	她	听着	,

母亲听着，脸色变得严肃而悲伤。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [tu:] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] .

her	disappointment	being	almost	too	deep	for	words	.
她	失望	存在	几乎	也	深的	为了	字	.

她的失望之情几乎难以言表。

" ['gɜ:ti] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [æt; ət][ðə; ði][kləʊz] ,

"	Gertie	,	"	said	she	,	at	the	close	,
"	格蒂	,	"	说	她	,	在	这	关闭	,

"格蒂，"她最后说道。

" [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪn][kʊd; kəd][du:; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	I	would	never	have	believed	that	a	child	of	mine	could	do	such	a	thing	,
"	我	会	绝不	有	相信	那	一个	孩子	的	矿	可以	做	这样的	一个	事物	,

"我做梦都想不到我的孩子会做出这种事。"

[ænd; ənd][aɪ] ['trʌstɪd] [ju:; jʊ][səʊ] [ɪm'plɪsɪtli] .

and	I	trusted	you	so	implicitly	.
和	我	可信	你	所以	隐式地	.

我曾对你完全信任。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['elə] , [haʊ] [hɑ:d] [ænd; ənd]['kru:əl][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] !

Poor	little	Ella	,	how	hard	and	cruel	it	has	all	been	for	her	!
贫穷的	小的	艾拉	,	如何	难的	和	残忍的	它	有	全部	到过	为了	她	!

可怜的小艾拉，她经历了多么艰难残酷的事情啊！

" ['gɜ:ti] [sɔb] [ə'gen] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hevist] [gri:f] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pru:vd] [ʌn'wɜ:ði]

"	Gertie	sobbed	again	,	her	heaviest	grief	being	that	she	had	proved	unworthy
"	格蒂	啜泣	再次	,	她	最重	悲伤	存在	那	她	有	已证实	不配

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [trʌst] .

of	her	mother's	trust	.
的	她	母亲的	相信	.

"格蒂再次啜泣起来，她最深的悲伤是她辜负了母亲的信任。

[əʊ] , [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['gɜːti] [felt]['ɔːlməʊst][ɪn][dɪ'speə(r)] .

Oh	,	the	sting	of	it	all	Gertie	felt	almost	in	despair	.
哦	,	这	蜇	的	它	全部	格蒂	毛毡	几乎	在	绝望	.

哦，这一切的刺痛让格蒂几乎绝望。

" ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	Mother	,	"	she	cried	,	"	it	will	just	break	my	heart	if	you	don't	forgive	me	.
"	母亲	,	"	她	哭	,	"	它	将要	只是	休息	我的	心	如果	你	不	原谅	我	.

“妈妈，”她哭着说，“如果您不原谅我，我会心碎的。”

" ['mɪsɪz] . ['snoʊdənz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ˌaʊt'stretʃt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	Mrs	.	Snowden's	arms	were	immediately	outstretched	,	and	,	with	her
"	太太	.	斯诺登的	武器	是	立即地	伸展	,	和	,	和	她

[aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

eyes	full	of	tears	,
眼睛	满的	的	眼泪	,

斯诺登夫人立刻张开双臂，眼中噙满了泪水，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊfl] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] .

she	drew	her	sorrowful	little	daughter	into	her	embrace	.
她	画	她	悲伤	小的	女儿	进入	她	拥抱	.

她将悲伤的小女儿拥入怀中。

" [dɪə(r)][tʃaɪld] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['tremjələsli] , " [ðeə(r)][ɪz][wʌn]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk]

"	Dear	child	,	"	said	she	tremulously	,	"	there	is	One	other	of	Whom	you	must	ask
"	亲爱的	孩子	,	"	说	她	颤抖地	,	"	那里	是	一	其他	的	谁	你	必须	问

[fə'gɪvnəs] ;

forgiveness	;
饶恕	;

“亲爱的孩子，”她颤抖着说，“还有一位你必须请求他的原谅；

[juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] . "

you	know	Whom	I	mean	.	"
你	知道	谁	我	意思是	.	"

你知道我指的是谁。

" [jes] , ['mʌðə(r)] , " [sɔb] ['gɜːti] , " [juː; jʊ] [miːn] [gɒd] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	Yes	,	mother	,	"	sobbed	Gertie	,	"	you	mean	God	,	don't	you	?
"	是的	,	母亲	,	"	啜泣	格蒂	,	"	你	意思是	上帝	,	不	你	?

“是的，妈妈，”格蒂抽泣着说，“您指的是上帝，对吗？”

[aɪv] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [lɒts][ɒv; əv][taɪmz] ,

I've	been	asking	Him	in	my	heart	,	lots	of	times	,
我已经	到过	问	他	在	我的	心	,	很多	的	时代	,

我内心多次向祂祈求，

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [fiːl] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] . "

but	I	don't	feel	somehow	as	if	He	heard	me	.	"
但	我	不	感觉	不知何故	作为	如果	他	听到	我	.	"

但我总觉得祂好像没听到我的祈祷。

" [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [h'iəz] , ['gɜːti] , [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ; " [ænd; ənd]

"	He	always	hears	,	Gertie	,	be	sure	of	that	,	"	was	the	answer	;	"	and
"	他	总是	听到	,	格蒂	,	是	当然	的	那	,	"	曾是	这	回答	;	"	和

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] ,

for	your	comfort	,
为了	你的	舒适	,

“他总是听到，格蒂，这一点你肯定知道，”对方回答说；“还有，为了让你放心，

[let][ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , - [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [klɛnsɪθ] [frɒm; frəm][ɔːl][sɪn] . -

let	me	remind	you	,	'	the	blood	of	Jesus	Christ	cleanseth	from	all	sin	.	'
让	我	提醒	你	,	-	这	血	的	耶稣	基督	清洁	从	全部	罪	.	-

让我提醒你们，“耶稣基督的宝血洗净一切罪孽”。

" [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['kwaɪət][tɔːk] [wɪð] ['mʌðə(r)] , [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] ['gɜːti] [ɔː(r)] ['mɑːʃə] [wɜː(r); wə(r)]
" Then followed a quiet talk with mother , which neither Gertie or Marcia were
" 然后 随后 一个 安静的 讲话 和 母亲 , 哪个 两者都不 格蒂 或者 玛西亚 是
['evə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] .
ever likely to forget .
曾经 可能 到 忘记 .

"然后，她和母亲进行了一次安静的谈话，格蒂和玛西亚都不太可能忘记这次谈话。

[nɒt] ['veri] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət]
Not very long afterwards the boys returned home , brimming over with indignation at
不是 非常 长的 然后 这 男孩们 返回 家 , 充满 超过 和 愤慨 在
['gɜːrtiz] [dɪs'ɒnə(r)] .
Gertie's dishonour .
格蒂的 羞辱 .

不久之后，男孩们回到了家，对格蒂的耻辱感到无比愤慨。

[bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðeɪ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ɪn][ðə; ði]
Before making their way into the dining - room , they deposited the monkey in the
前 制作 他们的 方式 进入 这 用餐 - 房间 , 他们 已存 这 猴 在 这
['steɪblz] ,
stables ,
马厩 ,

在进入餐厅之前，他们先把猴子放进了马厩。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪn] .
giving the little creature a certain amount of freedom on her chain .
给予 这 小的 生物 一个 肯定 数量 的 自由 在 她 链 .

给予这只小动物一定的自由，让她在链子上活动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['əʊpənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
As soon as they opened the dining - room door , they could see that something
作为 很快 作为 他们 打开 这 用餐 - 房间 门 , 他们 可以 看 那 某物
['sɪəriəs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
serious was the matter .
严肃的 曾是 这 事情 .

他们一打开餐厅的门，就发现事情很严重。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['həʊmsɪk] ['mʌŋki]
A HOMESICK MONKEY
一个 想家 猴

一只想家的猴子

[ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv] [tɪəz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [sɔː] [ɒn][nɒt]['əʊnli][ðeə(r)] ['sɪstəz] - ,
THE traces of tears , which the boys saw on not only their sisters ' ,
这 痕迹 的 眼泪 , 哪个 这 男孩们 锯 在 不是 仅有的 他们的 姐妹 - ,

男孩们不仅在姐姐们身上看到了泪痕，

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['mʌðərz] , [tʃiːks] , [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][seɪlz] ,
but their mother's , cheeks , seemed to take the wind out of their sails ,
但 他们的 母亲的 , 脸颊 , 似乎 到 拿 这 风 出去 的 他们的 帆 ,

但是，他们母亲的红晕似乎让他们泄了气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['æŋgri] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] .
and to check the angry words which were on the point of utterance .
和 到 查看 这 生气的 字 哪个 是 在 这 观点 的 发声 .

并检查那些即将脱口而出的愤怒话语。

" [ðen] — [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['telɪŋ] , " [gɑːspt] [aʊt] ['ruːpət] .
" **Then — then you know without our telling , " gasped out Rupert .**
" 然后 — 然后 你 知道 没有 我们的 讲述 , " 倒吸一口气 出去 鲁珀特 .

"那么——那么即使我们不说，你也知道了，"鲁珀特喘着气说。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] ,
" **Yes , " replied Mrs . Snowden ,**
" 是的 , " 回复 太太 . 斯诺登 ,

"是的，"斯诺登夫人回答道。

[gesɪŋ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪstərz] [dɪs'greɪs] .
guessing that in some way the lads had heard of their sister's disgrace .
猜测 那 在 一些 方式 这 小伙子们 有 听到 的 他们的 姐妹 耻辱 .

我猜想，这些小伙子们可能以某种方式听说了他们姐姐的丑事。

" ['gɜːti] [hæz; həz] [meɪd] ['əʊpən] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] , [bɔɪz] ,
" **Gertie has made open confession , and now , boys ,**
" 格蒂 有 制成 打开 忏悔 , 和 现在 , 男孩们 ,

"格蒂已经公开认罪，现在，孩子们，

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [diːl] ['dʒentli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] - [let]
I have just this to say to you — deal gently with your sister , and ' Let
我 有 只是 这 到 说 到 你 — 交易 轻轻地 和 你的 姐姐 , 和 - 让
[hɪm] [ðæt] ['θɪŋkɪθ]
him that thinketh
他 那 思考

我只想对你说一件事——要温柔地对待你的妹妹，凡以为……的人，就不要再这样想了。

[hiː; hi] ['stændɪθ] [teɪk] [hiːd] [lest] [hiː; hi][fɔːl] . -
he standeth take heed lest he fall . '
他 站立 拿 注意 免得 他 落下 . -

他站着，要小心，免得跌倒。

" [wɪð] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **With this , Mrs . Snowden left the room ,**
" 和 这 , 太太 . 斯诺登 左边 这 房间 ,

说完，斯诺登夫人离开了房间。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [ðəm'selvz] .
thinking it best for the children to have it out by themselves .
思维 它 最好的 为了 这 孩子们 到 有 它 出去 经过 他们自己 .

认为最好让孩子们自己解决。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɑːʃə] ['wʌndrɪŋli] ,
" **How did you know anything about it ? " said Marcia wonderingly ,**
" 如何 做过 你 知道 任何事物 关于 它 ? " 说 玛西亚 惊奇地 ,

"你怎么会知道这些事？"玛西亚疑惑地问道。

[fɔː(r); fə(r)] ['gɜːrtiz] [griːf] [hæd; həd] ['rendəd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː] ['ʌtəli]
for Gertie's grief had rendered the child , for a while , too utterly
为了 格蒂的 悲伤 有 渲染 这 孩子 , 为了 一个 尽管 , 也 完全地
['mɪzrəbl] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] .
miserable to ask questions .
悲惨的 到 问 问题 .

因为格蒂的悲伤让孩子一度非常痛苦，以至于无法提出问题。

" [greɪ] [təʊld][ˌjuː 'es][æt; ət] [skuːl] , " [rɪ'plaɪd] ['kenɪθ] .
" **Grey told us at school , " replied Kenneth .**
" 灰色的 讲述 我们 在 学校 , " 回复 肯尼斯 .

"格雷在学校告诉我们的，"肯尼斯回答说。

" [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['dɒr(ə)θi] , [sɔ:] ['gɜ:ti] [haɪd][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['ɛləz] [desk] .
" His sister Dorothy , saw Gertie hide the book in Ella's desk .
" 他的 姐姐 多萝西 , 锯 格蒂 隐藏 这 书 在 艾拉的 桌子 .

"他的妹妹多萝西看到格蒂把书藏在艾拉的桌子里。"

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['gɜ:ti] !
" Poor Gertie !
" 贫穷的 格蒂 !

可怜的格蒂！

[hɜ:(r); hə(r)][kʌp][ɒv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [fʊl] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] .
Her cup of humiliation was indeed full to the brim .
她 杯子 的 屈辱 曾是 的确 满的 到 这 帽檐 .

她真是颜面尽失。

['sʌmhaʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] [stɔ:m] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [wɪtʃ] ['ru:pət] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [fɔ:θ]
Somehow , all the storm of reproach which Rupert had intended to launch forth
不知何故 , 全部 这 风暴 的 责备 哪个 鲁珀特 有 故意的 到 发射 前进
, [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][kɑ:m] .
, died away into calm .
, 死亡 离开 进入 冷静的 .

不知何故，鲁珀特原本打算掀起的那场谴责风暴，最终都平静了下来。

" [ðeə(r)] , ['gɜ:ti] , " [sed] [hi:; hi] , " [du:; də] [pli:z] [stɒp] ['kraɪɪŋ] .
" There , Gertie , " said he , " do please stop crying .
" 那里 , 格蒂 , " 说 他 , " 做 请 停止 哭泣 .

"好了，格蒂，"他说，"别哭了。"

[wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [mait] [bi:; bi] [wɜ:s] . "
We've had enough of that , and things might be worse . "
我们已经 有 足够的 的 那 , 和 事物 可能 是 更糟 . "

我们已经受够了，而且情况可能会更糟。

" [ai][doʊnt] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , " [wɒz; wəz] ['gɜ:rtiz] [pə'θetɪk] ['ɑ:nsə(r)] .
" I don't see that they could , " was Gertie's pathetic answer .
" 我 不 看 那 他们 可以 , " 曾是 格蒂的 可怜的 回答 .

"我不认为他们能做到，"格蒂可怜兮兮地回答道。

" [əʊ] [jes] , [ðeɪ] [mait] [bi:; bi] , " [kraɪd] ['kenɪθ] .
" Oh yes , they might be , " cried Kenneth .
" 哦 是的 , 他们 可能 是 , " 哭 肯尼斯 .

"哦，是的，他们很有可能，"肯尼斯喊道。

" [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [ðæts]
" You've made a clean breast of it on your own account , and that's
" 你已经 制成 一个 干净的 胸部 的 它 在 你的 自己的 帐户 , 和 那就是
['sʌmθɪŋ] . "
something . "
某物 . "

"你已经坦诚地承认了自己的错误，这很不错。"

" [jes] , " ['ekəud] ['ru:pət] , " [ðæts] ['sʌmθɪŋ] .
" Yes , " echoed Rupert , " that's something .
" 是的 , " 回声 鲁珀特 , " 那就是 某物 .

"是的，"鲁珀特附和道，"那可真是件了不起的事。"

" ['gɜ:ti] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə] [wɒʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɪəsteɪnd] [feɪs] ,
" Gertie , after this , made her way upstairs to wash her tearstained face ,
" 格蒂 , 后 这 , 制成 她 方式 楼上 到 洗 她 泪痕 脸 ,

之后，格蒂上楼去洗掉泪痕斑斑的脸。

['hævɪŋ] [lɜ:nt] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə]

having	learnt	a	lesson	in	truth	and	honour	which	she	was	destined	to
拥有	学会了	一个	课	在	真相	和	荣誉	哪个	她	曾是	注定	到

[rɪ'membə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [lɒŋ] .

remember	all	her	life	long	.
记住	全部	她	生活	长的	.

她从中吸取了关于真理和荣誉的教训，这个教训她注定会铭记一生。

" [əʊ] , ['ru:pət] !

"	Oh	,	Rupert	!
"	哦	,	鲁珀特	!

“哦，鲁伯特！”

[ə; eɪ] ['mʌŋki] , [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['veri] [əʊn] !

A	monkey	,	and	all	for	my	very	own	!
一个	猴	,	和	全部	为了	我的	非常	自己的	!

一只猴子，而且是属于我自己的！

" [səʊ][kraɪd] ['mɑ:ʃə] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bɜ:θdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [wen] ['ru:pət] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l][gɪft]

"	So	cried	Marcia	on	her	birthday	morning	,	when	Rupert	presented	his	novel	gift
"	所以	哭	玛西亚	在	她	生日	早晨	,	什么时候	鲁珀特	呈现	他的	小说	礼物

.

:

.

“玛西亚在生日那天早上哭着说，鲁珀特送给了她一份新奇的礼物。”

" [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] ! " [went] [ɒn][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ɪk'stætɪkli] ,

"	How	I	shall	love	it	!	"	went	on	the	child	ecstatically	,
"	如何	我	将	爱	它	!	"	去	在	这	孩子	欣喜若狂	,

“我多么喜欢它啊！”孩子欣喜若狂地继续说道。

['strəʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['treʒə(r)] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

stroking	her	treasure	as	she	would	have	done	a	kitten	.
抚摸	她	宝藏	作为	她	会	有	完毕	一个	小猫	.

她像抚摸小猫一样抚摸着她的宝贝。

[bʌt; bət]['dʒeni] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mʌŋki] [wɒz; wəz] [nemd] , [dɪd][nɒt] [ə'pru:v] .

But	Jenny	,	as	the	monkey	was	named	,	did	not	approve	.
但	珍妮	,	作为	这	猴	曾是	命名	,	做过	不是	批准	.

但是，这只名叫珍妮的猴子并不赞同。

['əʊpənɪŋ] [waɪd][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['grɪməs] , [ænd; ənd] [snɑ:rld] [ɪn][ə; eɪ]

Opening	wide	her	mouth	,	she	made	a	hideous	grimace	,	and	snarled	in	a
开幕	宽的	她	嘴	,	她	制成	一个	可怕	鬼脸	,	和	纠缠	在	一个

['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] .

very	unpleasant	fashion	.
非常	令人不快的	时尚	.

她张大嘴巴，做了一个可怕的鬼脸，发出非常难听的咆哮。

['mɪsɪz] . ['snəʊdn] , [hu:] [wɒz; wəz] ['si:krətli] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [pli:zd] [æt; ət] ['ru:pərts] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]

Mrs	.	Snowden	,	who	was	secretly	far	from	pleased	at	Rupert's	choice	of
太太	.	斯诺登	,	WHO	曾是	偷偷	远的	从	高兴	在	鲁珀特的	选择	的

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [lʊkt] [ɒn] ['æŋkʃəsli] .

a	present	,	looked	on	anxiously	.
一个	展示	,	看起来	在	焦虑地	.

斯诺登夫人对鲁珀特选择的礼物其实很不满意，她焦急地看着。

" [doʊnt][gəʊ] [tu:] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , ['dɑ:lɪŋ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	Don't	go	too	near	her	,	darling	,	"	said	she	.
"	不	去	也	靠近	她	,	亲爱的	,	"	说	她	.

“亲爱的，别离她太近，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [frendz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] .

"	You	must	make	friends	with	her	first	.
"	你	必须	制作	朋友们	和	她	第一的	.

你必须先和她成为朋友。

" [bʌt; bət] ['mɑːʃə] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pə'zeʃ(ə)n] .

"	But	Marcia	did	not	seem	to	know	how	to	tear	herself	away	from	her	new	possession	.
"	但	玛西亚	做过	不是	似乎	到	知道	如何	到	撕	她自己	离开	从	她	新的	拥有	.

但玛西亚似乎不知道该如何从她新拥有的东西中挣脱出来。

['dʒeni] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] ['sʌndri] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] ['bɪskɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəsɪz] [hændz] ,

Jenny	,	after	receiving	sundry	pieces	of	sugar	and	biscuit	from	her	little	mistress's	hands	,
珍妮	,	后	接收	杂项	件	的	糖	和	饼干	从	她	小的	情妇的	双手	,

珍妮从她的小女主人手中接过各种各样的糖和饼干后，

['sʌd(ə)nli] [tʊk] [kwaɪt][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [pliːzd] ['mɑːʃə] [mɔː(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

suddenly	took	quite	a	fancy	to	her	,	a	fact	which	pleased	Marcia	more	than	a	little	.
突然	采取	相当	一个	想要	到	她	,	一个	事实	哪个	高兴	玛西亚	更多的	比	一个	小的	.

他突然对她产生了浓厚的兴趣，这让玛西亚非常高兴。

[ðə; ðiː] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][bəuθ][ðə; ðiː] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [hɔːl] [hæd; həd] [naʊ] [rəʊld] [ə'weɪ] ,

The	clouds	which	had	hovered	over	both	the	Cottage	and	the	Hall	had	now	rolled	away	,
这	云	哪个	有	悬停	超过	两个都	这	小屋	和	这	大厅	有	现在	滚动	离开	,

笼罩在小屋和大厅上空的云层已经散去了。

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

and	all	was	peaceful	and	serene	.
和	全部	曾是	和平	和	安详	.

一切都平静祥和。

['mɪsɪz] . ['rʌsəl] , [griːvd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [hɑːt] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['grænd,tʃaɪldz] [wɜːd] ,

Mrs	.	Russell	,	grieved	to	the	heart	at	having	doubted	her	grandchild's	word	,
太太	.	罗素	,	伤心	到	这	心	在	拥有	怀疑	她	孙子的	单词	,

拉塞尔太太因怀疑孙子的话而感到无比悲痛。

[siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

seemed	as	though	she	could	not	do	enough	for	her	.
似乎	作为	尽管	她	可以	不是	做	足够的	为了	她	.

她似乎永远也做不够她需要的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	some	time	,	however	,
它	曾是	一些	时间	,	然而	,

不过，这花了不少时间。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [əʊld] [ˈleɪdi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [fəˈgɪv] [ˈgɜːti] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l]

before	the	old	lady	could	bring	herself	to	forgive	Gertie	for	all	the	trouble
前	这	老的	女士	可以	带来	她自己	到	原谅	格蒂	为了	全部	这	麻烦

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːzd] ,

she	had	caused	,
她	有	导致	,

老太太还没来得及原谅格蒂给她带来的所有麻烦，

[bʌt; bət] , [ˌnevəðəˈles] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [əˈkɔːd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgreɪʃəs]

but	,	nevertheless	,	after	a	while	,	she	accorded	the	little	girl	her	gracious
但	,	尽管如此	,	后	一个	尽管	,	她	同意	这	小的	女孩	她	亲切

[ˈpɑːd(ə)n] ,

pardon	,
赦免	,

然而，过了一会儿，她还是宽容地原谅了小女孩。

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ɒv; əv] [ˈevrɪbɒdi] [kənˈsɜːnd] .

to	the	relief	of	everybody	concerned	.
到	这	宽慰	的	大家	担心的	.

令所有相关人员都松了一口气。

[ˈelə] , [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ˈmɑːrʃəz] [ˈbɜːθdeɪ] [ˈpɑːti] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

Ella	,	on	the	night	of	Marcia's	birthday	party	,	at	which	,	of	course	,	she	was
艾拉	,	在	这	夜晚	的	玛西亚的	生日	派对	,	在	哪个	,	的	课程	,	她	曾是

[ˈprez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

在玛西亚的生日派对当晚，艾拉当然也出席了派对。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈgeɪɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪ] .

was	the	gayest	of	the	gay	.
曾是	这	同性恋	的	这	同性恋	.

他是同性恋中的同性恋。

[ˈəʊnli] [wʌn] [ˌʌntəˈwɔːd] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜːd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

Only	one	untoward	incident	occurred	throughout	the	evening	,
仅有的	一	不愉快的	事件	发生	自始至终	这	晚上	,

当晚只发生了一起意外事件。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˌʌpˈset] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

and	that	was	a	terrible	upset	which	took	place	in	the	kitchen	.
和	那	曾是	一个	糟糕的	沮丧的	哪个	采取	地方	在	这	厨房	.

那是一场发生在厨房里的可怕的意外。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [ðə; ði] [ˈmʌŋki] [gɒt] [luːs] .

Somehow	or	other	the	monkey	got	loose	.
不知何故	或者	其他	这	猴	得到	松动的	.

不知怎么的，猴子挣脱了束缚。

[ˈskræmblɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈken(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskʌləri] [fɔː(r); fə(r)]

Scrambling	out	of	her	little	kennel	,	which	was	kept	in	the	scullery	for
争抢	出去	的	她	小的	狗窝	,	哪个	曾是	保留	在	这	洗碗间	为了

[wɔːmθ] ,

warmth	,
温暖	,

她从放在厨房取暖的小狗窝里爬了出来。

[ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] , [baɪ] [ˈtʌgɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪn] , [tuː; tə] [breɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪŋks] .

she	managed	,	by	tugging	at	her	chain	,	to	break	one	of	the	links	.
她	管理	,	经过	拉扯	在	她	链	,	到	休息	一	的	这	链接	.

她用力拉扯项链，结果弄断了其中一节链环。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['dʒeni][dɪd][nɒt]['ri:əlaɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['fri:dəm] , [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [greɪt]

For	a	while	Jenny	did	not	realize	her	freedom	,	but	when	she	did	,	great
为了	一个	尽管	珍妮	做过	不是	意识到	她	自由	,	但	什么时候	她	做过	,	伟大的

[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] .

was	her	delight	.
曾是	她	喜	.

珍妮有一段时间没有意识到自己获得了自由，但当她意识到这一点时，她欣喜若狂。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ]

She	made	her	way	into	the	kitchen	by	leaps	and	bounds	,	and	finding
她	制成	她	方式	进入	这	厨房	经过	跳跃	和	界限	,	和	寻找

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

她轻快地跳进厨房，找到了玛丽。

[ðə; ði] [kʊk] , ['bɪzi] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][tɑ:rts] , [ʃi:; ʃi][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][help]

the	cook	,	busy	arranging	a	pile	of	tarts	,	she	forthwith	decided	to	help
这	厨师	,	忙碌的	安排	一个	桩	的	蛋挞	,	她	立即	决定	到	帮助

[hɜ:'self] .

herself	.
她自己	.

厨师正忙着摆放一堆馅饼，她随即决定自己动手吃一些。

[æt; ət][fɜ:st]['meəri][wɒz; wəz] [tu:] ['stɑ:tld] [tu:; tə][du:; də][mɔ:(r)][ðæn; ðən][steə(r)][æt; ət][ðə; ði][ɪn'tru:də(r)] ,

At	first	Mary	was	too	startled	to	do	more	than	stare	at	the	intruder	,
在	第一的	玛丽	曾是	也	惊慌	到	做	更多的	比	盯	在	这	入侵者	,

起初，玛丽惊愕不已，只能呆呆地看着闯入者。

[ðen] , ['æŋgə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ə; eɪ]

then	,	anger	getting	the	better	of	her	surprise	,	she	gave	the	monkey	a
然后	,	愤怒	获得	这	更好的	的	她	惊喜	,	她	给予	这	猴	一个

[gʊd] [saʊnd] [smæk] .

good	sound	smack	.
好的	声音	啪	.

然后，愤怒压过了惊讶，她狠狠地打了猴子一巴掌。

[ðɪs] , ['dʒeni] [ri'zent] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [krɒs] .

This	,	Jenny	resented	by	showing	her	teeth	and	looking	very	cross	.
这	,	珍妮	怨恨	经过	显示	她	牙齿	和	寻找	非常	叉	.

珍妮对此非常不满，她龇牙咧嘴，一脸怒容。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm][bə'nɑ:nəz][ɒn][ə; eɪ][glɑ:s] [dɪʃ] , [su:n] [su:ðd] [hɜ:(r); hə(r)]

However	,	the	sight	of	some	bananas	on	a	glass	dish	,	soon	soothed	her
然而	,	这	视线	的	一些	香蕉	在	一个	玻璃	盘子	,	很快	舒缓	她

['rʌfld] ['fi:lɪŋz] .

ruffled	feelings	.
褶皱的	情怀	.

然而，看到玻璃盘里放着一些香蕉，她烦躁的心情很快就平静了下来。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [həʊld][ɒv; əv][wʌn] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][skɪn] [wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][rə'pɪdəti] ,

She	seized	hold	of	one	,	taking	off	the	skin	with	extraordinary	rapidity	,
她	查获	抓住	的	一	,	采取	离开	这	皮肤	和	非凡的	快速	,

她抓住其中一只，以惊人的速度剥下了它的皮。

[ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)]['meəri][kʊd; kəd][seɪ][hɜ:(r); hə(r)][neɪ] , [ðə; ði][bə'nɑ:nə][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

and	before	Mary	could	say	her	nay	,	the	banana	had	disappeared	.
和	前	玛丽	可以	说	她	不	,	这	香蕉	有	消失	.

玛丽还没来得及说"不"，香蕉就已经不见了。

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] ['ɪmpjədəns] ['feəli] [ˌʌp'set] ['mɛriz] ['tempə(r)][æt; ət][lɑ:st] ,

The	monkey's	impudence	fairly	upset	Mary's	temper	at	last	,
这	猴子的	厚颜无耻	相当	沮丧的	玛丽的	脾气	在	最后的	,

猴子的无礼行为最终彻底激怒了玛丽。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [delt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][slæps] , ['reɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['saʊndli]

and	she	dealt	the	little	creature	a	succession	of	slaps	,	rating	her	soundly
和	她	已处理	这	小的	生物	一个	演替	的	掌掴	,	等级	她	稳固地

['mi:nwaɪl] .

meanwhile	.
同时	.

于是她对着这个小家伙一连串的耳光，狠狠地打了她一巴掌。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [nɜ:s] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

At	this	moment	Nurse	made	her	appearance	in	the	kitchen	,
在	这	片刻	护士	制成	她	外貌	在	这	厨房	,

这时，护士出现在厨房里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] ['dʒeni] [sprɪŋ] [ə'pɒn] [kʊks] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kə'mens]

and	was	in	time	to	see	Jenny	spring	upon	cook's	shoulders	and	commence
和	曾是	在	时间	到	看	珍妮	春天	之上	库克的	肩膀	和	开始

['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

tugging	at	the	hair	of	her	head	.
拉扯	在	这	头发	的	她	头	.

于是，她看到珍妮跳到厨娘的肩膀上，开始拽她的头发。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [ʃri:k] [naʊ] [rent][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['snəʊdn] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r)]

The	woman's	shrieks	now	rent	the	air	,	and	Mrs	.	Snowden	,	with	her	four
这	女性的	尖叫	现在	租	这	空气	,	和	太太	.	斯诺登	,	和	她	四

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

女人的尖叫声响彻云霄，斯诺登夫人和她的四个孩子，

[keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

came	rushing	in	to	see	what	was	the	matter	.
来了	匆忙	在	到	看	什么	曾是	这	事情	.

他冲进来查看发生了什么事。

['dʒeni][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['mʌŋki] - [reɪdʒ] .

Jenny	was	in	a	regular	monkey	-	rage	.
珍妮	曾是	在	一个	常规的	猴	-	愤怒	.

珍妮当时正处于典型的猴子暴怒状态。

[ʃi:; ʃi] [tɒst] [kʊks] [kæp][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

She	tossed	cook's	cap	on	the	ground	,
她	抛掷	库克的	帽	在	这	地面	,

她把厨师帽扔在了地上。

[ænd; ənd] [ðen] [held] [ə'lɒft] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [ʌn'kɒmənli] [laɪk] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	then	held	aloft	something	which	looked	uncommonly	like	part	of	the
和	然后	握住	高空	某物	哪个	看起来	不寻常地	喜欢	部分	的	这

[ʌn'fɔ:tʃənət] ['wʊmənz] [skælp] .

unfortunate	woman's	scalp	.
不幸	女性的	头皮	.

然后他举起一个看起来很像那位不幸女子头皮的一部分的东西。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [tru:θ] [flæʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] : [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][heə(r)] ,

In	a	moment	the	truth	flashed	upon	the	onlookers	:	the	mass	of	hair	,
在	一个	片刻	这	真相	闪光灯	之上	这	旁观者	:	这	大量的	的	头发	,

刹那间，真相闪现在旁观者眼前：那团头发，

[wɪtʃ] ['dʒeni] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [məʊst] [maɪ'nju:tli] , [wɒz; wəz] ['mɛriz] [fɔ:ls] [frɪndʒ] .

which	Jenny	was	examining	most	minutely	,	was	Mary's	false	fringe	.
哪个	珍妮	曾是	检查	最多	精确到分钟	,	曾是	玛丽的	错误的	边缘	.

珍妮仔细检查的，是玛丽的假刘海。

['kenɪθ] [ænd; ənd] ['ru:pət] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] ['dʌbld] [ʌp] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] .

Kenneth	and	Rupert	were	nearly	doubled	up	with	laughter	.
肯尼斯	和	鲁珀特	是	几乎	双倍	向上	和	笑声	.

肯尼斯和鲁珀特笑得几乎弯下了腰。

[nɒt] [səʊ] ['mɑ:ʃə] , [hu:] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [kʊk] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] .

Not	so	Marcia	,	who	could	see	that	cook	was	really	very	much	upset	.
不是	所以	玛西亚	,	WHO	可以	看	那	厨师	曾是	真的	非常	很多	沮丧的	.

玛西亚却不这么认为，她看得出来厨师真的很沮丧。

['sprɪŋɪŋ] ['fɔ:wəd] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [pet] [baɪ] [neɪm] .

Springing	forward	,	the	child	called	her	pet	by	name	.
弹簧	向前	,	这	孩子	称为	她	宠物	经过	姓名	.

孩子猛地向前一跳，叫出了宠物的名字。

['dʒeni] [ɪ'mi:diətli] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪl] - ['gɒtn] ['treʒə(r)] , [ænd; ənd] [sprʌŋ] [daʊn] [tə'wɔ:dz] ['mɑ:ʃə] ,

Jenny	immediately	dropped	her	ill	-	gotten	treasure	,	and	sprung	down	towards	Marcia	,
珍妮	立即地	掉落	她	患病的	-	获得	宝藏	,	和	弹簧	向下	向	玛西亚	,

珍妮立刻扔掉她不义之财，扑向玛西亚。

['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri'wɔ:did] [baɪ] [sʌm; səm] ['deɪnti] .

evidently	expecting	to	be	rewarded	by	some	dainty	.
显然	期待	到	是	奖励	经过	一些	纤巧	.

显然是期待得到一些美味佳肴作为奖励。

['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [ti:] - [treɪ] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] ,

Snatching	up	a	piece	of	sugar	which	was	on	the	tea	-	tray	close	at	hand	,
抢夺	向上	一个	片	的	糖	哪个	曾是	在	这	茶	-	托盘	关闭	在	手	,

他随手拿起放在触手可及的茶盘上的一块方糖，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['dʒɛniz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [pɔ:] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['mænɪdʒmənt] ,

she	gave	it	into	Jenny's	funny	little	brown	paw	,	and	,	by	dint	of	management	,
她	给予	它	进入	珍妮的	有趣的	小的	棕色的	爪子	,	和	,	经过	凹痕	的	管理	,

她把它交给了珍妮那只滑稽的小棕色爪子，并且，通过管理，

[ðə; ði] ['mʌŋki] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [smɔ:l] , [wɒz; wəz] [su:n] [ˌri:'kæptʃə] .

the	monkey	,	which	was	very	young	and	very	small	,	was	soon	recaptured	.
这	猴	,	哪个	曾是	非常	年轻的	和	非常	小的	,	曾是	很快	重新捕获	.

这只猴子年纪很小，体型也很小，很快就被重新捕获了。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] ['meəri] [heit] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [tu:] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] .

From	that	moment	Mary	hated	the	little	creature	with	a	hatred	too	deep	for	words	.
从	那	片刻	玛丽	憎恨	这	小的	生物	和	一个	仇恨	也	深的	为了	字	.

从那一刻起，玛丽就恨透了这个小家伙，恨意之深难以言表。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)] ['mɑ:ʃə] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [pet] ['laɪɪŋ] [prəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ken(ə)l] ,

About	a	week	later	Marcia	discovered	her	pet	lying	prone	on	the	floor	of	the	kennel	,
关于	一个	星期	之后	玛西亚	发现	她	宠物	说谎	易于	在	这	地面	的	这	狗窝	,

大约一周后，玛西亚发现她的宠物狗俯卧在狗舍的地板上。

['lʊkɪŋ] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] .

looking	almost	as	if	she	were	dying	.
寻找	几乎	作为	如果	她	是	垂死	.

她看起来几乎像是快要死了。

[ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] ,

It	so	happened	that	day	,
它	所以	发生	那	天	,

那天就发生了这件事，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['eldə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][draɪv] ,

that	Mrs	.	Snowden	and	the	three	elder	children	had	gone	for	a	drive	,
那	太太	.	斯诺登	和	这	三	长老	孩子们	有	已消失	为了	一个	驾驶	,

斯诺登夫人和三个大孩子出去兜风了。

[tu:; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] [frendz] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

to	visit	some	friends	who	lived	at	a	distance	.
到	访问	一些	朋友们	WHO	居住地	在	一个	距离	.

去拜访一些住在远方的朋友。

[nɜ:s] ['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz]['æbsənt][ɒn][ə; eɪ] [deɪz] ['hɒlədeɪ] , [səʊ] ['mɑ:ʃə] [wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['rɑ:ðə(r)]

Nurse	also	was	absent	on	a	day's	holiday	,	so	Marcia	was	feeling	rather
护士	还	曾是	缺席的	在	一个	天	假期	,	所以	玛西亚	曾是	感觉	相当

['desələt] .

desolate	.
荒凉	.

护士也休假了，所以玛西亚感到很孤单。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['dʒeni] , [hu:] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'læps] ,

The	sight	of	Jenny	,	who	looked	on	the	verge	of	a	collapse	,
这	视线	的	珍妮	,	WHO	看起来	在	这	边缘	的	一个	坍塌	,

看到珍妮那副濒临崩溃的样子，

[kəm'plitɪd] [hɜ:(r); hə(r)][wəu][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .

completed	her	woes	and	she	burst	into	tears	.
完全的	她	烦恼	和	她	爆裂	进入	眼泪	.

她的悲伤终于消散，她嚎啕大哭起来。

" [əʊ] , ['meəri] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , " [du:; də] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]['dʒeni] .

"	Oh	,	Mary	,	"	she	cried	,	"	do	come	and	look	at	Jenny	.
"	哦	,	玛丽	,	"	她	哭	,	"	做	来	和	看	在	珍妮	.

“哦，玛丽，”她喊道，“快来看看珍妮。”

[ai] [bɪ'li:v] [ʃi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] .

I	believe	she's	going	to	die	.
我	相信	她是	去	到	死	.

我相信她会死。

" [ðə; ði]['wʊmən] , [hu:] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [tɜ:n]

"	The	woman	,	who	was	busy	with	her	work	,	did	not	even	trouble	to	turn
"	这	女士	,	WHO	曾是	忙碌的	和	她	工作	,	做过	不是	甚至	麻烦	到	转动

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

“那位忙于工作的女士甚至懒得转头看一眼。”

['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [ʃi:; ʃi] ['mʌtə] —

Under	her	breath	she	muttered	—
在下面	她	气息	她	低声说道	—

她低声嘟囔着——

" [nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] — [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [θɪŋ] [wʊd] [daɪ] ! "
" No such luck — I wish the wretched thing would die ! "
" 不 这样的 运气 — 我 希望 这 可怜 事物 会 死 ! "

"没那么幸运——我真希望那可恶的东西去死！"

" ['meəri] , — " [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːrʃəz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['pɪtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['pliːdɪŋ] — " [pliːz] [kʌm]
" Mary , — " poor Marcia's tone was pitiful in its pleading — " please come
" 玛丽 , — " 贫穷的 玛西亚的 语气 曾是 可怜 在 它是 恳求 — " 请 来
[ænd; ənd] [siː] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
and see what's the matter .
和 看 是什么 这 事情 .

"玛丽，——"可怜的玛西亚用恳求的语气说道，"请过来看看发生了什么事。"

" [ðen] ['meəri] [keɪm] [ænd; ənd] [piːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ['kəʊzi] ['lɪt(ə)l] [ə'bəʊd] .
" Then Mary came and peeped into the monkey's cosy little abode .
" 然后 玛丽 来了 和 偷窥 进入 这 猴子的 舒适 小的 住所 .

"然后玛丽来了，往猴子舒适的小窝里窥视。

" [ɪts] ['həʊmsɪk] , [ai] [ɪk'spekt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] ; " ['sʌmtaɪmz] ['mʌŋkiz] [wɪl] [paɪn] [ə'weɪ]
" It's homesick , I expect , " she said indifferently ; " sometimes monkeys will pine away
" 它是 想家 , 我 预计 , " 她 说 漠不关心 ; " 有时 猴子 将要 松树 离开
[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,
in a few hours ,
在 一个 很少 小时 ,

"我想它是想家了，"她冷漠地说；"有时候猴子几个小时就会思乡心切。"

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ɪk'sept] [ðæt] .
for no reason except that .
为了 不 原因 除了 那 .

仅此而已，没有其他原因。

" ['meəri] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz] ['mɑːʃə]
" Mary was drawing very much on her imagination , but how was Marcia
" 玛丽 曾是 绘画 非常 很多 在 她 想像力 , 但 如何 曾是 玛西亚
[tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] ?
to know this ?
到 知道 这 ?

"玛丽很大程度上是在发挥她的想象力，但玛西亚怎么会知道这一点呢？"

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] ?
" Do you think if she were back with the gipsies she would get all right again ?
" 做 你 思考 如果 她 是 后退 和 这 吉普赛人 她 会 得到 全部 正确的 再次 ?
"
"
"

"你觉得如果她回到吉普赛人那里，她就能恢复正常吗？"

" [jes] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] , " [rɪ'spɒndɪd] ['meəri] ,
" Yes , in a couple of minutes , " responded Mary ,
" 是的 , 在 一个 夫妻 的 分钟 , " 回应 玛丽 ,

"好的，再过几分钟就好，"玛丽回答道。

[huː] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['ɪnfluəns] ['mɑːʃə] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] ,
who thought if she could possibly influence Marcia to part with her treasure ,
WHO 想法 如果 她 可以 可能 影响 玛西亚 到 部分 和 她 宝藏 ,

她心想，如果她能说服玛西亚交出她的宝物，那会怎么样呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] .
she would have done something .
她 会 有 完毕 某物 .

她肯定会做点什么。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi][daɪ] , [ai]['wʌndə(r)] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][gəʊz] [bæk] ?
" **Will she die , I wonder , unless she goes back ?**
" 将要 她 死 , 我 想知道 , 除非 她 去 后退 ?

"我不知道，除非她回去，否则她会不会死？"

" ['mɑːʃə] [wɒz; wəz] [naʊ] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːnɪst] .
" **Marcia was now terribly in earnest .**
" 玛西亚 曾是 现在 可怕 在 认真 .

"玛西娅现在非常认真了。"

" [jes] , " [sed] [kʊk] ['tʃɪəfəli] , " [ʃɪl] [biː; bi] [ded] [bɪ'fɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai][ɪk'spekt] .
" **Yes , " said cook cheerfully , " she'll be dead before to - morrow , I expect .**
" 是的 , " 说 厨师 愉快地 , " 壳 是 死的 前 到 - 明天 , 我 预计 .

"是的，"厨娘兴高采烈地说，"我估计她明天之前就会死。"

" [ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] ['mɑːʃə] .
" **This decided Marcia .**
" 这 决定 玛西亚 .

"玛西亚决定了。"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['dʒeni] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi] [ɪn'kæmpmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
She would take Jenny back to the gipsy encampment , and that without delay .
她 会 拿 珍妮 后退 到 这 吉普赛人 营地 , 和 那 没有 延迟 .

她会毫不犹豫地把珍妮带回吉普赛人的营地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['siːkrətli] , [fɔː(r); fə(r)] [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['naɪðə(r)] [kʊk] [nɔː(r)] ['elən] ,
But it must be done secretly , for well she knew that neither cook nor Ellen ,
但 它 必须 是 完毕 偷偷 , 为了 出色地 她 知道 那 两者都不 厨师 也不 艾伦 ,

但这件事必须秘密进行，因为她很清楚，无论是厨娘还是艾伦，都不会.....

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [wʊd] [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the housemaid , would let her go if they knew of it .
这 保姆 , 会 让 她 去 如果 他们 知道 的 它 .

如果女佣知道这件事，就会放她走。

['ræpɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒeni][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['flænl] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt] ,
Wrapping poor Jenny in a piece of flannel , she laid her in a basket ,
包装 贫穷的 珍妮 在 一个 片 的 绒布 , 她 铺设 她 在 一个 篮子 ,

她用一块法兰绒布把可怜的珍妮裹起来，然后把她放在篮子里。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðæt] [keɪm] ,
and seizing the first opportunity that came ,
和 抓住 这 第一的 机会 那 来了 ,

并抓住了出现的第一个机会，

[ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .
she left the house by a side door and started off on her way .
她 左边 这 房子 经过 一个 边 门 和 开始 离开 在 她 方式 .

她从侧门离开房子，开始上路。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz][bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] ['terəbli] .
By the time she had reached Rose Cottage , her arms began to ache terribly .
经过 这 时间 她 有 达到 玫瑰 小屋 , 她 武器 开始 到 疼痛 可怕 .

当她到达玫瑰小屋时，她的双臂开始剧烈疼痛。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] , ['elə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['plɑːntɪŋ] [sʌm; səm] ['prɪmrəʊz] [ruːts] .

As	it	chanced	,	Ella	was	in	the	garden	planting	some	primrose	roots	.
作为	它	偶然	,	艾拉	曾是	在	这	花园	种植	一些	报春花	根	.

碰巧，艾拉正在花园里种植报春花根。

" ['mɑːʃə] , [wɒt'evə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðeə(r)] ?

"	Marcia	,	whatever	have	you	got	there	?
"	玛西亚	,	任何	有	你	得到	那里	?

“玛西亚，你手里拿的是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['bɑːskɪt] .

"	she	asked	,	catching	sight	of	the	big	basket	.
"	她	问	,	捕捉	视线	的	这	大的	篮子	.

她问道，目光落在了那个大篮子上。

" [ɪts] [maɪ] ['mʌŋki] , [ænd; ənd] [ʃiːz] — [ʃiːz] ['daɪɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːʃə] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [kætʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	It's	my	monkey	,	and	she's	—	she's	dying	,	"	replied	Marcia	with	a	sobbing	catch	in	her	voice	.
"	它是	我的	猴	,	和	她是	—	她是	垂死	,	"	回复	玛西亚	和	一个	啜泣	抓住	在	她	嗓音	.

“这是我的猴子，它——它快要死了，”玛西亚哽咽着回答道。

" ['meəri] [sez] [ʃiːz] ['həʊmsɪk] , [səʊ][aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] . "

"	Mary	says	she's	homesick	,	so	I'm	taking	her	back	.	"
"	玛丽	说道	她是	想家	,	所以	我是	采取	她	后退	.	"

“玛丽说她想家了，所以我要带她回去。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [weɪ] [baɪ] [jɔː'self] , " [sed] ['elə] .

"	But	you	can't	carry	her	all	that	way	by	yourself	,	"	said	Ella	.
"	但	你	不能	携带	她	全部	那	方式	经过	你自己	,	"	说	艾拉	.

“但是你一个人不可能把她背那么远的路，”艾拉说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði][treɪn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [wɒz; wəz] ['mɑːrʃəz] ['ɑːnsə(r)] .

"	I	shall	take	the	train	if	I	can	,	"	was	Marcia's	answer	.
"	我	将	拿	这	火车	如果	我	能	,	"	曾是	玛西亚的	回答	.

“如果可以的话，我会乘火车去。”玛西亚回答道。

[ðen] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [əʊ] , ['elə] , ['kʊd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Then	,	a	sudden	thought	striking	the	little	girl	,	she	added	:	"	Oh	,	Ella	,	couldn't	you	come	with	me	?
然后	,	一个	突然	想法	引人注目	这	小的	女孩	,	她	额外	:	"	哦	,	艾拉	,	不能	你	来	和	我	?

然后，小女孩突然想到什么，她又说：“哦，艾拉，你不能跟我一起去吗？”

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒeni] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Then	we	could	carry	poor	Jenny	between	us	.
然后	我们	可以	携带	贫穷的	珍妮	之间	我们	.

这样我们就可以把可怜的珍妮抬到我们中间了。

" [bʌt; bət]['elə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	But	Ella	shook	her	head	.
"	但	艾拉	摇晃	她	头	.

但艾拉摇了摇头。

" [aɪ] ['prɒmɪst] ['græni] [nɒt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [waɪl] ['mɒli] [wɒz; wəz][aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	promised	Grannie	not	to	leave	the	house	while	Molly	was	out	,	"	she	said	.
"	我	承诺	奶奶	不是	到	离开	这	房子	尽管	莫莉	曾是	出去	,	"	她	说	.

“我答应过奶奶，莫莉不在家的时候我不会离开家，”她说。

" [ʃiːz] [gɒn] ['ʃɒpɪŋ] , [ænd; ənd] ['græni] [ɪz][ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
" She's gone shopping , and Grannie is in London for the day .
" 她是 已消失 购物 , 和 奶奶 是 在 伦敦 为了 这 天 .

"她去购物了，奶奶今天在伦敦。"

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ; [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
I've got to look after the fire , you see ; that's how it is . "
我已经 得到 到 看 后 这 火 , 你 看 ; 那就是 如何 它 是 . "

我得照看火，你知道的，就是这样。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['græni] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə'baʊt][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒeni] , " ['pliːdɪd]
" But your Grannie wouldn't mind if she knew about poor Jenny , " pleaded
" 但 你的 奶奶 不会 头脑 如果 她 知道 关于 贫穷的 珍妮 , " 恳求
['mɑːʃə] .
Marcia .
玛西亚 .

"但是，如果你奶奶知道可怜的珍妮的事，她就不会介意了，"玛西亚恳求道。

" [ʃɪl] [daɪ] [ɪf] [aɪ][kænt][get][hɜː(r); hə(r)][həʊm] ,
" She'll die if I can't get her home ,
" 壳 死 如果 我 不能 得到 她 家 ,

"如果我不能把她带回家，她会死的。"

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ'self] .
and I don't believe I can do it by myself .
和 我 不 相信 我 能 做 它 经过 我 .

我不认为我能独自完成这件事。

" [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn] ['mɑːrʃəz] [aɪz] , [ə'piːld] [tuː; tə] ['ɛləz] ['tendə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]
" The tears in Marcia's eyes , appealed to Ella's tender little heart , and she began
" 这 眼泪 在 玛西亚的 眼睛 , 上诉 到 艾拉的 投标 小的 心 , 和 她 开始
[tuː; tə]['weɪvə(r)] .
to waver .
到 动摇 .

"玛西亚眼中的泪水触动了艾拉柔软的小心脏，她开始动摇了。"

" [aɪ][doʊnt][laɪk] ['breɪkɪŋ] [maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['græni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I don't like breaking my promise to Grannie , " she said ;
" 我 不 喜欢 打破 我的 承诺 到 奶奶 , " 她 说 ;

"我不喜欢违背对奶奶的承诺，"她说；

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [maɪnd][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] . "
" but p'raps she wouldn't mind just this once . "
" 但 或许 她 不会 头脑 只是 这 一次 . "

"但或许她不会介意就这一次。"

" [ðen] [jʊl] [kʌm] ?
" Then you'll come ?
" 然后 你会 来 ?

"那你来吗？"

" [ðɪs] ['veri] ['iːgəli] .
" This very eagerly .
" 这 非常 急切地 .

"非常渴望这样做。"

" [jes] , [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [aɪ][pʊt][ɒn][maɪ]['dʒækɪt] .
" Yes , wait a minute while I put on my jacket .
" 是的 , 等待 一个 分钟 尽管 我 放 在 我的 夹克 .

"好的，请稍等片刻，我先穿上外套。"

" ['tʃæptə(r)] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

['faɪə(r)] !
FIRE !
火 !

火!

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][set] [ɒf] [ɒn][ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ,
A FEW minutes later the two little girls set off on their mission ,
一个 很少 分钟 之后 这 二 小的 女孩们 放 离开 在 他们的 使命 ,

几分钟后，两个小女孩出发执行她们的任务。

['kærɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['həʊmsɪk] ['mʌŋki] .
carrying between them the homesick monkey .
携带 之间 他们 这 想家 猴 .

他们中间夹着那只想家的猴子。

[ðə; ði][treɪn] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['fɑːli] [wɒz; wəz] [suːn] [əˈkʌmplɪʃt] .
The train journey to Farley was soon accomplished .
这 火车 旅行 到 法利 曾是 很快 完成 .

前往法利的火车旅程很快就结束了。

[wʌn][wɒz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə][stɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] ,
One was just about to start , and the railway official ,
一 曾是 只是 关于 到 开始 , 和 这 铁路 官方的 ,

其中一趟列车正要启动，铁路官员说：

['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['siːz(ə)n] - ['tɪkɪt] [hˈəʊldəz] , [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
recognizing the children as two little season - ticket holders , allowed them to
识别 这 孩子们 作为 二 小的 季节 - 票 持有者 , 允许 他们 到
[pɑːs] .
pass .
经过 .

认出这两个孩子是季票持有者，便放他们通过了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi] [ɪnˈkæmpmənt] , [wɪtʃ] [siːmd] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd]
Then came the walk to the gipsy encampment , which seemed very long and
然后 来了 这 走 到 这 吉普赛人 营地 , 哪个 似乎 非常 长的 和
['wɪərisəm] .
wearisome .
令人厌倦的 .

接下来是前往吉普赛人营地的步行，这段路程似乎非常漫长而令人疲惫。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz] ['mɑːʃə] [ɔːlˈredi] [njuː] , [frɒm; frəm]
They had no difficulty in finding the way , as Marcia already knew , from
他们 有 不 困难 在 寻找 这 方式 , 作为 玛西亚 已经 知道 , 从
['ruːpərts] [dɪˈskrɪpʃn] ,
Rupert's description ,
鲁珀特的 描述 ,

他们很容易就找到了路，因为玛西亚从鲁珀特的描述中已经知道了。

['weərəbaʊts] [ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .
whereabouts the encampment was situated .
下落 这 营地 曾是 位于 .

营地的具体位置。

['mɑːʃə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋˈzaɪəti][əˈbaʊt][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒeni] ,
Marcia , in her anxiety about poor Jenny ,
玛西亚 , 在 她 焦虑 关于 贫穷的 珍妮 ,

玛西亚因为担心可怜的珍妮而焦虑不已。

[fə'gɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men][ænd; ənd]

forgot	to	be	frightened	as	she	approached	the	rough	-	looking	men	and
忘了	到	是	害怕	作为	她	接近	这	粗糙的	-	寻找	男人	和

['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði]['kærəvænz] .

women	who	were	round	about	the	caravans	.
女性	WHO	是	圆形的	关于	这	旅行拖车	.

当她走向围在房车周围的那些看起来很粗犷的男男女女时，她忘记了害怕。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɑːskɪt][frɒm; frəm]['elə] , [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,

Taking	the	basket	from	Ella	,	who	had	carried	it	nearly	all	the	way	,
采取	这	篮子	从	艾拉	,	WHO	有	携带	它	几乎	全部	这	方式	,

从艾拉手中接过篮子，艾拉几乎一路都提着它。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [fiːld] [geɪt] .

she	went	up	to	the	man	who	stood	nearest	the	field	gate	.
她	去	向上	到	这	男人	WHO	站立	最近的	这	场地	门	.

她走到站在田野门口最近的那个男人面前。

" [hə'ləʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , " [sed] [hiː; hi] ; " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðeə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ? "

Little	missie	,	"	said	he	;	"	what	have	you	got	there	,	I	should	like	to	know	?	"
小的	小姐	,	"	说	他	;	"	什么	有	你	得到	那里	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"

“小姑娘，”他说，“你手里拿的是什么？我很想知道。”

" [ɪts] ['dʒeni] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːʃə] ; " [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] - [kɔːz] [ʃiːz]

"	It's	Jenny	,	"	replied	Marcia	;	"	and	I've	brought	her	back	'	cause	she's
"	它是	珍妮	,	"	回复	玛西亚	;	"	和	我已经	带来	她	后退	-	原因	她是

['həʊmsɪk] .

homesick	.
想家	.

“是珍妮，”玛西亚回答说；“我把她带回来了，因为她想家了。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	For	a	moment	the	man	looked	puzzled	.
"	为了	一个	片刻	这	男人	看起来	困惑	.

“那人一时之间露出困惑的神色。”

[ðen] , [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

Then	,	uncovering	the	little	creature	,
然后	,	揭开	这	小的	生物	,

然后，揭开了这个小生物的面纱。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌŋki] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd]

it	suddenly	dawned	upon	him	that	it	was	the	monkey	which	his	son	had
它	突然	黎明	之上	他	那	它	曾是	这	猴	哪个	他的	儿子	有

[səʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ['priːviəsli] .

sold	to	a	young	gentleman	a	short	while	previously	.
卖	到	一个	年轻的	绅士	一个	短的	尽管	之前	.

他突然意识到，那是他儿子不久前卖给一位年轻绅士的那只猴子。

" ['həʊmsɪk] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dʒɪpsi] .

"	Homesick	!	"	repeated	the	gipsy	.
"	想家	!	"	重复	这	吉普赛人	.

“想家了！”吉普赛人重复道。

[ðen] , [ðə; ði] ['fʌni] [saɪd] ['straɪkɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

Then	,	the	funny	side	striking	him	,	he	burst	into	a	roar	of	laughter	.
然后	,	这	有趣的	边	引人注目	他	,	他	爆裂	进入	一个	吼	的	笑声	.

然后，他被这件事的滑稽之处逗乐了，放声大笑起来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [drɔ:n] [nɪə(r)] .
By this time several of the others had drawn near .
经过 这 时间 一些 的 这 其他的 有 绘制 靠近 .

这时，其他几个人也走了过来。

" [pli:z] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [lɑ:f] , " [sed] ['mɑ:ʃə] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑ:sp] [sə'dʒestɪv]
" Please , I don't know why you laugh , " said Marcia , with a little gasp suggestive
" 请 , 我 不 知道 为什么 你 笑 , " 说 玛西亚 , 和 一个 小的 喘气 暗示性的
[ɒv; əv] [tɪəz] ;
of tears ;
的 眼泪 ;

"拜托，我不知道你为什么笑，"玛西亚说着，带着一丝哽咽，似乎要哭了；

" [ʃi:z] ['daɪɪŋ] ! "
" she's dying ! "
" 她是 垂死 ! "

她快死了！

" ['daɪɪŋ] [kəz; kɒz] [ʃi:z] ['həʊmsɪk] ! " [rɔ:d] [ðə; ði][mæn] .
" Dying cos she's homesick ! " roared the man .
" 垂死 化学 她是 想家 ! " 咆哮 这 男人 .

"她因为想家而死！"那人咆哮道。

" [wel] , [aɪm] [bləʊd] !
" Well , I'm blowed !
" 出色地 , 我是 吹 !

"哇，我简直震惊了！"

" ['mɑ:ʃə] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['dʒɪpsi][mæn]['veri] [streɪndʒ][ænd; ənd] [rʌf] .
" Marcia began to think the gipsy man very strange and rough .
" 玛西亚 开始 到 思考 这 吉普赛人 男人 非常 奇怪的 和 粗糙的 .

"玛西亚开始觉得那个吉普赛男人非常奇怪和粗鲁。"

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɒv; əv] [hu:m] ['ru:pət] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] ['mʌŋki] , [keɪm] [ʌp] ,
Presently the boy , of whom Rupert had bought the monkey , came up ,
目前 这 男生 , 的 谁 鲁珀特 有 买 这 猴 , 来了 向上 ,

这时，鲁珀特从他那里买来猴子的那个男孩走了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm][hi:; hi] , [tu:] , ['bʌb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [wɪð]
and the matter being explained to him he , too , bubbled over with
和 这 事情 存在 解释 到 他 他 , 也 , 冒泡 超过 和
[ə'mju:zmənt] .
amusement .
娱乐 .

当有人向他解释事情经过时，他也觉得非常有趣。

" [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , [du:; də][ju:; jʊ] ?
" You want to get rid of her , little missie , do you ?
" 你 想 到 得到 摆脱 的 她 , 小的 小姐 , 做 你 ?

"小丫头，你想摆脱她，是吗？"

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] ,
" he asked with a broad grin ,
" 他 问 和 一个 广阔 咧嘴笑 ,

他咧嘴一笑，问道："

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [meɪk] ['prɒfɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒeni] ,
thinking that he saw his way to make profit out of Jenny ,
思维 那 他 锯 他的 方式 到 制作 利润 出去 的 珍妮 ,

他以为自己找到了从珍妮身上赚钱的办法。

[baɪ] ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] ['selɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːtʃəsə(r)] .

by	nursing	her	up	and	selling	her	again	to	another	purchaser	.
经过	护理	她	向上	和	销售	她	再次	到	其他	购买者	.

把她养好，然后再卖给另一个买家。

" [jes] , " [sed] ['mɑːʃə] .

"	Yes	,	"	said	Marcia	.
"	是的	,	"	说	玛西亚	.

"是的，"玛西亚说。

" [ʃɪl] [daɪ] [ɪf] [ai] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪm][ə'freɪd] . "

"	She'll	die	if	I	keep	her	,	I'm	afraid	.	"
"	壳	死	如果	我	保持	她	,	我是	害怕的	.	"

"恐怕我把她留下来她会死的。"

" [meɪ'hæp; 'meɪhæp][ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	Mayhap	she	will	,	"	replied	the	boy	.
"	或许	她	将要	,	"	回复	这	男生	.

"也许她会吧。"男孩回答道。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	Just	you	wait	a	minute	,
"	只是	你	等待	一个	分钟	,

你稍等片刻，

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [ai] [kænt] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊmsɪk] ['fiːlɪŋz] . "

and	I'll	see	if	I	can't	do	something	to	cure	her	homesick	feelings	.	"
和	患病的	看	如果	我	不能	做	某物	到	治愈	她	想家	情怀	.	"

我会看看能不能想办法缓解她的思乡之情。

" [ɪts] [ə; eɪ][kəʊld] [ʃiːz] [gɒt] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ]['eldə(r)][mæn]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	It's	a	cold	she's	got	,	ain't	it	,	Bill	?	"	asked	the	elder	man	under	his	voice	.
"	它是	一个	寒冷的	她是	得到	,	不是	它	,	账单	?	"	问	这	长老	男人	在下面	他的	嗓音	.

"她感冒了，对吧，比尔？"老人低声问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[aɪl] [suːn] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɒp][æz; əz] - ['el'el] [pɜːk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

I'll	soon	give	her	a	little	drop	as	'	ll	perk	her	up	.
患病的	很快	给	她	一个	小的	降低	作为	-	二	福利	她	向上	.

我一会儿给她滴一小滴，让她精神振奋一下。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] ['tʃɪldrən] .

"	In	a	few	minutes	the	boy	returned	to	the	waiting	children	.
"	在	一个	很少	分钟	这	男生	返回	到	这	等待	孩子们	.

几分钟后，男孩回到了等候的孩子们身边。

[ðə; ðɪ]['mɪkstʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒeni][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	mixture	he	had	given	poor	Jenny	had	certainly	revived	her	.
这	混合物	他	有	给定	贫穷的	珍妮	有	当然	复活	她	.

他给可怜的珍妮服用的那种药水确实让她恢复了活力。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	were	right	,	little	missie	,	"	he	said	.
"	你	是	正确的	,	小的	小姐	,	"	他	说	.

"你说得对，小姑娘，"他说。

" [ðə; ðɪ] ['mʌŋki] [wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

"	The	monkey	was	homesick	as	could	be	.
"	这	猴	曾是	想家	作为	可以	是	.

"这只猴子非常想家。"

[ʃiːz] [tʃɜːpɪn] - [ʌp] ['wʌndəf(ə)l] [naʊ] [ʃiːz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'gen] .
She's chirpin ' up wonderful now she's amongst us all again .
她是 啁啾 - 向上 精彩的 现在 她是 在 我们 全部 再次 .

她现在又回到我们身边了，精神状态好极了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] - [həʊm] , [swiːt] [həʊm] . -
We shall soon have her a - singing of ' Home , sweet Home . '
我们 将 很快 有 她 一个 - 歌唱 的 - 家 , 甜的 家 . -

我们很快就能听到她演唱《甜蜜的家》了。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [bɪl] [geɪv] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə; eɪ]
" As soon as the children had taken their departure , Bill gave his father a
" 作为 很快 作为 这 孩子们 有 已采取 他们的 离开 , 账单 给予 他的 父亲 一个
['nəʊɪŋ] [wɪŋk] .
knowing wink .
会心 眨眼 .

孩子们离开后，比尔朝他父亲眨了眨眼，露出了意味深长的表情。

" [bles] [jə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Bless yer , " said he ,
" 保佑 你的 , " 说 他 ,

“愿上帝保佑你，”他说。

" [ðæt] [ðeə(r)] ['mʌŋki] - ['el'el][biː; bi][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
" that there monkey ' ll be as right as a trivet in a day or two .
" 那 那里 猴 - 二 是 作为 正确的 作为 一个 三脚架 在 一个 天 或者 二 .

“那只猴子过一两天就会像垫子一样稳当了。”

['həʊmsɪk] !
Homesick !
想家 !

想家！

[hiː; hi] !
He !
他 !

他！

[hiː; hi] !
He !
他 !

他！

[ɪts] [ðə; ði] [best] [dʒəʊk] [aɪv] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] !
It's the best joke I've heard for many a long day !
它是 这 最好的 开玩笑 我已经 听到 为了 许多 一个 长的 天 !

这是我今天听过的最好笑的笑话！

" [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['nɪəli] [səʊ] ['wɪərisəm] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
" The return journey did not seem nearly so wearisome to the two children ,
" 这 返回 旅行 做过 不是 似乎 几乎 所以 令人厌倦的 到 这 二 孩子们 ,

“对两个孩子来说，返程似乎并没有那么令人疲惫。”

[ɔːl'ðəʊ] ['mɑːrʃəz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
although Marcia's heart was heavy within her for the loss of her
虽然 玛西亚的 心 曾是 重的 之内 她 为了 这 损失 的 她
['lɪt(ə)l][pet] .
little pet .
小的 宠物 .

虽然玛西亚因为失去爱宠而感到无比悲痛。

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [fɜːst] [tuː; tə] ['fɑːli] ['steɪʃ(ə)n] , [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] .

They	made	their	way	first	to	Farley	station	,	in	hopes	of	catching	a	train	.
他们	制成	他们的	方式	第一的	到	法利	车站	,	在	希望	的	捕捉	一个	火车	.

他们先前往法利车站，希望能赶上火车。

[ðɪs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] .

This	,	they	were	fortunate	enough	to	do	.
这	,	他们	是	幸运	足够的	到	做	.

他们很幸运能够做到这一点。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ʃɒk] , [haʊ'evə(r)] , [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]

A	terrible	shock	,	however	,	awaited	the	two	little	girls	shortly	after	arriving	at
一个	糟糕的	震惊	,	然而	,	等待中	这	二	小的	女孩们	不久	后	抵达	在

-	.

Berryland	.
-	.

然而，两个小女孩抵达贝里兰后不久，就遭遇了可怕的打击。

[ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ,

In	turning	a	corner	of	the	road	which	led	to	the	Hall	,
在	转弯	一个	角落	的	这	路	哪个	引领	到	这	大厅	,

转过通往大厅的道路拐角时，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [fleɪmz] !

they	discovered	that	Rose	Cottage	was	in	flames	!
他们	发现	那	玫瑰	小屋	曾是	在	火焰	!

他们发现玫瑰小屋着火了！

['ɛləz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['terə(r)] .

Ella's	heart	seemed	to	stand	still	within	her	for	very	terror	.
艾拉的	心	似乎	到	站立	仍然	之内	她	为了	非常	恐怖	.

艾拉的心脏仿佛因为极度恐惧而停止跳动。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðæt] ['mɒli] [hæd; həd] [left] [sʌm; səm] [kləʊðz] [tuː; tə] [eə(r)]

She	remembered	as	in	a	flash	,	that	Molly	had	left	some	clothes	to	air
她	记得	作为	在	一个	闪光	,	那	莫莉	有	左边	一些	衣服	到	空气

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

around	the	fire	,
大约	这	火	,

她瞬间想起，莫莉曾把一些衣服放在火堆旁晾晒。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [gɑːd] .

and	had	bidden	her	keep	guard	.
和	有	拜登	她	保持	警卫	.

并嘱咐她守卫岗位。

[ðiːz] , [nəʊ] [daʊt] , [θɔːt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [hæd; həd] [kɔːt] ['faɪə(r)] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə]

These	,	no	doubt	,	thought	the	unhappy	little	girl	,	had	caught	fire	,	owing	to
这些	,	不	怀疑	,	想法	这	不开心	小的	女孩	,	有	捕捉	火	,	欠款	到

[hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

her	want	of	attention	,
她	想	的	注意力	,

毫无疑问，这个不幸的小女孩认为，这些东西着火是因为她疏于照看。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪmz] , [nɒt] ['biːɪŋ] [steɪd] [ɪn] ['eni] [weɪ] , [hæd; həd] [spred] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

and	the	flames	,	not	being	stayed	in	any	way	,	had	spread	until	the	cottage
和	这	火焰	,	不是	存在	入住	在	任何	方式	,	有	传播	直到	这	小屋

[wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [ɪn'vɒlvd] .

was	hopelessly	involved	.
曾是	绝望地	涉及	.

火势没有得到任何控制，反而蔓延开来，最终整栋小屋都被大火吞噬。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wɒt] ['elə] [ɪ'mædʒɪnd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pɑ:s] .
What **Ella** **imagined** **had** **come** **to** **pass** **.**
什么 艾拉 想象 有 来 到 经过 .

艾拉的想象成真了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðen] [ræn] [æz; əz] [fɑ:st] [æz; əz] [ðeə(r)] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]
The **children** **then** **ran** **as** **fast** **as** **their** **legs** **could** **carry** **them** **towards** **the**
这 孩子们 然后 跑 作为 快速地 作为 他们的 腿 可以 携带 他们 向 这
[si:n] ,
scene **,**
场景 ,

孩子们随即拼命地朝事发现场跑去。

[weə(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [kraʊd] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'sembəld] .
where **a** **large** **crowd** **had** **already** **assembled** **.**
在哪里 一个 大的 人群 有 已经 组装 .

那里已经聚集了很多人。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] ['endʒɪn] , [tu:] , [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜ:k] ,
The **fire** **engine** **,** **too** **,** **was** **at** **work** **,**
这 火 引擎 , 也 , 曾是 在 工作 ,

消防车也在执行任务。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [həʊld] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒv; əv] ['eni] ['ri:əl]
but **the** **flames** **had** **too** **great** **a** **hold** **for** **it** **to** **be** **of** **any** **real**
但 这 火焰 有 也 伟大的 一个 抓住 为了 它 到 是 的 任何 真实的
[ju:z] .
use **.**
使用 .

但火势太猛，它根本无法发挥任何实际作用。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['elə] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [spɒt] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [i'spai] [baɪ] ['mɒli] , [hu:] ,
As **soon** **as** **Ella** **approached** **the** **spot** **,** **she** **was** **espied** **by** **Molly** **,** **who** **,**
作为 很快 作为 艾拉 接近 这 点 , 她 曾是 窥视 经过 莫莉 , WHO ,

艾拉刚走到那个地方，就被莫莉发现了，莫莉当时说：

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] , ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] , [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [nɪə(r)] .
with **a** **white** **,** **frightened** **face** **,** **was** **watching** **near** **.**
和 一个 白色的 , 害怕 脸 , 曾是 观看 靠近 .

附近有人面色苍白，惊恐地看着。

" [əʊ] , [mɪs] ['elə] , " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜ:l] , " [θæŋk] ['gʊdnəs] [jʊr; jər] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] !
" **Oh** **,** **Miss** **Ella** **,** **"** **cried** **the** **girl** **,** **"** **thank** **goodness** **you're** **safe** **and** **sound** **!**
" 哦 , 错过 艾拉 , " 哭 这 女孩 , " 感谢 善良 你是 安全的 和 声音 !

“哦，艾拉小姐，”女孩喊道，“谢天谢地，你平安无事！”

[jɔ:(r); jə(r)] - [hɑ:f] [waɪld] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
Your **Grannie's** **half** **wild** **about** **you** **.**
你的 - 一半 荒野 关于 你 .

你奶奶对你简直着迷了。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [æz; əz] [haʊ] [jʊr; jər] [ɔ:l] [bɜ:nt] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] . "
She **thinks** **as** **how** **you're** **all** **burnt** **up** **to** **a** **cinder** **in** **the** **fire** **.** **"**
她 思考 作为 如何 你是 全部 烧焦的 向上 到 一个 煤渣 在 这 火 . "

她觉得你们就像在火中被烧成了灰烬。

" [weə(r)] [ɪz] ['græni] ? " [ɑ:skt] ['elə] [hɑ:f] - [dɪ'stræktɪdli] .

"	Where	is	Grannie	?	"	asked	Ella	half	-	distractedly	.
"	在哪里	是	奶奶	?	"	问	艾拉	一半	-	心不在焉地	.

"奶奶在哪儿？"艾拉心不在焉地问道。

" [ai] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] . "

"	I	thought	she	was	in	London	.	"
"	我	想法	她	曾是	在	伦敦	.	"

我以为她在伦敦。

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ai][dɪd][frɒm; frəm][maɪ] ['ʃɒpɪŋ] ,

"	She	came	back	the	same	time	as	I	did	from	my	shopping	,
"	她	来了	后退	这	相同的	时间	作为	我	做过	从	我的	购物	,

"她和我购物回来的时间一样。"

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'laɪt] .

and	we	found	the	house	alight	.
和	我们	成立	这	房子	点燃	.

我们发现房子着火了。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['græni] !

"	Poor	Grannie	!
"	贫穷的	奶奶	!

可怜的奶奶！

['elə] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [mʌtʃ] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

Ella	had	indeed	much	to	answer	for	that	afternoon	.
艾拉	有	的确	很多	到	回答	为了	那	下午	.

那天下午，艾拉确实有很多事情需要解释。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [help] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:ʃə] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['mɑ:liz]

In	her	anxiety	to	help	little	Marcia	,	she	had	forgotten	all	about	Molly's
在	她	焦虑	到	帮助	小的	玛西亚	,	她	有	被遗忘的	全部	关于	莫莉的

[bi'hest] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] .

behests	concerning	the	linen	.
要求	有关	这	亚麻布	.

她一心想帮助小玛西亚，完全忘记了莫莉关于亚麻布的嘱咐。

['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] , ['lʊkɪŋ] ['terəbli] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [ʃi:; ʃi]

Mrs	.	Russell	was	amongst	the	crowd	,	looking	terribly	ill	with	the	shock	she
太太	.	罗素	曾是	在	这	人群	,	寻找	可怕	患病的	和	这	震惊	她

[hæd; həd] [sə'steɪnd] .

had	sustained	.
有	持续	.

拉塞尔夫人也在人群中，她看起来病得很重，显然受到了惊吓。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [tu:] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,

In	her	eyes	,	too	,	was	an	expression	of	fear	,
在	她	眼睛	,	也	,	曾是	一个	表达	的	害怕	,

她的眼中也流露出恐惧之色。

[wɪtʃ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] ['elə] [daɪd] [ə'weɪ] .

which	as	soon	as	she	caught	sight	of	Ella	died	away	.
哪个	作为	很快	作为	她	捕捉	视线	的	艾拉	死亡	离开	.

她一看到艾拉，那股劲儿就消失了。

" [θæŋk] [gɒd] — [θæŋk] [gɒd] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] , [tʃaɪld] !

"	Thank	God	—	thank	God	,	you	are	safe	,	child	!
"	感谢	上帝	—	感谢	上帝	,	你	是	安全的	,	孩子	!

"感谢上帝——感谢上帝，孩子，你平安无事！"

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .
" ejaculated the old lady .
" 射精 这 老的 女士 .

"老太太射精了。"

[ðen] , [ðə; ði] [rɪ'liːf] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][beə(r)] ,
Then , the relief being almost more than she knew how to bear ,
然后 , 这 宽慰 存在 几乎 更多的 比 她 知道 如何 到 熊 ,

然后，那种如释重负的感觉几乎让她难以承受，

[ʃiː; ʃi] [sweɪd] ['fɔːwədz] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃn] .
she swayed forwards in a fainting condition .
她 摇摆 前进 在 一个 昏厥 状况 .

她向前摇晃，似乎快要昏厥过去了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːlwət] [ɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
But for the stalwart arm of a policeman , Mrs . Russell would have been
但 为了 这 坚定的 手臂 的 一个 警察 , 太太 . 罗素 会 有 到过
[ɪn][ə; eɪ] ['sɒri] [plaɪt] .
in a sorry plight .
在 一个 对不起 困境 .

若非一位英勇的警察出手相救，拉塞尔太太的处境恐怕会十分悲惨。

" [haɪ] , [ðeə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['wægən][nɪə(r)][baɪ] .
" Hi , there ! " shouted the constable to a man in a wagon near by .
" 你好 , 那里 ! " 喊叫 这 警官 到 一个 男人 在 一个 车皮 靠近 经过 .

"嗨！"警员向附近马车上的一个男人喊道。

" [teɪk] [ðɪs] - [eə(r)]['leɪdi][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .
" Take this ' ere lady up to the Hall .
" 拿 这 - 埃雷 女士 向上 到 这 大厅 .

"带这位女士去大厅。"

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [laɪk] [ðɪs] .
She ain't fit to be in a crowd like this .
她 不是 合身 到 是 在 一个 人群 喜欢 这 .

她不适合待在这种人群里。

" [ðə; ði][mæn] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
" The man willingly agreed , and between them ,
" 这 男人 心甘情愿 同意 , 和 之间 他们 ,

"那人欣然同意，两人之间，

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,
poor Mrs . Russell was lifted into the wagon and taken to the Hall ,
贫穷的 太太 . 罗素 曾是 抬起 进入 这 车皮 和 已采取 到 这 大厅 ,

可怜的拉塞尔太太被抬上马车，送到了大厅。

['elə][ænd; ənd] ['mɑːʃə] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
Ella and Marcia accompanying her .
艾拉 和 玛西亚 随同 她 .

艾拉和玛西亚陪同她。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ['leɪtə(r)] , ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
A short while later , Mrs . Snowden and the children returned from their
一个 短的 尽管 之后 , 太太 . 斯诺登 和 这 孩子们 返回 从 他们的
[draɪv] .
drive .
驾驶 .

不久之后，斯诺登夫人和孩子们驾车回来了。

[greɪt] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ['kɒtɪdʒ] ,

Great	,	indeed	,	was	their	consternation	on	beholding	the	burning	cottage	,
伟大的	,	的确	,	曾是	他们的	惊愕	在	凝视	这	燃烧	小屋	,

当他们看到燃烧的小屋时，确实惊恐万分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [meɪd] ['i:gə(r)][ɪn'kwaɪərɪz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ɪts] ['ɪnmeɪts] .

and	they	at	once	made	eager	inquiries	concerning	its	inmates	.
和	他们	在	一次	制成	渴望的	查询	有关	它是	囚犯	.

他们立即开始热切地打听监狱里的囚犯情况。

[ðeə(r)][æŋ'zaɪəti] ['bi:ɪŋ] [rɪ'li:vd] [æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)] ['weərəbaʊts] ,

Their	anxiety	being	relieved	as	to	their	whereabouts	,
他们的	焦虑	存在	松了口气	作为	到	他们的	下落	,

他们不再担心自己的下落，

['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [beɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [draɪv] [ɒn] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Mrs	.	Snowden	bade	the	coachman	drive	on	home	without	delay	.
太太	.	斯诺登	巴德	这	马车夫	驾驶	在	家	没有	延迟	.

斯诺登夫人吩咐马车夫立即赶回家。

[ðæt] [naɪt] ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [ænd; ənd] ['elə] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ; [ɪn][fækt] ,

That	night	Mrs	.	Russell	and	Ella	slept	at	the	Hall	;	in	fact	,
那	夜晚	太太	.	罗素	和	艾拉	睡着了	在	这	大厅	;	在	事实	,

当晚，拉塞尔太太和艾拉睡在庄园里；事实上，

[ʌn'tɪl]['su:təb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][æz; əz]

until	suitable	lodgings	were	found	for	them	,	they	remained	there	as
直到	合适的	住宿	是	成立	为了	他们	,	他们	剩余	那里	作为

['welkəm] [gests] .

welcome	guests	.
欢迎	客人	.

在找到合适的住处之前，他们一直作为受欢迎的客人住在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][dɪ'zɑ:stə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rʌsəl]

It	was	not	until	a	couple	of	days	after	the	disaster	that	Mrs	.	Russell
它	曾是	不是	直到	一个	夫妻	的	天	后	这	灾难	那	太太	.	罗素

[wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌeksplə'neɪʃnz] [frɒm; frəm] ['elə] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

was	well	enough	to	receive	explanations	from	Ella	as	to	how	it	was
曾是	出色地	足够的	到	收到	解释	从	艾拉	作为	到	如何	它	曾是

,

,

,

灾难发生几天后，拉塞尔太太的身体才恢复到足以听艾拉解释事情经过的程度。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌdisə'bei] ['ɔ:dərs] .

she	had	disobeyed	orders	.
她	有	违抗命令	订单	.

她违抗了命令。

[ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .

Then	the	child	came	in	for	her	full	measure	of	reproach	.
然后	这	孩子	来了	在	为了	她	满的	措施	的	责备	.

然后，孩子被带进来狠狠地训斥了一顿。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] ,

It	was	in	vain	that	Mrs	.	Snowden	,
它	曾是	在	徒劳	那	太太	.	斯诺登	,

斯诺登夫人所做的一切都是徒劳的。

[huː] [æt; ət] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [glæd][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] , ['pliːdɪd]
who **at** **heart** **was** **thoroughly** **glad** **to** **get** **rid** **of** **the** **monkey** **,** **pleaded**
WHO 在 心 曾是 彻底 高兴的 到 得到 摆脱 的 这 猴 , 恳求
[hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] .
her **cause** **.**
她 原因 .

她内心其实非常高兴摆脱了这只猴子，于是为自己辩解。

['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][seɪ][ɔː(r)][duː; də] , [hæd; həd]['eni]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði][əʊld]['leɪdiz]
Nothing **she** **could** **say** **or** **do** **,** **had** **any** **power** **to** **allay** **the** **old** **lady's**
没有什么 她 可以 说 或者 做 , 有 任何 力量 到 巷 这 老的 女士的
[dɪs'pleʒə(r)] .
displeasure **.**
不满 .

无论她说什么做什么，都无法平息老太太的不满。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːnli] .
" **No** **,** **"** **she** **said** **sternly** **.**
" 不 , " 她 说 严厉地 .

"不，"她严厉地说。

" ['elə][hæz; həz] [ˌdisə'bei] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ][trʌst] .
" **Ella** **has** **disobeyed** **me** **,** **and** **proved** **unworthy** **of** **my** **trust** **.**
" 艾拉 有 违抗命令 我 , 和 已证实 不配 的 我的 相信 .

"艾拉违背了我的命令，证明她不值得我信任。"

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Therefore **she** **must** **suffer** **for** **it** **.**
所以 她 必须 遭受 为了 它 .

因此她必须为此付出代价。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['elə] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [dɑːk] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [ðen] .
" **Poor** **Ella** **,** **they** **were** **indeed** **dark** **days** **for** **her** **just** **then** **.**
" 贫穷的 艾拉 , 他们 是 的确 黑暗的 天 为了 她 只是 然后 .

"可怜的艾拉，那段时间对她来说确实是黑暗的时期。"

['lɒdʒɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [wen] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]
Lodgings **were** **found** **at** **last** **,** **and** **thither** **,** **when** **arrangements** **were** **all**
住宿 是 成立 在 最后的 , 和 那里 , 什么时候 安排 是 全部
[kəm'plitɪd] , ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [ænd; ənd]['elə] [rɪ'muːvd] .
completed **,** **Mrs** **.** **Russell** **and** **Ella** **removed** **.**
完全的 , 太太 . 罗素 和 艾拉 已移除 .

最终找到了住处，一切安排妥当后，罗素太太和艾拉搬了过去。

['mɒli] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]
Molly **,** **who** **had** **found** **a** **situation** **in** **the** **neighbourhood** **without** **the** **least**
莫莉 , WHO 有 成立 一个 情况 在 这 邻里 没有 这 至少
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty **,**
困难 ,

莫莉毫不费力地就在附近找到了一份工作。

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['djuːtiz] .
came **to** **see** **her** **old** **mistress** **before** **taking** **up** **her** **new** **duties** **.**
来了 到 看 她 老的 情妇 前 采取 向上 她 新的 职责 .

在开始新工作之前，她特意去看望了她的老主人。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , [mʌm] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **There's** **one** **thing** **,** **mum** **,** **I** **ought** **to** **have** **told** **you** **,** **"** **said** **she** **,**
" 有 一 事物 , 妈妈 , 我 应该 到 有 讲述 你 , " 说 她 ,

"妈妈，有一件事我应该告诉你的，"她说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['lʌndən]
" and that is , a letter came from South Africa while you were in London
" 和 那 是 , 一个 信 来了 从 南 非洲 尽管 你 是 在 伦敦
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
the other day .
这 其他 天 .

"也就是说，你前几天在伦敦的时候，收到了一封来自南非的信。"

[aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['elə] ,
I forgot to say anything about it to Miss Ella ,
我 忘了 到 说 任何事物 关于 它 到 错过 艾拉 ,

我忘了把这件事告诉艾拉小姐。

[bʌt; bət][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['seɪfli] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] . "
but put it away safely just inside your work - basket . "
但 放 它 离开 安全 只是 里面 你的 工作 - 篮子 . "

但请把它安全地放在你的工作篮里。

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['mɒli] ? " [sed] ['mɪsɪz] .
" Then you mean to say it was destroyed in the fire , Molly ? " said Mrs .
" 然后 你 意思是 到 说 它 曾是 损毁 在 这 火 , 莫莉 ? " 说 太太 .
['rʌsəl] ,
Russell ,
罗素 ,

"那么你的意思是说，它在火灾中被毁了，莫莉？"拉塞尔太太问道。

['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] .
looking much concerned .
寻找 很多 担心的 .

看起来很担忧。

" [jes] , [mʌm] ; [wɜːs] [lʌk] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [miːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] ;
" Yes , mum ; worse luck , that's what I mean , " replied the girl ;
" 是的 , 妈妈 ; 更糟 运气 , 那就是 什么 我 意思是 , " 回复 这 女孩 ;

"是的，妈妈；更糟糕的是，我的意思是，"女孩回答说；

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" but perhaps there wasn't much in it , " she added ,
" 但 也许 那里 不是 很多 在 它 , " 她 额外 ,

"但也许里面并没有太多东西，"她补充道。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
with the endeavour to bestow a word of consolation .
和 这 努力 到 赐给 一个 单词 的 安慰 .

试图给予安慰的话语。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [ment] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)]['weɪstɪd] .
But her well - meant efforts were wasted .
但 她 出色地 - 意思是 努力 是 浪费 .

但她好心办坏事。

[bəuθ]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [ænd; ənd]['elə][wɜː(r); wə(r)] ['terəbli] [dɪ'strest] [ðæt][səʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ] ['mɪsɪv]
Both Mrs . Russell and Ella were terribly distressed that so precious a missive
两个都 太太 . 罗素 和 艾拉 是 可怕 苦恼 那 所以 宝贵的 一个 信函
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [bɜːnt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] .
should have been burnt up in the flames .
应该 有 到过 烧焦的 向上 在 这 火焰 .

拉塞尔太太和艾拉都非常难过，这么珍贵的信件竟然在大火中被烧毁了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hæd; həd] [ðeɪ] [nəʊn] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] , [ðeə(r)] [hɑːts] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

Had	they	known	the	contents	of	that	letter	,	their	hearts	,	instead	of	being
有	他们	已知	这	内容	的	那	信	,	他们的	心	,	反而	的	存在

['hevi] [æz; əz] [liːd] ,

heavy	as	lead	,
重的	作为	带领	,

如果他们知道那封信的内容，他们的心就不会像铅一样沉重了。

[wʊd] [hæv; həv] [lept] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

would	have	leapt	for	joy	.
会	有	跳跃	为了	喜悦	.

他会高兴得跳起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] , [mʌm] , [ə'baʊt][sɜː(r)][dʒeɪmz] ['krɒftən] ? " [went] [ɒn] ['mɒli] ,

"	Have	you	heard	the	news	,	mum	,	about	Sir	James	Crofton	?	"	went	on	Molly	,
"	有	你	听到	这	消息	,	妈妈	,	关于	先生	詹姆斯	克罗夫顿	?	"	去	在	莫莉	,

"妈妈，你听说詹姆斯·克罗夫顿爵士的消息了吗？"莫莉继续问道。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃæti] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

who	was	in	a	chatty	frame	of	mind	.
WHO	曾是	在	一个	健谈	框架	的	头脑	.

他当时心情很好，很健谈。

" [nəʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] .

"	No	,	what	is	it	?	"	asked	Mrs	.	Russell	.
"	不	,	什么	是	它	?	"	问	太太	.	罗素	.

"不，到底是什么？"罗素太太问道。

" [hiːz] [gɒn] [ænd; ənd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv] [hɑːt] [dɪ'ziːz] .

"	He's	gone	and	died	suddenly	of	heart	disease	.
"	他是	已消失	和	死亡	突然	的	心	疾病	.

"他突然因心脏病去世了。"

" ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ʃɒkt] ,

"	Mrs	.	Russell	was	greatly	shocked	,
"	太太	.	罗素	曾是	非常	震惊	,

拉塞尔夫人感到非常震惊，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [-] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɛləz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

for	the	baronet's	generosity	in	the	matter	of	Ella's	education	had	given
为了	这	男爵的	慷慨	在	这	事情	的	艾拉的	教育	有	给定

[hɪm][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] .

him	a	high	place	in	her	estimation	.
他	一个	高的	地方	在	她	估算	.

因为男爵在艾拉的教育问题上的慷慨解囊，使他在艾拉心中赢得了很高的评价。

[wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃaɪldz] [skuːl] [bɪls] [naʊ] ?

What	about	the	child's	school	bills	now	?
什么	关于	这	孩子的	学校	账单	现在	?

孩子的学费怎么办?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	was	the	question	.
那	曾是	这	问题	.

这就是问题所在。

[sɜː(r)][dʒeɪmz] ['kɹɒftən] [hæd; həd] [peɪd] [wʌn] [tɜːm] [ɪn] [əd'vɑːns] , [səʊ][ʌn'tɪl]['eɪprəl][ɔːl][wɒz; wəz] [wel] .

Sir	James	Crofton	had	paid	one	term	in	advance	,	so	until	April	all	was	well	.
先生	詹姆斯	克罗夫顿	有	有薪酬的	一	学期	在	进步	，	所以	直到	四月	全部	曾是	出色地	.

詹姆斯·克罗夫顿爵士预付了一个学期的学费，所以直到四月份一切都很顺利。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [kʊd; kəd] [siː] , [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] -

After	that	,	so	far	as	Mrs	.	Russell	could	see	,	there	remained	only	the	village	-
后	那	，	所以	远的	作为	太太	.	罗素	可以	看	，	那里	剩余	仅有的	这	村庄	-

[skuːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['græntʃaɪld] ,

school	for	her	grandchild	,
学校	为了	她	孙子	，

在那之后，据罗素太太所见，她的孙子似乎只剩下村里的学校可上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz][peɪn][ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	the	thought	was	pain	and	grief	to	her	.
和	这	想法	曾是	疼痛	和	悲伤	到	她	.

这个想法让她感到痛苦和悲伤。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɑː(r)] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]

She	was	feeling	far	too	weak	and	ailing	to	think	of	teaching	the	little	girl
她	曾是	感觉	远的	也	虚弱的	和	生病	到	思考	的	教学	这	小的	女孩

[hɜː'self] ;

herself	;
她自己	;

她当时身体非常虚弱，根本无法亲自教导那个小女孩;

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə]['elə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪðəd] [əʊld] [feɪs] ,

in	fact	,	it	almost	seemed	to	Ella	,	as	she	looked	at	the	withered	old	face	,
在	事实	，	它	几乎	似乎	到	艾拉	，	作为	她	看起来	在	这	干枯	老的	脸	，

事实上，当艾拉看着那张干瘪的老脸时，她几乎觉得.....

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['græni] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .

as	if	her	Grannie	were	slowly	fading	away	.
作为	如果	她	奶奶	是	缓慢地	褪色	离开	.

仿佛她的奶奶正在慢慢地消逝。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

['ɛləz] ['bəːdən]

ELLA'S	BURDENS
艾拉的	负担

艾拉的负担

" [wel] , ['elə] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['græni] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	WELL	,	Ella	,	and	how	is	your	Grannie	to	-	day	?	"
"	出色地	，	艾拉	，	和	如何	是	你的	奶奶	到	-	天	?	"

"艾拉，你奶奶今天怎么样？"

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [fiːl] ['veri] [wel] , ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

"	She	doesn't	feel	very	well	,	Mrs	.	Snowden	,	thank	you	,	"	replied	the	little	girl	,
"	她	不	感觉	非常	出色地	,	太太	.	斯诺登	,	感谢	你	,	"	回复	这	小的	女孩	,

"她身体不太舒服，斯诺登夫人，谢谢您，"小女孩回答道。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] .

to	her	morning	visitor	.
到	她	早晨	游客	.

致她早晨的访客。

" [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['fretɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] .

"	She	seems	to	be	fretting	her	heart	out	for	father	to	come	home	.
"	她	似乎	到	是	烦躁	她	心	出去	为了	父亲	到	来	家	.

"她似乎非常渴望父亲回家。"

" ['elə][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə]

"	Ella	had	been	obliged	to	stay	away	from	school	for	several	days	to
"	艾拉	有	到过	有义务	到	停留	离开	从	学校	为了	一些	天	到

[nɜːs] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,

nurse	her	grandmother	,
护士	她	祖母	,

"艾拉不得不请假几天照顾她的祖母，

[huː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] ['veri] ['fiːb(ə)l] .

who	seemed	suddenly	to	have	grown	very	feeble	.
WHO	似乎	突然	到	有	生长	非常	微弱	.

他似乎突然变得非常虚弱。

['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] ,

Mrs	.	Snowden	called	to	see	her	constantly	,
太太	.	斯诺登	称为	到	看	她	不断地	,

斯诺登夫人经常打电话去看她，

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['deɪntɪ] [wɪtʃ] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə]

and	many	were	the	dainties	which	found	their	way	from	the	Hall	to
和	许多	是	这	精致小点心	哪个	成立	他们的	方式	从	这	大厅	到

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [ænd; ənd] ['elə] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [ʌp] [ðeə(r)][ə'bəʊd]

the	humble	lodgings	where	Mrs	.	Russell	and	Ella	had	now	taken	up	their	abode
这	谦逊的	住宿	在哪里	太太	.	罗素	和	艾拉	有	现在	已采取	向上	他们的	住所

.

:

.

许多美味佳肴从大厅一路运到了罗素太太和艾拉现在居住的简陋住所。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , ['elə] [dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [nekst] ,

"	There	is	one	thing	I	want	to	ask	you	,	Ella	dear	,	"	said	Mrs	.	Snowden	next	,
"	那里	是	一	事物	我	想	到	问	你	,	艾拉	亲爱的	,	"	说	太太	.	斯诺登	下一个	,

"亲爱的艾拉，我还有一件事想问你，"斯诺登太太接着说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd]['tendə(r)][æz; əz][ʃiː] [spəʊk] .

and	her	voice	was	very	sweet	and	tender	as	she	spoke	.
和	她	嗓音	曾是	非常	甜的	和	投标	作为	她	辐	.

她说话的声音非常甜美温柔。

" [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['græni] [fə'gɪvn] [juː; jʊ] [jet] ? "

"	Has	your	Grannie	forgiven	you	yet	?	"
"	有	你的	奶奶	已原谅	你	然而	?	"

你奶奶原谅你了吗?

" [nəʊ] , [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

"	No	,	I	—	I	don't	think	so	.
"	不	,	我	—	我	不	思考	所以	.

"不，我——我不这么认为。"

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [ˌes əʊ 'biː] .

"	The	answer	came	out	with	a	long	-	drawn	sob	.
"	这	回答	来了	出去	和	一个	长的	-	绘制	哭泣	.

"回答伴随着一声悠长的抽泣。"

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] !

"	Poor	little	girl	!
"	贫穷的	小的	女孩	!

可怜的小女孩!

[aɪm][səʊ] ['sɒri] ， " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ，
I'm so sorry , " said the lady ,
我是 所以 对不起 ， " 说 这 女士 ，

“我非常抱歉，”那位女士说道。

[huː] [njuː] [ðæt] ['ɛləz] ['penɪtəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] [wɒz; wəz] ['veri] [diːp] [ænd; ənd]
who knew that Ella's penitence for her disobedience was very deep and
WHO 知道 那 艾拉的 忏悔 为了 她 不服从 曾是 非常 深的 和
['riːəl] .
real .
真实的 .

谁能想到艾拉对自己的不服从行为的忏悔是如此深刻和真挚呢?

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːʃə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌŋki] [ðɪs] [sæd] ['bɪznəs] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]
" But for Marcia and her monkey this sad business would never have
" 但 为了 玛西亚 和 她 猴 这 伤心 商业 会 绝不 有
['hæpənd] ， " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
happened , " she went on .
发生 ， " 她 去 在 .

“如果没有玛西亚和她的猴子，这件悲惨的事情就不会发生，”她继续说道。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l][meɪd] ，['elə] ，
" You're a brave little maid , Ella ,
" 你是 一个 勇敢的 小的 女佣 ， 艾拉 ，

“你真是个勇敢的小女仆，艾拉。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . "
and I feel sure it will all come right by and by . "
和 我 感觉 当然 它 将要 全部 来 正确的 经过 和 经过 . "

我相信一切都会好起来的。

" [əʊ] , [aɪm][nɒt] [breɪv] [ə; eɪ][bɪt] ， " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [dɪs'pɒndɪŋli] ;
" Oh , I'm not brave a bit , " cried the child despondingly ;
" 哦 ， 我是 不是 勇敢的 一个 少量 ， " 哭 这 孩子 沮丧地 ;

“哦，我一点也不勇敢，”孩子沮丧地哭着说;

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [səʊ] [krɒs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
" sometimes I feel so cross and unhappy .
" 有时 我 感觉 所以 叉 和 不开心 .

“有时候我感到非常生气和不开心。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] . "
I don't know what father will think of me when he comes home . "
我 不 知道 什么 父亲 将要 思考 的 我 什么时候 他 来 家 . "

我不知道父亲回家后会怎么看我。

" ['elə] ， " [sed] ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] ， " [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri] ，
" Ella , " said Mrs . Snowden , " I am going to tell you a little story ,
" 艾拉 ， " 说 太太 . 斯诺登 ， " 我 是 去 到 告诉 你 一个 小的 故事 ，

“艾拉，”斯诺登太太说，“我要给你讲个小故事。”

[ɔː(r)]['ledʒənd] ， [wɪtʃ] [pə'hæps] [meɪ] [help] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ə; eɪ][bɪt] .
or legend , which perhaps may help you over your troubles a bit .
或者 传奇 ， 哪个 也许 可能 帮助 你 超过 你的 麻烦 一个 少量 .

或者说，一些传说或许能帮助你摆脱困境。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Would you like to hear it ?
会 你 喜欢 到 听到 它 ?

你想听听吗?

" ['ɛləz] [feɪs] ['braitən] .
" **Ella's face brightened .**
" 艾拉的 脸 明亮 .

艾拉的脸上绽放出笑容。

['sʌmhaʊ] ['mɪsɪz] . ['snoʊdənz] ['vɪzɪts] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] .
Somehow Mrs . Snowden's visits always did her good .
不知何故 太太 . 斯诺登的 访问 总是 做过 她 好的 .

不知何故，斯诺登夫人的每次探望都对她有益。

" [jes] , ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɜ:nɪstli] .
" **Yes , very much , " she said earnestly .**
" 是的 , 非常 很多 , " 她 说 切实 .

“是的，非常想念你，”她认真地说。

" [wel] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] , [ðə; ði]['ledʒənd] [rʌnz] [ðʌs] —
" **Well , so far as I can remember , the legend runs thus —**
" 出色地 , 所以 远的 作为 我 能 记住 , 这 传奇 跑步 因此 —

“嗯，就我记忆所及，传说是这样流传的——”

" - [ɪn][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [wen] [gɒd] [meɪd] [ðə; ði] [bɜ·dz] ,
" ' **In the creation of the world , when God made the birds ,**
" - 在 这 创建 的 这 世界 , 什么时候 上帝 制成 这 鸟类 ,

“在创造世界之时，当上帝创造飞鸟的时候，

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [wɪŋz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tu:; tə][flai] .
they had no wings wherewith to fly .
他们 有 不 翅膀 以及 到 飞 .

它们没有翅膀可以飞翔。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [hi:; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [i:tʃ] ['kæri] [tu:] ['bə:dən] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][bɪg][ɔ:(r)]['lɪt(ə)l] ,
Moreover , He bade them each carry two burdens , which were big or little ,
而且 , 他 巴德 他们 每个 携带 二 负担 , 哪个 是 大的 或者 小的 ,

此外，祂还吩咐他们每人背负两件重物，无论重物大小。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ·dz] .
according to the size of the birds .
根据 到 这 尺寸 的 这 鸟类 .

根据鸟类的大小而定。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
These were placed on the ground beside them .
这些 是 放置 在 这 地面 旁 他们 .

这些东西被放置在他们旁边的地上。

[ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðeə(r)] [kri'eɪtərz] [vɔɪs] ,
Obedient to their Creator's voice ,
听话 到 他们的 创作者的 嗓音 ,

服从造物主的旨意，

[ðə; ði] ['feðəd] ['kri:tʃəz] [tʊk] [ðə; ði] ['bə:dən] [ɪn][ðeə(r)] [bi:ks] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [ə'krɒs]
the feathered creatures took the burdens in their beaks and laid them across
这 羽毛 生物 采取 这 负担 在 他们的 喙 和 铺设 他们 穿过
[ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .
their shoulders .
他们的 肩膀 .

这些长着羽毛的生物用喙叼起重物，然后把它们放在肩上。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [weɪt] [si:md] ['hevi] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] .
For a little while the weight seemed heavy to be borne .
为了 一个 小的 尽管 这 重量 似乎 重的 到 是 出生 .

有那么一会儿，我感觉肩上的担子很重。

[ðen] , [ɒn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ]['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Then	,	on	a	sudden	,	a	wonderful	thing	happened	.
然后	,	在	一个	突然	,	一个	精彩的	事物	发生	.

然后，突然间，一件美好的事情发生了。

[ðə; ði]['bə:dən] [gru:] ['fɜ:mli] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] ['beərəz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wɪŋz] .

The	burdens	grew	firmly	fixed	to	the	bearers	,	and	became	wings	.
这	负担	生长	牢牢	固定的	到	这	持有者	,	和	成为	翅膀	.

重担牢牢地附着在背负者身上，化作了翅膀。

[səʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:dz] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)][ləʊd] , [ðeə(r)][ləʊd] ['kærid] [ðem; ðəm] . -

So	,	instead	of	the	birds	carrying	their	load	,	their	load	carried	them	.	'
所以	,	反而	的	这	鸟类	携带	他们的	加载	,	他们的	加载	携带	他们	.	-

所以，不是鸟儿驮着它们的货物，而是货物驮着它们。

" [ænd; ənd] [ðæt] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [ɪz] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es] ,

"	And	that	,	dear	child	,	is	what	may	happen	to	each	one	of	us	,
"	和	那	,	亲爱的	孩子	,	是	什么	可能	发生	到	每个	一	的	我们	,

“亲爱的孩子，这就是我们每个人都可能面临的境况。”

[ɪf] [wi:; wi] ['peɪʃntli] [beə(r)][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n]['aʊə(r)][dɪə(r)][gɒd] [pʊts] [ə'pɒn][ˌju: 'es] .

if	we	patiently	bear	the	burden	our	dear	God	puts	upon	us	.
如果	我们	耐心	熊	这	负担	我们的	亲爱的	上帝	放置	之上	我们	.

如果我们耐心承受我们亲爱的上帝加诸于我们的重担。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [weɪɪŋ] [ˌju: 'es] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:θ] ,

Instead	of	weighing	us	down	to	earth	,
反而	的	称重	我们	向下	到	地球	,

它不会让我们感到沉重，也不会让我们脚踏实地。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [lɪft][ˌju: 'es]['nɪərə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [braɪt] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] .

it	will	lift	us	nearer	to	His	beautiful	bright	heaven	above	.
它	将要	举起	我们	更近	到	他的	美丽的	明亮的	天堂	多于	.

它将提升我们，使我们更接近祂那美丽明亮的天堂。

" ['ɛləz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stɔ:ri] .

"	Ella's	eyes	were	full	of	tears	at	the	close	of	the	little	story	.
"	艾拉的	眼睛	是	满的	的	眼泪	在	这	关闭	的	这	小的	故事	.

小故事讲完后，艾拉的眼里充满了泪水。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [teɪl] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	It's	a	lovely	tale	,	"	said	she	,
"	它是	一个	迷人的	故事	,	"	说	她	,

“这是一个很美的故事，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst][traɪ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ai][kænt][bi:; bi][laɪk][ðə; ði][bɜ:dz] .

"	and	I'll	just	try	and	see	if	I	can't	be	like	the	birds	.
"	和	患病的	只是	尝试	和	看	如果	我	不能	是	喜欢	这	鸟类	.

“我就试试看能不能像鸟儿一样。”

" [səʊ] [sək'sesf(ə)l] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['elə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] , [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . ['snəʊdn]

"	So	successful	was	little	Ella	in	her	endeavours	,	that	when	Mrs	.	Snowden
"	所以	成功的	曾是	小的	艾拉	在	她	努力	,	那	什么时候	太太	.	斯诺登

[kɔ:ld] [nekst] ,

called	next	,
称为	下一个	,

“小艾拉的努力如此成功，以至于斯诺登太太下次来访时，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌnˌʃaɪni] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ɒv; əv] ['welkəm] .

she	was	greeted	by	a	sunshiny	face	and	the	brightest	of	welcomes	.
她	曾是	问候	经过	一个	阳光明媚	脸	和	这	最亮的	的	欢迎	.

她受到了阳光般灿烂的笑容和最热烈的欢迎。

" ['græni] [ɪz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Grannie	is	ever	so	much	better	this	morning	,	"	said	she	.
"	奶奶	是	曾经	所以	很多	更好的	这	早晨	,	"	说	她	.

"奶奶今天早上好多了，"她说。

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [kwaɪt] [fə'givn] [ˌem 'iː] .

"	I	tried	to	be	patient	and	good	,	and	now	she's	quite	forgiven	me	.
"	我	尝试	到	是	病人	和	好的	,	和	现在	她是	相当	已原谅	我	.

"我努力保持耐心和友善，现在她已经完全原谅我了。"

[əʊ] , [aɪm] [səʊ] ['hæpi] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [maɪ'self] .

Oh	,	I'm	so	happy	,	I	don't	know	what	to	do	with	myself	.
哦	,	我是	所以	快乐的	,	我	不	知道	什么	到	做	和	我	.

哦，我太高兴了，都不知道该怎么办了。

" ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [smaɪld] .

"	Mrs	.	Snowden	smiled	.
"	太太	.	斯诺登	微笑	.

斯诺登夫人笑了。

" [ðen] [aɪl] [siː] [ɪf] [ai] [kænt] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [mɪ'stɪəriəsli] .

"	Then	I'll	see	if	I	can't	do	something	with	you	,	"	she	said	mysteriously	.
"	然后	患病的	看	如果	我	不能	做	某物	和	你	,	"	她	说	神秘地	.

"那我看看能不能利用你做点什么，"她神秘兮兮地说。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [plæn] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['græni] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

"	I've	got	a	little	plan	I	want	to	talk	over	with	your	Grannie	this	morning	,
"	我已经	得到	一个	小的	计划	我	想	到	讲话	超过	和	你的	奶奶	这	早晨	,

"我今天早上想和你奶奶商量一下我的小计划。"

[səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

so	you	can	just	run	out	into	the	sunshine	for	a	while	.
所以	你	能	只是	跑步	出去	进入	这	阳光	为了	一个	尽管	.

所以你可以出去晒一会儿太阳。

[əʊ] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [went] [ɒn] [ðə; ði] ['leɪdi] .

Oh	,	there's	one	thing	I	must	tell	you	,	"	went	on	the	lady	.
哦	,	有	一	事物	我	必须	告诉	你	,	"	去	在	这	女士	.

"哦，有一件事我必须告诉你，"这位女士继续说道。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːrtərət] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [suːn] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

"	Dr	.	Carteret	is	coming	down	soon	again	to	see	us	.
"	博士	.	卡特雷特	是	未来	向下	很快	再次	到	看	我们	.

"卡特雷特博士很快又要来给我们看病了。"

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [stˈeɪʃənd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

His	ship	is	to	be	stationed	in	English	waters	for	a	time	,
他的	船	是	到	是	驻	在	英语	水	为了	一个	时间	,

他的船将在英国水域驻扎一段时间。

[səʊ] [ai] [deə(r)] [seɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ɒf(ə)n] [siː] [hɪm] [naʊ] .

so	I	dare	say	we	shall	often	see	him	now	.
所以	我	敢	说	我们	将	经常	看	他	现在	.

所以，我敢说我们以后会经常见到他。

" ['elə] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [dɪ'laɪt] .

"	Ella	clapped	her	hands	in	delight	.
"	艾拉	鼓掌	她	双手	在	喜	.

艾拉高兴地拍手。

" [əʊ] , [haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð]
" **Oh , how I shall love to see him again ,** " **she cried , her eyes shining with**
" 哦 , 如何 我 将 爱 到 看 他 再次 , " 她 哭 , 她 眼睛 灼灼 和
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

"哦，我多么希望再次见到他啊！"她喊道，眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **You shall see him if you are a good girl ,** " **was the reply .**
" 你 将 看 他 如果 你 是 一个 好的 女孩 , " 曾是 这 回复 .

"如果你表现好，你就能见到他，"对方回答道。

" [naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ['græni] , [æz; əz][maɪ][taɪm][ɪz]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] [ðɪs]
" **Now I must go and talk to Grannie , as my time is rather short this**
" 现在 我 必须 去 和 讲话 到 奶奶 , 作为 我的 时间 是 相当 短的 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

"我现在必须去和奶奶谈谈了，因为我今天上午时间很紧。"

" [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)]['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
" **About a quarter of an hour later Mrs . Snowden returned to the child ,**
" 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 太太 . 斯诺登 返回 到 这 孩子 ,

大约一刻钟后，斯诺登夫人回到了孩子身边。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
who was awaiting her coming in the garden .
WHO 曾是 等待中 她 未来 在 这 花园 .

谁在花园里等着她呢?

" [naʊ] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][maɪ][plænz] , ['elə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" **Now I can tell you my plans , Ella , " said she ;**
" 现在 我 能 告诉 你 我的 计划 , 艾拉 , " 说 她 ;

"现在我可以告诉你我的计划了，艾拉，"她说；

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
" **we are going to have a birthday party at the Hall in your honour .**
" 我们 是 去 到 有 一个 生日 派对 在 这 大厅 在 你的 荣誉 .
"
"
"

"我们将在礼堂为你举办生日派对。"

" [wɒt] , [nekst] ['sætədeɪ] [wiːk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elə] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [sə'praɪz] .
" **What , next Saturday week ! " exclaimed Ella in joyful surprise .**
" 什么 , 下一个 周六 星期 ! " 惊呼 艾拉 在 快乐 惊喜 .

"什么？下周六！"艾拉惊喜地喊道。

" [jes] , [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [deɪ] ,
" **Yes , I believe that is the right day ,**
" 是的 , 我 相信 那 是 这 正确的 天 ,

"是的，我相信那天就是合适的日子。"

" [sed] ['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [fʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **said Mrs . Snowden with a twinkle of fun in her eyes .**
" 说 太太 . 斯诺登 和 一个 闪烁 的 乐趣 在 她 眼睛 .

"斯诺登夫人说着，眼中闪过一丝玩味的光芒。"

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['græni] ,
" **I have been talking to your Grannie ,**
" 我 有 到过 说 到 你的 奶奶 ,

"我一直在和你奶奶聊天，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][spend] [ðæt] [wiːk] - [end][æt; ət][ðə; ði][hɔːl]

and	she	has	promised	to	come	and	spend	that	week	-	end	at	the	Hall
和	她	有	承诺	到	来	和	花费	那	星期	-	结尾	在	这	大厅

— [ɒv; əv] [kɔːs] ,

—	of	course	,
—	的	课程	,

她已经答应会来名人堂度过那个周末——当然了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː] .

you	are	to	come	too	.
你	是	到	来	也	.

你也要来。

[ai][hæv; həv][sent]['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːrtərət]['ɔːlsəʊ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	have	sent	Dr	.	Carteret	also	an	invitation	.
我	有	发送	博士	.	卡特雷特	还	一个	邀请	.

我也向卡特雷特博士发出了邀请。

" ['elə] ['nɪəli] [gɑːspt] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

"	Ella	nearly	gasped	with	the	pleasure	of	it	all	,
"	艾拉	几乎	倒吸一口气	和	这	乐趣	的	它	全部	,

“艾拉几乎欣喜若狂，倒吸了一口气。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒspekt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

such	a	prospect	seemed	to	take	away	her	breath	.
这样的	一个	前景	似乎	到	拿	离开	她	气息	.

这样的前景似乎让她喘不过气来。

[ðə; ði] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [fluː] [æz; əz][ɒn] [wɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['ɛləz] ['hæpinəs] ,

The	days	after	this	flew	as	on	wings	,	and	to	add	to	Ella's	happiness	,
这	天	后	这	飞翔	作为	在	翅膀	,	和	到	添加	到	艾拉的	幸福	,

此后的日子仿佛乘风破浪，更令艾拉感到幸福的是：

[hɜː(r); hə(r)] - [helθ] [wɒz; wəz] ['stedəli] ['meɪkɪŋ] ['prəʊgres][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

her	Grannie's	health	was	steadily	making	progress	in	the	right	direction	.
她	-	健康	曾是	稳步	制作	进步	在	这	正确的	方向	.

她奶奶的健康状况正在稳步好转。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灰姑娘的王子(Cinderella's prince)
第4/4页

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !
" I beg your pardon !
" 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍！

" [səʊ] [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːrtərət] ['kɜːtiəsli] [æz; əz] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] [ʃɒp]
" So said Dr . Carteret courteously as , coming out of a bookseller's shop
" 所以 说 博士 . 卡特雷特 礼貌地 作为 , 未来 出去 的 一个 书店 店铺
[wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
one evening ,
一 晚上 ,

“卡特雷特博士那天晚上从书店出来时，礼貌地说道：”

[weə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] "
where , as a matter of fact , he had been buying a book for little "
在哪里 , 作为 一个 事情 的 事实 , 他 有 到过 购买 一个 书 为了 小的 "
[ˌsɪndə'rɛləz] " ['bɜːθdeɪ] ,
Cinderella's " birthday ,
灰姑娘的 " 生日 ,

事实上，他当时是去买一本书，准备送给小“灰姑娘”过生日。

[hiː; hi][ræn] [fʊl] [tɪlt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] ['lʌndən] [striːt]
he ran full tilt upon a gentleman who was walking along the busy London street
他 跑 满的 倾斜 之上 一个 绅士 WHO 曾是 步行 沿着 这 忙碌的 伦敦 街道
.
:
.

他全速冲向一位正在伦敦繁忙街道上行走的绅士。

" [waɪ] ! — " [hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ɪn'tens] [sə'praɪz] — " ['rʌsəl] ,
" Why ! — " Here the doctor's voice changed to one of intense surprise — " Russell ,
" 为什么 ！ — " 这里 这 医生的 嗓音 已更改 到 一 的 激烈的 惊喜 — " 罗素 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][juː; jʊ] ? "
it is never you ? "
它 是 绝不 你 ? "

“为什么！——”医生的声音突然变得异常惊讶——“拉塞尔，从来没有是你吗？”

" [jes] , [əʊld] [tʃæp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [pliːzd] [rɪ'plaɪ] .
" Yes , old chap , it is , " was the pleased reply .
" 是的 , 老的 小伙子 , 它 是 , " 曾是 这 高兴 回复 .

“是的，老兄，的确如此。”对方高兴地回答道。

" [huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] ? "
" Who'd have thought of coming upon you like this ? "
" 谁会 有 想法 的 未来 之上 你 喜欢 这 ? "

谁会想到会以这种方式遇见你呢？

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ðɪ][lɑːst]['pɜːs(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .
" Well , you are certainly the last person I should have expected to see .
" 出色地 , 你 是 当然 这 最后的 人 我 应该 有 预期的 到 看 .

“嗯，你绝对是我最意想不到会见到的人。”

[hɪə(r)] , [kʌm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][maɪ][klʌb] ; [ɪts] [kləʊz][baɪ] .
Here , come along to my club ; it's close by .
这里 , 来 沿着 到 我的 俱乐部 ; 它是 关闭 经过 .

来吧，到我的俱乐部来，就在附近。

[ai][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [jɔːz] .

I	must	get	to	the	bottom	of	this	sudden	appearance	of	yours	.
我	必须	得到	到	这	底部	的	这	突然	外貌	的	你的	.

我必须查明你突然出现的原因。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [tʊk] [pleɪs] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lɜːnt] [wʌn][ɪm'pɔːt(ə)nt]

"	In	the	conversation	which	shortly	after	took	place	,	the	doctor	learnt	one	important
"	在	这	对话	哪个	不久	后	采取	地方	,	这	医生	学会了	一	重要的

[fækt] ,

fact	,
事实	,

在随后的谈话中，医生了解到了一个重要的事实，

['neɪmli] , [ðæt] ['gɔːd(ə)n] ['rʌsəl] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

namely	,	that	Gordon	Russell	was	poor	no	longer	,	a	relative	in	South	Africa	,
即	,	那	戈登	罗素	曾是	贫穷的	不	更长	,	一个	相对的	在	南	非洲	,

也就是说，戈登·罗素不再贫穷了，他在南非有一位亲戚。

[ɪn] [huːz] [ɪm'plɔɪmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , ['hævɪŋ] [daɪd][ænd; ənd] [left] [hɪm][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

in	whose	employment	he	had	been	,	having	died	and	left	him	a	fortune	.
在	谁	就业	他	有	到过	,	拥有	死亡	和	左边	他	一个	财富	.

他生前效力的雇主去世后给他留下了一笔巨额遗产。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [raɪt] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l]

"	But	,	my	dear	fellow	,	why	didn't	you	write	home	and	tell	your	people
"	但	,	我的	亲爱的	同伴	,	为什么	没有	你	写	家	和	告诉	你的	人们

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

about	it	?
关于	它	?

“但是，我的朋友，你为什么不写信回家告诉你的族人呢？”

" [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːrtərət][ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] .

"	asked	Dr	.	Carteret	in	a	puzzled	voice	.
"	问	博士	.	卡特雷特	在	一个	困惑	嗓音	.

“卡特雷特博士疑惑地问道。”

" [əʊ] , [ðeɪ] [nəʊ] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rʌsəl] ['kɒnfɪdəntli] .

"	Oh	,	they	know	all	about	it	,	"	said	Mr	.	Russell	confidently	.
"	哦	,	他们	知道	全部	关于	它	,	"	说	先生	.	罗素	自信地	.

“哦，他们都知道这件事，”罗素先生自信地说。

" [ai] [rəʊt] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [sed] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [həʊm] ['nɪəli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ]

"	I	wrote	to	my	mother	and	said	I	should	be	home	nearly	as	soon	as	my
"	我	写道	到	我的	母亲	和	说	我	应该	是	家	几乎	作为	很快	作为	我的

['letə(r)] .

letter	.
信	.

“我写信给母亲说，我应该会在写信后不久就回家。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːrtərət] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['ɪgnərəns] ,

"	Dr	.	Carteret	then	proceeded	to	tell	him	how	completely	in	ignorance	,
"	博士	.	卡特雷特	然后	继续	到	告诉	他	如何	完全地	在	无知	,

“卡特雷特博士接着告诉他，他完全是出于无知，

[bəuθ]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [ænd; ənd]['elə][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

both	Mrs	.	Russell	and	Ella	were	of	his	movements	.
两个都	太太	.	罗素	和	艾拉	是	的	他的	移动	.

拉塞尔太太和艾拉都关注着他的动向。

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːnt] ['letə(r)] ,

He	told	of	the	fire	at	Rose	Cottage	,	and	also	of	the	burnt	letter	,
他	讲述	的	这	火	在	玫瑰	小屋	,	和	还	的	这	烧焦的	信	,

他讲述了玫瑰小屋的火灾，以及那封被烧毁的信。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [wel] ['pəʊstɪd] [ʌp] [ɪn] - [njuːz] .

for	Mrs	.	Snowden	had	kept	him	well	posted	up	in	Berryland	news	.
为了	太太	.	斯诺登	有	保留	他	出色地	发布	向上	在	-	消息	.

因为斯诺登夫人一直让他密切关注着贝里兰的新闻。

" [aɪl] ['waɪə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] , [ðen] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rʌsəl] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]

"	I'll	wire	to	them	at	once	,	then	,	"	said	Mr	.	Russell	,	rising	from
"	患病的	金属丝	到	他们	在	一次	,	然后	,	"	说	先生	.	罗素	,	上升	从

[hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

his	chair	.
他的	椅子	.

"那我马上给他们发电报，"罗素先生说着，从椅子上站了起来。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [woʊnt] , [əʊld] [tʃæp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] ; " [ðæt] [ɪz] ,

"	No	,	you	won't	,	old	chap	,	"	replied	the	doctor	very	decidedly	;	"	that	is	,
"	不	,	你	惯于	,	老的	小伙子	,	"	回复	这	医生	非常	绝对地	;	"	那	是	,

"不，你不会的，老伙计，"医生斩钉截铁地回答道；"也就是说，

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	have	any	power	to	prevent	it	.
如果	我	有	任何	力量	到	防止	它	.

如果我有能力阻止它的话。

['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [ænd; ənd] ['elə] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒn] ['sætədeɪ] ;

Mrs	.	Russell	and	Ella	will	be	at	the	Hall	on	Saturday	;
太太	.	罗素	和	艾拉	将要	是	在	这	大厅	在	周六	;

拉塞尔夫人和艾拉将于星期六在礼堂；

[kʌm] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .

come	down	with	me	and	join	them	there	.
来	向下	和	我	和	加入	他们	那里	.

跟我下去，和他们会合。

[wiːl; wil] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .

We'll	give	them	a	bit	of	a	surprise	.
出色地	给	他们	一个	少量	的	一个	惊喜	.

我们会给他们一个惊喜。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [pə'sweɪʒ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['rʌsəl] [ə'griːd] [tuː; tə] [duː; də] .

"	And	this	,	after	a	few	minutes	'	persuasion	,	Mr	.	Russell	agreed	to	do	.
"	和	这	,	后	一个	很少	分钟	-	劝说	,	先生	.	罗素	同意	到	做	.

经过几分钟的劝说，拉塞尔先生同意了。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ˌsɪndə'rɛləz] [prɪns]

CINDERELLA'S	PRINCE
灰姑娘的	王子

灰姑娘的王子

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [driːm] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [gəʊ] [aʊt] , ['elə] , [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] [laɪk] [ðɪs] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)]

"	I	COULDN'T	dream	of	letting	you	go	out	,	Ella	,	with	a	cold	like	this	on	your
"	我	不能	梦	的	出租	你	去	出去	,	艾拉	,	和	一个	寒冷的	喜欢	这	在	你的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

"我做梦都想不到会让你带着这样的感冒出门，艾拉。"

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][leɪd][ʌp] [wɪð] [njuːˈməʊniə] [ɪf] [ai][duː; də] .

I	shall	have	you	laid	up	with	pneumonia	if	I	do	.
我	将	有	你	铺设	向上	和	肺炎	如果	我	做	.

如果我这么做，你会得肺炎卧床不起的。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈɛləz] [ˈbɜːθdeɪ] [ˈpɑːti] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] ,

"	It	was	the	evening	before	Ella's	birthday	party	,	and	somehow	or	other	,
"	它	曾是	这	晚上	前	艾拉的	生日	派对	,	和	不知何故	或者	其他	,

“那是艾拉生日派对的前一天晚上，不知何故，

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

the	child	had	contracted	a	chill	,	much	to	the	anxiety	of	her
这	孩子	有	合同	一个	寒意	,	很多	到	这	焦虑	的	她

ˈgrænmʌðə(r)] .	
grandmother	.
祖母	.

孩子着凉了，这让她的祖母非常担心。

" [əʊ] , [ˈgræni] !

"	Oh	,	Grannie	!
"	哦	,	奶奶	!

“哦，奶奶！”

" [ˈɛləz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈpɒzətɪvli] [ə; eɪ][weɪl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Ella's	voice	had	positively	a	wail	in	it	.
"	艾拉的	嗓音	有	积极地	一个	哀号	在	它	.

“艾拉的声音里充满了哀嚎。”

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [went] [ɒn][ˈmɪsɪz] . [ˈrʌsəl] ; " [aɪm] [ˈsɒri] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [juː; jʊ] ,

"	No	,	my	dear	,	"	went	on	Mrs	.	Russell	;	"	I'm	sorry	to	disappoint	you	,
"	不	,	我的	亲爱的	,	"	去	在	太太	.	罗素	;	"	我是	对不起	到	辜负	你	,

“不，亲爱的，”拉塞尔太太继续说道，“很抱歉让你失望了。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ɪz][mɔː(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbɜːθdeɪ] [ˈpɑːti] .

but	your	health	is	more	important	than	a	birthday	party	.
但	你的	健康	是	更多的	重要的	比	一个	生日	派对	.

但你的健康比生日派对更重要。

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

"	The	child's	disappointment	was	almost	too	deep	for	words	.
"	这	孩子的	失望	曾是	几乎	也	深的	为了	字	.

孩子的失望之情几乎难以言表。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kəˈlæməti][æz; əz][nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːti] [hæd; həd][ˈnevə(r)]

Such	a	calamity	as	not	being	able	to	go	to	her	party	had	never
这样的	一个	灾害	作为	不是	存在	有能力的	到	去	到	她	派对	有	绝不

[əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .		
occurred	to	her .
发生	到	她 .

她从未想过自己会遭遇无法参加派对这种灾难。

" [ˈgræni] , [maɪ][kəʊld][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Grannie	,	my	cold	is	nothing	,	"	she	said	.
"	奶奶	,	我的	寒冷的	是	没有什么	,	"	她	说	.

“奶奶，我的感冒不算什么，”她说。

" [ˈitl] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][let][ˌem ˈiː][gəʊ] .

"	It'll	break	my	heart	if	you	don't	let	me	go	.
"	它将	休息	我的	心	如果	你	不	让	我	去	.

“如果你不放我走，我会心碎的。”

" [bʌt; bət] ['græni] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ʌn'jiːldɪŋ] .

"	But	Grannie	was	absolutely	unyielding	.
"	但	奶奶	曾是	绝对地	不屈	.

但奶奶的态度坚决不肯让步。

" [nəʊ] , ['elə] , [aɪm][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ai]

"	No	,	Ella	,	I'm	responsible	for	you	to	your	father	,	and	were	I
"	不	,	艾拉	,	我是	负责任的	为了	你	到	你的	父亲	,	和	是	我

[tuː; tə] [nɪ'glekt] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] ,

to	neglect	your	health	,
到	忽视	你的	健康	,

“不，艾拉，我对你的父亲负有责任，如果我忽视了你的健康，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

I	don't	know	what	he	would	say	.
我	不	知道	什么	他	会	说	.

我不知道他会说什么。

" ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] - ['æŋkʃəs]

"	Mrs	.	Russell	,	as	a	matter	of	fact	,	was	wont	to	be	over	-	anxious
"	太太	.	罗素	,	作为	一个	事情	的	事实	,	曾是	惯于	到	是	超过	-	焦虑的

[æt; ət] [taɪmz] ,

at	times	,
在	时代	,

事实上，拉塞尔夫人有时确实过于焦虑。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] ['ɛləz] [prəute'steiʃən, ,prɔ-] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pækt] [ɒf] ['ɜːli] [tuː; tə][bed] .

and	despite	all	Ella's	protestations	,	she	was	packed	off	early	to	bed	.
和	尽管	全部	艾拉的	抗议	,	她	曾是	包装	离开	早期的	到	床	.

尽管艾拉百般抗议，她还是被早早地送去睡觉了。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][drɪŋk][sʌm; səm][hɒt]['gruːəl] ,

Here	she	was	bidden	to	drink	some	hot	gruel	,
这里	她	曾是	拜登	到	喝	一些	热的	粥	,

她被要求喝些热粥。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['pəʊltɪs] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] .

after	which	a	steaming	poultice	was	placed	on	her	chest	.
后	哪个	一个	蒸煮	药膏	曾是	放置	在	她	胸部	.

随后，有人在她胸口敷上了一块热气腾腾的药膏。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][tʃaɪld][kraɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] ,

That	night	the	child	cried	herself	to	sleep	,
那	夜晚	这	孩子	哭	她自己	到	睡觉	,

那天晚上，孩子哭着睡着了。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [lʊkt] [bəuθ]['taɪəd][ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	in	consequence	looked	both	tired	and	heavy	-	eyed	in	the	morning	.
和	在	结果	看起来	两个都	疲劳的	和	重的	-	眼睛	在	这	早晨	.

因此，早上起来他看起来既疲惫又双眼布满血丝。

[ˌnevəðə'les] , [hɜː(r); hə(r)][kəʊld][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['betə(r)] ,

Nevertheless	,	her	cold	was	decidedly	better	,
尽管如此	,	她	寒冷的	曾是	绝对地	更好的	,

不过，她的感冒症状明显好转了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] ['ɔːlməʊst] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə]

and	Mrs	.	Russell	almost	regretted	the	note	which	she	had	dispatched	to
和	太太	.	罗素	几乎	后悔	这	笔记	哪个	她	有	已派出	到

[ðə; ði] [hɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

the	Hall	on	the	previous	evening	.
这	大厅	在	这	以前的	晚上	.

拉塞尔夫人几乎后悔前一天晚上寄给庄园的那张纸条了。

[ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪsɪv] [kɔːzd] , [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] ,

The	consternation	her	missive	caused	,	was	beyond	words	,
这	惊愕	她	信函	导致	,	曾是	超过	字	,

她的信件引起的震惊，简直难以言表。

['ruːpət] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [ɪn] [nəʊ] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['freɪzɪz] .

Rupert	expressing	his	opinion	of	Mrs	.	Russell	in	no	very	complimentary	phrases	.
鲁珀特	表达	他的	观点	的	太太	.	罗素	在	不	非常	免费	短语	.

鲁珀特用不太恭维的措辞表达了他对拉塞尔夫人的看法。

['mɪsɪz] . ['snəʊdn] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Mrs	.	Snowden	did	not	say	much	,	for	hope	was	still	in	her	heart	.
太太	.	斯诺登	做过	不是	说	很多	,	为了	希望	曾是	仍然	在	她	心	.

斯诺登夫人没有多说什么，因为她心中仍然怀有希望。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [səʊ] ,

She	had	no	intention	of	giving	up	her	project	easily	,	and	so	,
她	有	不	意图	的	给予	向上	她	项目	容易地	,	和	所以	,

[də'rektli] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

directly	after	lunch	that	morning	,
直接地	后	午餐	那	早晨	,

她并不打算轻易放弃她的项目，所以，那天上午午饭后，她立刻……

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fʊt] - ['wɔːmə(r)] [ænd; ənd]

she	ordered	the	carriage	to	be	brought	round	,	with	a	foot	-	warmer	and
她	订购	这	运输	到	是	带来	圆形的	,	和	一个	脚	-	更温暖	和

['plenti] [ɒv; əv] [rʌgz] .

plenty	of	rugs	.
很多	的	地毯	.

她吩咐人把马车开过来，车上要放上暖脚器和很多毯子。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ðen] ['stɑːtɪd] [ɒf] [hɜː'self] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['rʌsəlz] ['lɒdʒɪŋz] , [bent] [ɒn] ['brɪŋɪŋ] [bæk]

The	lady	then	started	off	herself	to	Mrs	.	Russell's	lodgings	,	bent	on	bringing	back
这	女士	然后	开始	离开	她自己	到	太太	.	罗素的	住宿	,	弯曲	在	带来	后退

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

于是，这位女士独自前往拉塞尔太太的住处，决心要把……带回来。

[bəuθ] ['elə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] .

both	Ella	and	her	grandmother	to	the	Hall	.
两个都	艾拉	和	她	祖母	到	这	大厅	.

艾拉和她的祖母都去了霍尔。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['ɜːnɪst] ['pliːdɪŋ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ʃiː; ʃi] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

And	,	after	earnest	pleading	be	it	said	,	she	won	her	way	.
和	,	后	认真	恳求	是	它	说	,	她	韩元	她	方式	.

据说，经过她恳切的请求，她最终如愿以偿。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['snəʊdn] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mʌðərz] ['mɪʃ(ə)n]

The	delight	of	the	Snowden	children	at	the	success	of	their	mother's	mission
这	喜	的	这	斯诺登	孩子们	在	这	成功	的	他们的	母亲的	使命

[wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] ,

was	beyond	words	,
曾是	超过	字	,

斯诺登的孩子们对母亲任务的成功欣喜若狂，难以言表。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ['sɪəriəs] ['drɔ:bæk] [tu:; tə][ðeə(r)] ['hæpinəs] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] , [ɔ:l] [went] ['meri]
and **this** **one** **serious** **drawback** **to** **their** **happiness** **being** **removed** **,** **all** **went** **merry**
和 这 一 严肃的 退税 到 他们的 幸福 存在 已移除 , 全部 去 欢乐
[æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] .
as **a** **marriage** **bell** **.**
作为 一个 婚姻 钟 .

而当他们幸福中这个严重的障碍被消除后，一切都像婚礼的钟声一样欢快。

" [ju:; jʊ] , ['kenɪθ] , [hæv; həv][gɒt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [prɪns] ,
" **You** **,** **Kenneth** **,** **have** **got** **to** **be** **the** **Prince** **,**
" 你 , 肯尼斯 , 有 得到 到 是 这 王子 ,

“肯尼斯，你必须扮演王子。”

[ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['slɪpə(r)][tu:; tə][fɪt][ɒn]
and **in** **five** **minutes** **'** **time** **you** **must** **come** **in** **with** **the** **slipper** **to** **fit** **on**
和 在 五 分钟 - 时间 你 必须 来 在 和 这 拖鞋 到 合身 在
[ˌsɪndə'rɛləz] [fʊt] .
Cinderella's **foot** **.**
灰姑娘的 脚 .

五分钟之内，你必须带着水晶鞋进来，给灰姑娘穿上。

[wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɒli][bɪg][wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ! "
We'll **have** **a** **jolly** **big** **one** **,** **for** **the** **fun** **of** **the** **thing** **!** **"**
出色地 有 一个 快乐的 大的 一 , 为了 这 乐趣 的 这 事物 ! "

我们打算好好庆祝一番，就当是图个乐子！

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][wʌn] [ðæt] [wɪl] [du:; də] ? "
Have **you** **got** **one** **that** **will** **do** **?** **"**
有 你 得到 一 那 将要 做 ? "

你有没有合适的?

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

— " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['klevə(r)] ['ru:pət] [hu:] [wɒz; wəz] ['ɔ:gənaɪzɪŋ] [ðə; ði] [geɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
— **"** **it** **was** **clever** **Rupert** **who** **was** **organizing** **the** **games** **for** **the** **evening**
— " 它 曾是 聪明的 鲁珀特 WHO 曾是 组织 这 游戏 为了 这 晚上
— " [wɪv] [gɒt][æn; ən][əʊld][wʌn][ɒv; əv] ['nɜ:rsɪz] .
— **"** **we've** **got** **an** **old** **one** **of** **Nurse's** **.**
— " 我们已经 得到 一个 老的 一 的 护士的 .

“是聪明的鲁珀特在组织晚上的游戏——”“我们有一个护士以前玩的游戏。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [həʊld][bəuθ] ['ɛləz] [fi:t] , [ænd; ənd][ðeə(r)] - ['el'el] [stɪl] [bi:; bi] ['lɒdʒɪŋz] [tu:; tə][let] .
It **will** **hold** **both** **Ella's** **feet** **,** **and** **there** **'** **ll** **still** **be** **lodgings** **to** **let** **.**
它 将要 抓住 两个都 艾拉的 脚 , 和 那里 - 二 仍然 是 住宿 到 让 .

它能容纳艾拉的双脚，而且仍然会有住宿出租。

" ['kenɪθ] [lɑ:ft] .
" **Kenneth** **laughed** **.**
" 肯尼斯 笑了 .

肯尼斯笑了。

[ðə; ði] [fʌn] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd] [ʃə'rɑ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] ['prəʊgres] ,
The **fun** **was** **at** **its** **height** **,** **and** **charades** **were** **in** **full** **progress** **,**
这 乐趣 曾是 在 它是 高度 , 和 猜谜游戏 是 在 满的 进步 ,

气氛正酣，猜谜游戏也进行得如火如荼。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əˈsembəld] [gests] .

much	to	the	amusement	of	the	little	assembled	guests	.
很多	到	这	娱乐	的	这	小的	组装	客人	.

这让在场的小客人们觉得很有趣。

[ðə; ði] [wɜːd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃəˈrɑːd] [wɒz; wəz] " [ˌsɪndəˈrelə] ,

The	word	chosen	for	the	charade	was	"	Cinderella	,
这	单词	选定	为了	这	猜谜游戏	曾是	"	灰姑娘	,

猜谜游戏中选用的词语是"灰姑娘"。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fɜːst] [pɑːts] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [ɪˈnæktɪd] .

"	and	the	two	first	parts	had	already	been	enacted	.
"	和	这	二	第一的	部分	有	已经	到过	已颁布	.

前两部分已经颁布实施。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] ,

Now	it	only	remained	for	the	final	scene	,
现在	它	仅有的	剩余	为了	这	最终的	场景	,

现在只剩下最后一幕了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][ðə; ði]['slɪpə(r)][baɪ][ðə; ði] [prɪns] .

which	was	the	trying	on	of	the	slipper	by	the	Prince	.
哪个	曾是	这	尝试	在	的	这	拖鞋	经过	这	王子	.

那是王子试穿水晶鞋的场景。

['kenɪθ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][wɒz; wəz][rɪˈkwaɪəd] ,

Kenneth	,	during	the	five	minutes	before	his	presence	was	required	,
肯尼斯	,	期间	这	五	分钟	前	他的	在场	曾是	必需的	,

肯尼斯在被要求到场前的五分钟里，

[ræn] [ˌdaʊnˈsteəz] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['fɪl] [hæd; həd] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .

ran	downstairs	to	see	whether	Uncle	Phil	had	yet	made	his	appearance	.
跑	楼下	到	看	无论	叔叔	菲尔	有	然而	制成	他的	外貌	.

跑下楼去看看菲尔叔叔是否已经出现。

[hiː; hi] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] .

He	wended	his	way	to	the	dining	-	room	,	where	he	heard	voices	.
他	温德	他的	方式	到	这	用餐	-	房间	,	在哪里	他	听到	声音	.

他一路走到餐厅，在那里听到了人声。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [səˈpraɪz] [əˈweɪtɪd] [hɪm] , [ə; eɪ] [səˈpraɪz] [səʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['nɪəli] [tʊk] [hɪz; ɪz]

Here	a	surprise	awaited	him	,	a	surprise	so	delightful	that	it	nearly	took	his
这里	一个	惊喜	等待中	他	,	一个	惊喜	所以	愉快	那	它	几乎	采取	他的

[breθ] [əˈweɪ] .

breath	away	.
气息	离开	.

这里有一份惊喜在等着他，这份惊喜如此令人欣喜，几乎让他窒息。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][hiː; hi][faɪnd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['fɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Not	only	did	he	find	his	mother	,	Mrs	.	Russell	and	Uncle	Phil	in	the	room	,
不是	仅有的	做过	他	寻找	他的	母亲	,	太太	.	罗素	和	叔叔	菲尔	在	这	房间	,

他不仅在房间里发现了他的母亲、拉塞尔太太和菲尔叔叔，

[bʌt; bət][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒə(r)]['ɔːlsəʊ] , [huːz] [feɪs] ['sʌmhaʊ] [siːmd] ['slaɪtli]

but	a	tall	,	fine	-	looking	stranger	also	,	whose	face	somehow	seemed	slightly
但	一个	高的	,	美好的	-	寻找	陌生人	还	,	谁	脸	不知何故	似乎	轻微地

[fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [læd] .

familiar	to	the	lad	.
熟悉的	到	这	小伙子	.

但还有一个身材高挑、相貌英俊的陌生人，他的脸不知为何让这个男孩觉得有点眼熟。

" [hə'ləʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好!

[ken] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kɑ:rtərət] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Ken , my boy , " said Dr . Carteret , stretching out his hand .
肯 , 我的 男生 , " 说 博士 . 卡特雷特 , 伸展 出去 他的 手 .

“肯，我的孩子，”卡特雷特医生说着，伸出了手。

" [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ju:; jʊ] [si:] — - ['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevə(r)] ! -
" Here I am , you see — ' better late than never ! '
" 这里 我 是 , 你 看 — - 更好的 晚的 比 绝不 ! -

你看，我来了——“亡羊补牢，为时未晚！”

" [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] ['kɛnɪθs] ['gri:tɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [məʊst] [ɪg'zæktɪŋ]
" The warmth of Kenneth's greeting was enough to satisfy the most exacting
" 这 温暖 的 肯尼斯的 问候 曾是 足够的 到 满足 这 最多 严格
[ɒv; əv] ['ʌŋkəlz] .
of uncles .
的 叔叔们 .

肯尼斯热情洋溢的问候足以让最挑剔的叔叔也感到满意。

" [aɪm] - [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['fɪl] , " [sed] [hi:; hi] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [səʊ]
" I'm awf'ly glad to see you , Uncle Phil , " said he ; " but what made you so
" 我是 - 高兴的 到 看 你 , 叔叔 菲尔 , " 说 他 ; " 但 什么 制成 你 所以
[leɪt] ? "
late ? "
晚的 ? "

“见到您真是太好了，菲尔叔叔，”他说，“可是您怎么来晚了呢？”

" [wel] , [wi:; wi] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [mɪs] ['aʊə(r)] [treɪn] [æt; ət] [vɪk'tɔ:rɪə] , [əʊld] [tʃæp] .
" Well , we just managed to miss our train at Victoria , old chap .
" 出色地 , 我们 只是 管理 到 错过 我们的 火车 在 维多利亚 , 老的 小伙子 .

“唉，老兄，我们刚好错过了维多利亚车站的火车。”

[naʊ] , [ken] ,
Now , Ken ,
现在 , 肯 ,

肯，

— " [ðɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:nd] ['kwestʃənɪŋli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] — " [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ]
— " this as the boy turned questioningly towards the stranger — " I want you
— " 这 作为 这 男生 转向 质疑地 向 这 陌生人 — " 我 想 你
[tu:; tə] [ges] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [aɪv] [brɔ:t] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'i:] .
to guess who it is I've brought home with me .
到 猜测 WHO 它 是 我已经 带来 家 和 我 .

男孩转过身，疑惑地看着陌生人，说道：“我想让你猜猜我带回家的是谁。”

" ['kenɪθ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Kenneth looked puzzled .
" 肯尼斯 看起来 困惑 .

肯尼斯一脸困惑。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] [hæd; həd] ['hæpənd] [hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['rʌsəlz] [aɪz]
That something unusual had happened he felt sure , for Mrs . Russell's eyes
那 某物 异常 有 发生 他 毛毡 当然 , 为了 太太 . 罗素的 眼睛
[wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['hæpi] [tɪəz] ,
were shining with happy tears ,
是 灼灼 和 快乐的 眼泪 ,

他确信一定发生了什么不寻常的事情，因为拉塞尔太太的眼中闪烁着喜悦的泪光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz]['brɪmfʊl][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

and	his	mother's	face	was	brimful	of	pleasure	.
和	他的	母亲的	脸	曾是	满满的	的	乐趣	.

他母亲的脸上洋溢着喜悦。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] !

Then	,	in	a	flash	,	it	came	to	him	!
然后	,	在	一个	闪光	,	它	来了	到	他	!

然后，他灵光一闪!

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] ['ɛləz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)]

He	had	seen	more	than	once	,	the	photograph	of	Ella's	father	,	and	here
他	有	已见	更多的	比	一次	,	这	照片	的	艾拉的	父亲	,	和	这里

— [jes] ,

—	yes	,
—	是的	,

他不止一次见过艾拉父亲的照片，而在这里——是的，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] — [wɒz; wəz]['gɔːd(ə)n] ['rʌsəl] [ɪn] ['veri]

there	was	no	doubt	at	all	in	his	mind	now	—	was	Gordon	Russell	in	very
那里	曾是	不	怀疑	在	全部	在	他的	头脑	现在	—	曾是	戈登	罗素	在	非常

[truːθ] .

truth	.
真相	.

他现在心中没有任何怀疑——这的确是戈登·罗素。

" [aɪ] [nəʊ] , " [kraɪd][hiː; hi] [dɪ'laɪtɪdli] ; " [ˌsɪndə'rɛləz] ['fɑːðə(r)][hæz; həz] [kʌm] [həʊm][æt; ət][lɑːst] ! "

"	I	know	,	"	cried	he	delightedly	;	"	Cinderella's	father	has	come	home	at	last	!	"
"	我	知道	,	"	哭	他	欣喜地	;	"	灰姑娘的	父亲	有	来	家	在	最后的	!	"

“我知道了！”他高兴地喊道，“灰姑娘的父亲终于回家了！”

" [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['fɪl] ; " ['klevə(r)] [tʃæp] ; [naʊ] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst]

"	Right	,	my	boy	,	"	said	Uncle	Phil	;	"	clever	chap	;	now	come	and	be	introduced
"	正确的	,	我的	男生	,	"	说	叔叔	菲尔	;	"	聪明的	小伙子	;	现在	来	和	是	介绍

['prɒpəli] .

properly	.
适当地	.

“好的，我的孩子，”菲尔叔叔说；“聪明的小伙子；现在过来正式介绍一下自己。”

" ['kenɪθ] [wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː]

"	Kenneth	was	so	pleased	at	the	turn	of	affairs	that	he	scarcely	knew
"	肯尼斯	曾是	所以	高兴	在	这	转动	的	事务	那	他	几乎	知道

['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hiːlz] ;

whether	he	was	standing	on	his	head	or	his	heels	;
无论	他	曾是	常设	在	他的	头	或者	他的	高跟鞋	;

“肯尼斯对事态的发展非常高兴，以至于他几乎不知道自己是倒立还是倒立；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

but	presently	he	recovered	himself	sufficiently	to	be	able	to	make	a
但	目前	他	恢复	他自己	足够	到	是	有能力的	到	制作	一个

[sə'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

但随后他恢复了些许状态，能够提出建议。

['ɑːftə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rʌsəl] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

After	shaking	hands	with	Mr	.	Russell	,	he	turned	to	his	mother	,
后	摇晃	双手	和	先生	.	罗素	,	他	转向	到	他的	母亲	,

与拉塞尔先生握手后，他转向母亲。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['splendɪd][aɪ'dɪə] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	eyes	bright	with	a	splendid	idea	,	which	had	just	come	into	his	mind	.
他的	眼睛	明亮的	和	一个	灿烂	主意	,	哪个	有	只是	来	进入	他的	头脑	.

他眼中闪过一个绝妙的主意，顿时闪现出光芒。

" ['mʌðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [sə'praɪz] [ˌsɪndə'relə] !

"	Mother	,	"	said	he	,	"	what	fun	it	would	be	to	surprise	Cinderella	!
"	母亲	,	"	说	他	,	"	什么	乐趣	它	会	是	到	惊喜	灰姑娘	!

“妈妈，”他说，“给灰姑娘一个惊喜该有多有趣啊！”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['prez(ə)ntli][tuː; tə][fɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['slɪpə(r)] .

She	thinks	I'm	coming	in	presently	to	fit	on	her	slipper	.
她	思考	我是	未来	在	目前	到	合身	在	她	拖鞋	.

她以为我马上要进来帮她试穿拖鞋。

['kʊd(ə)nt] ['mɪstə(r)] . ['rʌsəl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

Couldn't	Mr	.	Russell	do	it	instead	of	me	?
不能	先生	.	罗素	做	它	反而	的	我	?

拉塞尔先生能不能代替我做这件事?

[dʒʌst][let][ˌem 'iː]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [meɪ] [aɪ] , ['mʌðə(r)] ?

Just	let	me	manage	it	all	,	may	I	,	mother	?
只是	让	我	管理	它	全部	,	可能	我	,	母亲	?

妈妈，就让我来处理这一切吧?

" [ænd; ənd] ['kenɪθ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] .

"	And	Kenneth	had	his	way	.
"	和	肯尼斯	有	他的	方式	.

“肯尼斯如愿以偿了。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] ['pɑːti] [meɪd] [ɪts] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] [dɔː(r)] .

A	few	minutes	later	the	whole	party	made	its	way	towards	the	nursery	door	.
一个	很少	分钟	之后	这	所有的	派对	制成	它是	方式	向	这	苗圃	门	.

几分钟后，一行人朝育婴室门口走去。

['kenɪθ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn][tuː; tə]['entə(r)] .

Kenneth	,	however	,	was	the	only	one	to	enter	.
肯尼斯	,	然而	,	曾是	这	仅有的	一	到	进入	.

然而，只有肯尼斯一人进入。

" [ˌsɪndə'relə] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] [ˌprɪn'ses] , [fɔː(r); fə(r)] ['kenɪθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][taɪm] ,

"	Cinderella	,	"	said	he	to	the	waiting	Princess	,	for	Kenneth	was	a	few	minutes	behind	his	time	,
"	灰姑娘	,	"	说	他	到	这	等待	公主	,	为了	肯尼斯	曾是	一个	很少	分钟	在后面	他的	时间	,

“灰姑娘，”他对等候的公主说道，因为肯尼斯晚了几分钟。

" [dʒʌst] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	just	shut	your	eyes	for	a	minute	.
"	只是	关闭	你的	眼睛	为了	一个	分钟	.

“闭上眼睛休息一分钟。”

[ʃʌt] [ðem; ðəm] [taɪt] , [maɪnd][juː; jʊ] ! "

Shut	them	tight	,	mind	you	!	"
关闭	他们	紧的	,	头脑	你	!	"

记住，一定要把它们关紧!

" ['stjuːpɪd] ! " ['grʌmbld] ['ruːpət] .

"	Stupid	!	"	grumbled	Rupert	.
"	愚蠢的	!	"	咕哝	鲁珀特	.

“笨蛋！”鲁珀特嘟囔道。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ʃə'rɑ:d] .
" That isn't in the charade .
" 那 不是 在 这 猜谜游戏 .

"那不是闹剧的一部分。"

" [bʌt; bət] ['kenɪθ] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [ə'bi:diəntli] [dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
" But Kenneth insisted , and the little Princess obediently did as she was
" 但 肯尼斯 坚持 , 和 这 小的 公主 顺从地 做过 作为 她 曾是
[bɪd] .
bid .
出价 .

"但肯尼斯坚持，小公主也乖乖地照做了。"

[ðen] , [m'əʊʃənɪŋ] ['evri] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] , ['kenɪθ] ['bekən] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
Then , motioning every one to be silent , Kenneth beckoned those outside the
然后 , 示意 每一个 一 到 是 沉默的 , 肯尼斯 招手 那些 外部 这
['nɜ:səri] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
nursery to come in .
苗圃 到 来 在 .

然后，肯尼斯示意大家安静，并招呼育婴室外的人进来。

[hi:; hi][nekst] [geɪv] [ðə; ði]['slɪpə(r)]['ɪntu:]['mɪstə(r)] . ['rʌsəlz] [hænd] ,
He next gave the slipper into Mr . Russell's hand ,
他 下一个 给予 这 拖鞋 进入 先生 . 罗素的 手 ,

接着，他把拖鞋递到了罗素先生手里。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['gəʊɪŋ][pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt][æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .
his heart going pit - a - pat as he waited to see the issue of events .
他的 心 去 坑 - 一个 - 拍 作为 他 等待 到 看 这 问题 的 活动 .

他心跳加速，焦急地等待着事态的发展。

[æn; ən] ['æbsəlu:t] ['stɪlnəs] [rein] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
An absolute stillness reigned , for here was something quite unexpected .
一个 绝对 寂静 统治 , 为了 这里 曾是 某物 相当 意外 .

现场一片寂静，因为接下来发生的事情完全出乎意料。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['kɛnɪθs] ['wɔ:nɪŋ] ['fɪŋgə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] [fɪlz] [ə'raɪv(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['gri:tɪd]
But for Kenneth's warning finger , Uncle Phil's arrival would have been greeted
但 为了 肯尼斯的 警告 手指 , 叔叔 菲尔的 到达 会 有 到过 问候
[wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ;
with shouts of delight ;
和 喊叫 的 喜 ;

要不是肯尼斯竖起警告的手指，菲尔叔叔的到来一定会赢得一片欢呼声；

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ski:m] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [aʊt][tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .
as it was , the boy's scheme was being carried out to perfection .
作为 它 曾是 , 这 男孩们 方案 曾是 存在 携带 出去 到 完美 .

事实上，男孩的计划执行得非常完美。

[ə; eɪ] ['veri] [swi:t] ['lɪt(ə)l][meɪd] , [ɪn'di:d] , [lʊkt] " [ˌsɪndə'relə] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [fɑ:st] -
A very sweet little maid , indeed , looked " Cinderella , " as she sat there with fast -
一个 非常 甜的 小的 女佣 , 的确 , 看起来 " 灰姑娘 , " 作为 她 卫星 那里 和 快速地 -
[kləʊzd] [aɪz] ,
closed eyes ,
关闭 眼睛 ,

这位非常可爱的小女仆，的确像极了"灰姑娘"，她紧闭双眼坐在那里。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] .
waiting the coming of the Prince .
等待 这 未来 的 这 王子 .

等待王子的到来。

[ðə; ði]['ruːmi; 'rʊmi]['slɪpə(r)][wɒz; wəz] [suːn] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] ,

The	roomy	slipper	was	soon	placed	on	the	little	foot	,
这	宽敞	拖鞋	曾是	很快	放置	在	这	小的	脚	,

那双宽松的拖鞋很快就套在了小脚上。

[ænd; ənd][æt; ət] ['kɛnɪθs] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][tʃaɪld]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	at	Kenneth's	word	of	command	the	child	opened	her	eyes	.
和	在	肯尼斯的	单词	的	命令	这	孩子	打开	她	眼睛	.

随着肯尼斯一声令下，孩子睁开了眼睛。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['pʌz(ə)ld]['wʌndə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

A	look	of	puzzled	wonder	came	into	the	little	face	,
一个	看	的	困惑	想知道	来了	进入	这	小的	脸	,

小脸上露出了困惑而惊奇的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['glædnəs] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

and	then	a	cry	of	such	gladness	burst	from	her	lips	,
和	然后	一个	哭	的	这样的	欢乐	爆裂	从	她	嘴唇	,

然后，一声欣喜若狂的叫声从她口中迸发而出。

[ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [teə(r); tɪə] - [fɪld] .

that	more	than	one	pair	of	eyes	grew	suddenly	tear	-	filled	.
那	更多的	比	一	一对	的	眼睛	生长	突然	撕	-	已填	.

不止一双眼睛突然充满了泪水。

" ['fɑːðə(r)] ! ['fɑːðə(r)] ! " [kraɪd][ʃiː; ʃi] .

"	Father	!	Father	!	"	cried	she	.
"	父亲	!	父亲	!	"	哭	她	.

“爸爸！爸爸！”她喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] — ['riːəli] [juː; jʊ] ? "

"	Is	it	really	—	really	you	?	"
"	是	它	真的	—	真的	你	?	"

“真的是你吗？”

" [jes] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

"	Yes	,	little	one	,	there's	not	a	doubt	about	it	,	"	was	the	reply	,
"	是的	,	小的	一	,	有	不是	一个	怀疑	关于	它	,	"	曾是	这	回复	,

“是的，小家伙，这一点毋庸置疑，”对方回答道。

[ænd; ənd] [ˌhɪərə'pɒn] [ðə; ði] [prɪns] [tʊk] " [ˌsɪndə'relə] " ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ɑːmz][ænd; ənd] [kɪst]

and	hereupon	the	Prince	took	"	Cinderella	"	into	his	loving	arms	and	kissed
和	于是	这	王子	采取	"	灰姑娘	"	进入	他的	爱	武器	和	亲吻

[hɜː(r); hə(r)] ['fɒndli] .

her	fondly	.
她	深情地	.

于是，王子将“灰姑娘”拥入怀中，深情地吻了她。

[ænd; ənd][səʊ] [rəʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd][keə(r)][frɒm; frəm]['lɪt(ə)l]['elə]

And	so	rolled	away	the	clouds	of	poverty	and	care	from	little	Ella
和	所以	滚动	离开	这	云	的	贫困	和	关心	从	小的	艾拉

['rʌsəlz] ['pɑːθweɪ] —

Russell's	pathway	—
罗素的	路径	—

于是，贫困和忧虑的阴霾从小艾拉·罗素的人生道路上消散了——

" [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['medəʊlænd] [ænd; ənd] [hɪl] ,

"	And	over	meadowland	and	hill	,
"	和	超过	草地	和	爬坡道	,

“越过草地和山丘，

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [trɪld] [fɔːθ] [ðeə(r)] [sɔːŋz] [ə'gen] ,
The birds trilled forth their songs again ,
这 鸟类 颤音 前进 他们的 歌曲 再次 ,

鸟儿们再次鸣唱起来，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn] ['blesɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] ,
And as in blessing from the skies ,
和 作为 在 祝福 从 这 天空 ,

如同来自上天的祝福，

[gɒd] [sent] [hɪz; ɪz] - ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [reɪn] . -
God sent His ' shining after rain . '
上帝 发送 他的 - 灼灼 后 雨 . -

上帝在雨后降下祂的光芒。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED , LONDON AND BECCLES .
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 , 伦敦 和 贝克尔斯 .

由伦敦和贝克尔斯的威廉·克洛斯父子公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神